

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2005-2006

10 FÉVRIER 2006

Projet de loi portant assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique, la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, l'Irlande, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande, le Royaume de Suède, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (États membres de l'Union européenne) et la République de Bulgarie et la Roumanie, relatif à l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne, au Protocole, à l'Acte, et à l'Acte final, faits à Luxembourg le 25 avril 2005 (1)

(1) Les annexes au protocole et à l'acte ne sont pas reprises dans ce document. Elles peuvent être consultées au greffe du Sénat.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2005-2006

10 FEBRUARI 2006

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België, de Tsjechische Republiek, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (Lidstaten van de Europese Unie) en de Republiek Bulgarije en Roemenië, betreffende de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie, met het Protocol, met de Akte, en met de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 25 april 2005 (1)

(1) De bijlagen bij het protocol en de akte zijn niet in dit stuk opgenomen. Zij kunnen ter griffie van de Senaat worden geraadpleegd.

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	3
Projet de loi	47
Traité entre le Royaume de Belgique, la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, l'Irlande, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande, le Royaume de Suède, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (États membres de l'Union européenne) et la République de Bulgarie et la Roumanie, relatif à l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne, le Protocole, l'Acte, et l'Acte final	49
Avant-projet de loi	124
Avis du Conseil d'État	125

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	3
Wetsontwerp	47
Verdrag tussen het Koninkrijk België, de Tsjechische Republiek, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (Lidstaten van de Europese Unie) en de Republiek Bulgarije en Roemenië betreffende de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie, het Protocol, de Akte, en de Slotakte	49
Voorontwerp van wet	124
Advies van de Raad van State	125

EXPOSÉ DES MOTIFS

I. HISTORIQUE ET DÉROULEMENT DES NÉGOCIATIONS

1. Introduction

Le cinquième élargissement de l'Union européenne est sans doute l'un des plus marquants de son histoire. L'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie vient achever cette cinquième vague d'élargissement, qui porte à douze le nombre de nouveaux États membres de l'Union.

Les quatre premières vagues avaient fait entrer respectivement le Danemark, l'Irlande et le Royaume-Uni en 1973, la Grèce en 1981, le Portugal et l'Espagne en 1986 et enfin l'Autriche, la Finlande et la Suède en 1995.

Le 1^{er} mai 2004, dix pays ont fait leur entrée dans l'Union, à savoir la République tchèque, l'Estonie, Chypre, la Lettonie, la Lituanie, la Hongrie, Malte, la Pologne, la Slovénie et la Slovaquie. Ce dernier élargissement est d'une envergure sans précédent, notamment par le nombre de pays candidats, leur population, leur situation géographique, leur diversité culturelle et historique.

Il est le résultat d'un long processus qui avait été engagé pour les pays d'Europe centrale, suite à la désintégration du système Comecon, et fut précipité par la chute du mur de Berlin en 1989.

Acte politique en ce qu'il assure la paix et la sécurité dans une Europe à nouveau unifiée après des décennies de guerres et de crises sur le continent européen, il est aussi un formidable moteur d'élévation du niveau de vie des pays qui entrent dans l'Union et de développement des échanges pour l'ensemble des pays européens.

Conçu comme le résultat d'un véritable devoir moral pour des pays qui, contrairement à nous, n'ont pas bénéficié de leur liberté d'action avant la chute du Mur, il représente un effort sans précédent pour ces nouveaux adhérents qui, en quelques années, ont été confrontés au défi gigantesque d'adapter leurs institutions et leurs législations aux normes sophistiquées de l'Europe des 15.

Les négociations avec la Bulgarie et la Roumanie se sont formellement achevées le 14 décembre 2004, comme l'a confirmé le Conseil européen de Bruxelles des 16-17 décembre 2004. Le Traité d'adhésion a été signé le 25 avril 2005 à Luxembourg. L'entrée effective des nouveaux États dans l'Union, dès que

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. TERUGBLIK EN VERLOOP VAN DE ONDERHANDELINGEN

1. Inleiding

De vijfde uitbreiding van de Europese Unie is wellicht ook de meest markante in haar geschiedenis. Met de toetreding van Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie zal de vijfde uitbreidingsgolf, welke in totaal 12 nieuwe lidstaten telt, zijn voltooid.

De eerste vier uitbreidingsgolven behelsden de toetreding van Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk in 1973, Griekenland in 1981, Portugal en Spanje in 1986 en ten slotte Oostenrijk, Finland en Zweden in 1995.

Op 1 mei 2004 traden tien landen toe tot de Unie, met name Tsjechië, Estland, Cyprus, Letland, Litouwen, Hongarije, Malta, Polen, Slovenië en Slowakije. Nooit eerder greep binnen de Europese Unie een uitbreiding van deze omvang plaats, rekening houdend met het aantal kandidaat-landen, hun bevolking, hun geografische ligging, hun culturele en historische verscheidenheid.

Ze is het resultaat van een langdurig proces dat ten behoeve van de landen van Midden-Europa werd op gang gebracht als gevolg van het uiteenvallen van het Comecon en dat nog bespoedigd werd door de val van de Berlijnse Muur in 1989.

Met de uitbreiding wordt tevens een politieke daad gesteld die ten doel stelt de vrede en de veiligheid te verzekeren in een Europa dat na decennia van oorlogen en crisissen op het Europese vasteland opnieuw verenigd is. Ze is eveneens een belangrijke hefboom voor de verbetering van de levensstandaard in de landen die toetreden tot de Unie en voor de ontwikkeling van het handelsverkeer tussen alle Europese landen.

De uitbreiding geeft gestalte aan een reële morele verplichting ten aanzien van landen die vóór de val van de Muur in tegenstelling tot ons geen vrijheid van handelen genoten. Van de nieuwkomers vraagt ze een grote inspanning omdat deze in enkele jaren tijd de enorme uitdaging moeten aangaan hun instellingen en wetgeving af te stemmen op de complexe regelgeving van het Europa van de 15.

Met Bulgarije en Roemenië werden de onderhandelingen formeel afgerond op 14 december 2004 hetgeen werd bevestigd op de Europese Raad van Brussel op 16-17 december 2004. Het Toetredingsverdrag werd op 25 april 2005 te Luxemburg ondertekend. De daadwerkelijke toetreding van de nieuwe

les procédures de ratification internes auront été accomplies, est prévue pour le 1^{er} janvier 2007.

L'entrée en vigueur du traité d'adhésion peut toutefois être reportée, une seule fois, au 1^{er} janvier 2008, sur la base de clause générale de report. S'il existe des preuves évidentes qu'il y a grand risque que la Bulgarie et/ou la Roumanie ne soient manifestement pas en mesure de satisfaire aux obligations de l'adhésion, la Commission peut recommander au Conseil de reporter l'adhésion d'un an. Le Conseil prend cette décision à l'unanimité et, à la majorité qualifiée pour la Roumanie s'il apparaît que ce pays candidat est en défaut grave d'«exécution de ses obligations dans le domaine de justice et affaires intérieures ou la concurrence.

Depuis la chute du Mur, tant la Bulgarie que la Roumanie ont entrepris de profondes réformes qui ont permis de mettre en place un régime démocratique et une économie de marché. La perspective de l'adhésion à l'Union aura sans nul doute contribué à la rapidité avec laquelle ces réformes ont été exécutées. Les mesures accompagnant le processus d'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie ne manqueront pas de favoriser la poursuite des réformes dans les deux pays au cours des prochaines années, avec pour corollaire un ancrage encore plus solide de l'État de droit et de l'économie de marché dans les deux sociétés.

L'élargissement entraîne l'adhésion de ces pays à l'Espace Économique Européen ce qui constitue, pour les nouveaux membres, un incitant décisif dans la voie de l'intégration économique.

Leur participation à un marché de plus de 500 millions de consommateurs constitue une meilleure garantie encore en faveur de l'acquis du marché intérieur et de l'application de règles uniformes en matière de concurrence et d'aides d'état.

L'intégration de ces pays dans l'Union européenne est l'aboutissement d'un engagement plus large, déjà consolidé par leur participation en tant que membres des Nations unies et de ses organisations spécialisées, ainsi que de l'Organisation Mondiale du Commerce (OMC). L'élargissement de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) en 2004 à plusieurs pays d'Europe centrale, et notamment à la Bulgarie et à la Roumanie aux côtés de l'Estonie, de la Lettonie, de la Lituanie, de la Slovaquie et de la Slovénie constitue par ailleurs un développement de grande importance. La Bulgarie et la Roumanie sont également membres de l'Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe (OSCE) et du Conseil de l'Europe.

1.1. La base juridique

L'article 49 (ex-article O), combiné avec l'article 6.1. du Traité sur l'Union européenne, stipule

leden, nadat aan de interne bekrachtigingsprocedures is voldaan, is voorzien op 1 januari 2007.

De inwerkingtreding van het Toetredingsverdrag kan niettemin eenmalig tot 1 januari 2008 worden uitgesteld door het invoeren van de algemene uitstel-clausule. Als er duidelijk bewijs is dat er een groot risico bestaat dat Bulgarije en/of Roemenië manifest niet in staat zal (zullen) zijn op een aantal belangrijke gebieden aan de lidmaatschapsverplichtingen te voldoen, kan de Commissie de Raad aanbevelen om de toetreding met één jaar uit te stellen. De Raad besluit hierover met eenparigheid van stemmen, en voor Roemenië in twee bijzondere terreinen (justitie en binnenlandse zaken; mededinging) met gekwalificeerde meerderheid.

Bulgarije en Roemenië hebben elk sinds de val van de Muur verstrekkende hervormingen doorgevoerd waarmee een democratisch staatsbestel en een markteconomie werden gevestigd. Het perspectief op toetreding tot de Unie zal zeker hebben bijgedragen aan de snelheid waarmee deze hervormingen konden worden doorgevoerd. De maatregelen waarmee de toetreding van Bulgarije en Roemenië wordt omgeven dragen ertoe bij dat in de komende jaren het hervormingsproces in beide landen zal worden voortgezet, zodat de rechtsstaat en de markteconomie nog steviger worden verankerd in beide samenlevingen.

De uitbreiding brengt de toetreding tot de Europese Economische Ruimte met zich mee, wat voor de nieuwe leden een beslissende opstap is naar economische integratie.

Hun deelname aan een markt van meer dan 500 miljoen consumenten biedt een nog grotere waarborg voor het acquis van de interne markt en de toepassing van eenvormige regels terzake van mededinging en staatssteun.

De integratie van voornoemde landen in de Europese Unie is het resultaat van een ruimer engagement dat reeds verankerd was door hun lidmaatschap van de Verenigde Naties en de gespecialiseerde VN-organisaties alsmede van de Wereldhandelsorganisatie (WHO). Ook de uitbreiding van de Noord-Atlantische Veiligheidsorganisatie (NAVO) in 2004 met centraal Europese landen waaronder Bulgarije en Roemenië, naast Estland, Letland, Litouwen, Slowakije en Slovenië, is een waardevol aanvullend element. Bulgarije als Roemenië zijn eveneens lid van de Organisatie voor veiligheid en samenwerking in Europa (OVSE) en van de Raad van Europa.

1.1. Rechtsgrond

Gelezen in samenhang met artikel 6.1. van het Verdrag betreffende de Europese Unie, stelt artikel 49

clairement que tout État européen qui respecte les principes de la liberté, de la démocratie, du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, ainsi que de l'état de droit, principes qui sont communs aux États membres, peut demander à devenir membre de l'Union.

1.2. *Les signes avant-coureurs*

Les négociations qui se terminent sont le fruit d'un long processus entamé dans les années nonante avec la Bulgarie et la Roumanie (1) et dans le cadre duquel des accords dits « européens » avaient été conclus.

Cette structure juridique de base visait à établir progressivement, sur une période déterminée, une zone de libre-échange, notamment entre l'UE et les pays associés, fondée sur la réciprocité asymétrique. Véritable moteur de rapprochement économique et politique, cette relation bilatérale a permis un accroissement rapide des échanges entre l'UE et ces différents pays.

La vocation des pays concernés à adhérer à l'Union était déjà, à l'époque, inscrite dans ces accords et a été confirmée par la suite lors du dépôt des candidatures individuelles.

1.3. *Les conditions*

En juin 1993, au cours du Conseil de Copenhague, l'Union faisait un pas décisif vers l'élargissement en déclarant que les pays associés de l'Europe centrale et orientale qui le désiraient pourraient devenir membres à la condition de satisfaire aux critères connus sous le nom de « critères de Copenhague ».

Ces critères indiquent que tout pays candidat doit avoir :

- des institutions stables garantissant la démocratie, l'état de droit, les droits de l'homme, le respect des minorités (2) et leur protection;
- une économie de marché viable ainsi que la capacité de faire face à la pression concurrentielle et aux forces du marché à l'intérieur de l'Union;

(1) Au cours de cette période, des accords dits « européens » ont été conclus non seulement avec la Bulgarie et la Roumanie mais aussi avec huit autres pays d'Europe centrale et orientale devenus entre-temps membres de l'UE. En ce qui concerne Chypre et Malte, le processus entamé dès les années septante avait pris la forme d'accords d'association.

(2) Dans ce contexte, la question de la protection des minorités et particulièrement la problématique des Roms et des minorités russophones est suivie de près par l'Union européenne.

(het vroegere artikel O) duidelijk dat elke Europese Staat die de beginselen in acht neemt inzake vrijheid, democratie, eerbiediging van de mensenrechten en de fundamentele vrijheden alsmede inzake de rechtsstaat, zijnde de beginselen die alle lidstaten gemeen hebben, kan vragen lid te worden van de Unie.

1.2. *Voortekenen*

De finalisering van de onderhandelingen zijn het sluitstuk van een langdurig proces dat in de jaren negentig met Bulgarije en Roemenië werd aangevat (1). Dit gebeurde middels het aangaan van de zogenaamde Europa-Akkoorden.

Met deze basisrechtsstructuur werd beoogd over een bepaalde periode stapsgewijs een vrijhandelszone in te stellen, met name tussen de Europese Unie en de geassocieerde landen op grond van de asymmetrische wederkerigheid. Deze bilaterale betrekking die de drijvende kracht is achter de economische en politieke toenadering, bewerkstelligde een snelle toename van de handel tussen de Europese Unie en deze landen.

De bestemming van deze landen om ooit lid te worden van de Unie lag al besloten in deze overeenkomsten en werd bevestigd bij het indienen van de kandidaturen.

1.3. *Voorwaarden*

Op de Raad van Copenhague in juni 1993 zette de Unie een beslissende stap naar de uitbreiding door te stellen dat de geassocieerde landen van Midden- en Oost-Europa desgewenst lid kunnen worden, mits voldaan wordt aan de als de « criteria van Copenhague » bekend staande voorwaarden.

Volgens deze criteria moet elk kandidaat-land beschikken over :

- Stabiele instellingen die borg staan voor democratie, een rechtsstaat, de mensenrechten, eerbiediging en bescherming van de rechten van minderheden (2);
- Een levensvatbare markteconomie alsmede het vermogen om aan de concurrentiedruk en de marktkrachten binnen de Europese Unie het hoofd te bieden;

(1) Naast Bulgarije en Roemenië werden in deze periode Europa akkoorden met acht landen van Midden en Oost-Europa gesloten welke intussen hun EU-lidmaatschap hebben opgenomen. Wat Cyprus en Malta betreft, gebeurde dat reeds in de jaren zeventig middels het sluiten van Associatieakkoorden.

(2) In het verlengde hiervan wordt het vraagstuk inzake bescherming van de rechten van de minderheden en meer bepaald de situatie van de Roma en de Russisch-sprekende minderheden door de Europese Unie op de voet gevolgd.

— la capacité d'assumer les obligations de l'adhésion, notamment de souscrire aux objectifs de l'Union politique, économique et monétaire.

Le Conseil européen de Copenhague affirmait que la capacité de l'Union à assimiler de nouveaux membres tout en maintenant l'élan de l'intégration européenne constituait également une considération importante au niveau de l'intérêt général, aussi bien de l'Union que des pays candidats.

Au Conseil de Madrid en décembre 1995, un critère supplémentaire était invoqué, à savoir la nécessité pour le pays candidat de créer les conditions de son intégration par l'adaptation de ses structures administratives.

Il est apparu important en effet que la législation soit appliquée efficacement grâce à des structures administratives et juridiques appropriées. Il s'agit là d'un préalable indispensable à la confiance mutuelle qui doit être le ciment de l'adhésion.

1.4. La stratégie de pré-adhésion

Il est important que les pays qui désirent entrer dans l'Union européenne soient bien préparés à cette adhésion. Au départ du Conseil européen d'Essen en 1994, une stratégie de pré-adhésion a donc été élaborée, qui concernait tous les pays d'Europe centrale et orientale (et qui fut applicable aussi en son temps à Malte et à Chypre). Elle s'est développée à des niveaux similaires pour chaque pays, mais est appliquée selon des modalités différentes dans certains cas pour des raisons juridiques et historiques.

Parmi les éléments de cette stratégie de pré-adhésion figurent: la mise en œuvre des accords européens ou des accords d'association, les partenariats pour l'adhésion et les programmes nationaux pour l'adoption de l'acquis (PNAA), l'aide de pré-adhésion (selon le cas, Phare, Ispa, Sapard, IFI) et la participation aux programmes et aux agences de la Communauté européenne.

Le partenariat pour l'adhésion constitue l'élément central de la stratégie: il fixe les priorités pour le pays candidat et regroupe toutes les aides de l'Union à l'intérieur d'un cadre unique.

Le PNAA complète le partenariat pour l'adhésion: il expose de façon détaillée la façon dont le pays candidat compte respecter les priorités du partenariat.

Ce programme est approuvé par le Parlement du pays candidat concerné, ce qui renforce et garantit la légitimité politique du projet tout au long du processus de préparation.

— Het vermogen de toetredingsverplichtingen na te komen waarbij met name de doelstellingen van de politieke, economische en monetaire unie moeten worden onderschreven.

De Europese Raad van Kopenhagen noemt het vermogen van de Unie om nieuwe leden op te nemen, met handhaving van de dynamiek van de Europese integratie, ook een belangrijke overweging in het algemeen belang van zowel de Unie als de kandidaat-landen.

Op de Raad van Madrid in december 1995 wordt nog een bijkomend criterium in het leven geroepen, met name de noodzaak voor elk kandidaat-land de voorwaarden voor zijn integratie te creëren middels de aanpassing van zijn administratieve structuren.

Het is immers gebleken dat de efficiënte toepassing van de wetgeving aan de hand van adequate administratieve en juridische structuren van belang is en een noodzakelijke vereiste uitmaakt voor het wederzijds vertrouwen dat aan de toetreding ten grondslag ligt.

1.4. Pretoetredingsstrategie

Het is belangrijk dat de landen die tot de Europese Unie wensen toe te treden terdege op deze toetreding zijn voorbereid. Op basis van de Europese Raad van Essen in 1994 werd dan ook een pretoetredingsstrategie voor alle landen van Midden- en Oost-Europa uitgewerkt (en was destijds ook op Malta en Cyprus van toepassing). Deze strategie situeert zich per land op een overeenkomstig niveau maar wordt in een aantal gevallen om juridische en historische redenen op verschillende manieren toegepast.

De pretoetredingsstrategie bevat onder meer volgende gegevens: tenuitvoerlegging van de Europa-overeenkomsten of de associatieovereenkomsten, partnerschappen voor de toetreding en nationale programma's voor de overname van het acquis (NPAA), pretoetredingssteun (naar gelang van het geval Phare, Ispa, Sapard, IFI) en deelneming aan de programma's en agentschappen van de Europese Gemeenschap.

Het partnerschap voor de toetreding is het sleutelgegeven van de strategie. Het legt de prioriteiten voor het kandidaat-land vast en bundelt alle steunmaatregelen van de Unie in één enkel kader.

Het NPAA is een aanvulling op het partnerschap voor de toetreding: het verstrekt uitvoerige toelichting over de wijze waarop het kandidaat-land voornemens is de prioriteiten van het partnerschap in acht te nemen.

Dit programma wordt goedgekeurd door het Parlement van het desbetreffende kandidaat-land, wat de politieke legitimiteit van het project tijdens de duur van het voorbereidingsproces nog versterkt en waarborgt.

2. Les négociations

2.1. *Le démarrage: le Conseil européen de Luxembourg*

Lorsque le Conseil de Luxembourg (décembre 1997) décide de lancer un processus global d'élargissement pour tous les pays souhaitant rejoindre l'Union, il est clair dès le départ qu'il s'agit d'un processus de caractère évolutif et inclusif, ce qui signifie que tous les pays qui souhaitent entrer dans l'Union le font sur la base de critères identiques.

Partant de ce principe (et pour autant que les candidats aient satisfait aux critères de Copenhague), les négociations sont ouvertes le 31 mars 1998 avec six pays : l'Estonie, la Hongrie, la République tchèque, la Pologne, la Slovaquie et Chypre.

2.2. *Renforcement de l'élargissement: le Conseil européen de Helsinki*

Le Conseil d'Helsinki (décembre 1999) marque quant à lui une accélération du processus en termes politiques tout en augmentant le nombre de pays admis à négocier, puisqu'il donne le feu vert pour 6 autres pays (les négociations formelles seront entamées en février 2000): la Bulgarie, la Lettonie, la Lituanie, Malte, la Roumanie et la République slovaque.

2.3. *Préparatifs concrets de l'Union: le Conseil européen de Nice*

Le Conseil européen de Nice (décembre 2000) a approuvé la proposition de la Commission visant à achever les négociations avec les pays-candidats les plus avancés pour la mi-2002.

Dès le début des négociations avec les pays concernés par la cinquième vague d'élargissement, l'Union a pris d'importantes décisions afin de se préparer sur le plan institutionnel à un élargissement d'une telle envergure. L'entrée en vigueur du Traité de Nice (février 2003) a coïncidé avec la mise en place des réformes institutionnelles indispensables pour préparer le cinquième élargissement. Ces réformes portaient sur la composition de la Commission, la pondération des voix au sein du Conseil et l'extension éventuelle du champ d'application des décisions à la majorité qualifiée au sein du Conseil.

2. De onderhandelingen

2.1. *Opstarting: de Europese Raad van Luxemburg*

Wanneer de Raad van Luxemburg in december 1997 besluit een alomvattend uitbreidingsproces op gang te brengen ten behoeve van alle landen die tot de Unie wensen toe te treden, is het van meet af aan duidelijk dat het om een evolutief en inclusief proces gaat. Zulks betekent dat alle landen die lid wensen te worden van de Unie aan dezelfde criteria dienen te voldoen.

Op basis van dit beginsel (en op voorwaarde dat de kandidaten voldoen aan de criteria van Copenhague), werden op 31 maart 1998 onderhandelingen geopend met zes landen: Estland, Hongarije, de Tsjechische Republiek, Polen, Slovenië en Cyprus.

2.2. *Versterking van de uitbreiding: de Europese Raad van Helsinki*

De Raad van Helsinki (december 1999) geeft eveneens de aanzet tot de versnelling van het politieke proces en tot de uitbreiding van het aantal landen dat voor onderhandelingen over toetreding in aanmerking komt: de Raad zet met name voor nog zes landen het licht op groen (de officiële onderhandelingen beginnen in februari 2000): het gaat om Bulgarije, Letland, Litouwen, Malta, Roemenië en de Slowaakse Republiek.

2.3. *De gereedheid van de Unie: de Europese Raad van Nice*

De Europese Raad van Nice (december 2000) stemde in met het commissievoorstel om de onderhandelingen met de meest gevorderde kandidaat-lidstaten midden 2002 af te ronden.

Bij de start van de onderhandelingen met de landen van de vijfde uitbreidingsronde nam de Unie belangrijke besluiten om de Unie institutioneel voor te bereiden op een dergelijke grote uitbreiding. Met de inwerkingtreding van het Verdrag van Nice (februari 2003) werden de noodzakelijke institutionele hervormingen van kracht ter voorbereiding van de vijfde uitbreiding. Het ging hierbij om de samenstelling van de Commissie, de stemmenweging in de Raad, en de mogelijke uitbreiding van besluitvorming bij gekwalificeerde meerderheid door de Raad.

2.4. *Le Conseil européen de Laeken*

Après Nice, le processus constitutionnel a été complété par la Déclaration de Laeken et par la Convention européenne et clôturé par la Conférence intergouvernementale. Le résultat en est un Traité constitutionnel, signé à Rome le 29 octobre 2004 et actuellement soumis pour ratification aux États membres; ce texte prend en compte l'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie.

Le Conseil européen de Laeken (décembre 2001) a salué une fois de plus l'approche de la Commission et exprimé la ferme résolution d'appliquer à tous les pays candidats des principes identiques: différenciation, mérites propres et rattrapage des retards.

L'Union européenne s'est également déclarée favorable au plan d'action de la Commission, qui prévoit d'aider les pays candidats à renforcer leurs capacités administratives et judiciaires.

C'est au cours de ce Conseil européen, et par conséquent sous Présidence belge, qu'il a été mentionné expressément pour la première fois que la Bulgarie et la Roumanie accèderaient plus tard que les dix autres candidats (les «10 de Laeken»), avec lesquels les négociations avaient déjà débuté.

2.5. *Les principes*

2.5.1. Les négociations d'adhésion sont fondées sur trois principes essentiels

Le premier principe est celui de la différenciation. Les négociations avec les pays candidats sont conduites individuellement, sur la base des mérites propres, la rapidité des négociations dépendant du degré de préparation de chaque pays et de la complexité des problèmes soulevés.

Le deuxième principe est celui de la flexibilité, en d'autres termes le rattrapage des retards. C'est au niveau de ce principe que le Conseil européen de Laeken a constaté qu'en ce qui concerne la Bulgarie et la Roumanie, des efforts supplémentaires étaient requis.

Il y a, enfin, le principe du monitorage, aspect primordial sur lequel la Belgique a toujours insisté. Sur la base des informations fournies par la Commission, les États membres vérifient, jusqu'au moment de l'adhésion, la mise en œuvre effective des engagements pris par les pays candidats lors de la clôture des chapitres de négociation.

2.4. *De Europese Raad van Laken*

Het constitutioneel proces werd na Nice voortgezet met de Verklaring van Laken en de Europese Conventie en werd afgerond met de intergouvernementele Conferentie. Het eindresultaat van dit alles is een grondwettelijk Verdrag, dat op 29 oktober 2004 te Rome werd ondertekend en momenteel aan de lidstaten voor ratificatie voorligt, en welk rekening houdt met de toetreding van Bulgarije en Roemenië.

Op de Europese Raad van Laken (december 2001), werd nogmaals gewezen op de adequate aanpak van de Commissie en werd uiting gegeven aan het vaste voornemen ten aanzien van alle kandidaat-landen gelijke principes te hanteren: differentiatie, eigen merites en het inlopen van de achterstand.

De Europese Unie schaarde zich ook achter het actieplan van de Commissie dat voorziet in steun aan de kandidaat-landen voor het versterken van de administratieve en juridische capaciteit.

Het is op deze Europese Raad, en dus onder Belgisch voorzitterschap, dat voor het eerst expliciet wordt aangegeven dat Bulgarije en Roemenië later zouden toetreden dan de tien andere kandidaten (de zogenaamde «Laken-10») waarmee op dat ogenblik werd onderhandeld.

2.5. *De beginselen*

2.5.1. De toetredingsonderhandelingen berusten op drie essentiële beginselen

Het eerste beginsel is dat van de differentiatie. De onderhandelingen met de kandidaat-landen worden individueel gevoerd naar eigen merites aangezien het onderhandelings tempo afhangt van de mate van voorbereiding van elk land en de complexiteit van de naar voren gebrachte problemen.

Het tweede beginsel behelst de flexibiliteit, wat neerkomt op het inlopen van de achterstand. Het is op basis van dit beginsel dat op de Europese Raad van Laken werd vastgesteld dat wat Bulgarije en Roemenië betreft, er bijkomende inspanningen dienden te worden geleverd.

Ten slotte is er het beginsel van de monitoring, een primordiaal aspect waarop België altijd heeft gehamerd. Op basis van de door de Commissie verstrekte informatie, verifiëren de lidstaten de daadwerkelijke tenuitvoerlegging van de door de kandidaat-landen aangegane verbintenissen bij het afsluiten van de onderhandelingshoofdstukken tot op het tijdstip van de daadwerkelijke toetreding van de nieuwe leden.

De plus, s'il apparaît clairement, sur la base de ce monitoring assuré par la Commission, qu'il existe un risque sérieux que la Bulgarie et/ou la Roumanie ne soit manifestement pas prête à satisfaire aux exigences de l'adhésion, prévue le 1^{er} janvier 2007, le Conseil, statuant à l'unanimité sur la base d'une recommandation de la Commission, peut décider que la date d'adhésion soit reportée d'un an c'est-à-dire au 1^{er} janvier 2008. Dans le cas de la Roumanie, le Conseil peut prendre cette décision à la majorité qualifiée si les manquements fondamentaux se situent au niveau des secteurs concurrence ou Justice/Affaires intérieures.

Après l'adhésion effective, le suivi relatif aux périodes de transition accordées et aux engagements pris par les nouveaux membres est assuré par la Commission.

2.5.2. Les dérogations temporaires

Pour faire droit à certaines difficultés objectives des pays candidats, l'Union a accepté l'idée d'accorder aux pays candidats des dérogations temporaires, au cas par cas.

En effet, l'incorporation de l'acquis communautaire dans les législations des nouveaux membres, ainsi que leur application effective, avaient précisément constitué la base des négociations d'adhésion.

Toute dérogation à ce principe qui serait accordée, doit donc être considérée comme une exception.

Les périodes de transition répondent à des critères précis : elles doivent être limitées quant à leur durée et à leur portée, ne pas avoir d'impact significatif sur la concurrence ou sur le fonctionnement du marché intérieur. Elles doivent également être accompagnées d'un plan précis (calendrier à l'appui) concernant l'application de l'acquis.

De son côté, l'Union a également proposé de négocier un certain nombre de périodes de transition, notamment dans les domaines de la libre circulation des travailleurs et des transports.

Enfin, un certain nombre de dérogations véritables ont été accordées, à titre d'exception, limitées dans leur portée et tout à fait spécifiques.

2.6. Les négociations proprement dites

2.6.1. Les procédures

À partir de février 2000, l'Union a donc négocié avec douze pays candidats, dont la Bulgarie et la Roumanie. Les négociations proprement dites ont pris la forme d'une série de conférences intergouverne-

Meer nog, indien duidelijk blijkt, op basis van de door de Commissie verzekerde opvolging dat een groot risico bestaat dat Bulgarije en/of Roemenië duidelijk niet in staat zal (zullen) zijn per 1 januari 2007 aan de lidmaatschapsverplichtingen te voldoen, kan de Commissie de Raad aanbevelen om de toetreding met één jaar, te weten tot 1 januari 2008, uit te stellen. De Raad besluit hierover met eenparigheid van stemmen. In het geval van Roemenië kan de Raad deze beslissing met gekwalificeerde meerderheid nemen indien de fundamentele tekortkomingen zich situeren op het vlak van de mededinging of Justitie/Binnenlandse Zaken.

Vanaf de daadwerkelijke toetreding, staat de Commissie in voor de follow-up van de toegestane overgangperiodes en de door de nieuwe leden aangegane verbintenissen.

2.5.2. Tijdelijke afwijkingen

Om tegemoet te komen aan een aantal objectieve moeilijkheden waarmee kandidaat-landen te kampen hebben, stemde de Unie ermee in de kandidaat-landen geval per geval tijdelijke afwijkingen toe te staan.

De opname van het acquis communautaire in de wetgeving van de nieuwe leden alsmede de daadwerkelijke toepassing ervan vormde immers de basis voor de toetredingsonderhandelingen.

Elke afwijking die op dit principe werd toegekend, dient dus als een uitzondering te worden beschouwd.

De overgangperiodes beantwoorden aan nauwkeurig omschreven criteria : ze moeten beperkt zijn in tijd en draagwijdte, mogen geen al te grote weerslag hebben op de mededinging of op de werking van de interne markt. Ook moeten ze vergezeld gaan van een duidelijk plan waarin de toepassing van het acquis (met tijdschema) wordt opgegeven.

De Unie stelde zelf ook voor een aantal overgangperiodes te bespreken, met name inzake vrij verkeer van werknemers en in het transportdomein.

Ten slotte werden bij wijze van uitzondering een aantal in draagwijdte beperkte en zeer specifieke reële afwijkingen toegestaan.

2.6. De eigenlijke onderhandelingen

2.6.1. De procedures

Vanaf februari 2000 onderhandelde de Unie dus met twaalf kandidaat-lidstaten, waaronder Bulgarije en Roemenië. De eigenlijke onderhandelingen worden gevoerd onder een reeks bilaterale intergouvernemen-

mentales bilatérales entre les États membres de l'Union et chacun des pays candidats.

Avant que les négociations ne soient entamées, un examen détaillé de la mise en œuvre de la législation communautaire, dite « criblage de l'acquis » est effectué par la Commission pour chaque pays candidat.

L'objectif est de pouvoir identifier les lacunes et les points de divergence portant sur les 30 chapitres de négociation (1). Ceux-ci concernent notamment les quatre libertés de circulation (marchandises, personnes, services ou capitaux), l'agriculture ou l'environnement pour n'en citer que quelques-uns.

À la fin des négociations, tout élément de l'acquis qui n'a pas été traité dans ces trente chapitres est repris dans un chapitre 31 intitulé « divers ».

Les négociations s'engagent avec chaque pays, chapitre par chapitre.

La Commission propose ensuite des positions communes de négociation pour chaque pays candidat.

Ces positions communes servent de base aux délibérations au sein du Conseil qui, après évaluation et négociation, adopte d'une façon formelle et par décision prise à l'unanimité, les positions de négociation.

Ces positions de négociation sont ensuite transmises aux pays candidats qui, le cas échéant, font part de leurs difficultés et de leurs remarques. Les séances de négociations se déroulent à trois niveaux : au niveau technique, au niveau des délégués et au niveau ministériel.

Lorsque la position commune UE est adoptée et formellement acceptée par le pays candidat, c'est à dire que les engagements pris par le dit pays sont clairs au regard de l'acquis pour chacune des parties, le chapitre est déclaré provisoirement clos.

(1) Libre circulation des marchandises, libre circulation des personnes, libre prestation des services, libre circulation des capitaux, droit des sociétés, politique de concurrence, agriculture, pêche, politique des transports, fiscalité, Union économique et monétaire, statistiques, politique sociale et de l'emploi, énergie, politique industrielle, petites et moyennes entreprises, science et recherche, éducation et formation, télécommunications et technologies de l'information, culture et secteur audiovisuel, politique régionale et coordination des instruments, environnement, protection des consommateurs et de la santé du consommateur, coopération dans les domaines de la justice et des affaires intérieures, union douanière, relations extérieures, politique étrangère et de sécurité commune, contrôle financier, dispositions financières et budgétaires, institutions, divers.

tele conferenties tussen de lidstaten van de Unie en elk kandidaat-land.

Vooraleer onderhandelingen worden opgestart, wordt voor elk kandidaat-land door de Commissie een uitvoerig onderzoek verricht naar de tenuitvoerlegging van de communautaire wetgeving, de zogenaamde « screening van het acquis ».

Bedoeling is lacunes op te sporen en na te gaan waarover de visies verschillen met betrekking tot de 30 onderhandelingshoofdstukken (1). Deze behelzen met name de vier vrijheden (vrij verkeer van goederen, personen, diensten en kapitaal), landbouw of milieu, om er maar enkele te noemen.

Aan het einde van de onderhandelingen wordt een onderdeel van het acquis dat niet in één van deze 30 hoofdstukken is vervat, behandeld in hoofdstuk 31, genaamd het hoofdstuk « varia ».

De onderhandelingen worden per hoofdstuk aangeknoopt met elk land.

Vervolgens stelt de Commissie aan de Raad gemeenschappelijke onderhandelingsstandpunten per kandidaat-land voor.

Deze standpunten dienen als grondslag voor de bespreking binnen de Raad die, na evaluatie en onderhandelingen, de gemeenschappelijke standpunten officieel eenparig goedkeurt.

Nadien worden de standpunten ter kennis gebracht van de kandidaat-landen die in voorkomend geval aangeven welke de moeilijkheden zijn en opmerkingen formuleren. De onderhandelingen worden gevoerd op drie niveaus: het technisch niveau, het niveau van de vertegenwoordigers en het ministerieel niveau.

Wanneer het gemeenschappelijk standpunt door het kandidaat-land is goedgekeurd en officieel aanvaard, wat erop neerkomt dat de door het bedoelde land aangegane verbintenissen ten aanzien van het acquis voor alle partijen aanvaard zijn, wordt het hoofdstuk als zijnde voorlopig afgesloten beschouwd.

(1) Vrij verkeer van goederen, vrij verkeer van personen, vrije dienstverlening, vrij verkeer van kapitaal, vennootschapsrecht, mededingingsbeleid, landbouw, visserij, vervoerbeleid, belastingen, Economische en Monetaire Unie, statistieken, werkgelegenheid en sociaal beleid, energie, industriebeleid, kleine en middelgrote ondernemingen, wetenschap en onderzoek, onderwijs en opleiding, telecommunicatie en informatietechnologieën, cultuur en audiovisuele sector, regionaal beleid en coördinatie van de instrumenten, milieu, consumentenbeleid en bescherming van de gezondheid van de consument, samenwerking op het vlak van justitie en binnenlandse zaken, douane-unie, externe betrekkingen, gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid, financiële controle, financiële en budgettaire bepalingen, instellingen, diversens.

L'UE, cependant, peut revenir à certains chapitres, à une phase ultérieure du processus de négociation, dans le cas où un nouvel acquis aurait été adopté concernant ces chapitres, ou dans le cas où le pays candidat concerné manque aux engagements qu'il a pris concernant ledit chapitre.

2.6.2. La politique menée par la Belgique sur le plan interne

Sur le plan interne belge, la détermination des positions communes et le suivi des négociations ont fait l'objet de réunions de coordination régulières ou de réunions *ad hoc* lorsque des sujets particulièrement sensibles étaient traités au niveau européen. Toutes les autorités compétentes administratives et politiques, fédérales et fédérées ont participé à ces réunions.

Au quotidien, en fonction de l'ordre du jour des réunions de négociations, les questions techniques soulevées par les projets de position commune (DCP) et l'impact des demandes de dérogations sur nos intérêts nationaux ont été gérés en concertation étroite avec les départements ou acteurs économiques concernés. Les représentants des autorités fédérales, régionales et communautaires avaient en outre la possibilité de suivre les travaux en direct à tous les niveaux. Le gouvernement fédéral, les régions et les communautés ont été informés de façon précise et systématique, avant chaque Conseil européen, de l'évolution des négociations afin qu'ils soient en mesure de fixer les positions de principe de la Belgique sur les résultats et la poursuite des négociations.

Le Parlement fédéral a été informé de l'évolution des négociations dans le Comité d'avis des questions européennes. Soulignons enfin que le caractère de traité mixte (fédéral/communautés/régions/commissions communautaires communes) a été reconnu au traité d'adhésion.

2.6.3. Déroulement des négociations avec la Bulgarie et la Roumanie

Cependant que les négociations étaient en voie d'achèvement avec les 10 de Laeken, la Bulgarie et la Roumanie continuaient à progresser. Comme il a été mentionné précédemment, c'est sous la Présidence belge (seconde moitié de 2001) qu'il est néanmoins apparu clairement que la Bulgarie et la Roumanie avaient pris du retard sur les autres candidats.

Zulks betekent dat de Raad in principe op de bereikte resultaten kan terugkomen wanneer blijkt dat het kandidaat-land zijn verbintenissen niet nakomt of wanneer vóór het einde van de onderhandelingen op het desbetreffende hoofdstuk een nieuw acquis communautaire van toepassing is.

2.6.2. Belgisch intern beleid

Wat het Belgisch intern beleid betreft, werden op geregelde tijdstippen coördinatievergaderingen gewijd aan het vastleggen van de gemeenschappelijke standpunten en de follow-up van de onderhandelingen of hadden *ad hoc* vergaderingen plaats, wanneer op Europees niveau bijzonder gevoelige materies werden behandeld. Aan de vergaderingen werd deelgenomen door alle bevoegde administratieve en politieke federale en gefedereerde autoriteiten.

Wat betreft de dagelijkse werkzaamheden, werd afhankelijk van de agenda van de onderhandelingsvergaderingen, nauw overlegd met de desbetreffende departementen of economische actoren. De technische kwesties in de ontwerpen van gemeenschappelijke posities (DCP) en de weerslag van de afwijkingsaanvragen op de Belgische belangen werden bestudeerd. Ook hadden de vertegenwoordigers van de federale, gewest- en gemeenschapsautoriteiten onder meer de gelegenheid de werkzaamheden op alle niveaus rechtstreeks te volgen. De federale regering, de gewesten en de gemeenschappen werden nauwgezet en systematisch vóór elke Europese Raad op de hoogte gebracht van de vorderingen in de onderhandelingen, teneinde hen in de mogelijkheid te stellen de principestandpunten van België ten aanzien van de resultaten en de voortzetting van de onderhandelingen te bepalen.

Het federale Parlement werd in het Adviescomité voor Europese vraagstukken in kennis gesteld van het verloop van de onderhandelingen. Ten slotte weze benadrukt dat het gemengd karakter (federaal/gemeenschappen/gewesten/gemeenschappelijke gemeenschapscommissies) van het Toetredingsverdrag werd erkend.

2.6.3. Verloop van de onderhandelingen met Bulgarije en Roemenië

Terwijl werd gewerkt aan de afronding van de onderhandelingen met de Laken-10, maakten Bulgarije en Roemenië gestage voortgang. Zoals reeds eerder vermeld werd het met name onder Belgisch voorzitterschap (tweede helft van 2001) evenwel duidelijk dat Bulgarije en Roemenië achterbleven op de overige kandidaat-landen.

Après la clôture des négociations avec les 10 de Laeken en décembre 2002, le Conseil européen de Thessalonique a confirmé en juin 2003 que la Bulgarie et la Roumanie faisaient partie du même processus inclusif et irréversible que les 10 de Laeken. Ce même Conseil a désigné 2007 pour l'entrée de la Bulgarie et de la Roumanie dans l'Union, en fonction des progrès encore à accomplir pour ce qui concerne le respect des critères de Copenhague. Le Conseil européen a précisé que les négociations se poursuivraient au même rythme, sur les mêmes bases et selon les mêmes principes que pour les dix de Laeken, chaque pays candidat étant évalué selon ses mérites propres. Le Conseil européen a invité les deux pays à accélérer leurs préparatifs sur le terrain.

Le Conseil européen de décembre 2003 a déclaré l'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie en janvier 2007 objectif commun de l'Union, pour autant que ces pays soient prêts à cette date. Le Conseil européen a appelé la Bulgarie et la Roumanie à poursuivre résolument leurs travaux préparatoires à l'adhésion et à réaliser des progrès sur le terrain, insistant expressément sur l'importance d'améliorer leurs capacités administratives et judiciaires.

En juin 2004, le Conseil européen a conclu que les deux pays avaient enregistré des progrès importants, notant que les négociations sur les différents chapitres en suspens avec la Bulgarie avaient pu entre-temps être techniquement clôturées. Avec la Roumanie, il restait encore à l'époque quelques chapitres à examiner, notamment les chapitres sensibles relatifs à la justice et aux affaires intérieures, à l'environnement et à la concurrence. Le Conseil européen a demandé instamment aux deux pays d'intensifier encore leurs travaux préparatoires à l'adhésion en accordant une attention particulière aux moyens administratifs et judiciaires, aux réformes économiques et structurelles et à la mise en œuvre intégrale, dans les délais convenus, des engagements négociés. Tous ces préparatifs feraient l'objet d'un suivi attentif de la part de l'Union.

Dans le courant de l'automne 2004, les négociations avec la Roumanie sur les derniers chapitres ont également pu être menées à bien, de sorte que les négociations avec les deux pays ont pu être formellement clôturées le 14 décembre 2004. Le Conseil européen de décembre 2004 a conclu que les deux pays pourraient devenir membres de l'Union à partir de janvier 2007 pourvu qu'ils poursuivent leurs efforts pour remplir, dans les délais convenus, toutes les obligations découlant de l'adhésion, pour mener, dans les délais impartis, toutes les réformes nécessaires et pour honorer tous les engagements contractés dans chacun des domaines de l'*acquis communautaire*. En ce qui concerne la Roumanie, l'Union a mentionné spécifiquement les domaines de la justice et des affaires intérieures, de la concurrence et de l'environ-

Nadat de onderhandelingen met de Laken-10 in december 2002 waren afgerond, bevestigde de Europese Raad van Thessaloniki in juni 2003 dat Bulgarije en Roemenië deel uitmaken van hetzelfde inclusief en onomkeerbaar uitbreidingsproces als de Laken-10. Deze Raad noemde 2007 als toetredingsjaar voor Bulgarije en Roemenië, afhankelijk van de verdere vooruitgang bij het voldoen aan de Copenhague criteria. De Europese Raad bepaalde dat de onderhandelingen in hetzelfde tempo, op dezelfde basis en volgens dezelfde beginselen zouden worden voortgezet als met de Laken-10, met aandacht voor de merites van elk van de kandidaten. De Europese Raad riep beide landen op het tempo van hun praktische voorbereidingen op te voeren.

In december 2003 stelde de Europese Raad de toetreding van Bulgarije en Roemenië per januari 2007 als gemeenschappelijk doel van de Unie, mits zij daar klaar voor zouden zijn. De Europese Raad spoorde Bulgarije en Roemenië aan de voorbereidingen op toetreding energiek voort te zetten en in praktijk voortgang te boeken. Hij noemde daarbij expliciet het belang van de verbetering van de administratieve en juridische capaciteit.

In juni 2004 kon de Europese Raad concluderen dat beide landen grote voortgang hadden geboekt en dat de onderhandelingen over de onderscheiden onderhandelingshoofdstukken met Bulgarije inmiddels technisch waren afgerond. Met Roemenië waren op dat moment nog enkele hoofdstukken te gaan, waaronder de gevoelige hoofdstukken justitie en binnenlandse zaken, milieu en mededinging. De Europese Raad riep beide landen op hun voorbereidingen op toetreding nog verder op te voeren met bijzondere aandacht voor bestuurlijke en gerechtelijke capaciteit, economische en structurele hervormingen en volledige en tijdige uitvoering van de overeengekomen verbintenissen, welke de Unie nauwgezet zou volgen.

In de loop van het najaar van 2004 konden ook met Roemenië de onderhandelingen over de laatste hoofdstukken worden afgerond, zodat op 14 december 2004 de onderhandelingen met beide landen formeel konden worden gesloten. De Europese Raad van december 2004 besloot dat de twee landen vanaf januari 2007 kunnen toetreden tot de Unie, mits zij zich ervoor blijven inspannen alle aan het lidmaatschap verbonden verplichtingen tijdig te vervullen en alle noodzakelijke hervormingen en toezeggingen op alle onderdelen van het *acquis communautaire* tijdig en met succes af te ronden. In het geval van Roemenië noemde de Unie in dit verband specifiek de gebieden justitie en binnenlandse zaken, mededinging en milieu, voor welke domeinen mits een specifieke vrijwaringsclausule de toetredingsdatum op basis van

nement; en cas de non-respect des obligations dans ces domaines, une clause spécifique de sauvegarde pourrait être activée par un vote à la majorité qualifiée pour repousser la date l'adhésion d'une année.

2.7. *Le suivi des négociations : monitoring*

Une chose est de s'engager à transposer l'acquis communautaire dans les législations nationales, une autre est d'en assurer la mise en œuvre effective. La Commission a donc engagé, dès l'an 2000, un processus de suivi des négociations. Son objectif: s'assurer de la mise en œuvre effective des engagements, identifier à temps les difficultés pour pouvoir trouver des solutions appropriées.

L'importance de ce principe de monitoring a été fortement soulignée par la Belgique. Ce principe, maintenu jusqu'à l'adhésion, garantit la bonne application de l'acquis et s'avère être un outil très utile en ce qu'il permet de découvrir les failles à temps et d'y remédier avant l'adhésion effective.

3. Principaux défis et thèmes de négociation

3.1. *Une assise plus large pour l'Union européenne depuis 1995*

3.1.1. Acquis politique

Depuis l'adhésion de la Finlande, de l'Autriche et de la Suède, le Traité de base a été modifié successivement par les Traités d'Amsterdam (1997) et de Nice (2000).

Le Traité d'Amsterdam a permis d'approfondir les politiques communautaires dans le domaine de l'emploi et des affaires sociales, de l'environnement et de la santé publique. Il a transféré la politique d'asile et d'immigration vers le domaine communautaire et renforcé les moyens d'action de l'Union dans le domaine de la coopération policière et judiciaire. Le Traité de Nice a apporté les modifications institutionnelles nécessaires à l'élargissement. Il a établi un mécanisme d'alerte précoce en cas de non-respect des droits fondamentaux par un État membre. Il a assoupli les conditions de recours à des coopérations renforcées entre certains États membres.

Il convient enfin de rappeler que sous la Présidence belge de l'Union, durant la seconde moitié de 2001, un débat a été lancé sur l'avenir de l'Union qui s'est concrétisé par la déclaration de Laeken; celle-ci a débouché sur la convocation de la Convention européenne. Le Traité constitutionnel approuvé en juin 2004 par la Conférence intergouvernementale

een gekwalificeerde meerderheid zou kunnen worden uitgesteld met één jaar.

2.7. *Follow-up van de onderhandelingen : monitoring*

Zich verplichten tot de omzetting van het acquis communautaire in de nationale wetgeving is één zaak, maar zorgen voor de overeenkomstige tenuitvoerlegging is een andere zaak. Sinds 2000 voert de Commissie een follow-up van de onderhandelingen uit. Hiermee wil zij er zich van vergewissen dat de verbintenissen worden nageleefd en dat moeilijkheden tijdig worden onderkend en verholpen.

Vanuit Belgische hoek werd sterk de nadruk gelegd op het belang van dit principe van monitoring. Het is een principe dat tot de toetreding wordt aangehouden waarbij een degelijke toepassing van het acquis gewaarborgd wordt als een belangrijk middel om mankementen tijdig aan het licht te brengen en nog voor de toetreding bij te sturen.

3. Voornaamste uitdagingen en onderhandelingskwesties

3.1. *Een groter draagvlak voor de Europese Unie sedert 1995*

3.1.1. Beleidsacquis

Sinds Finland, Oostenrijk en Zweden zijn toegetreden, werd het Basisverdrag gewijzigd door het Verdrag van Amsterdam (1997) en vervolgens door het Verdrag van Nice (2000).

Dankzij het Verdrag van Amsterdam kon het communautair beleid inzake werkgelegenheid en sociale zaken, milieu en volksgezondheid worden uitgediept. Het asiel- en immigratiebeleid werd naar het communautaire niveau getild terwijl op politieel en strafrechtelijk gebied de Unie meer actiemiddelen kreeg. Met het Verdrag van Nice werden noodzakelijke institutionele wijzigingen aangebracht. Ingevolge het Verdrag kan een mechanisme voor vroegtijdige waarschuwing in werking treden wanneer een lidstaat de fundamentele rechten niet naleeft. Het Verdrag vergemakkelijkt verder een intensievere samenwerking tussen bepaalde lidstaten.

Tot slot dient eraan herinnerd dat onder het Belgische voorzitterschap in de tweede helft van 2001 een debat over de toekomst van Europa werd geopend met de Verklaring van Laeken en de daaruit volgende samenroeping van de Europese Conventie als werkbasis. Het Grondwettelijk Verdrag dat door de Intergouvernementele Conferentie in juni 2004 werd

correspond dans une large mesure au projet élaboré par la Convention. Le Traité a été signé le 29 octobre 2004. La procédure de ratification n'a pas encore été conclue.

3.1.2. L'euro

Avec le lancement de l'Euro en tant que monnaie commune dans 12 États membres au 1^{er} janvier 2002, un pilier essentiel du marché intérieur européen a été créé. Le Traité d'adhésion stipule que les nouveaux États membres deviennent membres de la zone euro. L'entrée de la Bulgarie et de la Roumanie dans la zone euro sera fonction du moment auquel ils auront satisfait aux obligations découlant du pacte de stabilité.

3.1.3. Schengen

Les accords de Schengen, entrés en vigueur le 26 mars 1995, s'appliqueront également aux nouveaux États membres. Ceux-ci devront finaliser leurs préparatifs dans les différents domaines de Schengen d'ici à l'adhésion effective. L'abolition des frontières intérieures avec ces pays n'est toutefois prévue qu'à un stade ultérieur, à partir du moment où les modalités techniques requises seront en place pour accueillir la Bulgarie et la Roumanie (mais aussi les 10 de Laeken) dans le système de contrôle intégré aux structures Schengen (SIS II). La participation est prévue pour l'année 2007, époque à laquelle les pays candidats devront avoir satisfait à l'ensemble des obligations découlant des accords de Schengen (voir *infra*).

3.2. La spécificité de l'élargissement actuel

3.2.1. Efforts particuliers

En comparaison avec l'élargissement de 1995, l'élargissement actuel requiert des pays candidats (mais également des 10 de Laeken) des efforts exceptionnels dans les différents domaines de l'acquis. L'accent mis dans la phase de pré-adhésion sur l'infrastructure, l'environnement, l'agriculture et les capacités administratives se traduira pour une bonne part, après l'adhésion, en programmes des fonds structurels et de cohésion. Cette façon de procéder offre les meilleures garanties que les nouveaux États membres soient intégrés dans les plus brefs délais dans le cadre socio-économique de l'Union européenne. C'est ce qui fut le cas lors de l'adhésion, en son temps, de l'Espagne et du Portugal.

aangenomen, komt in grote mate overeen met het ontwerp dat door de Conventie werd uitgewerkt. Het Verdrag werd op 29 oktober 2004 ondertekend. De ratificatieprocedure werd nog niet afgerond.

3.1.2. De euro

Met de lancering van de Euro als gemeenschappelijke munt in 12 lidstaten op 1 januari 2002 werd een essentiële pijler ter ondersteuning van de interne markt in de Europese Unie ingevoerd. Het Toetredingsverdrag stelt dat de nieuwe lidstaten, lid zullen worden van de Eurozone. Bulgarije en Roemenië zullen zich aansluiten bij de Eurozone afhankelijk van het moment waarop voldaan wordt aan de verplichtingen onder het stabiliteitspact.

3.1.3. Schengen

Gestart op 26 maart 1995 zullen de Schengenovereenkomsten ook gelden voor de nieuwe lidstaten. Deze moeten zich tegen hun toetreding voorbereiden in de onderscheiden Schengendomeinen. De afschaffing van de binnengrenzen met die landen is evenwel voor een later stadium voorzien, met name vanaf het ogenblik dat de noodzakelijke technische modaliteiten zijn doorgevoerd om Bulgarije en Roemenië (maar ook de Laken-10) op te vangen in het controlesysteem binnen de Schengenstructuren (SIS II). Voorzien wordt een deelname in de loop van 2007, op welk moment de kandidaat-landen aan alle verplichtingen onder de Schengenovereenkomsten moeten voldaan hebben (zie *infra*).

3.2. De specificiteit van deze uitbreiding

3.2.1. Bijzondere inspanningen

In vergelijking met de uitbreiding van 1995 vereist deze uitbreiding van de kandidaat-landen (maar ook van de Laken-10) bijzondere inspanningen in de verschillende domeinen van het acquis. De nadruk die in de pretoetredingsfase werd gelegd op infrastructuur, leefmilieu, landbouw en administratieve capaciteiten, zal na toetreding goeddeels overlopen in programma's onder structuur- en cohesiefondsen. Daardoor worden de beste garanties geboden opdat de nieuwe lidstaten binnen de kortste termijnen zullen geïntegreerd kunnen worden in het sociaal-economisch kader van de Europese Unie. Zulks is ook het geval geweest bij de toetreding van Spanje en Portugal destijds.

3.2.2. Périodes de transition

Le fait qu'à leur demande plus de cinquante périodes de transition aient été accordées aux pays candidats, doit également les stimuler à s'intégrer le mieux possible et dans les meilleurs délais. L'Union européenne a par ailleurs estimé utile d'introduire des délais de transition dans quelques domaines bien déterminés, notamment en ce qui concerne la libre circulation des travailleurs, le cabotage dans les transports routiers et le financement des paiements directs dans le chapitre agriculture.

3.2.3. Financement de l'élargissement

Un certain nombre de principes financiers avaient été appliqués aux « 10 de Laeken »; ce sont exactement ces mêmes principes qui ont servi de base aux négociations avec la Bulgarie et la Roumanie. La question du coût de l'élargissement pour ces deux pays n'a dès lors pas donné lieu à un débat animé, comme cela avait été le cas au moment de l'adhésion des 10 premiers pays candidats (1).

Au niveau des aspects financiers de l'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie, il importe de souligner que la date prévue pour l'adhésion de ces pays coïncide avec la première année des nouvelles perspectives financières (2007-2013). De ce fait, il n'a pas été nécessaire, comme pour les 10 de Laeken, d'adapter les cadres budgétaires pluriannuels existants. L'accord final sur le cadre financier de l'élargissement à la Bulgarie et à la Roumanie est considéré comme un fait acquis et intégré comme tel dans les négociations sur les nouvelles perspectives financières.

Le cadre financier convenu pour l'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie couvre une période de 3 ans (2007-2009), tout comme pour les 10 de Laeken (2004-2006). Le montant total pour la Bulgarie et la Roumanie s'élève à 15,4 milliards d'euros en crédits d'engagement pour cette période. La ventilation des dépenses est la suivante: 5,5 milliards sont destinés aux dépenses d'agriculture, 8,3 milliards à la politique structurelle, 1,3 milliard à la politique interne et 0,3 milliard aux dépenses administratives. Après cette période de trois ans, les dépenses UE pour la Bulgarie et la Roumanie seront déterminées en fonction de l'acquis qui sera en vigueur à ce moment, dans les limites des perspectives financières.

(1) C'est au cours du Conseil européen de Copenhague, en 2002, que les 15 États membres se sont mis d'accord sur l'ensemble du financement de l'élargissement pour la période 2004-2006.

3.2.2. Overgangsterminen

Het toekennen van meer dan vijftig overgangsterminen op hun vraag, moet eveneens het streven van de kandidaat-landen naar de best mogelijke inburgering binnen de kortste termijnen begeleiden. Daarnaast heeft de Europese Unie het nuttig geacht in enkele welbepaalde domeinen overgangsterminen in de onderhandelingen te introduceren, meer bepaald wat betreft vrij verkeer van werknemers, cabotage bij wegtransport en de financiering van de directe betalingen onder het hoofdstuk landbouw.

3.2.3. Financiering van de uitbreiding

Bij de onderhandelingen met Bulgarije en Roemenië werden precies dezelfde financiële uitgangspunten gehanteerd als voor de « Laken-10 ». De kosten van de uitbreiding voor Bulgarije en Roemenië hebben dan ook, in tegenstelling tot de discussie ten tijde van de 10 kandidaatlidstaten (1), niet tot een verhit debat geleid.

Relevant voor de financiële aspecten van de toetreding van Bulgarije en Roemenië is het feit dat de verwachte toetredingsdatum van deze landen samenvalt met het eerste jaar van de nieuwe financiële perspectieven (2007-2013). Dit maakte dat het niet nodig was om, zoals bij de Laken 10, de bestaande meerjarenkaders van de begroting aan te passen voor uitbreiding. De uiteindelijke afspraak over het financiële raamwerk van de uitbreiding met Bulgarije en Roemenië wordt als een vaststaand gegeven meegenomen bij de onderhandelingen over de nieuwe financiële perspectieven.

Het overeengekomen financiële raamwerk voor de toetreding van Bulgarije en Roemenië omvat een periode van 3 jaar (2007-2009), net als voor de Laken-10 (2004-2006). Het totale bedrag voor Bulgarije en Roemenië in deze periode bedraagt 15,4 miljard euro in vastleggingskredieten. Hiervan is 5,5 miljard bestemd voor landbouwwitgaven, 8,3 miljard voor structuurbeleid, 1,3 miljard voor intern beleid en 0,3 miljard voor administratieve uitgaven. Na deze periode van drie jaar worden de EU-uitgaven voor Bulgarije en Roemenië bepaald door het dan geldende acquis, binnen de financiële perspectieven.

(1) Het was op de Europese Raad van Copenhague, 2002, dat de 15 lidstaten een akkoord over de volledige financiering van de uitbreiding bereikten voor de periode 2004-2006.

3.3. Principaux thèmes de négociation

3.3.1. Libre circulation des travailleurs

La réglementation transitoire en matière de libre circulation des travailleurs convenue avec la Bulgarie et la Roumanie est identique à celle prévue pour huit des dix autres nouveaux États membres (autres dispositions pour Malte et Chypre). Cette réglementation prévoit que les États membres actuels ne sont pas tenus d'ouvrir entièrement leur marché du travail aux travailleurs des nouveaux États membres durant la période de transition et restent libres d'appliquer des mesures nationales ou découlant d'accords bilatéraux. De même, la Bulgarie et la Roumanie sont autorisées, sur la base du principe de réciprocité, à restreindre l'accès à leurs propres marchés.

3.3.2. Concurrence

La réglementation européenne en matière de concurrence a été source de débats longs et difficiles avec la Bulgarie, mais plus encore avec la Roumanie. De sérieuses difficultés se sont notamment présentées dans le domaine de l'acquis relatif aux aides d'État. Les pays candidats se trouvent en effet dans une phase de restructuration de leur industrie dans le cadre de laquelle des apports de fonds publics sont prévus, ou ont mis en place au cours des années des stimulants fiscaux non conformes pour attirer les investissements étrangers. Face au dilemme entre le respect des règles de concurrence et les drames sociaux et humains qui résulteraient de fermetures imposées, la plus grande prudence était de mise.

Durant les négociations, on a constaté que le contrôle des aides d'État non conformes faisait principalement défaut dans le cas de la Roumanie. Il est extrêmement important que la Roumanie octroie des aides d'état conformes à l'acquis en vigueur et que la Commission européenne dispose de possibilités suffisantes pour exercer un contrôle à ce niveau. L'Union a finalement accepté d'accorder deux périodes de transition à la Roumanie : la première concerne les stimulants fiscaux destinés aux investisseurs dans les régions en retard de développement et les zones franches, la seconde le secteur sidérurgique. Ces périodes de transition sont soumises à des conditions et des mécanismes de contrôle stricts. Si les engagements ne sont pas remplis, des mesures de sauvegardes, y compris le report de la date d'adhésion, peuvent être prises (*cf. infra*). Cette procédure permet d'éviter autant que possible que le fonctionnement du marché intérieur soit perturbé.

3.3. Voornaamste onderhandelingskwesties

3.3.1. Vrij verkeer van werknemers

De overgangsregeling voor het vrij verkeer van werknemers die met Bulgarije en Roemenië werd overeengekomen is dezelfde als deze die voor acht van de tien nieuwe lidstaten werd getroffen (Malta en Cyprus uitgezonderd). Volgens deze regeling hoeven de huidige lidstaten tijdens de transitieperiode hun arbeidsmarkten niet volledig te openen voor werknemers uit de nieuwe lidstaten en kunnen zij nationale of uit bilaterale overeenkomsten voortvloeiende maatregelen toepassen. Ook Bulgarije en Roemenië kunnen op basis van het wederkerigheidsprincipe beperkingen ten aanzien van de toegang tot hun eigen arbeidsmarkten invoeren.

3.3.2. Mededinging

De Europese regelgeving inzake mededinging is aanleiding geweest voor lange en moeilijke discussies met Bulgarije, maar vooral met Roemenië. Inzonder het acquis met betrekking tot staatssteun gaf aanleiding tot ernstige moeilijkheden. De kandidaat-lidstaten bevinden zich met name in een herstructureringsfase van hun industrie waarbij staatsgelden voorzien worden of in de loop der jaren niet conforme fiscale stimuli werden ingevoerd om buitenlandse investeringen aan te trekken. Het dilemma tussen het respecteren van de concurrentieregels enerzijds en het vermijden van sociale en menselijke drama's als gevolg van opgedrongen sluitingen anderzijds, noodzaakte de grootste omzichtigheid.

Tijdens de onderhandelingen werd vastgesteld dat vooral in het geval van Roemenië de controle op ontoelaatbare staatssteun ontbrak. Het is van groot belang dat Roemenië dergelijke steun verleent in overeenstemming met het geldende acquis en dat de Europese Commissie voldoende in de gelegenheid wordt gesteld om hierop controle uit te oefenen. De Unie is uiteindelijk akkoord gegaan om twee overgangstermijnen aan Roemenië toe te kennen met name één voor fiscale stimuleringsmaatregelen voor investeerders in achtergestelde gebieden en vrijhandelszones, en één voor de staalsector. Deze transitieperiodes zijn verbonden aan strikte voorwaarden en controlemechanismen. Indien de verbintenissen niet worden nagekomen kunnen de vrijwaringclausules, met inbegrip van het uitstel van de toetredingsdatum, worden genomen (*cf. infra*). Met deze procedure wordt de verstoring van de werking van de interne markt zoveel mogelijk voorkomen.

3.3.3. Justice et Affaires intérieures

Pour l'Union européenne, la bonne gestion des frontières extérieures constitue une priorité. Étant donné que les deux pays candidats formeront la nouvelle frontière extérieure de l'Union, le chapitre Justice et Affaires intérieures revêt une grande importance. La question s'est notamment posée de savoir si les pays candidats disposeront en temps utile des capacités suffisantes pour mettre en œuvre et maintenir l'acquis y relatif; les discussions se sont par ailleurs principalement focalisées sur la transposition et la mise en œuvre de l'acquis de Schengen, la lutte contre l'immigration illégale, la réforme de l'appareil judiciaire, la lutte contre la corruption, la surveillance des frontières et la lutte contre la criminalité.

À la différence de la position adoptée vis-à-vis de la Bulgarie, l'Union a estimé, sous la Présidence néerlandaise (second semestre 2004), que dans le cas de la Roumanie, il importait de soumettre les progrès à réaliser dans ces domaines spécifiques à un régime de monitoring renforcé. Si la Roumanie ne parvient pas à respecter ses obligations, le Conseil peut, le cas échéant, décider à la majorité qualifiée d'invoquer la clause de report. Cela étant, la Bulgarie doit elle aussi prêter une attention particulière aux progrès à réaliser dans un certain nombre de domaines, tels que la réforme de l'appareil judiciaire, la lutte contre la corruption et la criminalité organisée ainsi que la problématique de l'instruction judiciaire. Dans les mois à venir, un travail de monitoring intensif sera effectué, notamment par la Commission européenne, afin de faire le point sur les progrès réalisés par les deux pays. Si nécessaire, l'Union pourra recourir aux mesures de sauvegarde spécifiques ou à la clause générale de report (*cf. infra*).

3.3.4. Environnement

Eu égard au retard des pays candidats par rapport aux normes européennes élevées en matière d'environnement, la crainte existait dès le début des négociations de voir le nombre important de pierres d'achoppement compromettre fortement les possibilités de progresser dans ce domaine. La transposition et la mise en œuvre de l'acquis dans ce chapitre requièrent en effet tant de la part de la Bulgarie que de la part de la Roumanie des investissements importants et des adaptations significatives sur le plan des infrastructures.

Les pays candidats ont progressivement diminué le nombre de périodes de transition pour arriver, lors de la conclusion de ce chapitre, à un nombre gérable de possibilités de dérogation. Toutes ces mesures de transition sont en outre assorties de plans détaillés de

3.3.3. Justitie en Binnenlandse Zaken

Voor de Europese Unie is een goed beheer van de buitengrenzen een prioriteit. Aangezien beide kandidaat-lidstaten de nieuwe buitengrens zullen vormen, werd aan het hoofdstuk justitie en binnenlandse zaken veel belang gehecht. Naast de vraag of de toetredende landen tijdig over voldoende capaciteit beschikken om het acquis op dit gebied te implementeren en te handhaven, richtte de discussie zich vooral op de overname en toepassing van het Schengenacquis, de strijd tegen illegale immigratie, de hervorming van het gerechtelijk apparaat, corruptiebestrijding, grensbewaking en criminaliteitsbestrijding.

In tegenstelling tot Bulgarije, achtte de Unie, onder leiding van het Nederlandse voorzitterschap (tweede semester 2004), het in het geval van Roemenië noodzakelijk om de voortgang in deze specifieke domeinen onder een versterkt monitoringregime te plaatsen. Indien Roemenië tekortschiet in het nakomen van zijn verplichtingen kan door de Raad desgevallend over de oproeping van de uitstelclausule met gekwalificeerde meerderheid worden besloten. Dit neemt niet weg dat de voortgang op een aantal terreinen zoals de hervorming van het gerechtelijk apparaat, corruptiebestrijding, de strijd tegen de georganiseerde misdaad en het gerechtelijk vooronderzoek de bijzondere aandacht van ook Bulgarije vereist. Intensieve monitoring door in het bijzonder de Europese Commissie zal in de komende periode uitsluitel moeten geven over de door beide landen gemaakte vorderingen. Indien nodig kan gebruik worden gemaakt van de specifieke vrijwaringsmaatregelen of de algemene uitstelclausule (zie *infra*).

3.3.4. Leefmilieu

Gelet op de achterstand die de kandidaat-lidstaten hebben inzake de hoge Europese normen voor leefmilieu, bestond bij het begin van de onderhandelingen de vrees dat het hoge aantal knelpunten vooruitgang in dit domein sterk zou bemoeilijken. Overname en implementatie van het acquis in dit domein vraagt immers grote investeringen en infrastructurele aanpassingen van zowel Bulgarije als Roemenië.

Gaandeweg hebben de kandidaat-lidstaten het aantal overgangperiodes verminderd om bij het afsluiten van het hoofdstuk tot beheersbare uitzonderingsfaciliteiten te komen. Alle overgangstermijnen zijn daarboven onderbouwd met gedetailleerde implementa-

mise en œuvre dotés d'un volet financier et axés dans la mesure du possible sur des établissements spécifiques.

En fin de compte, lors des discussions finales, les problèmes horizontaux sont restés principalement circonscrits à quelques domaines: contrôle de la pollution industrielle, assainissement des eaux usées, gestion des déchets (déversement, incinération, recyclage), émissions des grandes installations de combustion et d'incinération, réductions des émissions de composés organiques volatils.

Il est évident toutefois que les pays candidats, et en particulier la Roumanie qui dans l'ensemble a pris du retard sur son calendrier de mise en œuvre de l'acquis, devront poursuivre leurs efforts, y compris dans le cadre des périodes de transition qui leur ont été accordées.

3.3.5. Sécurité nucléaire

Le dossier de l'énergie a été dominé pour une bonne part par la question de la sécurité nucléaire. Durant les discussions, c'est l'Autriche qui, du côté de l'UE, a fait montre de la plus grande sensibilité par rapport à ces questions. Avec la Bulgarie, il a été convenu de fermer en deux phases quatre des six unités de la centrale nucléaire de Kozloduy, dont les réacteurs obsolètes ne pourraient, à un coût raisonnable, être amenés à un niveau de sécurité acceptable. La Bulgarie recevra à cet effet une aide financière de l'Union, qui servira également à la modernisation des deux unités restantes.

3.3.6. Clauses de sauvegarde

Tout comme le Traité d'adhésion relatif aux 10 de Laeken, le Traité d'adhésion concernant la Bulgarie et la Roumanie comporte une clause de sauvegarde économique générale, à laquelle sont venues s'ajouter deux clauses de sauvegarde spécifiques, l'une relative au marché intérieur, l'autre au domaine «justice et affaires intérieures».

Aux fins de mener une politique d'élargissement responsable, les États membres estiment qu'il est important de compléter les mesures de transition déjà prises et les dispositions de sauvegarde existant au niveau de l'acquis, en prévoyant des garanties complémentaires pour le cas où les deux nouveaux pays candidats ne satisferaient toujours pas à toutes les exigences au moment de l'adhésion. Jusqu'à présent, il ne s'est pas avéré nécessaire de prendre des mesures de sauvegarde vis-à-vis des États devenus membres de l'Union en 2004.

tieplannen, waar mogelijk geconcretiseerd naar individuele inrichtingen en voorzien van financiële implementatieplannen.

Uiteindelijk waren de horizontale problemen bij de finale besprekingen hoofdzakelijk beperkt tot het domein van de controle op de industriële pollutie, afvalwaterzuivering, afvalbeheer (storten, verbranden, recycling), emissies van grote stookinstallaties en verbrandingsinstallaties, terugdringing van emissies van vluchtige organische stoffen.

Ongetwijfeld moeten de kandidaat-lidstaten, en dan vooral Roemenië dat over het algemeen op vlak van implementatie achter op schema zit, hun inspanningen, inclusief binnen het kader van de toegekende overgangperiodes, verder zetten.

3.3.5. Nucleaire veiligheid

Het energiedossier werd goeddeels gedomineerd door de kwestie van nucleaire veiligheid. Langs de kant van de EU lag bij de besprekingen de grootste gevoeligheid in Oostenrijk. Met Bulgarije werd overeengekomen om vier van de zes eenheden van de kerncentrale Kozloduy, die beschikt over verouderde kernreactoren die niet met redelijke kosten naar een aanvaardbaar niveau van veiligheid te brengen zijn, in twee fasen te sluiten. De Unie verleent hiertoe financiële steun, alsook voor de opwaardering van de twee resterende eenheden.

3.3.6. Vrijwaringsclausules

Net als in het Toetredingsverdrag voor de Laken-10 werd ook in het Toetredingsverdrag voor Bulgarije en Roemenië een algemene, economische vrijwaringsclausule geïntroduceerd alsook twee speciale vrijwaringsclausules, met name één voor de interne markt en een andere voor het domein justitie en binnenlandse zaken.

Om tot een verantwoorde uitbreiding te kunnen komen, achtten de lidstaten het belangrijk om, aanvullend op de reeds getroffen overgangsmatregelen en bestaande veiligheidsvoorzieningen in het acquis, meer waarborgen in te bouwen voor het geval de twee toetreders op het moment van toetreding nog niet aan alle eisen zouden voldoen. Tot nog toe is het niet nodig gebleken vrijwaringsmaatregelen ten aanzien van de in 2004 toegetreden lidstaten af te kondigen.

3.3.7. Clause de report

En ce qui concerne la Bulgarie et la Roumanie, la période séparant la clôture des négociations d'adhésion et l'adhésion effective est relativement longue. Par ailleurs, les deux pays doivent, comme on le sait, satisfaire à un grand nombre d'obligations. C'est dans ce contexte que le Conseil, sur proposition de la Commission, a accepté que soit inscrite dans le Traité une clause dite de report, qui permet de repousser d'une année la date d'adhésion de la Bulgarie et/ou de la Roumanie, si le Conseil statue à l'unanimité en ce sens.

Du fait qu'il est apparu, durant les négociations, que la Roumanie avait pris un certain retard, principalement dans le domaine de la justice et des affaires intérieures, mais également dans le domaine de la concurrence, les États membres sont convenus, en ce qui concerne la seule Roumanie, de prendre à la majorité qualifiée la décision relative au report de la date d'adhésion, dans le cas où ce pays candidat se révélerait en défaut grave d'exécution de ses obligations dans ces domaines spécifiques de l'acquis (*cf. infra*).

3.4. Spécificité de la structure du Traité d'adhésion

3.4.1. Implications, pour la structure du Traité d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur du Traité établissant une Constitution pour l'Europe

Comme cela avait déjà été le cas lors d'adhésions précédentes, l'Union a opté, dans le cas de la Bulgarie et de la Roumanie, pour un Traité commun d'adhésion. Un traité unique avait également réglé l'entrée dans l'Union des dix nouveaux États membres en 2004. Le cadre imposé par les critères de Copenhague et l'association étroite des États membres au processus de négociation, grâce notamment à la prise de décision à l'unanimité sur chaque volet de la négociation, garantissent toutefois que les États membres ont pu statuer sur chaque candidature ainsi que sur les détails de chaque adhésion.

Le Traité d'adhésion proprement dit se compose d'un nombre limité d'articles consacrés aux procédures d'adhésion, de ratification et d'entrée en vigueur. À ce Traité est annexé un Acte d'adhésion relatif aux conditions d'adhésion, augmenté à son tour d'un certain nombre d'annexes définissant les mesures de transition telles que négociées avec les pays candidats sur l'ensemble des 31 volets. L'Acte d'adhésion et ses annexes font partie intégrante du Traité d'adhésion. Afin que l'adhésion effective puisse avoir lieu au 1^{er} janvier 2007, la totalité des Parties contractantes devra avoir ratifié le Traité d'adhésion d'ici au 31 décembre 2006.

3.3.7. Uitstelclausule

De periode tussen de afsluiting van de toetredingsonderhandelingen en de beoogde datum van toetreding is in het geval van Bulgarije en Roemenië relatief lang. Ook is geweten dat beide landen aan een groot aantal verplichtingen dienen te voldoen. Het is in deze context dat de Raad, op voorstel van de Commissie, zich akkoord verklaarde om in het Verdrag een zogenaamde uitstelclausule te laten opnemen, volgens welke de toetredingsdatum van Bulgarije en/of Roemenië met één jaar kan worden uitgesteld, mits een beslissing door de Raad bij unanimiteit.

Omdat tijdens de onderhandelingen bleek dat Roemenië enige achterstand had opgelopen voornamelijk in het domein justitie en binnenlandse zaken alsook in het domein mededinging, kwamen de lidstaten overeen om enkel voor Roemenië, indien deze kandidaat-lidstaat ernstig tekortschiet bij het nakomen van zijn verplichtingen in deze specifieke domeinen van het acquis, de beslissing tot uitstel van toetredingsdatum met gekwalificeerde meerderheid te nemen (*zie infra*).

3.4. Specificiteit van de structuur van het Toetredingsverdrag

3.4.1. Implicaties van de inwerkingtreding van het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa voor de structuur van het Toetredingsverdrag

Zoals bij eerdere toetredingen het geval was, is gekozen voor één, gemeenschappelijk Verdrag voor Bulgarije en Roemenië. Ook de toetreding van de tien nieuwe lidstaten in 2004 werd in één Verdrag geregeld. Door de systematiek van de Kopenhagen criteria en door de nauwe betrokkenheid van de lidstaten in het onderhandelingsproces, in het bijzonder door de besluitvorming met unanimiteit per onderhandelingshoofdstuk, is evenwel gewaarborgd dat de lidstaten over elke kandidatuur en over de details van de toetredingen konden beslissen.

Het Toetredingsverdrag bestaat slechts uit enkele artikelen over toetreding, ratificatie en inwerkingtreding van het Verdrag. Aan dit Verdrag wordt vervolgens een Toetredingsakte gehecht betreffende de toetredingsvoorwaarden, waaraan op zijn beurt in een reeks bijlagen de overgangsmaatregelen worden gedefinieerd zoals deze werden onderhandeld met de kandidaat-lidstaten over de 31 onderhandelingshoofdstukken heen. De Toetredingsakte en zijn bijlagen maken integraal deel uit van het Toetredingsverdrag. Teneinde de toetreding per 1 januari 2007 te kunnen realiseren, dient het Toetredingsverdrag door alle verdragsluitende partijen op 31 december 2006 te zijn geratificeerd.

La spécificité du Traité d'adhésion relatif à la Bulgarie et à la Roumanie vient de ce qu'il est lié, en raison du calendrier, au Traité établissant une Constitution pour l'Europe (dénommé ci-après «Traité constitutionnel»), signé le 29 octobre 2004. Étant donné que rien ne garantit que le Traité constitutionnel entrera effectivement en vigueur à la date fixée, à savoir le 1^{er} novembre 2006 et qu'il serait dès lors tout aussi probable que cette entrée en vigueur n'ait lieu qu'après l'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie, prévue pour le 1^{er} janvier 2007, l'un et l'autre scénario ont dû être intégrés dans la rédaction du Traité d'adhésion.

Dans la pratique, l'Union a opté pour un «Traité-cadre» regroupant tous les instruments relatifs à l'adhésion, auquel sont annexés deux documents séparés, à savoir un Protocole (1), basé sur le Traité constitutionnel et l'Acte d'adhésion traditionnel, dont il a déjà été question précédemment. Tant le Protocole que l'Acte, de même que leurs annexes respectives, contiennent les conditions d'adhésion, les mesures transitoires et les dispositions institutionnelles mais le Protocole diffère sur un point, à savoir qu'il prend en considération les (nouvelles) dispositions du Traité constitutionnel. Sur le plan du contenu, le Protocole et l'Acte concordent donc, dans une large mesure. Certaines divergences qu'ils présentent sur le fond, notamment au niveau des dispositions institutionnelles, seront examinées le cas échéant (*cf. infra*).

Un seul de ces deux documents entrera en vigueur à la date d'adhésion, selon la situation existante. Dans le cas où le Traité constitutionnel ne serait pas entré en vigueur avant l'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie, ce sera l'Acte qui prendra effet et ces pays deviendront parties aux Traités actuels de l'UE. Dans le cas où le Traité constitutionnel serait entré en vigueur à la date prévue, ce sera le Protocole qui prendra effet et les nouveaux États membres deviendront parties au Traité constitutionnel et au Traité Euratom. Le Traité d'adhésion stipule par ailleurs que, dans le cas où le Traité constitutionnel entrerait en vigueur après l'adhésion des deux pays candidats, le Protocole remplacerait à ce moment l'Acte d'adhésion.

Si seul le scénario prévoyant l'entrée en vigueur du Traité constitutionnel avant l'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie avait été pris en considération, mais que contre toute attente, ce scénario ne s'était pas réalisé, le délai restant aurait été trop court pour

De specificiteit van het Toetredingsverdrag voor Bulgarije en Roemenië is gerelateerd aan het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa (hierna: «Grondwettelijk Verdrag») dat op 29 oktober 2004 werd ondertekend. Vermits er geen zekerheid over bestaat dat het Grondwettelijk Verdrag in werking zal zijn getreden op de vastgelegde datum van 1 november 2006 en het dus evengoed mogelijk is dat dit pas gebeurt na de toetreding van Bulgarije en Roemenië, voorzien op 1 januari 2007, werd bij het opstellen van het Toetredingsverdrag rekening gehouden met beide scenario's.

Concreet werd gekozen voor een «overkoepelend Verdrag» waaraan twee afzonderlijke documenten zijn gehecht, namelijk een op het Grondwettelijk Verdrag gebaseerd Protocol (1) en de eerder vermelde, traditionele Toetredingsakte. Zowel het Protocol als de Akte, en hun respectievelijke bijlagen, bevatten de voorwaarden voor toetreding, de overgangsbepalingen en de institutionele voorzieningen met dat verschil dat het Protocol rekening houdt met de (nieuwe) bepalingen van het Grondwettelijk Verdrag. De inhoud van het Protocol en de Akte komen dus grotendeels overeen. Eventuele inhoudelijke verschillen, zoals met name de institutionele bepalingen, worden desgevallend aangekaart (*zie infra*).

Slechts één van beide documenten zal in werking treden op de datum van toetreding, afhankelijk van de op dat tijdstip geldende omstandigheden. In het geval dat het Grondwettelijk Verdrag niet in werking zou zijn getreden vóór de toetreding van Bulgarije en Roemenië wordt de Akte van kracht en worden deze landen partij bij de huidige EU-Verdragen. In het geval dat het Grondwettelijk Verdrag wel in werking zou zijn getreden op de voorziene datum wordt het Protocol van kracht en worden de toetreders partij bij dit Grondwettelijk Verdrag en het Euratom Verdrag. Indien het Grondwettelijk Verdrag na de toetreding van de twee kandidaten in werking treedt, zal, zo stipuleert het Toetredingsverdrag verder, het Protocol de Toetredingsakte op dat moment vervangen.

Indien enkel met het scenario rekening zou worden gehouden dat het Grondwettelijk Verdrag in werking treedt vóór de toetreding van Bulgarije en Roemenië, maar dit onverhoopt niet zou gebeuren, dan is er te weinig tijd om een traditioneel Verdrag met daaraan

(1) Le Traité constitutionnel vise à rassembler l'ensemble du droit communautaire primaire en un texte unique. C'est la raison pour laquelle les dispositions figurant dans les Traités d'adhésion précédents et qui restent pertinentes ont été intégrées dans des Protocoles, lesquels ont été annexés au Traité constitutionnel (*cf.* Protocoles 8 et 9 au Traité constitutionnel). Dès lors, la formule retenue pour toute adhésion future, par ex. celle de la Bulgarie et de la Roumanie, est également celle d'un Protocole qui sera annexé au Traité constitutionnel.

(1) Het Grondwettelijk Verdrag beoogt het gehele primaire Gemeenschapsrecht in één tekst op te nemen. Daarom zijn alle toepasselijke bepalingen van eerdere Toetredingsverdragen in Protocollen opgenomen en als bijlagen aan het Grondwettelijk Verdrag gehecht (*cf.* Protocollen 8 en 9 bij het Grondwettelijk Verdrag). Deze methode houdt in dat voor toekomstige toetredingen, waaronder de toetreding van Bulgarije en Roemenië, ook wordt gekozen voor een Protocol, gehecht aan het Grondwettelijk Verdrag.

permettre la rédaction, la signature et la ratification d'un Traité traditionnel accompagné d'un Acte d'adhésion traditionnel.

En raison de l'incertitude entourant l'ordre de succession des événements, on peut parler d'une situation exceptionnelle de fait. C'est la raison pour laquelle la structure choisie pour ce Traité d'adhésion non seulement s'écarte de celle des Traités d'adhésion précédents mais ne pourra servir de modèle pour les adhésions futures.

3.4.2. L'entrée en vigueur du Traité d'adhésion

L'entrée en vigueur du Traité d'adhésion est prévue pour le 1^{er} janvier 2007. Comme nous l'avons précisé *supra*, l'entrée en vigueur pourra être repoussée au 1^{er} janvier 2008 en cas de recours à la clause générale de report. S'il apparaît clairement, avant le 1^{er} janvier 2007, qu'il existe un risque sérieux que la Bulgarie et/ou la Roumanie ne puissent manifesterment pas satisfaire, à cette date, aux exigences liées à l'adhésion dans un certain nombre de domaines importants, la Commission pourra recommander au Conseil de reporter d'un an la date de l'adhésion. Le Conseil statuera sur ce point à l'unanimité des votes. Dans le cas où il s'avère que la Roumanie ne parviendra pas à respecter ses obligations dans certains domaines spécifiques, la décision sera prise à la majorité qualifiée (*cf. infra*).

Si pareille décision est prise à l'encontre des deux pays candidats, le Traité d'adhésion dans son ensemble n'entrera en vigueur qu'à partir du 1^{er} janvier 2008. Si la décision ne concerne qu'un seul des deux pays candidats, le Traité d'adhésion s'appliquera à toutes les Parties contractantes dès le 1^{er} janvier 2007, à l'exception du pays candidat concerné par la décision. La clause de report peut être invoquée indépendamment de la ratification du Traité d'adhésion : il s'agit là de deux choses distinctes.

3.4.3. Adaptations techniques

Jusqu'à présent, tout Acte d'adhésion traditionnel comportait également une annexe dans laquelle figuraient un grand nombre d'adaptations purement techniques à la législation secondaire, adaptations requises en raison de l'adhésion des nouveaux États membres à l'Union.

Conformément à la logique du Traité constitutionnel — à savoir le regroupement dans un texte unique de l'ensemble des dispositions du droit communautaire primaire — au lieu d'alourdir le Protocole d'annexes volumineuses comportant un grand nombre d'amendements techniques à la législation secondaire de l'UE,

gehecht een traditionele Toetredingsakte op te stellen, te ondertekenen en te ratificeren.

Wegens de onzekerheid van de volgorde van gebeurtenissen is er sprake van een uitzonderlijke feitelijke situatie. Daarom is de gekozen structuur van dit Toetredingsverdrag enerzijds afwijkend van vorige Toetredingsverdragen en kan het anderzijds niet als precedent voor toekomstige toetredingen dienen.

3.4.2. De inwerkingtreding van het Toetredingsverdrag

De inwerkingtreding van het Toetredingsverdrag is voorzien op 1 januari 2007. Zoals reeds eerder vermeld kan de inwerkingtreding tot 1 januari 2008 worden uitgesteld door het invoeren van de algemene uitstelclausule. Als vóór 1 januari 2007 er duidelijk bewijs is dat er een groot risico bestaat dat Bulgarije en/of Roemenië duidelijk niet in staat zal zijn op een aantal belangrijke gebieden per 1 januari 2007 aan de lidmaatschapsverplichtingen te voldoen kan de Commissie de Raad aanbevelen de toetredingsdatum met één jaar uit te stellen. De Raad besluit hierover met eenparigheid van stemmen, en in het geval van Roemenië in een aantal specifieke domeinen met gekwalificeerde meerderheid (*zie infra*).

Als een dergelijk besluit jegens beide kandidaat-lidstaten wordt genomen, dan treedt het gehele Toetredingsverdrag slechts in werking op 1 januari 2008. Treft het besluit slechts één van deze kandidaat-lidstaten, dan treedt het Toetredingsverdrag voor alle verdragspartijen in werking op 1 januari 2007, behalve voor die kandidaat-lidstaat tot welk het besluit gericht is. Het invoeren van de uitstelclausule staat los van de ratificatie van het Toetredingsverdrag.

3.4.3. Technische aanpassingen

Tot nog toe bevatte een traditionele Toetredingsakte ook een bijlage met een groot aantal louter technische aanpassingen aan secundaire wetgeving teneinde rekening te houden met de toetreding van nieuwe lidstaten tot de Unie.

Conform de logica van het Grondwettelijk Verdrag, namelijk het opnemen van het primaire Gemeenschapsrecht in één tekst, is er ook wat de technische aanpassingen betreft voor gekozen om het Protocol niet te belasten met omvangrijke bijlagen met een groot aantal technische amendementen aan secundaire EU-

l'Union a préféré que les adaptations techniques figurent soit dans une décision du Conseil, sur proposition de la Commission, soit dans une décision de la Commission, dans le cas où le texte concerné émanait à l'origine de celle-ci. Ces décisions seront formellement approuvées par le Conseil à une date aussi proche que possible de la date d'adhésion, de manière à ce que la législation secondaire entrée en vigueur peu de temps avant l'adhésion — ou « *nouvel acquis* » (1) — puisse également être adaptée.

Pour des motifs de cohérence, la même approche a été appliquée pour ce qui concerne l'Acte d'adhésion qui doit accompagner le Traité d'adhésion, comme nous l'avons dit *supra*, au cas où le Traité constitutionnel ne devait pas être entré en vigueur à la date prévue du 1^{er} novembre 2006. En pareil cas donc, l'Acte d'adhésion, contrairement à ce qui était le cas pour le traité d'adhésion des Laeken-10, ne comportera plus les annexes relatives aux adaptations de la législation secondaire.

II. DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES DU TRAITÉ

La structure institutionnelle de l'Union est actuellement en pleine mutation. Dans ce contexte, il importe de s'assurer qu'une place utile et correcte soit attribuée au sein de l'ensemble aux nouveaux pays, dès le moment de leur adhésion effective. Dans le cas de la Bulgarie et de la Roumanie, les dispositions institutionnelles qui leur sont applicables varient selon que l'on se réfère au Protocole, qui prend en compte les dispositions du Traité constitutionnel, ou à l'Acte d'adhésion, qui se fonde sur les Traités actuels.

1. Protocole

À la question fondamentale de savoir si une Union comportant 27 membres sera encore capable de fonctionner et de prendre des décisions à l'avenir, le Traité de Nice a apporté une première réponse. Après Nice, le processus constitutionnel s'est poursuivi avec la Déclaration de Laeken et la Convention européenne et a été clôturé par la Conférence intergouvernementale. Ce processus a débouché sur l'élaboration d'un Traité constitutionnel qui poursuit l'adaptation du cadre institutionnel de l'Union aux fins d'apporter une réponse aux défis liés à l'élargissement. Le Traité de Nice restera toutefois d'application si le Traité constitutionnel n'est pas ratifié pour la date prévue, à savoir le 1^{er} novembre 2006.

(1) Par *nouvel acquis*, on entend la législation de l'UE adoptée par les institutions européennes durant la période située entre la « *date butoir* ou « *cut off date* » » (fixée au 1^{er} octobre 2004) et la date d'adhésion, et qui n'a dès lors pu être prise en compte durant les négociations, clôturées au 14 décembre 2004.

wetgeving maar eerder de technische aanpassingen op te nemen in ofwel een besluit van de Raad, op voorstel van de Commissie, ofwel in een besluit van de Commissie in het geval dat het oorspronkelijk besluit van de Commissie afkomstig zou zijn. De besluiten zullen zo dicht mogelijk in de buurt van de toetredingsdatum formeel door de Raad worden aangenomen, zodanig dat ook de kort voor toetreding van kracht geworden secundaire wetgeving, of het zogenaamde « *nieuw acquis* » (1) kan worden aangepast.

Voor redenen van consistentie werd eenzelfde benadering gevolgd voor de Toetredingsakte, dewelke, zoals hierboven vermeld, het Toetredingsverdrag zal vergezellen indien het Grondwettelijk Verdrag niet op de voorziene datum van 1 november 2006 in werking treedt. In dat geval zal dus de Toetredingsakte, in tegenstelling tot het Toetredingsverdrag voor de Laeken-10, niet langer de bijlagen bevatten met aanpassingen aan secundaire wetgeving.

II. INSTITUTIONELE BEPALINGEN VAN HET VERDRAG

De institutionele structuur is in volle beweging waarbij men zeker moet stellen dat de nieuwe landen binnen het geheel een nuttige en correcte plaats toegewezen krijgen vanaf het tijdstip van hun daadwerkelijke toetreding. In het geval van Bulgarije en Roemenië verschillen de institutionele bepalingen naargelang het Protocol, dat rekening houdt met de afspraken in het Grondwettelijk Verdrag, en de Toetredingsakte, dat steunt op de huidige Verdragen :

1. Protocol

Op de fundamentele vraag of in de toekomst een werkbare en besluitvaardige Unie met 27 leden haalbaar is, werd door het Verdrag van Nice een eerste antwoord verstrekt. Het Constitutionele proces werd na Nice voortgezet met de Verklaring van Laeken en de Europese Conventie en werd afgerond door de Intergouvernementale Conferentie. Dit alles resulteerde in een Grondwettelijk Verdrag dat het institutionele kader van de Unie verder aanpast om een antwoord te bieden op de uitdagingen die gepaard gaan met de uitbreiding. Het Verdrag van Nice blijft evenwel van kracht als het Grondwettelijk Verdrag niet op de voorziene datum van 1 november 2006 zou zijn geratificeerd.

(1) *Nieuw acquis* betreft EU-wetgeving die in de periode tussen de « *cut-off date* » (vastgelegd op 1 oktober 2004) en de datum van toetreding door de instellingen werd aangenomen en dus niet tijdens de onderhandelingen, afgerond op 14 december 2004, mee in rekening werd gebracht.

Le Protocole annexé au Traité d'adhésion contient un certain nombre d'adaptations temporaires aux dispositions institutionnelles du Traité constitutionnel et reprend plus précisément les mesures transitoires prévues par le Traité constitutionnel, puisqu'il faudra un certain temps, comme le stipule le Traité constitutionnel (Protocole 34), pour que diverses réformes institutionnelles puissent prendre leur plein effet.

Le Parlement : la répartition des sièges au Parlement européen, telle qu'elle figure dans le Traité constitutionnel pour la période 2004-2009, est basée sur le Traité de Nice et sur le Traité d'adhésion de 2003. Entre le moment de l'adhésion effective et l'installation du nouveau parlement après les élections de 2009, 18 sièges seront attribués à la Bulgarie et 35 à la Roumanie et ces représentants devront être élus au suffrage universel direct dans leurs pays respectifs avant le 31 décembre 2007.

Étant entendu que les États membres actuels souhaitaient conserver la répartition actuelle des sièges (la Belgique conservera ses 24 sièges durant cette période), cet arrangement aura pour effet que le nombre de sièges attribué sera supérieur, jusqu'au début de la législature 2009-2014, au nombre maximal fixé par le Traité constitutionnel. Le Conseil européen adoptera une décision européenne fixant la composition du Parlement européen (750 sièges) à partir de la législature 2009-2014.

Le Conseil : Le nombre de voix attribuées à la Bulgarie et à la Roumanie au sein du Conseil, jusqu'au 31 octobre 2009, est fixé respectivement à 10 et à 14. Les délibérations sont acquises si elles ont recueilli au moins 255 voix et si la majorité des membres a exprimé le vote favorable. Un État membre peut également demander que l'on vérifie si ces 255 voix représentent au moins 62 % de la population de l'Union. Le système de la double majorité, prévu par la Constitution, entrera en vigueur au 1^{er} novembre 2009.

La Commission : Un ressortissant de chaque nouvel État membre sera nommé à la Commission à compter de la date d'adhésion. Les nouveaux membres de la Commission seront nommés à la majorité qualifiée par le Conseil, d'un commun accord avec le président de la Commission, après consultation du Parlement européen. Le passage à une Commission de taille réduite est reporté par le Traité constitutionnel à 2014.

2. Acte d'adhésion

Cet Acte ne s'appliquera que pour autant que le Traité constitutionnel ne soit pas encore entré en vigueur au 1^{er} janvier 2007 (ou au 1^{er} janvier 2008 en cas d'activation de la clause de report). En pareil cas,

Het Protocol, gehecht aan het Toetredingsverdrag, neemt een aantal tijdelijke aanpassingen aan de institutionele bepalingen van het Grondwettelijk Verdrag op. Meer bepaald haakt het Protocol in op de overgangsbepalingen die in het Grondwettelijk Verdrag worden voorzien vermits bepaalde institutionele hervormingen, zo wordt in het Grondwettelijk Verdrag bepaald (Protocol 34), slechts na verloop van tijd volledige uitwerking zullen hebben.

Het Parlement : de zetelverdeling in het Europees Parlement zoals in het Grondwettelijk Verdrag voor de periode 2004-2009 opgenomen, is gebaseerd op het Verdrag van Nice en het Toetredingsverdrag van 2003. Tussen het tijdstip van daadwerkelijke toetreding en de installatie van het nieuwe parlement na de verkiezingen van 2009 krijgen Bulgarije en Roemenië respectievelijk 18 en 35 leden dewelke vóór 31 december 2007 via rechtstreekse verkiezingen in elk van de landen dienen te worden verkozen.

Vermits de huidige lidstaten aan de huidige zetelverdeling wensten vast te houden (België behoudt in deze periode zijn 24 zetels) heeft deze regeling tot gevolg dat tot aan de aanvang van de zittingsperiode 2009-2014 het toebedeelde aantal zetels hoger uitkomt dan het bij het Grondwettelijk Verdrag vastgelegde maximumaantal zetels. Over de samenstelling van de 750 zetels van het Europees Parlement vanaf de periode 2009-2014 zal de Europese Raad een Europees besluit vaststellen.

De Raad : Het aantal stemmen dat Bulgarije en Roemenië krijgen in de Raad tot aan 31 oktober 2009 is vastgelegd op respectievelijk 10 en 14. De beslissingen komen tot stand wanneer zij ten minste 255 stemmen hebben verkregen en de meerderheid van de leden voorstemt. Een lidstaat kan tevens vragen om na te gaan of deze 255 stemmen ten minste 62 % van de bevolking van de Unie vertegenwoordigen. Het systeem van dubbele meerderheid, zoals voorzien in de Grondwet, treedt vanaf 1 november 2009 in werking.

De Commissie : Op de datum van toetreding wordt van elke nieuwe lidstaat een onderdaan benoemd. De nieuwe leden worden na raadpleging van het EP in overeenstemming met de voorzitter van de Commissie door de Raad met gekwalificeerde meerderheid benoemd. De overgang naar een kleinere Commissie wordt in het Grondwettelijk Verdrag uitgesteld tot 2014.

2. Toetredingsakte

Deze Akte is slechts van toepassing indien op 1 januari 2007 (of 1 januari 2008 in het geval van activering van de uitstelclausule) het Grondwettelijk verdrag nog niet in werking zou zijn getreden. In dat

ledit Acte restera d'application jusqu'à ce que le Traité constitutionnel entre en vigueur.

Si le contenu de l'Acte d'adhésion correspond dans une large mesure à celui du Protocole, il s'en écarte toutefois en certains endroits. Il s'agit principalement des points sur lesquels le Traité constitutionnel et les Traités de l'Union divergent, comme c'est le cas pour les dispositions institutionnelles.

Parlement: l'Acte prévoit que la Bulgarie et la Roumanie se verront attribuer respectivement 18 et 35 sièges pour la période 2004-2009, période durant laquelle la répartition actuelle des sièges sera maintenue afin que le nombre de sièges des États membres actuels ne soit pas modifié. Pour les législatures à partir de 2009, le nombre de sièges attribués aux nouveaux membres sera respectivement de 17 et 33, ce qui signifie le retour à la répartition repris dans le Traité de Nice (une correction étant prévue pour la Hongrie et la République tchèque). Le nombre maximal de sièges passe ainsi de 732 à 736.

Le Conseil: La Bulgarie se voit attribuer 10 votes au Conseil, la Roumanie 14. Le système actuel de prise de décisions a été extrapolé afin de tenir compte des deux pays entrants, ce qui implique que les délibérations sont acquises si elles ont recueilli au moins 255 voix et si la majorité des membres a exprimé le vote favorable. La règle selon laquelle un État membre peut demander que l'on vérifie si ces 255 voix représentent au moins 62 % de la population de l'Union s'applique également dans ce cadre.

La Commission: il a été décidé qu'à compter de la date d'adhésion, chaque nouvel État membre aura droit à un commissaire. Les nouveaux commissaires seront nommés à la majorité qualifiée par le Conseil, d'un commun accord avec le président de la Commission, après consultation du Parlement européen.

III. PRINCIPAUX RÉSULTATS DES NÉGOCIATIONS

Durant les négociations, les deux pays candidats ont reçu chacun quelque 90 000 pages de législation primaire et secondaire à transposer. Les négociations ont porté principalement sur la manière de combler les lacunes ou de répondre à certaines problématiques spécifiques. Les débats ont été intenses, menés à un rythme élevé, avec de temps à autres de vifs échanges sur les positions respectives. Le résultat final apparaît dans le Protocole/l'Acte annexé au Traité d'adhésion, dans lesquels figurent tous les arrangements pris avec les pays candidats. Le Traité, qui avec ses annexes compte au total plus de 800 pages, énumère toutes les périodes transitoires, les dérogations et les arrange-

geval blijft deze Akte van toepassing totdat het Grondwettelijk Verdrag van kracht wordt.

De inhoud van deze Akte komt grotendeels overeen met die van het Protocol. Toch wijkt de Akte op sommige plaatsen af ten aanzien van het Protocol. Het gaat hier hoofdzakelijk om punten waar het Grondwettelijk Verdrag enerzijds en de Unieverdragen anderzijds van elkaar verschillen, zoals het geval is ten aanzien van de institutionele bepalingen.

Parlement: de Akte bepaalt dat Bulgarije en Roemenië respectievelijk 18 en 35 zetels krijgen voor de periode 2004-2009. In deze periode wordt aangehaakt bij de huidige zetelverdeling zodat het aantal zetels voor de huidige lidstaten niet zou veranderen. Voor de zittingsperioden vanaf 2009 zijn er dat respectievelijk 17 en 33. Bij dit laatste is teruggegrepen naar de standaardverdeling zoals voorzien in het Verdrag van Nice (mits correctie voor Hongarije en Tsjechië). Het maximale aantal zetels wordt hierdoor verhoogd van 732 naar 736.

De Raad: Bulgarije krijgt 10 stemmen in de Raad, Roemenië 14. Het huidige besluitvormingssysteem wordt geëxtrapoleerd om rekening te houden met de twee toetreders, wat met zich meebrengt dat besluiten tot stand komen wanneer zij minstens 255 stemmen hebben verkregen en de meerderheid van de leden voorstemt. Ook hier geldt de regel dat een lidstaat kan vragen om na te gaan of deze 255 stemmen ten minste 62 % van de bevolking van de Unie vertegenwoordigen.

De Commissie: er werd besloten dat elke nieuwe lidstaat vanaf de dag van toetreding aanspraak kan maken op één commissaris. De nieuwe leden worden met gekwalificeerde meerderheid van stemmen en in overeenstemming met de voorzitter van de Commissie door de Raad benoemd, na raadpleging van het Parlement.

III. VOORNAAMSTE ONDERHANDELINGS-RESULTATEN

De twee kandidaat-landen kregen in de onderhandelingen elk nagenoeg 90 000 bladzijden primaire en secundaire wetgeving te verwerken. Het was in hoofdzaak de manier waarop lacunes moesten worden opgevuld of specifieke probleemgebieden moesten worden opgevangen die de onderhandelingen bezielde. Het waren intense besprekingen die aan een hoog tempo gevoerd werden, met bij wijlen harde uitwisselingen van posities. Het uiteindelijk resultaat is terug te vinden in het aan het Toetredingsverdrag gehechte Protocol/Akte waarin alle afspraken met de kandidaat-lidstaten staan genoteerd. Het Verdrag dat met zijn bijlagen in totaal meer dan 800 bladzijden telt, neemt

ments spécifiques, de même que les engagements financiers et les déclarations sous diverses formes.

Les chapitres qui suivent décrivent les résultats les plus significatifs des négociations, et notamment ceux concernant les quatre libertés, le marché interne, la politique énergétique, les affaires sociales, l'environnement, l'agriculture, la fiscalité, les transports, la politique régionale, la justice et les affaires intérieures et le budget.

1. Les quatre libertés

Durant les négociations, l'Union européenne a montré qu'elle attachait la plus haute importance à la perspective de l'élargissement du marché intérieur aux deux pays candidats. En premier lieu, la réflexion s'est focalisée sur la manière de réaliser au mieux les quatre libertés, à savoir la libre circulation des biens, la libre circulation des personnes, la libre circulation des services et la libre circulation des capitaux.

1.1. Libre circulation des biens

Il est prévu que la Bulgarie et la Roumanie transposent et appliquent la totalité de l'acquis relatif au volet libre circulation des biens. De ce fait, aucune période de transition n'a dû être négociée.

1.2. Libre circulation des personnes

Les négociations relatives à la libre circulation des personnes ont été difficiles en raison des sensibilités différentes en présence, en matière de libre circulation des travailleurs, qui se sont manifestées tant entre les États membres actuels que vis-à-vis des pays candidats, qui plaidaient quant à eux pour une libéralisation totale dès le moment de l'adhésion. Le régime de transition prévu pour la Bulgarie et la Roumanie est identique à celui convenu en son temps avec les 10 de Laeken. Il s'agit en l'occurrence d'une période transitoire de sept ans qui sera appliquée aux deux pays candidats, ceux-ci pouvant par ailleurs invoquer la réciprocité. Le compromis atteint implique donc que pendant une période maximale de sept ans, le marché du travail pourra être contrôlé dans les 27 pays (1).

Concrètement, cet arrangement signifie que durant les deux premières années, les États membres actuels pourront continuer à appliquer les mesures découlant

(1) Les États membres pourront, s'ils le souhaitent, libéraliser leur marché du travail dès le moment de l'adhésion par l'adaptation spécifique de leur législation en la matière. Les ressortissants des pays candidats auront accès au système Eures et bénéficieront également de la préférence communautaire par rapport aux candidats de pays tiers.

daarmee alle overgangperiodes, derogaties en specifieke regelingen op, alsook de financiële afspraken en de verklaringen in diverse vormen.

Hierna zal worden ingegaan op de belangrijkste resultaten in de onderhandelingen en meer bepaald deze inzake de vier vrijheden, de interne markt, energiepolitiek, sociale zaken, leefmilieu, landbouw, belastingen, transport, regionale politiek, justitie en binnenlandse zaken en budget.

1. Vier vrijheden

De Europese Unie heeft in de onderhandelingen alle belang gehecht aan het perspectief van een verruiming van de interne markt met de twee kandidaat-lidstaten. In eerste instantie werd nagegaan op welke manier de vier vrijheden, zijnde vrij verkeer van goederen, vrij verkeer van personen, vrij verkeer van diensten en vrij kapitaalverkeer, ingevuld konden worden.

1.1. Vrij verkeer van goederen

Wat het vrij verkeer van goederen betreft zullen Bulgarije en Roemenië het volledige acquis onder dit hoofdstuk overnemen en implementeren. Er werden bijgevolg geen transitieperiodes onderhandeld.

1.2. Vrij verkeer van personen

De onderhandelingen over het vrij verkeer van personen lagen niet eenvoudig vanwege de verschillende gevoeligheden inzake vrij verkeer van werknemers bij de lidstaten onderling, alsook versus de kandidaat-landen die een volledige liberalisering van bij de toetreding bepleitten. Het overgangsregime voor Bulgarije en Roemenië is identiek aan datgene dat voor de Laken-10 destijds werd overeengekomen. Het gaat hierbij om een overgangperiode voor zeven jaar ten aanzien van de twee kandidaat-lidstaten. Deze overgangperiode kan eveneens door de kandidaat-landen worden ingeroepen als reciprociteitsregel. Het compromis houdt dus in dat gedurende een periode van maximaal zeven jaar de arbeidsmarkt in de 27 landen kan worden gecontroleerd (1).

Meer precies zullen de huidige lidstaten gedurende de eerste twee jaar de uit nationale of uit bilaterale overeenkomsten voortvloeiende maatregelen toepas-

(1) De lidstaten mogen indien gewenst hun arbeidsmarkt van bij toetreding liberaliseren door hun wetgeving hieromtrent specifiek aan te passen. De kandidaat-landen zullen toegang krijgen tot het Eures-systeem, met inbegrip van het principe van het communautair voorkeurrecht ten aanzien van kandidaten uit derde landen.

d'accords nationaux ou bilatéraux. Au terme de la deuxième année, la Commission rédigera un rapport, après consultation de toutes les instances, y compris les instances syndicales. Chacun des États membres pourra décider de prolonger de trois ans l'application de sa législation nationale. Dans ce cas, la Commission devra en être informée *ex post*. Si un État membre qui n'a pas envoyé de notification à la Commission et qui a complètement libéralisé son marché du travail dès la troisième année fait état de perturbations graves de son marché du travail, il pourra toutefois invoquer une clause de sauvegarde durant la période supplémentaire de trois ans. Après cinq ans, le marché du travail sera libéralisé. Il sera cependant encore possible aux États membres qui seraient confrontés à des perturbations graves de leur marché, d'obtenir, moyennant notification *ex-ante*, une nouvelle prolongation de deux années.

Au stade actuel, la Belgique souhaite s'en tenir aux termes des traités. Notre pays réévaluera la situation après deux ans.

1.3. Libre prestation des services

Il est prévu que la Bulgarie et la Roumanie transposent la totalité de l'acquis relatif à ce volet mais les deux pays ont obtenu le bénéfice d'une période de transition, jusqu'à fin 2009 et fin 2011 respectivement, pour ce qui concerne les systèmes d'indemnisation des investisseurs et le montant d'indemnisation minimum requis.

1.4. Libre circulation des capitaux

Comme cela s'était déjà produit pour les dix premiers pays candidats, des négociations ont été menées avec la Bulgarie et la Roumanie concernant l'instauration d'une période de transition pour l'acquisition de terres agricoles et de forêts. Grâce à cette période de transition, les pays candidats espèrent éviter que des spéculateurs puissent acquérir ces terres à bas prix. Une réglementation transitoire de sept ans a été convenue avec la Bulgarie et la Roumanie, qui leur permet de continuer à appliquer leur législation nationale en matière d'acquisition de terres agricoles et de forêts. Les ressortissants des États membres qui exercent le métier d'agriculteur indépendant sont exclus de l'application des règles de transition. Avant la fin de la troisième année de ces périodes de transition, la Commission procèdera à une évaluation générale.

En ce qui concerne l'acquisition de résidences secondaires, la Bulgarie et la Roumanie bénéficieront d'une période de transition de cinq ans pendant laquelle elles pourront continuer à appliquer leur législation nationale. Les ressortissants d'autres États

sen. De Commissie zal op het einde van het tweede jaar, na consultatie van alle instanties, inclusief de syndicale instanties, een rapport opmaken. Alle lidstaten kunnen zelf beslissen voor een verlenging van de toepassing van nationale wetgeving met drie jaar. Zij dienen hiertoe de Commissie *ex post* in kennis te stellen. Deze lidstaten die geen notificatie aan de Commissie richten en hun arbeidsmarkt volledig liberaliseren vanaf het derde jaar, kunnen evenwel in geval van ernstige marktverstoringen, binnen de termijn van de bijkomende drie jaar, een vrijwaringsclausule invoeren. Na vijf jaar wordt de arbeidsmarkt geliberaliseerd. Lidstaten kunnen toch nog, in geval van ernstige marktverstoringen, mits een *ex-ante* notificatie een verlenging van nogmaals twee jaar bekomen.

België wenst zich in dit stadium te houden aan de termen van de verdragsteksten. Na twee jaar zal België de situatie opnieuw evalueren.

1.3. Vrij verrichten van diensten

Bulgarije en Roemenië nemen het acquis onder dit hoofdstuk volledig over maar verkregen een overgangperiode inzake beleggerscompensatiestelsels en het vereiste minimumbedrag van de compensatie tot respectievelijk einde 2009 en einde 2011.

1.4. Vrij verkeer van kapitaal

Zoals ook voor de tien nieuwe lidstaten het geval was, werd ook met Bulgarije en Roemenië onderhandeld over de toekenning van een overgangperiode met betrekking tot de aankoop van landbouw- en bosgrond. Door het bekomen van een overgangperiode wensten de kandidaat-lidstaten te voorkomen dat speculanten goedkoop deze gronden zouden kunnen opkopen. Er werd met Bulgarije en Roemenië een zevenjarige overgangsregeling overeengekomen op grond waarvan zij hun nationale wetgeving op gebied van aankoop van landbouwgrond en bossen mogen handhaven. Staatsburgers van de lidstaten die zelfstandig boer zijn, zijn uitgezonderd van het bereik van de overgangsregelingen. Voor het einde van het derde jaar van deze overgangstermijnen zal de Commissie een algemene beoordeling doorvoeren.

Met betrekking tot de secundaire residenties verkregen Bulgarije en Roemenië een overgangperiode van vijf jaar waarbinnen zij hun nationale wetgeving met betrekking tot de aankoop van tweede woningen mogen handhaven. Staatsburgers van de lidstaten die

membres qui résident déjà dans l'un des pays candidats ne seront pas soumis aux dispositions transitoires.

2. Marché intérieur

Le marché intérieur mis en place en 1992, érigé au rang d'objectif opérationnel, s'est révélé être un pilier essentiel de la dimension économique de l'Union européenne. Il permet le transport et l'échange, en toute liberté, sur l'ensemble du territoire de l'Espace économique européen, des biens et des services produits dans l'Union européenne et dans les autres pays de l'EEE (Norvège, Islande, Liechtenstein). Dans le cadre des discussions relatives au marché intérieur, des résultats ont été engrangés sur plusieurs volets. La situation spécifique de l'industrie pharmaceutique est développée ci-après, de même que le volet concernant les règles de la concurrence et notamment la problématique des aides d'État. Le volet relatif aux questions vétérinaires et phytosanitaires est abordé quant à lui dans le cadre du chapitre agriculture.

Afin que le respect des engagements par les pays candidats soit entouré des meilleures garanties, le Traité d'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie prévoit une clause de sauvegarde spécifique pour le marché intérieur, qui complète la clause de sauvegarde économique, deux clauses également prévues lors des adhésions précédentes (*cf. infra*).

2.1. Droit des sociétés

Les résultats concrets des négociations menées dans ce domaine, dans le cadre duquel les pays candidats ont été tenus de s'aligner sur la réglementation européenne de façon à permettre la concurrence loyale, se situent au niveau de deux principes particulièrement importants pour le secteur pharmaceutique, à savoir la priorité aux brevets dans la production et le contrôle du marché parallèle (mécanisme spécifique).

Afin de garantir le caractère unitaire tant de la marque communautaire que du modèle communautaire, la législation UE en la matière a été adaptée de manière à ce que le champ d'application de ces deux droits de propriété industrielle soit automatiquement élargi au territoire de la Bulgarie et de la Roumanie à partir de la date de l'adhésion. Par ailleurs, il a été convenu avec les pays candidats que toute demande de certificat complémentaire de protection, grâce auquel la période de protection standard pour un médicament — d'une durée de 20 ans — peut être prolongée de cinq ans, devra être introduite dans les six mois qui suivront l'adhésion. Ce «certificat complémentaire de protection pour les médicaments», qui prolonge la durée de validité du brevet (25 ans au lieu de 20 ans),

al in de kandidaat-lidstaten wonen, vallen niet onder de overgangsregelingen.

2. Interne markt

De invoering in 1992 van de interne markt als operationele doelstelling is een belangrijke pijler gebleken van de economische dimensie van de Europese Unie. Het houdt in dat goederen of diensten geproduceerd in de Europese Unie en in de andere landen van de EER (Noorwegen, IJsland, Liechtenstein) vrijelijk kunnen vervoerd en verhandeld worden binnen de grenzen van de Europese Ruimte. De resultaten in de besprekingen die verband houden met de interne markt betreffen verschillende hoofdstukken, waarvan hieronder de specifieke situatie van de farmaceutica wordt belicht naast de regels van mededinging, in het bijzonder de afspraken met betrekking tot staatssteun. Het onderdeel veterinaire en fytosanitaire aangelegenheden wordt hierna onder de hoofding landbouw besproken.

Opdat de beste garanties gegeven zouden worden om alle afspraken te laten naleven door de kandidaat-landen, voorziet het Toetredingsverdrag voor Bulgarije en Roemenië een vrijwaringsclausule specifiek voor de interne markt, naast de economische vrijwaringsclausule, dewelke ook reeds bij vorige uitbreidingen golden (*zie infra*).

2.1. Ondernemingsrecht

In de feiten hebben de resultaten van de onderhandelingen in het domein van ondernemingsrecht, waarbij de kandidaat-landen zich in functie van loyale concurrentie hebben moeten schikken naar de Europese regelgeving, betrekking op twee elementen dewelke voornamelijk relevant zijn voor de farmaceutische sector: de prioriteit van het patentrecht in de productie en het beheersen van de parallelle markt (specifiek mechanisme).

Teneinde het unitaire karakter van het Gemeenschapsmerk en het Gemeenschapsmodel veilig te stellen, wordt de betreffende EU-wetgeving in die zin aangepast dat de werkingssfeer van beide industriële eigendomsrechten op de datum van toetreding automatisch wordt uitgebreid tot het grondgebied van Bulgarije en Roemenië. Daarnaast werd met de kandidaat-landen overeengekomen dat de aanvraag voor een aanvullend beschermingscertificaat, volgens welke de octrooibescherming voor geneesmiddelen met vijf jaar kan worden verlengd op de standaardperiode van 20 jaar patentrecht, binnen zes maanden na de datum van toetreding dient te zijn ingediend. Het toekennen van dit «bijzonder beschermingscertificaat» (SPC), waardoor het patent niet na 20 jaar maar

est destiné à compenser les pertes que subirait le titulaire du brevet en raison de l'absence d'une législation des brevets dans un pays donné.

Comme cela avait été le cas dans le cadre du Traité d'adhésion de 2003 (pour les dix entrants à l'exception de Malte et de Chypre), un mécanisme spécifique en matière de propriété industrielle des médicaments s'appliquera également à la Bulgarie et à la Roumanie. Il ressort en effet de la pratique du marché parallèle que l'application rigoureuse du principe du marché intérieur dans le secteur des médicaments peut se révéler néfaste tant pour le fabricant que pour le patient. Afin d'éviter que certains produits (reconditionnés et même accompagnés de nouvelles notices dans une autre langue) reviennent illégalement sur le marché d'origine après leur exportation, il a été décidé d'inscrire un mécanisme spécifique dans le traité. En cas de litige, l'intermédiaire qui souhaite réexporter le médicament est tenu de prouver à l'autorité compétente que le fabricant en a été informé au moins un mois à l'avance. Il est important de souligner que ce mécanisme n'affecte en aucune façon les producteurs de bonne foi de produits génériques. Ce système entend empêcher l'arrivée, sur le marché des actuels États membres, de produits issus des nouveaux États membres qui contreviennent aux droits de brevet existants.

2.2. Concurrence

Un aspect essentiel du marché intérieur est le bon fonctionnement de l'acquis en matière de concurrence. Eu égard à la situation socio-économique délicate qui caractérise plusieurs pays candidats, diverses solutions ont été mises au point de manière à éliminer à terme les aides d'État illicites. Tandis que la Bulgarie s'est engagée à transposer et à appliquer intégralement l'acquis en la matière, la Roumanie s'est vue octroyer le bénéfice de plusieurs périodes de transition, qui portent principalement sur les aides fiscales illégales et sur les mesures spécifiques d'aide publique au secteur sidérurgique.

En ce qui concerne les aides fiscales non conformes, la Roumanie obtiendra un délai, jusque fin 2010, pour la suppression progressive des aides aux PME. Elle pourra par ailleurs continuer à accorder aux entreprises, jusque fin 2011, des exemptions en matière de royalties. Ces deux mesures transitoires seront soumises à des conditions spécifiques, le montant net total de l'aide étant plafonné à 75 %. La Roumanie bénéficiera par ailleurs d'une réglementation spécifique pour la construction automobile, le montant total de l'aide étant plafonné à 30 % des coûts d'investissement prévus.

Dans les deux mois qui suivront l'adhésion, la Roumanie devra fournir des informations sur le

na 25 jaar verval, is bedoeld om de patenthouder te compenseren voor verlies omwille van het ontbreken van patentwetgeving in een bepaald land.

Net als in het Toetredingsverdrag van 2003 (voor de tien toetreders met uitzondering van Malta en Cyprus) geldt ook ten aanzien van Bulgarije en Roemenië een specifiek mechanisme voor de industriële eigendom van geneesmiddelen. Het is immers uit de praktijk van de parallelle markt gebleken dat het volledig door-trekken van het principe van de interne markt inzake geneesmiddelen, zowel voor de fabrikant als voor de patiënt nefast kunnen zijn. Om te vermijden dat dezelfde producten (herverpakt, inclusief met nieuwe bijsluiters in een andere taal) na export onverantwoord terug op de oorspronkelijke markt terechtkomen, werd besloten in het verdrag een specifiek mechanisme in te schrijven. Volgens dit mechanisme moet de tussenpersoon die de geneesmiddelen wil heruitvoeren bij geschil aan de bevoegde autoriteit kunnen aantonen dat de fabrikant hiervan minstens één maand tevoren in kennis werd gesteld. Het is belangrijk te onderlijnen dat dit mechanisme generlei de bonafide producenten van generische producten treft. Met deze regeling wordt voorkomen dat in de huidige lidstaten producten uit de nieuwe lidstaten op de markt komen die inbreuk maken op de bestaande octrooirechten.

2.2. Mededinging

Een belangrijk aspect in de interne markt is het degelijk functioneren van het acquis inzake mededinging. Gelet op de delicate sociaal-economische situatie in verschillende kandidaatlanden werden oplossingen geformuleerd om op termijn onrechtmatige staatssteun te bannen. Daar waar Bulgarije zich engageerde tot volledige overname en implementatie van het mededingingsacquis, werden aan Roemenië enkele overgangperiodes toegekend, dewelke voornamelijk betrekking hebben op illegale fiscale steun en op specifieke staatssteunmaatregelen voor staal.

Wat niet conforme fiscale steun betreft krijgt Roemenië tot eind 2010 de tijd om de hulp aan KMO's uit te faseren. Ook mag Roemenië tot eind 2011 aan ondernemingen vrijstellingen voor royalty's blijven verlenen. Beide overgangsregelingen gelden onder bepaalde voorwaarden en het totale netto aandeel van de steun werd geplafonneerd op 75 %. Roemenië verkreeg een bijzondere regeling voor de autoconstructie, waarbij de totale steun wordt beperkt tot een plafond van 30 % van de in aanmerking komende investeringskosten.

Binnen twee maanden na toetreding moet Roemenië informatie geven over de naleving van de voorwaar-

respect des conditions dont les périodes de transition sont assorties. Le contrôle des aides au secteur des véhicules à moteur devra en outre faire tous les six mois l'objet d'un rapport. À l'expiration de la phase de transition, le pays candidat devra également informer la Commission des investissements effectivement réalisés par les entreprises qui ont bénéficié des aides, ainsi que du montant total des aides qui leur auront été consenties.

En ce qui concerne le secteur sidérurgique, la Roumanie a élaboré un programme national de restructuration qui court jusqu'en 2008. Les aides publiques accordées durant la période 1993-2004 pour financer les restructurations sont à présent régies par des conditions compatibles avec le marché communautaire. Les mesures prises auront pour effet de réglementer les aides publiques, du fait, entre autres que durant la période 2005-2008, aucune aide publique ne pourra être plus accordée ou versée aux entreprises du secteur sidérurgique concernées par le programme national de restructuration. Le secteur se voit par ailleurs imposer d'importantes réductions de capacités.

Le Traité d'adhésion prévoit en outre un mécanisme qui permet de classer les mesures d'aide en «aides existantes» ou en «nouvelles aides». Le Traité d'adhésion de 2003 prévoyait un mécanisme analogue. La Roumanie ne pourra bénéficier de ce régime qu'à partir du moment où le bilan en matière de respect de la législation sur les aides d'État aura atteint un niveau suffisant («*enforcement record*»). Dans le cas de la Roumanie, le mécanisme prévoit en outre que tant que le bilan en la matière restera insuffisant, les aides d'État qui auront été consenties entre le 1^{er} septembre 2004 et la date de l'adhésion effective pourront faire l'objet d'un réexamen. Si ces aides se révèlent être des aides illégales et si la Commission prend par conséquent une décision négative, la Roumanie devra réclamer aux bénéficiaires la restitution des aides.

3. Agriculture

En matière d'agriculture, les pays candidats doivent de manière générale donner la priorité aux réformes, jugées essentielles. Le financement de ces réformes s'effectue tant dans le cadre du développement rural que dans celui de la politique structurelle. Des primes sont en outre offertes aux agriculteurs pour qu'ils s'inscrivent de manière économiquement viable dans la logique agricole européenne. Les agriculteurs qui, après avoir bénéficié durant cinq ans de primes spécifiques destinées aux exploitations de semi-subsistance ne parviennent pas à atteindre un niveau de rentabilité, entreront dans une phase d'assainissement.

den van de overgangstermijnen. Ook over het toezicht op de steun aan de sector motorvoertuigen moet Roemenië halfjaarlijks rapporteren. De kandidaat-lidstaat zal na afloop van de overgangsfase de Commissie tevens op de hoogte brengen van de investeringen die de begunstigden daadwerkelijk hebben verricht en de totale steunbedragen die de begunstigden hebben ontvangen.

Met betrekking tot de staalsector, heeft Roemenië een nationaal herstructureringsprogramma van de staalsector voor de periode tot 2008 opgesteld. De overheidssteun die in de periode 1993 tot en met 2004 is verleend voor herstructurering, is nu onder voorwaarden verenigbaar met de gemeenschappelijke markt. Met de genomen maatregelen wordt de staatssteun aan banden gelegd, onder andere doordat in de periode 2005 tot en met 2008 geen overheidssteun mag worden toegekend of uitgekeerd aan de staalbedrijven die onder het nationaal herstructureringsprogramma vallen. Tevens worden aan de staalsector aanzienlijke capaciteitsreducties opgelegd.

Het Toetredingsverdrag bevat overigens een mechanisme volgens hetwelk steunmaatregelen van de toetredende staten kunnen worden bestempeld als «bestaande steun» of als «nieuwe steun». Het Toetredingsverdrag van 2003 kent een vergelijkbare maatregel. Roemenië kan slechts van dit regime profiteren van zodra de handavingsprestaties op vlak van staatssteun een toereikend niveau hebben bereikt («*enforcement record*»). In het geval van Roemenië voorziet het mechanisme bovendien dat, zolang het zogenaamde «*enforcement record*» onvoldoende is, de staatssteun die werd toegekend tussen 1 september 2004 en de datum van toetreding zal worden herbekeken. Indien deze steun illegaal blijkt te zijn en de Commissie bijgevolg een negatief besluit neemt, zal Roemenië de steun moeten terugvorderen bij de begunstigde.

3. Landbouw

Algemeen gesproken moeten de kandidaat-landen inzake landbouw prioriteit geven aan de noodzakelijk geachte hervormingen. De financiering van deze hervormingen gebeurt zowel via het kanaal van de plattelandsontwikkeling alsmede via het kanaal van de structuurpolitiek. Landbouwers krijgen daarenboven stimuli om zich op economisch verantwoorde manier in te werken in de Europese landbouwlogica. Een aantal landbouwers dat na vijf jaar bijzondere stimuli onder het schema van de semi-overleving er niet in slaagt rendabel te zijn, zal in een saneringsfase terechtkomen.

3.1. Paiements directs

En ce qui concerne la Bulgarie et la Roumanie, les paiements directs seront instaurés sur la base d'un système identique à celui mis en place pour les 10 premiers entrants, étant entendu qu'il ne prendra effet qu'à partir de 2007 (le niveau de départ, de 25 % en 2007, irait progressant jusqu'à atteindre 100 % à partir de 2016). L'année de référence pour les paiements directs, en ce qui concerne la Bulgarie et la Roumanie, est l'année civile 2006.

Les pays candidats seront toutefois autorisés à verser à leurs agriculteurs des montants complémentaires aux pourcentages fixes prévus. Dans le cas de la Bulgarie et de la Roumanie, ce financement complémentaire, connu sous l'appellation « *topping up* » est accordé de deux manières : les aides directes au revenu peuvent être complétées au niveau national jusqu'à 55 % du niveau des paiements directs dans la Communauté (EU-15) en 2007, 60 % en 2008 et 65 % en 2009, et à partir de 2010 jusqu'à 30 %. En ce qui concerne le secteur du lait et des produits laitiers, les maxima suivants seront d'application : 85 % en 2007, 90 % en 2008, 95 % en 2009 et 100 % à partir de 2010.

Le pays candidat peut également opter pour une autre formule, à savoir compléter les paiements directs jusqu'à atteindre le montant total de l'aide directe que l'agriculteur serait en droit de recevoir par produit pour l'année civile 2006 sur la base d'un régime national comparable aux aides PAC, majorée de 10 %.

L'aide directe totale que l'agriculteur pourra recevoir dans le nouvel État membre, après l'adhésion, au titre du régime communautaire de paiements directs, y compris tous les paiements directs nationaux complémentaires, ne devra en aucun cas dépasser le niveau des aides directes qu'il serait en droit de recevoir au titre du régime de paiements directs correspondant applicable dans l'un des 15 États membres de l'UE.

Enfin, il convient de noter que la possibilité de financer partiellement les compléments à l'aide directe au revenu au moyen des ressources affectées au développement rural est limitée à la seule période 2007-2009. Ce mécanisme de *topping-up* devra par la suite être financé par des budgets nationaux (co-financement).

3.2. Politique agricole

Les négociations relatives au secteur du sucre et de l'isoglucose ont été compliquées par la demande initiale des deux pays candidats d'obtenir un quota de production élevé pour le sucre. Pour l'attribution du

3.1. Rechtstreekse betalingen

Voor Bulgarije en Roemenië worden de rechtstreekse betalingen volgens hetzelfde systeem als voor de 10 toetreders ingevoerd, met dien verstande dat hiermee pas in 2007 wordt begonnen (van 25 % in 2007 oplopend tot 100 % vanaf 2016). Het referentiejaar voor rechtstreekse betalingen is voor Bulgarije en Roemenië het kalenderjaar 2006.

De kandidaat-lidstaten hebben evenwel het recht om bijkomende bedragen bovenop de vaste procenten te betalen aan de landbouwers. In het geval van Bulgarije en Roemenië is deze zogenaamde « *topping up* » op twee manieren toegestaan: de directe inkomsten toeslagen mogen nationaal aangevuld worden tot 55 % van het niveau van de rechtstreekse betalingen in de Gemeenschap (EU-15) in 2007, 60 % in 2008 en 65 % in 2009 en vanaf 2010 tot 30 %. Voor de zuivelsector gelden de volgende maxima: 85 % in 2007, 90 % in 2008, 95 % in 2009 en 100 % vanaf 2010.

Als alternatief kan worden gekozen voor het aanvullen van de rechtstreekse betalingen tot het totale niveau van de rechtstreekse steun waarop de landbouwer in het kalenderjaar 2006 per product op grond van een met GLB-steun vergelijkbare nationale regeling recht zou hebben, verhoogd met 10 %punten.

De totale rechtstreekse steun die na de toetreding in de nieuwe lidstaat aan de landbouwer kan worden verleend uit hoofde van de betrokken rechtstreekse betaling met inbegrip van alle aanvullende nationale rechtstreekse betalingen, mag wel niet hoger zijn dan het niveau van de rechtstreekse steun waarop de landbouwer recht zou hebben uit hoofde van de overeenkomstige rechtstreekse betaling die dan geldt voor de lidstaten van de EU-15.

Tot slot dient genoteerd dat enkel in de periode 2007-2009 het optoppen van de directe inkomenssteun gedeeltelijk mag worden gefinancierd door de middelen bestemd voor plattelandsontwikkeling. Bijkomende *topping-up* moet met nationale budgetten worden gefinancierd (co-financiering).

3.2. Landbouwbeleid

De onderhandelingen met betrekking tot de suiker- en isoglucosesector werden bemoeilijkt door het initiële verzoek tot een hoog productiequotum voor suiker vanwege beide kandidaatlidstaten. Bij de

quota définitif, les restrictions imposées par l'OMC et la période de référence (1998-2002) ont été prises en compte. Lors de l'attribution du quota pour le sucre raffiné — du sucre de canne brut étant importé de pays tiers pour être transformé en sucre blanc — l'Union s'est principalement attachée à éviter des problèmes pour les consommateurs et de graves répercussions sociales. Enfin, il importe de souligner qu'en 2006, la Bulgarie pourra décider de convertir le quota de production accordé pour le sucre en quota pour l'isoglucose (*clause évolutive ou « review clause »*).

En ce qui concerne le secteur du lait et des produits laitiers, une réserve spéciale pour restructuration est établie pour la Bulgarie et la Roumanie, comme ce fut le cas en son temps pour les 10 premiers entrants, réserve qui sera libérée à compter du 1^{er} avril 2009. Cette réserve devra favoriser le processus de restructuration du secteur laitier dans les deux pays (passage d'une production destinée à la consommation au niveau de l'exploitation à une production destinée au marché). Pour les deux pays, la répartition constatée de la quantité totale entre les livraisons et les ventes directes de lait et de produits laitiers sera réexaminée sur la base des chiffres de 2006 et adaptée si nécessaire. La teneur en matière grasse de référence du lait, telle que constatée, sera examinée sur la base des chiffres de 2004, et adaptée si nécessaire.

En ce qui concerne les boissons distillées et aromatisées, les noms de quelques produits locaux ainsi que quelques dénominations géographiques ont été ajoutés aux listes d'appellations reconnues. Le règlement relatif au tabac brut intègre également quelques noms de produits supplémentaires. En ce qui concerne le marché vinicole, tant la Bulgarie que la Roumanie se voient par ailleurs attribuer de nouveaux droits de plantation pour la production de plusieurs vins de qualité (1,5 % de la superficie viticole totale) et une période transitoire a été convenue avec la Roumanie, jusqu'en décembre 2014, en ce qui concerne les droits de replantation pour les variétés hybrides qui ne sont pas reprises dans la classification des types de vins dans l'organisation commune de marché. Enfin, à la demande des pays candidats, les aides destinées tant aux semences qu'au tabac ont été intégrées dans les régimes de soutien.

3.3. Développement rural

Durant la période 2007-2009, un montant de 3041 millions d'euros sera dégagé en vue de soutenir le développement rural tant en Bulgarie qu'en Roumanie. Un certain nombre d'arrangements spécifiques ont été conclus en vue de l'affectation de ces ressources. Pendant une période transitoire, la Bulga-

uiteindelijk toegekende suikerquota werd rekening gehouden met de WTO-beperkingen en de vooropgestelde referentieperiode (1998-2002). Bij het toekennen van het quotum voor geraffineerde suiker, waarbij ruwe rietsuiker wordt geïmporteerd uit derde landen en verwerkt tot witte suiker, werd vooral rekening gehouden met het voorkomen van mogelijke consumptieproblemen en ernstige sociale gevolgen. Tot slot dient genoteerd dat Bulgarije in 2006 mag beslissen om het toegekende productiequotum voor suiker om te zetten naar het isoglucosequotum (« review clause »).

Met betrekking tot de zuivelsector wordt voor Bulgarije en Roemenië, zoals ook voor de 10 toetreders destijds het geval was, een speciale herstructureringsreserve voor de zuivelsector ingevoerd met ingang van 1 april 2009. Deze reserve moet het herstructureringsproces van de zuivelsector van beide landen (verlegging van de productie voor verbruik op het eigen bedrijf naar productie voor de markt) bevorderen. Voor beide landen wordt op basis van cijfers uit 2006 de vastgestelde verdeling van de totale hoeveelheid over de leveringen en de rechtstreekse verkoop van melk en zuivelproducten herbekeken en zo nodig aangepast. Op basis van cijfers uit 2004 zal worden nagegaan of het vastgestelde referentievetgehalte voor melk voor Roemenië moet worden aangepast.

Wat gedistilleerde en gearomatiseerde dranken betreft, werden enkele lokale productnamen alsook geografische benamingen aan de lijsten van erkende benamingen toegevoegd. Ook de verordening inzake ruwe tabak neemt een aantal bijkomende productnamen op. Verder krijgen zowel Bulgarije als Roemenië met betrekking tot de wijnmarkt nieuwe aanplantrechten voor de productie van bepaalde kwaliteitswijnen (1,5 % van het totale wijnbouwareaal) en werd met Roemenië een overgangsperiode tot december 2014 overeengekomen inzake verplantingsrechten voor hybride variëteiten die niet in de classificatie van wijnsoorten in de gemeenschappelijke marktordening zijn opgenomen. Tot slot wordt, op verzoek van de kandidaat-landen zowel zaaigoed als tabak opgenomen in de steunregelingen.

3.3. Plattelandsontwikkeling

Voor Bulgarije en Roemenië zal in de periode 2007-2009 voor plattelandsontwikkeling 3041 miljoen euro beschikbaar zijn. Inzake de aanwending van de middelen werden een aantal specifieke afspraken gemaakt. Het is Bulgarije en Roemenië tijdelijk toegestaan semi-zelfstandige boerderijen die een her-

rie et la Roumanie seront autorisées, dans le cadre du développement rural, à aider les fermes semi-autonomes en cours de restructuration. Des fonds destinés au développement rural pourront par ailleurs, dans les limites d'un montant maximum fixé, compléter les aides directes au revenu (pour la période 2007-2009) et financer des mesures de retraite anticipée pour les éleveurs laitiers en Bulgarie.

3.4. *Aspects vétérinaires*

La Bulgarie et la Roumanie ont obtenu le bénéfice d'une période transitoire jusqu'à fin 2009 pour s'aligner intégralement sur les normes européennes en matière de santé publique. Plus concrètement, ceci implique qu'un certain nombre de laiteries (80 dans le cas de la Bulgarie, 28 dans le cas de la Roumanie) seront autorisées, jusqu'à fin 2009 à transformer du lait non conforme aux exigences de l'UE, pourvu que les produits laitiers obtenus soient exclusivement destinés au marché local. Ces produits devront porter un signe distinctif, afin d'éviter toute commercialisation illégale sur le marché intérieur. Dans le cas de la Bulgarie, 20 établissements de transformation du lait pourront eux aussi continuer jusqu'à fin 2009 à transformer tant du lait conforme que du lait non conforme, sur des lignes de production séparées s'entend. Le lait de consommation qui ne répond pas aux exigences relatives à la teneur en matière grasse pourra être commercialisé uniquement sur le marché bulgare ou dans des pays tiers (non UE). Jusqu'à fin avril 2009, la Bulgarie pourra commercialiser sur le marché local le lait de consommation à 2 % de teneur en matière grasse en tant que lait demi-écrémé et celui à 3 % de teneur en matière grasse en tant que lait entier.

Une période transitoire, jusqu'à fin 2009, a en outre été accordée à la Roumanie, pour 27 transformateurs de viande qui ne satisfont pas aux exigences structurelles de l'UE. Les produits de ces établissements pourront être commercialisés uniquement sur le marché local et devront porter un signe distinctif.

3.5. *Aspects phytosanitaires*

Des périodes transitoires ont été accordées dans les différents volets présentant des aspects phytosanitaires. Les mesures prévues portent pour l'essentiel sur les moyens de protection végétale (au maximum jusqu'en 2009 pour la Roumanie) et l'ajout de quelques essences forestières à la liste de matériels forestiers de reproduction destinés à la commercialisation.

structurering ondergaan te steunen in het kader van plattelandsontwikkeling. Zoals hierboven reeds vermeld kunnen middelen bestemd voor plattelandsontwikkeling tot een bepaald maximum tevens worden ingezet voor het optoppen van de directe inkomenssteun (voor de periode 2007-2009) en voor het uitvoeren van maatregelen met betrekking tot vervroegd pensioen voor melkveehouders in Bulgarije.

3.4. *Veterinaire aspecten*

Bulgarije en Roemenië hebben een overgangspriode gekregen tot einde 2009 om de Europese normen van volksgezondheid volledig in te passen. Meer precies mogen een aantal melkerijen (80 in het geval van Bulgarije, 28 in het geval van Roemenië) tot eind 2009 niet EU-conforme melk verwerken, mits deze melkproducten uitsluitend voor de lokale markt bestemd zijn. Deze producten voor de lokale markt moeten worden voorzien van een merkteken en dit om de illegale verkoop op de interne markt te voorkomen. In het geval van Bulgarije mogen daarnaast 20 melkverwerkende bedrijven ook tot eind 2009 zowel conforme als niet conforme melk verwerken, evenwel op verschillende productielijnen. Consumptiemelk die niet aan de vetpercentages voldoet, mag alleen op de Bulgaarse markt of in derde (niet EU-)landen worden afgezet. Bulgarije mag tot eind april 2009 consumptiemelk met een vetpercentage van 2 % als halfvolle melk en melk met een vetpercentage van 3 % als volle melk op de lokale markt afzetten.

Met Roemenië werd daarenboven een overgangstermijn tot eind 2009 overeengekomen voor 27 vleesverwerkende bedrijven die niet aan de structurele EU-eisen voldoen. Producten van deze bedrijven mogen enkel op de lokale markt worden afgezet en moeten worden voorzien van een merkteken.

3.5. *Fytosanitaire aspecten*

In de verschillende onderdelen welke met fytosanitaire aspecten te maken hebben werden overgangspriodes toegekend. Het betreft in essentie plantbeschermingsmiddelen (tot maximum 2009 voor Roemenië) en het toevoegen van enkele boomsoorten aan de lijst voor het in handel brengen van bosbouwkundig teeltmateriaal.

4. Transports

4.1. Cabotage dans le transport routier

Le cabotage dans le transport routier a constitué l'un des thèmes essentiels des négociations relatives aux transports. En ce qui concerne la libéralisation du transport routier, les pays candidats pourront participer, dès leur adhésion, au transport international au sein du marché intérieur, en ce compris au grand cabotage (1).

En ce qui concerne le petit cabotage, les États membres se sont accordés sur l'ouverture par étapes du marché du cabotage : les transporteurs routiers bulgares et roumains ne pourront donc opérer sur les marchés des autres États membres durant une période de trois ans à compter de la date d'adhésion. Toutefois, la Bulgarie et la Roumanie auront également le droit, sur une base de réciprocité, d'appliquer aux actuels États membres les mêmes restrictions. Chaque État membre — actuel ou nouveau — pourra porter la période de transition à cinq ans maximum. Durant toute la durée de la période transitoire, les pays qui libéralisent le marché du petit cabotage auront la faculté d'invoquer une clause de sauvegarde en cas de perturbations graves du marché.

4.2. Accès à la profession de transporteur routier

Les entreprises de transport devront se conformer au paquet d'exigences qualitatives, notamment à l'aspect solvabilité, dans l'optique de l'amélioration de la qualité des services et de la sécurité routière, la rationalisation du marché et la prévention de la concurrence déloyale entre entreprises de transport des différents États membres. L'Union européenne est disposée à octroyer aux entreprises de transport opérant exclusivement sur le marché intérieur bulgare le bénéfice d'une période transitoire jusqu'au 31 décembre 2010, de manière à permettre aux autorités bulgares la mise en œuvre de la dernière étape de leur plan d'action dans le domaine du transport par route. Les entreprises de transport roumaines, quant à elles, ne feront pas l'objet d'un arrangement de ce type.

4.3. Poids maximum des camions

Les axes de transit principaux de la Bulgarie et de la Roumanie devront être aménagés de manière à permettre, dès le moment de l'adhésion, le trafic de camions au tonnage UE (1e) plus élevé. Le même calendrier s'appliquera jusqu'à 2013 aux deux pays, qui devront adapter progressivement le réseau des

(1) Transport routier entre diverses destinations dans le marché intérieur, effectué par un véhicule inscrit dans un pays tiers.

4. Transport

4.1. Cabotage wegvervoer

Cabotage in het wegvervoer vormde een van de belangrijke thema's in de onderhandelingen over transport. Met betrekking tot de liberalisering van het wegverkeer kunnen de kandidaat-landen van bij toetreding deelnemen aan het internationaal verkeer binnen de interne markt. Ook aan de grote cabotage (1) kan van bij toetreding worden deelgenomen.

Aangaande kleine cabotage hebben de lidstaten overeenstemming bereikt over een gefaseerde opening van de cabotagemarkt waarbij wegvervoerders uit Bulgarije en Roemenië voor een periode van drie jaar vanaf hun datum van toetreding niet kunnen opereren op de markten van de andere lidstaten. Maar ook Bulgarije en Roemenië hebben het recht om ten aanzien van de huidige lidstaten op basis van wederkerigheid dezelfde beperkingen in te voeren. Elke lidstaat, nieuwe of huidige, kan de overgangperiode tot maximaal vijf jaar verlengen. Deze landen die de kleine cabotage markt liberaliseren mogen, zolang de overgangperiode loopt, in geval van ernstige verstoringen van de markt, een vrijwaringsclausule invoeren.

4.2. Toegang tot beroep wegvervoer

Transportondernemingen dienen te voldoen aan het pakket van kwalitatieve eisen, waaronder kredietwaardigheid, met het oog op de verbetering van de kwaliteit van diensten en de verkeersveiligheid, een rationalisatie van de markt en voorkoming van deloyale concurrentie tussen transportondernemingen uit verschillende lidstaten. Voor de transportondernemingen die in Bulgarije uitsluitend op de binnenlandse markt opereren wil de Europese Unie een overgangstermijn tot 31 december 2010 toestaan om de Bulgaarse overheid in staat te stellen de laatste stap van hun actieplan op het gebied van wegvervoer te kunnen zetten. Voor Roemeense transportondernemingen werd een dergelijke regeling niet overeengekomen.

4.3. Maximumgewicht van vrachtwagens

Vanaf het moment van toetreding moeten Bulgarije en Roemenië de hoofdtransitroutes gereed hebben gemaakt voor vervoer door vrachtwagens met het zwaardere maximale EU-gewicht. Voor beide landen geldt tot 2013 een tijdschema volgens welke ze geleidelijk het secundaire wegennet dienen aan te

(1) Wegvervoer tussen verschillende bestemmingen in de interne markt, uitgevoerd door een voertuig ingeschreven in een derde land.

voies secondaires aux valeurs limites européennes. Durant cette période, aucune redevance supplémentaire ne pourra être perçue pour les véhicules qui respectent les normes UE.

4.4. *Fiscalité liée au transport routier*

Dans ce domaine, une période transitoire limitée a également été négociée par la Roumanie. Jusqu'à la fin 2010, les véhicules roumains ne seront pas soumis aux tarifs européens en matière de fiscalité automobile pour autant que leur activité soit limitée au transport intérieur. Dès 2011, la Roumanie portera progressivement sa fiscalité automobile au niveau européen.

5. Impôts

5.1. *TVA*

La Bulgarie et la Roumanie pourront continuer d'exonérer de la TVA les transports internationaux de personnes. En outre, les deux pays candidats pourront exonérer de la TVA des PME dont le chiffre d'affaires annuel est supérieur au niveau prévu dans l'acquis en vigueur.

5.2. *Accises*

La Bulgarie et la Roumanie ont obtenu un délai supplémentaire, plus précisément jusqu'au 31 décembre 2009, pour transposer l'acquis relatif aux accises sur les cigarettes. Durant cette période transitoire, les états membres pourront continuer d'appliquer des restrictions sur la quantité de cigarettes que les personnes privées venues de Bulgarie ou de Roumanie sont autorisées à importer sur leur territoire. Les pays candidats sont tenus de prendre des mesures d'accompagnement pour éviter les fraudes.

La Bulgarie et la Roumanie bénéficieront de périodes transitoires pour atteindre le niveau d'accises minimum sur divers produits énergétiques, tels que l'essence, l'électricité et le charbon. Les échéances varient selon le produit, mais aucune n'ira au-delà du 1^{er} janvier 2013.

La Bulgarie et la Roumanie ont par ailleurs obtenu une dérogation les autorisant à appliquer un taux d'accises réduit portant, respectivement, sur des quantités de 30 litres et de 50 litres d'alcool pur, distillé par leurs fruiticulteurs au départ de leurs propres fruits.

5.3. *Impôts directs*

La Bulgarie et la Roumanie bénéficieront d'une période de transition (respectivement jusqu'aux

passer à la Bulgarie et la Roumanie. In deze periode mogen geen extra heffingen worden opgelegd aan voertuigen die de EU-normen eerbiedigen.

4.4. *Voertuigenbelasting wegvervoer*

Op het gebied van wegvervoer heeft Roemenië nog een beperkte overgangstermijn bedongen. Tot eind 2010 gelden de Europese tarieven van de voertuigenbelasting niet voor Roemeense voertuigen voor zover die alleen binnenlands vervoer verrichten. Roemenië zal vanaf 2011 geleidelijk de voertuigenbelasting verhogen tot aan het Europese tarief.

5. Belastingen

5.1. *BTW*

Bulgarije en Roemenië mogen een BTW-vrijstelling handhaven voor internationaal personenvervoer. Verder mogen de twee kandidaatlanden vrijstelling van BTW toestaan voor KMO's met een jaaromzet dat hoger ligt dan het niveau in het geldende acquis.

5.2. *Accijnzen*

Bulgarije en Roemenië hebben tot 31 december 2009 uitstel gekregen om het acquis met betrekking tot de accijnzen op sigaretten toe te passen. Tijdens deze overgangperiode mogen lidstaten beperkingen handhaven op de hoeveelheid sigaretten die door private personen uit Bulgarije en Roemenië mogen worden meegenomen. Van de kandidaat-landen wordt verwacht dat begeleidende maatregelen genomen worden om fraude te voorkomen.

Bulgarije en Roemenië krijgen een overgangstermijn voor het bereiken van het minimum accijnsniveau op verschillende energieproducten, zoals benzine, elektriciteit en kolen. Deze overgangstermijnen hebben een looptijd die per product verschilt, maar nooit langer is dan tot 1 januari 2013.

Daarnaast hebben Bulgarije en Roemenië een derogatie verkregen voor het heffen van accijnzen op respectievelijk 30 liter en 50 liter zuivere alcohol afkomstig uit de eigen fruitweek.

5.3. *Directe belasting*

Bulgarije en Roemenië krijgen een overgangstermijn (tot respectievelijk 1 januari 2015 en 1 januari

1^{er} janvier 2015 et 1^{er} janvier 2011) en matière de fiscalité pour ce qui concerne le paiement d'intérêts et de redevances entre entreprises associées de différents États membres.

6. Politique sociale

Les pays candidats transposeront l'acquis dans sa totalité, y compris celui relatif à la non-discrimination. Seule la Bulgarie bénéficiera, dans le domaine de la santé publique, d'une période transitoire, jusqu'à la fin 2010, pour l'application, aux cigarettes produites et commercialisées sur son territoire, de la teneur maximale en goudron. La Bulgarie sera tenue de fournir régulièrement à la Commission des informations mises à jour sur le calendrier et les mesures qu'elle aura adoptées pour se mettre en conformité avec la directive en la matière.

7. Energie

Tant la Bulgarie que la Roumanie se verront accorder un délai, respectivement jusqu'à la fin 2011 et à la fin 2012, pour la mise à niveau de ses stocks de pétrole (90 jours de stocks). Cette période de transition s'accompagne d'un plan précis de mise en œuvre de l'acquis.

Il importe également de signaler l'engagement pris par la Bulgarie de fermer en deux phases la centrale nucléaire de Kozloduy (*cf. supra*). L'Union apportera son soutien financier à cet effet à concurrence de 210 millions d'euros pour la période 2007-2009.

8. Télécommunications et technologie de l'information

La Bulgarie et la Roumanie se sont engagées à transposer et à appliquer intégralement l'acquis en la matière. Seule la Bulgarie a obtenu, par dérogation à la réglementation UE en matière de service universel et de droits des utilisateurs au regard des réseaux et services de communications électroniques, le droit de reporter au 1^{er} janvier 2009 au plus tard l'introduction de la portabilité du numéro.

9. Politique régionale

Aucune période de transition n'a été négociée dans le cadre de ce volet. La Bulgarie et la Roumanie transposeront et appliqueront intégralement l'acquis en la matière et ont été informées du fait qu'à partir du 1^{er} janvier 2007, un nouvel acquis pourrait être d'application dans le domaine des fonds structurels et des fonds de cohésion.

2011) voor de belastingregeling inzake uitkeringen van interest en royalty's tussen verbonden ondernemingen van verschillende lidstaten.

6. Sociale politiek

De kandidaat-lidstaten zullen het acquis volledig overnemen, inclusief het acquis betreffende de non-discriminatie. Enkel Bulgarije verkreeg in het kader van volksgezondheid een overgangperiode tot eind 2010 en met name voor de toepassing van het maximale teergehalte in de sigaretten die in Bulgarije worden geproduceerd en verhandeld. Bulgarije moet de Commissie regelmatig bijgewerkte informatie verstrekken over het tijdschema en de maatregelen tot naleving van de richtlijn.

7. Energie

Zowel Bulgarije als Roemenië krijgen tot respectievelijk eind 2011 en eind 2012 de tijd om de verplichtingen voor olievoorraden op peil te brengen (90 dagen stocks). Deze toegekende overgangperiode gaat gepaard met een duidelijk plan voor de implementatie van het acquis.

Tevens van belang is het engagement dat Bulgarije is aangegaan om de kerncentrale Kozloduy in twee fasen te sluiten (zie *supra*). De Unie verleent hiertoe financiële steun ter waarde van 210 miljoen euro voor de periode 2007-2009.

8. Telecommunicatie en informatietechnologie

Bulgarije en Roemenië zullen het acquis onder dit hoofdstuk volledig overnemen en implementeren. Enkel Bulgarije krijgt, in afwijking van de EU-regelgeving inzake de universele dienst en de gebruikersrechten met betrekking tot elektronische communicatienetwerken en diensten, tot uiterlijk 1 januari 2009 de tijd voor de invoering van de nummerportabiliteit.

9. Regionale politiek

Onder dit hoofdstuk werden geen transitieperiodes onderhandeld. Bulgarije en Roemenië zullen het acquis volledig overnemen en implementeren en werden ervan op de hoogte gebracht dat vanaf 1 januari 2007 nieuw acquis in het domein van structuur en cohesiefonds van toepassing kan zijn.

Dans le cadre de la politique régionale, des crédits d'engagement ont été mis à la disposition de la Bulgarie et de la Roumanie pour la période 2007-2009 (*cf. infra*). La ventilation des montants entre fonds structurels et Fonds de cohésion sera déterminée sur la base de l'acquis applicable à la date d'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie.

Durant les négociations, les capacités administratives et les exigences institutionnelles ont également fait l'objet d'une attention particulière. La Commission suivra de près la mise en œuvre effective des engagements pris (monitorage) et ne donnera son feu vert à l'octroi des fonds communautaires que pour autant que toutes les conditions afférentes à ce volet soient respectées.

10. Environnement

De manière générale, les pays candidats devront fournir des efforts très importants pour transposer l'acquis communautaire relatif à la protection de l'environnement. Trois défis ont été pris en considération pour l'octroi des mesures transitoires : primo, la transposition des directives dans la législation nationale; secundo, la présence de capacités administratives suffisantes — il importe essentiellement à ce niveau de contrôler tant la qualité du personnel que la disponibilité de biens d'équipement adéquats; tertio, la nécessité de réaliser des investissements substantiels afin de rattraper les retards existants dans les délais impartis.

Les mesures transitoires convenues avec la Bulgarie et la Roumanie sont limitées à la fois dans le temps et dans leur portée et sont accompagnées d'un échéancier assorti d'objectifs précis. On peut par ailleurs relever que l'effet transfrontalier reste limité et que l'impact sur les règles de la concurrence est minimal. Parmi les périodes transitoires accordées, les plus longues concernent le traitement des eaux urbaines résiduaires, le respect de la norme en matière de qualité de l'eau et le contrôle de la pollution industrielle.

10.1. Qualité de l'air

Dans ce domaine, les nouveaux États membres appliqueront les directives existantes dès leur adhésion. Les deux pays bénéficieront toutefois d'un délai, jusqu'à 2009 au plus tard, pour se mettre en conformité avec les exigences UE en ce qui concerne le stockage de l'essence et sa distribution, des terminaux aux stations-service.

En outre, la Bulgarie pourra continuer à utiliser du fioul lourd (jusqu'à la fin 2011) et du gazole (jusqu'à la

Voor Bulgarije en Roemenië werden in het kader van het regionaal beleid voor de periode 2007-2009 vastleggingskredieten ter beschikking gesteld (zie *infra*). De verdeling van de bedragen over structuurfondsen en het cohesiefonds zal worden bepaald op basis van het acquis dat van toepassing is op de datum van toetreding van Bulgarije en Roemenië.

Bijkomende aandacht ging tijdens de onderhandelingen uit naar de administratieve capaciteit en de institutionele vereisten: de Commissie zal de implementatie van de engagementen nauwgezet opvolgen (monitoring) en zal slechts gemeenschapsgelden goedkeuren indien aan alle voorwaarden onder dit hoofdstuk zijn voldaan.

10. Leefmilieu

Algemeen gesproken moeten de kandidaat-lidstaten ernstige inspanningen leveren om het communautair acquis op vlak van milieubescherming over te nemen. Er zijn drie uitdagingen waarmee voor het toekennen van overgangperiodes werd rekening gehouden: ten eerste het omzetten van de richtlijnen in nationale wetgeving, ten tweede het beschikken over voldoende administratieve capaciteiten, waarvan zowel de kwaliteit van het personeel als de beschikbaarheid van adequate uitrustingsgoederen primordiaal moeten worden opgevolgd. Ten derde dienen substantiële investeringen te worden doorgevoerd om de bestaande achterstand binnen de gestelde termijnen in te lopen.

Met Bulgarije en Roemenië worden de overeengekomen overgangperiodes beperkt in tijd en omvang en worden zij begeleid door een planning met opgave van preciese doelstellingen. Er kan tevens aangegeven worden dat het grensoverschrijdend effect beperkt is gebleven en dat de impact op de mededingingsregels minimaal is. Onder de toegekende termijnen zijn de langste deze met betrekking tot de verwerking van stedelijk afvalwater, het halen van de norm voor de kwaliteit van water en de controle op industriële vervuiling.

10.1. Kwaliteit van lucht

Inzake de kwaliteit van lucht zullen de nieuwe lidstaten bij toetreding de bestaande richtlijnen toepassen. Door beide landen zal evenwel in stappen, doch vóór 2009, worden voldaan aan de EU-eisen met betrekking tot de opslag van benzine en de distributie van terminals naar servicestations.

Daarnaast mag Bulgarije tot eind 2011 zware stookolie en tot eind 2009 gasolie gebruiken met een

fin 2009) dont la teneur en soufre est plus élevée que les valeurs limites prévues, pourvu que l'utilisation de ces combustibles soit limitée à son territoire.

10.2. *Gestion des déchets*

Dans ce domaine, des périodes transitoires plus longues ont été consenties. Les deux pays candidats bénéficieront, pour se conformer à l'acquis existant en matière d'emballages, de délais, qui vont de la fin 2009 à la fin 2013 dans le cas de la Roumanie et jusqu'à la fin 2014 dans le cas de la Bulgarie. Ces délais sont justifiés par le fait qu'il faut du temps pour investir dans la collecte, la récupération et le recyclage des déchets d'emballages.

En outre, la Roumanie a obtenu une dérogation, jusqu'à la fin 2009, pour le stockage temporaire de déchets dangereux, bien qu'elle soit, malgré tout, tenue dans l'intervalle de mettre en place un système de licences. En ce qui concerne les déchets urbains, la mise en œuvre se fera par étapes, le délai ultime pour l'application intégrale étant fixé à juillet 2017. Par ailleurs, la Roumanie a obtenu le bénéfice d'une période transitoire, jusqu'à la fin 2013, et la Bulgarie jusqu'à la fin 2014, pour la mise en décharge de certains déchets liquides non dangereux, étant donné que les quantités d'eau disponibles sont importantes et qu'il faut du temps pour mettre au point les technologies nécessaires.

Des mesures spéciales ont également été prises en ce qui concerne le transport de déchets destiné à éviter la mise en décharge; ce sont les autorités nationales qui restent compétentes en la matière tant que les normes UE ne sont pas encore mises en œuvre. Provisoirement, en outre, certains types de déchets ne pourront pas être importés en Bulgarie (jusqu'en 2009) ni en Roumanie (jusqu'en 2011) en vue d'être valorisés, afin que ces pays aient la faculté de mettre d'abord au point eux-mêmes les capacités nécessaires.

Enfin, les deux pays, tout comme 13 des États membres actuels, bénéficieront d'une période transitoire — jusqu'à la fin 2008 — pour mettre en œuvre certains volets spécifiques de l'acquis dans le domaine des déchets électriques et électroniques.

10.3. *Pollution industrielle et gestion des risques*

Dans ce domaine, un grand nombre de périodes transitoires ont été consenties. Pour ce qui concerne la législation UE relative aux grandes installations de combustion, la Bulgarie et la Roumanie bénéficieront de délais supplémentaires pour se mettre en conformité avec les normes d'émission imposées par l'acquis, délais qui vont de 2008 à 2013 pour la Roumanie et de 2009 à 2014 pour la Bulgarie.

hoger zwavelgehalte dan vereist, mits deze brandstoffen alleen voor lokaal gebruik zijn.

10.2. *Afvalbeheer*

Betreffende afvalbeheer zijn uitgebreidere overgangsperiodes toegekend. Beide kandidaat-lidstaten beschikken over aanvullende tijd, variërend van eind 2009 tot eind 2013 in het geval van Roemenië en tot eind 2014 voor Bulgarije, om zich te conformeren met het bestaande acquis wat betreft verpakkingen. Deze termijnen zijn verantwoord omwille van de tijd die nodig is om te investeren in inzameling, recuperatie en recyclage van verpakkingsafval.

Verder is Roemenië tot eind 2009 uitgezonderd van de voorwaarden met betrekking tot tijdelijke opslag van gevaarlijk afval, al dient er in de tussentijd wel een licentiesysteem actief te zijn. Voor stedelijk afval zal volledige implementatie door Roemenië in stappen worden bewerkstelligd met als uiterste termijn juli 2017. Verder heeft Roemenië een overgangstermijn tot eind 2013 en Bulgarije tot eind 2014 voor het storten van bepaald ongevaarlijk vloeibaar afval, aangezien de waterhoeveelheden omvangrijk zijn en het tijd kost om de benodigde technologie aan te wenden.

Speciale maatregelen zijn ook getroffen voor het transport van afval om dumpen te voorkomen; hiervoor zijn centrale autoriteiten bevoegd zolang nog niet aan de EU-standaarden wordt voldaan. Verder zullen bepaalde soorten afval voor herwinning voorlopig niet in Bulgarije (tot 2009) en Roemenië (tot 2011) ingevoerd kunnen worden, zodat de landen de mogelijkheid hebben eerst zelf de noodzakelijke capaciteit op te bouwen.

Ten slotte hebben beide landen, net als 13 van de huidige lidstaten, een overgangstermijn tot eind 2008 om specifieke onderdelen van het acquis inzake elektrisch en elektronisch afval te implementeren.

10.3. *Industriële vervuiling en risicomanagement*

Op vlak van industriële vervuiling en risicobeheer werden een belangrijk aantal overgangsperiodes toegekend. Met betrekking tot de EU-wetgeving inzake grote verbrandingsovens kregen Bulgarije en Roemenië een bijkomende periode toegekend om de emissienormen onder het acquis te respecteren, variërend van einde 2008 tot 2013 voor Roemenië en van 2009 tot 2014 in het geval van Bulgarije.

Pour ce qui concerne la prévention et la réduction intégrées de la pollution (PRIP), un certain nombre d'entreprises sélectionnées ont obtenu des délais pour mettre en place les meilleures techniques disponibles, délais qui vont de 2008-2011 pour la Bulgarie et de 2008-2015 pour la Roumanie. Les périodes transitoires s'appliquent uniquement à un nombre limité d'installations d'avant 1997.

Pour ce qui est de l'incinération des déchets médicaux, la Roumanie bénéficiera également d'une dérogation jusqu'à la fin 2007-2008, ce qui lui donne le temps d'apporter les adaptations techniques requises aux incinérateurs concernés.

Au niveau des plafonds d'émission nationaux et des substances qui détruisent la couche d'ozone, des adaptations techniques permettront aux deux pays d'atteindre les résultats escomptés.

Aucune période de transition n'a été prévue dans le domaine de la sécurité nucléaire et de la protection contre les radiations.

10.4. *Qualité de l'eau*

Du fait que la législation UE en matière de qualité des eaux requiert de nombreux investissements, de longues périodes de transition ont été négociées. Ces dérogations sont le fruit de négociations détaillées, menées avec soin, dans le cadre desquelles tant les possibilités socio-économiques du pays entrant que les aspects environnement et santé publique ont été pris en considération.

Pour un certain nombre d'installations industrielles nommément citées, la Roumanie s'est vu accorder le bénéfice d'une période transitoire, jusqu'à la fin 2009, pour se mettre en conformité avec les valeurs limites relatives au déversement de substances dangereuses dans l'eau.

En ce qui concerne les prescriptions relatives aux systèmes de collecte et de traitement des eaux urbaines résiduaires, la Roumanie bénéficiera, principalement pour ses grandes agglomérations, d'une période transitoire, jusqu'au 31 décembre 2018, étant entendu que certains objectifs intermédiaires devront être atteints dans l'intervalle. La Bulgarie, quant à elle, bénéficiera d'une dérogation jusqu'à la fin 2014.

Enfin, la directive relative à la qualité de l'eau potable sera mise en œuvre par phases. La Roumanie devra se conformer aux exigences de l'UE d'ici la fin 2015 au plus tard.

Inzake integrale voorkoming van en controle op vervuiling (IPPC) hebben geselecteerde bedrijven uitstel gekregen om aan de best beschikbare technieken te voldoen, variërend tot 2008-2011 in Bulgarije en 2008-2015 in Roemenië. Overgangstermijnen zijn alleen van toepassing op een beperkt aantal installaties van vóór 1997.

Inzake de verbranding van medisch afval wordt voor Roemenië nog een uitzondering gemaakt tot eind 2007-2008, waardoor tijd bestaat om de noodzakelijke technische aanpassingen in de betrokken verbrandingsinstallaties door te voeren.

Voor de nationale emissieplafonds en stoffen die de ozonlaag aantasten is in beide landen door technische aanpassing het gewenste resultaat bereikt.

Ten aanzien van nucleaire veiligheid en stralingsbescherming zijn in dit hoofdstuk geen overgangstermijnen opgenomen.

10.4. *Waterkwaliteit*

De EU-wetgeving op het gebied van de waterkwaliteit vragen veel investeringen. Daarom zijn hiervoor lange overgangstermijnen overeengekomen. Deze overgangstermijnen zijn de uitkomst van een uitvoerig en zorgvuldig onderhandelingsproces waarin, naast milieu- en gezondheidsoverwegingen, de sociaal-economische mogelijkheden van het toetredende land een rol hebben gespeeld.

Voor een aantal bij naam genoemde, industriële installaties geldt voor Roemenië tot eind 2009 een overgangstermijn om te voldoen aan de grenswaarden voor de lozing van gevaarlijke stoffen in water.

Ook voor de voorschriften betreffende opvangsystemen en zuivering van stedelijk afvalwater geldt voor Roemenië, voornamelijk ten aanzien van grote agglomeraties, een overgangstermijn tot en met 31 december 2018, mits tussentijdse doelstellingen die moeten gehaald worden. Bulgarije verkreeg hiervoor een transitieperiode tot eind 2014.

Verder wordt de richtlijn betreffende de kwaliteit van het drinkwater gefaseerd ingevoerd. Roemenië moet tegen uiterlijk eind 2015 aan de EU-vereisten voldoen.

11. Justice et Affaires intérieures

En ce qui concerne ce volet, ni la Bulgarie ni la Roumanie n'ont introduit de demandes spécifiques en vue de l'obtention de mesures transitoires. L'acquis en la matière sera dès lors intégralement transposé et appliqué dès le moment de l'adhésion, hormis quelques chapitres de l'acquis de Schengen. Tous les pays candidats sont tenus d'être parties à l'accord de Schengen. Leur intégration se fera toutefois en deux phases, comme c'est également le cas pour les 10 de Laeken.

Dans une première phase, les nouveaux États membres participeront dès le moment de leur adhésion à la coopération, notamment policière et judiciaire et dans les domaines relatifs à l'asile et à l'immigration, y compris la politique des visas. Le document appelé la «liste positive», qui figure dans une des Annexes au Protocole/ à l'Acte est un document clé de ces politiques.

L'autre partie de l'acquis de Schengen, à savoir la suppression des contrôles aux frontières, n'entrera en vigueur à l'égard des pays entrants que dans une deuxième phase suite à une vérification qui requiert une évaluation approfondie. Le Conseil statuera alors à l'unanimité, après consultation du Parlement européen. Une décision positive du Conseil suppose que le contrôle aux frontières extérieures soit effectivement assuré et que le Système d'information Schengen II soit opérationnel (prévu pour la mi-2007).

Tant la Bulgarie que la Roumanie ont élaboré des plans d'action Schengen, assortis d'un calendrier précis relatif à la réalisation des objectifs. La mise en œuvre de ces plans fera l'objet d'un suivi très régulier et attentif de la Commission.

Le Traité d'adhésion prévoit la possibilité d'invoquer une clause spécifique de sauvegarde dans le domaine de la justice et des affaires intérieures pour le cas où des problèmes surgiraient après l'adhésion au niveau de la reconnaissance mutuelle en matière pénale et civile. Le Traité prévoit en outre une clause générale de report, qui permet de repousser d'une année la date d'adhésion, et qui, dans le cas de la Roumanie, pourra être invoquée par le Conseil, décidant à la majorité qualifiée, dans le cas où ce pays candidat se révélerait en défaut d'exécution de ses obligations dans des secteurs spécifiques du domaine «justice et affaires intérieures» (*cf. infra*).

12. Budget

Le cadre financier convenu pour l'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie couvre une période de trois ans (2007-2009). Il est important de noter que la méthodologie employée, reposant sur trois exercices

11. Justitie en Binnenlandse zaken

Noch Bulgarije noch Roemenië dienden specifieke verzoeken tot overgangsregelingen onder dit hoofdstuk in. Het acquis inzake justitie en binnenlandse zaken zal dan ook vanaf de dag van toetreding volledig worden overgenomen en toegepast, met uitzondering van sommige delen van het Schengen acquis. Alle kandidaatlanden hebben de verplichting om deelgenoot te zijn in het Schengenverdrag. De deelname gebeurt evenwel in twee stappen, zoals ook het geval is voor de Laken-10.

In een eerste fase doen de nieuwe lidstaten vanaf toetreding mee aan samenwerking op onder meer politie- en justitiegebied en met betrekking tot asiel en immigratie, inclusief het visumbeleid. Het betreft de zogenaamde «positieve lijst» die werd opgenomen in een bijlage bij het Protocol/Akte.

Het overige Schengen acquis, zijnde de opheffing van de binnengrenscontroles, treedt voor de toetreders slechts in een tweede fase in werking afhankelijk van een later, apart toetsingsmoment, waaraan een grondige evaluatie aan vooraf zal gaan, en een door de Raad unaniem te nemen besluit, nadat ook het Europees parlement is geraadpleegd. Voorwaarde voor een positief besluit is het garanderen van effectieve buitengrenscontrole en de operationalisering van het Schengen-Informatiesysteem II (voorzien tegen medio 2007).

Zowel Bulgarije als Roemenië hebben Schengen Actieplannen uitgewerkt met een precies tijdschema voor de uitvoering van de verplichtingen. De Commissie volgt de implementatie van deze plannen nauwgezet en intensief op.

Het Toetredingsverdrag voorziet in de mogelijkheid om inzake justitie en binnenlandse zaken een specifieke vrijwaringsclausule in te roepen daar waar na de toetreding problemen zouden rijzen betreffende wederzijdse erkenning in strafrecht en burgerlijke zaken. Daarnaast voorziet het Verdrag een algemene vrijwaringsclausule, met uitstel van de toetredingsdatum met één jaar tot gevolg, en dewelke in het geval van Roemenië door de Raad met gekwalificeerde meerderheid kan worden beslist indien de gebreken zich voordoen in specifieke sectoren van het domein justitie en binnenlandse zaken (*zie infra*).

12. Budget

Het financiële raamwerk voor de toetreding van Bulgarije en Roemenië omvat een periode van drie jaar (2007-2009). Het is belangrijk te noteren dat de gehanteerde methodologie, uitgaande van de drie

budgetaires complets, est semblable à celle appliquée en son temps aux 10 de Laeken. Après cette période de trois ans, les dépenses UE pour la Bulgarie et la Roumanie seront déterminées en fonction de l'acquis en vigueur à ce moment, dans les limites des perspectives financières 2007-2013.

L'accord final sur le cadre financier de l'élargissement à la Bulgarie et à la Roumanie est considéré comme un fait acquis et intégré comme tel dans les négociations sur les nouvelles perspectives financières. Le montant total pour la Bulgarie et la Roumanie s'élève à 15,4 milliards d'euros en crédits d'engagement pour cette période (prix de 2004), 5,5 milliards étant destinés aux dépenses d'agriculture (les paiements directs seront instaurés par étapes, *cf. supra*), 8,3 milliards à la politique structurelle, 1,3 milliard à la politique interne et 0,3 milliard aux dépenses administratives.

Le Traité d'adhésion détaille une série de moyens dégagés pour le financement d'un certain nombre de matières spécifiques et qui sont engagés de manière définitive par l'Union, qui ne devrait plus les réajuster dans le cadre des discussions relatives aux perspectives financières. Ainsi, durant la période 2007-2009, l'Union prévoit d'affecter une aide financière de l'ordre de 210 millions d'euros (crédits d'engagements, prix de 2004) au projet bulgare de fermeture de quatre des six unités de la centrale nucléaire de Kozloduy (unités 1 et 2 en 2003, unités 3 et 4 en 2006). L'aide pourra notamment être affectée à la modernisation de la production d'énergie conventionnelle, la promotion de l'utilisation de sources d'énergie durables et l'amélioration de la sécurité énergétique.

En outre, l'Union instaurera en faveur de la Bulgarie et de la Roumanie, comme elle l'a fait déjà pour les dix premiers entrants, un mécanisme connu sous le nom de facilité de transition. Durant la première année qui suivra l'adhésion, un montant de 82 millions d'euros sera mis à la disposition des deux pays pour le développement et le renforcement des capacités administratives et juridiques en vue de la mise en œuvre et du maintien de l'*acquis* et de la promotion des échanges de « *meilleures pratiques* » entre les États membres.

Tout comme ce fut le cas pour un certain nombre de pays devenus membres en 2004, une facilité de trésorerie et une facilité Schengen seront mises à la disposition de la Bulgarie et de la Roumanie. Ces facilités sont destinées à aider ces deux pays, jusqu'à la fin 2009, d'une part à améliorer la situation de trésorerie du budget national et, d'autre part, à financer les actions aux nouvelles frontières extérieures de l'Union en vue de l'application de l'*acquis* de Schengen et de la réalisation des contrôles aux dites frontières.

volledige begrotingsjaren, dezelfde is als deze die met de Laken-10 destijds werd gevolgd. Na deze periode van drie jaar worden de EU-uitgaven voor Bulgarije en Roemenië bepaald door het dan geldende *acquis*, binnen de financiële perspectieven 2007-2013.

De uiteindelijke afspraak over het financiële raamwerk van de uitbreiding met Bulgarije en Roemenië wordt als een vaststaand gegeven meegenomen bij de onderhandelingen over de nieuwe financiële perspectieven. Het totale bedrag voor Bulgarije en Roemenië in deze periode bedraagt 15,4 miljard euro in vastlegingskredieten (2004 prijzen), waarvan 5,5 miljard bestemd is voor landbouwingaven (directe betalingen worden gefaseerd ingevoerd, zie *supra*), 8,3 miljard voor structuurbeleid, 1,3 miljard voor intern beleid en 0,3 miljard voor administratieve uitgaven.

Het Toetredingsverdrag preciseert een reeks middelen die worden vrijgemaakt voor de financiering van enkele specifieke materies en dewelke worden vastgelegd met de bedoeling deze niet meer aan te passen in het kader van de discussies rond de financiële perspectieven. Zo zal de Unie in de periode 2007-2009 financiële steun ter waarde van 210 miljoen euro (vastlegingskredieten, prijzen 2004) ter beschikking stellen in verband met de sluiting van vier van de zes eenheden van de kerncentrale Kozloduy (unit 1 en 2 in 2003, unit 3 en 4 in 2006) door Bulgarije. De steun kan onder andere worden aangewend voor de modernisering van de conventionele energieproductie, de bevordering van het gebruik van duurzame energiebronnen en de verbetering van de energiezekerheid.

Daarnaast stelt de Unie, zoals ook het geval was voor de tien toetreders, ten gunste van Bulgarije en Roemenië een zogenaamde transitiefaciliteit in. In het eerste jaar na toetreding is 82 miljoen euro beschikbaar voor ontwikkeling en versterking van de administratieve en juridische capaciteit in beide landen met het oog op implementatie en handhaving van het *acquis* en ter bevordering van de uitwisseling van « *best practices* » tussen lidstaten.

Net als voor een deel van de in 2004 toegetreden landen zullen voor Bulgarije en Roemenië een Cash flow faciliteit en een Schengen faciliteit beschikbaar zijn. De faciliteiten dienen om Bulgarije en Roemenië tot het einde van 2009 te assisteren bij het verbeteren van de cash flow van de nationale begroting en bij het financieren van acties aan de nieuwe buitengrenzen van de Unie ter implementatie van het Schengen *acquis* en ter uitvoering van de controle aan de buitengrenzen van de Unie.

Les montants ci-dessous (crédits d'engagement) seront dégagés :

(millions d'euros, prix 2004)	2007	2008	2009
Bulgarie	121,8	59,1	58,6
Roumanie	297,2	131,8	130,8

50 % au moins de l'enveloppe attribuée à chaque pays devra être affectée à la mise en œuvre de l'*acquis* de Schengen et à la mise en place des contrôles aux frontières extérieures de l'Union.

Dans le cadre de la politique régionale, les montants ci-dessous seront dégagés en faveur de la Bulgarie et de la Roumanie durant la période 2007-2009 :

(millions d'euros, prix 2004)	2007	2008	2009
Bulgarie	539	759	1002
Roumanie	1399	1972	2603

La ventilation de ces montants entre fonds structurels et Fonds de cohésion sera déterminée sur la base de l'*acquis* applicable à la date d'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie.

Durant la période 2007-2009, un montant de 3041 millions d'euros sera dégagé en vue de soutenir le développement rural tant en Bulgarie qu'en Roumanie. Un certain nombre d'arrangements spécifiques ont été conclus en vue de l'affectation de ces ressources. Pendant une période transitoire, la Bulgarie et la Roumanie seront autorisées, dans le cadre du développement rural, à aider les fermes semi-autonomes en cours de restructuration et la création d'organisations de producteurs. Des fonds destinés au développement rural pourront par ailleurs, dans les limites d'un montant maximum fixé, compléter les aides directes au revenu et financer des mesures de retraite anticipée pour les éleveurs laitiers en Bulgarie.

13. Monitoring et clauses de sauvegarde

Afin de préparer au mieux l'élargissement, la Commission soumettra les pays candidats, durant les 20 mois restant à courir avant la date d'adhésion prévue, à un régime de monitoring qui consistera à vérifier, pour chacun des chapitres dans lesquels les pays candidats ont pris des engagements, si les exigences ont été respectées tant au niveau de la transposition de l'*acquis* que de la mise en application du cadre législatif. Si la Commission constate que le calendrier convenu n'est pas respecté ou qu'il y a eu transgression des engagements pris, elle peut envisa-

De volgende bedragen (vastleggingskredieten) zullen beschikbaar worden gesteld :

(euro miljoen, prijzen 2004)	2007	2008	2009
Bulgarije	121,8	59,1	58,6
Roemenië	297,2	131,8	130,8

Ten minste 50 % van elke landenallocatie dient te worden aangewend voor de implementatie van het Schengen *acquis* en ter uitvoering van de controle aan de buitengrenzen van de Unie.

In het kader van het regionaal beleid zullen Bulgarije en Roemenië in totaal in de periode 2007-2009 de volgende vastleggingskredieten beschikbaar zijn :

(euro miljoen, prijzen 2004)	2007	2008	2009
Bulgarije	539	759	1002
Roemenië	1399	1972	2603

De verdeling van deze bedragen over structuurfondsen en het Cohesiefonds zal worden bepaald op basis van het *acquis* van toepassing op de datum van toetreding van Bulgarije en Roemenië.

Voor Bulgarije en Roemenië zal in de periode 2007-2009 voor plattelandontwikkeling 3041 miljoen euro (vastleggingskredieten, prijzen 2004) beschikbaar zijn. Inzake de aanwending van de middelen werden een aantal specifieke afspraken gemaakt. Het is Bulgarije en Roemenië tijdelijk toegestaan semi-zelfstandige boerderijen en het opzetten van producentenorganisaties te steunen in het kader van plattelandontwikkeling. Ook kunnen middelen bestemd voor plattelandontwikkeling tot een bepaald maximum worden ingezet voor het optoppen van de directe inkomenssteun en voor het uitvoeren van een maatregel met betrekking tot vervroegd pensioen voor de melkveehouders in Bulgarije.

13. Monitoring en vrijwaringsclausules

Om deze uitbreiding op de beste manier voor te bereiden voorziet de Commissie de resterende 20 maanden vóór de voorziene toetredingsdatum monitoringoefeningen waarbij voor alle hoofdstukken waarin de kandidaat-landen engagementen aangegaan zijn, de vorderingen worden nagegaan zowel in de overname van het *acquis* als van de toepassing van het wetgevend kader. Bij de vaststelling dat het afgesproken tijdsschema niet gerespecteerd wordt of nog dat de afgesproken engagementen worden verbroken, stelt de Commissie gepaste maatregelen in het voor-

ger des mesures appropriées. Si des problèmes concrets devaient se présenter, des clauses de sauvegarde pourraient être appliquées, même avant l'adhésion. Toutefois, le Traité d'adhésion ne précise pas en quoi consisteraient exactement ces mesures de sauvegarde.

Tout comme le Traité d'adhésion relatif aux 10 de Laeken, le Traité d'adhésion concernant la Bulgarie et la Roumanie comporte une clause de sauvegarde générale et deux clauses de sauvegarde spécifiques. La clause économique générale pourra être invoquée en cas de problèmes économiques graves, aussi bien par un nouvel État membre que par l'un des États membres actuels, jusqu'à trois ans après la date d'adhésion. À la demande dudit État, la Commission prendra les mesures qui s'imposent, en tenant compte des intérêts de toutes les parties concernées. Si une clause générale de ce type figurait également dans le Traité d'adhésion relatif aux 10 de Laeken, elle n'a jamais été appliquée dans la pratique.

Deux clauses de sauvegarde spécifiques ont également été inscrites dans le Traité, qui s'appliqueront uniquement à la Bulgarie et à la Roumanie. Il s'agit d'une clause de sauvegarde pour le marché intérieur et d'une clause relative au domaine justice et affaires intérieures. En cas de non-respect des engagements par un nouvel État membre, la Commission pourra, soit de sa propre initiative, soit à la demande de l'un des États membres, prendre les mesures qui s'imposent. Dans le cadre du marché intérieur, il pourrait s'agir d'une violation des règles du marché, y compris celles relatives aux activités économiques ayant un effet transfrontalier. Dans le domaine de la justice et des affaires intérieures, en cas de défaut de transposition ou d'exécution des obligations liées à la reconnaissance mutuelle en matière pénale et civile, la clause de sauvegarde spécifique pourra être invoquée.

Si ces clauses pourront être invoquées jusqu'à trois ans après l'adhésion, il y a lieu de souligner qu'avant même l'adhésion, il pourra être décidé, notamment sur la base des conclusions de l'un des rapports de monitoring de la Commission, de prendre certaines mesures spécifiques à l'encontre d'un nouvel État membre. Ces mesures ne seront abrogées qu'à partir du moment où ledit État membre se conformera à ses obligations. Elles ne deviendront donc pas automatiquement caduques dès que trois années se seront écoulées après l'entrée en vigueur du Traité d'adhésion.

En tant que gardienne des traités, la Commission prendra toutes mesures appropriées; celles-ci ne seront pas prolongées plus que de besoin et seront proportionnelles au problème constaté. Une déclaration commune des États membres actuels et de la Commission, sur les travaux de préparation de la Bulgarie

uitzicht. Werkelijke probleemsituaties kunnen leiden tot de toepassing van vrijwaringsclausules, zelfs vóór toetreding. In het Toetredingsverdrag is evenwel niet gespecificeerd hoe deze vrijwaringsmaatregelen er precies zullen uitzien.

Net als in het Toetredingsverdrag voor de Laken-10 neemt ook het Verdrag voor Bulgarije en Roemenië een algemene vrijwaringsclausule en twee speciale vrijwaringsclausules op. De algemene, economische clausule kan door zowel een nieuwe als een huidige lidstaat worden ingeroepen, voor een periode van drie jaar na de datum van toetreding en dit in geval van ernstige economische problemen. Op verzoek van de betrokken staat stelt de Commissie de maatregelen vast, hierbij rekening houdend met de belangen van alle betrokken partijen. Een dergelijke algemene clausule werd ook bij de Laken-10 opgenomen, maar werd in de praktijk nimmer toegepast.

Daarnaast worden er, analoog aan het Toetredingsverdrag voor de Laken-10, twee speciale vrijwaringsclausules in het Verdrag geïntroduceerd, welke enkel van toepassing zijn ten aanzien van Bulgarije en Roemenië. Het gaat hierbij om een vrijwaringsclausule voor de interne markt enerzijds en één voor het domein justitie en binnenlandse zaken anderzijds. De Commissie kan, in geval van niet-naleving van de verbintenissen door een nieuwe lidstaat op eigen initiatief of op verzoek van een lidstaat passende maatregelen treffen. In het kader van de interne markt kan dit gaan om schending van de interne marktregels, inclusief het grensoverschrijdend economisch beleid. In het kader van justitie/binnenlandse zaken kunnen tekortkomingen bij de omzetting of uitvoering van de verbintenissen gerelateerd aan wederzijdse erkenning in burgerlijke- of strafzaken aanleiding geven tot de activering van de specifieke vrijwaringsclausule.

De actiemiddelen kunnen worden ingeroepen voor een periode tot drie jaar na toetreding maar ook al vóór toetreding kan mede op basis van de bevindingen in één van de komende Commissie-monitoringrapporten worden besloten dat vanaf het moment van toetreding bepaalde maatregelen tegen een nieuwe lidstaat zullen worden genomen. De maatregelen worden pas opgeheven wanneer de nieuwe lidstaat voldoet aan zijn verplichtingen. Zij vervallen dus niet automatisch na het derde jaar van inwerkingtreding van het Toetredingsverdrag.

De Commissie zal als bewaker van de verdragen optreden met gepaste maatregelen die niet langer dan nodig aangehouden mogen worden en in verhouding moeten staan met het gestelde probleem. In een gemeenschappelijke verklaring van de huidige lidstaten en de Commissie over de voorbereiding van

et de la Roumanie en vue de l'adhésion, souligne une fois de plus la nécessité, pour les deux pays candidats, de mettre effectivement en œuvre leurs engagements et rappelle que l'Union continuera à suivre avec une attention particulière les progrès réalisés non seulement dans les domaines de la justice et des affaires intérieures et de la concurrence, mais aussi dans le domaine de l'environnement.

14. La clause de report

Dans le cas de la Bulgarie et de la Roumanie, la période séparant la clôture des négociations d'adhésion et la date d'adhésion envisagée est relativement longue. Les deux pays ont encore un grand nombre d'obligations à remplir. Dans son rapport du 6 octobre 2004 sur les progrès réalisés par la Bulgarie et la Roumanie, la Commission a dès lors proposé qu'une *clause de report* soit inscrite dans le Traité d'adhésion, et le Conseil a repris cette proposition.

Le recours à la clause de report permet de repousser d'un an la date d'adhésion de la Bulgarie et/ou de la Roumanie, qui deviendraient donc membres au 1^{er} janvier 2008. Avant l'entrée en vigueur du Traité d'adhésion, la Commission pourra, à tout moment, adresser une recommandation au Conseil, si des éléments probants indiquent qu'il existe un risque grave que la Bulgarie et/ou la Roumanie ne puissent manifester satisfaction aux exigences liées à l'adhésion à la date du 1^{er} janvier 2007 dans un certain nombre de domaines importants. Le Conseil statuera à l'unanimité sur la recommandation de la Commission. Une clause générale de ce type, susceptible d'être activée en cas de manquements fondamentaux dans n'importe quel domaine de l'acquis, n'avait jamais jusqu'à présent été inscrite dans un Traité d'adhésion.

Dans la phase finale du processus de négociation, il est apparu qu'un certain nombre d'États membres étaient d'avis que c'était surtout l'état de préparation de la Roumanie, dans le domaine de la justice et des affaires intérieures, et de la concurrence, qui laissait à désirer. Sous la présidence néerlandaise (deuxième semestre 2004), il a dès lors été convenu, dans le cas de la Roumanie, de subordonner directement l'activation de la clause de report à l'existence éventuelle de problèmes dans certains secteurs spécifiques du domaine justice/affaires intérieures et du domaine de la concurrence. Sur recommandation de la Commission et après analyse approfondie des progrès enregistrés par la Roumanie, le Conseil pourra en outre décider, à la majorité qualifiée, de reporter la date d'adhésion de la Roumanie s'il apparaît que ce pays candidat est en défaut grave d'exécution de ses obligations dans ces secteurs spécifiques. En ce qui

Bulgarie et Roumenie op toetreding, wordt eens te meer de nadruk gelegd op de nood aan de correcte uitvoering van de verplichtingen door beide kandidaat-lidstaten en benadrukt de Europese Unie de bijzondere aandacht die zal uitgaan naar de voortgang in domeinen als justitie en binnenlandse zaken, mededinging maar ook leefmilieu.

14. De Uitstelclausule

In het geval van Bulgarie en Roemenië is de periode tussen de afsluiting van de toetredingsonderhandelingen en de beoogde datum van toetreding tot de Unie relatief lang. Beide landen dienen nog een groot aantal verplichtingen na te komen. In dit licht stelde de Commissie in haar voortgangsrapport van 6 oktober 2004 voor om in het Toetredingsverdrag met Bulgarie en Roemenië een zogenaamde *uitstelclausule* op te nemen, welk voorstel door de Raad werd overgenomen.

De uitstelclausule behelst de mogelijkheid de toetredingsdatum van Bulgarie en/of Roemenië met één jaar uit te stellen, dus tot 1 januari 2008. De Commissie kan hiertoe op elk moment vóór de inwerkingtreding van het Toetredingsverdrag een aanbeveling aan de Raad neerleggen, indien er duidelijk bewijs is dat er een groot risico bestaat dat Bulgarie en/of Roemenië niet in staat zal zijn om op een aantal belangrijke gebieden per 1 januari 2007 aan de lidmaatschapsverplichtingen te voldoen. De Raad beslist met unanimiteit over de Commissie-aanbeveling. Een dergelijke, algemene clausule, dewelke kan worden geactiveerd in geval van fundamentele gebreken in gelijk welk domein van het acquis, is nooit eerder in een Toetredingsverdrag opgenomen.

In de eindfase van het onderhandelingsproces bleek dat een aantal lidstaten meende dat vooral de gereedheid van Roemenië op het gebied van justitie en binnenlandse zaken en mededinging te wensen overliet. Onder Nederlands voorzitterschap (tweede semester 2004) werd dan ook overeengekomen om in het geval van Roemenië de activering van de uitstelclausule rechtstreeks te koppelen aan specifieke sectoren van de domeinen justitie/binnenlandse zaken enerzijds en mededinging anderzijds. Daarbovenop komt dat de Raad, op aanbeveling van de Commissie en na een grondige analyse van de door Roemenië geboekte vooruitgang, met gekwalificeerde meerderheid tot uitstel van de toetredingsdatum voor Roemenië kan beslissen indien blijkt dat deze kandidaat-lidstaat ernstig tekortschiet bij het nakomen van zijn verplichtingen op het gebied van deze specifieke sectoren. Met betrekking tot justitie en binnenlandse zaken ligt de

concerne la justice et les affaires intérieures, l'accent est mis principalement sur la réalisation du plan d'action Schengen, la modernisation de la surveillance aux frontières, la réforme de l'appareil judiciaire, la lutte contre la corruption, la coopération policière et la lutte contre la criminalité. Dans le domaine de la concurrence, les thèmes prioritaires sont le contrôle des aides d'État par le Conseil de la concurrence, l'amélioration des prestations dans le domaine des affaires antitrust, la restructuration du secteur sidérurgique et l'allocation au Conseil de la concurrence des moyens financiers nécessaires et de personnel qualifié en nombre suffisant.

Si une décision de report est prise à l'égard des deux candidats États membres, le Traité d'adhésion, dans son ensemble, n'entrera pas en vigueur avant le 1^{er} janvier 2008. Si la décision n'est prise qu'à l'égard de l'un des candidats États membres, le Traité d'adhésion entrera en vigueur pour toutes les parties contractantes au 1^{er} janvier 2007, sauf pour le candidat état membre faisant l'objet de la décision susmentionnée.

15. Déclarations

Les Déclarations ne font pas partie intégrante du Traité d'adhésion et du Protocole/de l'Acte en tant que tel et sont dès lors dépourvues d'effets juridiques. Les Déclarations annexées à l'Acte final expriment une intention politique, commentent les mesures convenues, ou encore décrivent dans quelles circonstances ou sur la base de quelles prémisses un État a donné son accord sur un chapitre particulier, aucune réserve n'étant toutefois admise aux dispositions convenues.

Ces Déclarations sont au nombre de sept. Il s'agit d'une déclaration des États membres actuels relative aux crédits d'engagement affectés au développement rural, d'une déclaration de la Bulgarie sur l'utilisation de l'alphabet cyrillique dans l'Union, d'une déclaration des États membres actuels relative au calcul du plafond national pour les légumineuses à grains en ce qui concerne la Bulgarie, d'une déclaration des États membres actuels par laquelle ils s'engagent à octroyer aux ressortissants bulgares un accès plus ouvert à leur marché du travail dans le cadre de leur droit interne afin de parvenir le plus rapidement possible à appliquer pleinement l'*acquis* dans le domaine de la libre circulation des travailleurs, d'une déclaration de l'Allemagne et de l'Autriche sur la libre circulation des travailleurs dans le cadre de la prestation de services et enfin, d'une déclaration des États membres actuels sur le monitoring (*cf. supra*).

focus met name op de uitvoering van het Schengen actieplan, de modernisering van grensbewaking, de hervorming van het gerechtelijk apparaat, corruptiebestrijding, politiesamenwerking en criminaliteitsbestrijding. Aandachtpunten op het gebied van mededinging zijn de controle op overheidssteun door de mededingingsraad, het verbeteren van prestaties op gebied van antitrustzaken, de herstructurering van de staalsector en de toewijzing van voldoende financiële middelen en gekwalificeerd personeel aan de mededingingsraad.

Als een besluit tot uitstel jegens beide kandidaat-lidstaten wordt genomen, dan treedt het gehele Toetredingsverdrag niet in werking vóór 1 januari 2008. Treft het besluit slechts één van deze kandidaat-lidstaten, dan treedt het Toetredingsverdrag voor alle verdragspartijen in werking op 1 januari 2007, behalve voor die kandidaat-lidstaat tot welk het besluit gericht is.

15. Verklaringen

De Verklaringen vormen geen integraal onderdeel van het Toetredingsverdrag en het Protocol/Akte als zodanig en hebben derhalve geen rechtsgevolgen. De Verklaringen gehecht aan de Slotakte drukken een politieke intentie uit, geven een toelichting op hetgeen is overeengekomen, of beschrijven onder welke omstandigheden of veronderstellingen een staat akkoord is gegaan met een bepaald onderdeel, hetgeen echter geen voorbehoud kan inhouden op hetgeen is overeengekomen.

In totaal zijn zeven verklaringen afgegeven. Het betreft een verklaring van de huidige lidstaten over de allocaties voor plattelandontwikkeling, een verklaring van Bulgarije over het gebruik van het Cyrillische alfabet in de Unie, een verklaring van de huidige lidstaten over de berekening van het plafond voor zaaddragende leguminosen voor Bulgarije, een verklaring van de huidige lidstaten dat zij zullen streven naar grotere toegang tot de arbeidsmarkt op basis van nationale wetgeving teneinde zo spoedig mogelijk tot volledige toepassing van het *acquis* op het gebied van vrij verkeer van werknemers te komen, een verklaring van Duitsland en Oostenrijk over het vrije verkeer van werknemers in het kader van dienstverrichting en een verklaring van de huidige lidstaten over monitoring (*zie supra*).

IV. CONCLUSION

Avec l'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie à l'Union, la cinquième vague d'élargissement — la plus considérable, avec 12 nouveaux États membres au total — aura été accomplie. Même si les négociations ont parfois été difficiles et se sont succédé à un rythme rapide, on peut dire que l'adhésion de ces pays a été bien préparée.

Tant la Bulgarie et la Roumanie que l'Union retireront des bénéfices de l'adhésion. Ces bénéfices seront du même ordre que lors de l'adhésion des 10 de Laeken, qui font partie de la même vague d'élargissement. Sur le plan géographique, avec l'arrivée de ces 12 nouveaux États membres, la superficie de l'Union a augmenté de 34 % et sa population de 27 %.

Sur le plan politique, cet élargissement apporte la pièce finale à la réunification de l'Europe. Après des décennies de séparation du temps de la Guerre froide, l'Union renoue avec le partage traditionnel de valeurs et de normes communes. Cette évolution contribue à accroître la stabilité, la sécurité et la prospérité sur le continent européen. Le poids politique de l'Union sur la scène mondiale s'en trouve renforcé, même s'il est incontestable que des progrès restent à accomplir pour harmoniser les points de vue dans le cadre d'une politique étrangère commune.

Sur le plan économique, la réalisation complète du marché intérieur contribuera en fin de compte à accroître la croissance économique, tant dans les nouveaux États membres que dans les États membres actuels. La participation des pays candidats à l'Union économique et monétaire accroîtra à terme l'assise de la zone euro et confèrera dès lors plus de poids à l'euro dans l'économie mondiale.

Sur le plan de la justice et des affaires intérieures, cet élargissement représente la meilleure chance de parvenir à une collaboration optimale et efficace dans les différents domaines de l'acquis, notamment en ce qui concerne les matières Schengen. Les structures de coordination améliorées garantiront une meilleure sécurité aux citoyens. La transposition et la mise en œuvre de l'acquis communautaire par les pays entrants contribueront à une diffusion plus large des normes européennes.

L'attachement affirmé des deux pays candidats aux valeurs démocratiques, ainsi qu'aux principes de transparence et de subsidiarité, qui s'est manifesté au sein des différents forums de discussion, est de bon augure. Il recèle la promesse que ces pays participeront activement aux développements futurs, d'abord dans la ligne du Traité constitutionnel qui doit

IV. BESLUIT

Met de toetreding van Bulgarije en Roemenië tot de Unie zal de vijfde uitbreidingsronde voltooid zijn. De vijfde uitbreiding van de Europese Unie is met in totaal 12 nieuwe lidstaten de grootste en meest omstandige in de geschiedenis geworden. Ondanks soms moeilijke onderhandelingen die zich in hoog tempo opvolgden, kan gezegd worden dat de toetreding van deze landen goed is voorbereid geworden.

Zowel Bulgarije en Roemenië zelf als de Unie zullen baat hebben bij het Bulgaars en Roemeens EU-lidmaatschap. De baten zijn van dezelfde aard als deze voor de Laken-10, welke deel uitmaken van deze vijfde uitbreidingsgolf. Geografisch heeft een Unie met deze in totaal 12 nieuwe lidstaten haar oppervlakte verruimd met 34 % en haar bevolkingsaantal met 27 %.

Politiek is deze uitbreiding het sluitstuk in de hereniging van Europa. Na decennia van scheiding ten tijde van de Koude Oorlog, wordt opnieuw aangeknoopt met tradities van dezelfde waarden en normen. Dit draagt bij tot een grotere stabiliteit, veiligheid en welvaart op het Europese continent. Het politiek gewicht van de Unie op wereldniveau wordt bevorderd, zelfs indien ontegensprekelijk verdere stappen nodig zullen zijn om de gemeenschappelijke buitenlandse politiek beter te harmoniseren.

Economisch zal de volledige verwezenlijking van de interne markt ten lange leste bijdragen tot een grotere economische groei, en dit zowel in de nieuwe als in de huidige lidstaten. De deelname van de nieuwe landen aan de Economische en Monetaire Unie zal op termijn het draagvlak van de euro-zone vergroten en daardoor meer gewicht geven aan de euro in de wereldeconomie.

Met betrekking tot justitie en binnenlandse zaken biedt deze uitbreiding de beste gelegenheid om in de onderscheiden domeinen van het acquis, in het bijzonder wat betreft de Schengen materies, tot optimale en efficiënte samenwerking te komen. De verbeterde coördinatiestructuren dienen ten goede komen van de veiligheid van de burger. De overname en implementatie van het acquis communautaire door de toetredende landen leidt tot een grotere verspreiding van de Europese normen.

De openlijke gehechtheid van de twee toetredende landen aan de democratische waarden, alsmede aan de begrippen transparantie en subsidiariteit binnen de verscheidene discussiefora, is een gunstig voorteken. Zulks wijst op een actieve deelname aan de toekomstige ontwikkelingen, in de eerste plaats in het licht van het Grondwettelijk Verdrag dat een betere

permettre un meilleur fonctionnement de l'Union. Avec l'adhésion de ces nouveaux membres, l'espace ouvert aux valeurs européennes communes de la liberté, de sécurité et de justice va encore s'accroître.

Le premier ministre,

Guy VERHOFSTADT.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

*Le secrétaire d'État aux Affaires européennes,
adjoint au ministre des Affaires étrangères,*

Didier DONFUT.

functionering van de toekomstige Unie moet bekrachtigen. De ruimte waarin gemeenschappelijke Europese waarden gelden, namelijk vrijheid, veiligheid, rechtvaardigheid, groeit met andere woorden verder.

De eerste minister,

Guy VERHOFSTADT.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

*De staatssecretaris voor Europese Zaken,
toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier DONFUT.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir;

SALUT.

Sur la proposition de Notre premier ministre, de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre secrétaire d'État aux Affaires européennes, adjoint au ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre premier ministre, Notre ministre des Affaires étrangères et Notre secrétaire d'État aux Affaires européennes, adjoint au ministre des Affaires étrangères sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Traité entre le Royaume de Belgique, la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, l'Irlande, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande, le Royaume de Suède, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (États membres de l'Union européenne) et la République de Bulgarie et la Roumanie, relatif à l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne, le Protocole, l'Acte, et l'Acte final, faits à Luxembourg le 25 avril 2005, sortiront leur plein et entier effet.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze eerste minister, van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze staatssecretaris voor Europese Zaken, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze eerste minister, Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze staatssecretaris voor Europese Zaken, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België, de Tsjechische Republiek, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (Lidstaten van de Europese Unie) en de Republiek Bulgarije en Roemenië, betreffende de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie, het Protocol, de Akte, en de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 25 april 2005, zullen volkomen gevolg hebben.

Donné à Bruxelles, le 3 février 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le premier ministre,

Guy VERHOFSTADT.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

*Le secrétaire d'État aux Affaires européennes,
adjoint au ministre des Affaires étrangères,*

Didier DONFUT.

Gegeven te Brussel, 3 februari 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De eerste minister,

Guy VERHOFSTADT.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

*De staatssecretaris voor Europese Zaken,
toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier DONFUT.

TRAITÉ**RELATIF À L'ADHÉSION À L'UNION EUROPÉENNE DE 2005.****TABLE DES MATIÈRES**

A. Traité entre le Royaume de Belgique, la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, l'Irlande, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande, le Royaume de Suède, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (États membres de l'Union européenne) et la République de Bulgarie et la Roumanie, relatif à l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne

B. Protocole relatif aux conditions et modalités d'admission de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne

Première partie : Les principes

Deuxième partie : Les adaptations de la Constitution

Titre I : Dispositions institutionnelles

Titre II : Autres adaptations

Troisième partie : Les dispositions permanentes

Titre I : Adaptations des actes adoptés par les institutions

Titre II : Autres dispositions

Quatrième partie : Les dispositions temporaires

Titre I : Mesures transitoires

Titre II : Dispositions institutionnelles

Titre III : Dispositions financières

Titre IV : Autres dispositions

Cinquième partie : Les dispositions relatives à la mise en œuvre du présent protocole

Titre I : Mise en place des institutions et organismes

Titre II : Applicabilité des actes des institutions

Titre III : Dispositions finales

Annexes (1)

Annexe I : Liste des conventions et protocoles auxquels la Bulgarie et la Roumanie adhèrent au moment de l'adhésion (visée à l'article 3, paragraphe 3, du protocole)

Annexe II : Liste des dispositions de l'acquis de Schengen intégré dans le cadre de l'Union européenne et les actes fondés sur celui-ci ou qui s'y rapportent, qui sont contraignantes et applicables dans les nouveaux États membres dès l'adhésion (visée à l'article 4, paragraphe 1, du protocole)

(1) Les annexes ne sont pas reprises dans ce document. Elles peuvent être consultées au greffe du Sénat.

VERDRAG**BETREFFENDE DE TOETREDING TOT DE EUROPESE UNIE 2005.****INHOUDSOPGAVE**

A. Verdrag tussen het Koninkrijk België, de Tsjechische Republiek, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (lidstaten van de Europese Unie), en de Republiek Bulgarije en Roemenië betreffende de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie

B. Protocol betreffende de voorwaarden en de nadere regels voor de toelating van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie

Eerste deel : Beginselen

Tweede deel : Aanpassing van de Grondwet

Titel I : Institutionele bepalingen

Titel II : Andere aanpassingen

Derde deel : Permanente bepalingen

Titel I : Aanpassingen van de besluiten van de Instellingen

Titel II : Overige bepalingen

Vierde deel : Tijdelijke bepalingen

Titel I : Overgangsmaatregelen

Titel II : Institutionele bepalingen

Titel III : Financiële bepalingen

Titel IV : Overige bepalingen

Vijfde deel : Bepalingen betreffende de tenuitvoerlegging van dit Protocol

Titel I : Het in werking stellen van de Instellingen en organen

Titel II : Toepassing van de besluiten van de Instellingen

Titel III : Slotbepalingen

Bijlagen (1)

Bijlage I : Lijst van verdragen, overeenkomsten en protocollen waartoe Bulgarije en Roemenië bij toetreding toetreden (bedoeld in artikel 3, lid 3, van het Protocol)

Bijlage II : Lijst van de bepalingen van het Schengenacquis zoals dat in het kader van de Europese Unie is opgenomen en van de daarop voortbouwende of anderszins daarmee verband houdende rechtsbesluiten die voor de nieuwe lidstaten vanaf de toetreding bindend en toepasselijk zijn (bedoeld in artikel 4, lid 1, van het Protocol)

(1) De bijlagen zijn niet in dit stuk opgenomen. Zij kunnen ter griffie van de Senaat worden geraadpleegd.

Annexe III : Liste visée à l'article 16 du protocole : adaptations des actes adoptés par les institutions

1. Droit des sociétés

Droits de propriété industrielle

I. Marque communautaire

II. Certificats complémentaires de protection

III. Dessins et modèles communautaires

2. Agriculture

3. Politique des transports

4. Fiscalité

Annexe IV : Liste visée à l'article 17 du protocole : adaptations complémentaires des actes adoptés par les institutions

Agriculture

A. Législation agricole

B. Législation vétérinaire et phytosanitaire

Annexe V : Liste visée à l'article 18 du protocole : autres dispositions permanentes

1. Droit des sociétés

2. Politique de la concurrence

3. Agriculture

4. Union douanière

Appendice à l'annexe V

Annexe VI : Liste visée à l'article 20 du protocole : mesures transitoires — Bulgarie

1. Libre circulation des personnes

2. Libre prestation des services

3. Libre circulation des capitaux

4. Agriculture

A. Législation agricole

B. Législation vétérinaire et phytosanitaire

5. Politique des transports

6. Fiscalité

7. Politique sociale et emploi

8. Énergie

9. Télécommunications et technologies de l'information

10. Environnement

A. Qualité de l'air

B. Gestion des déchets

C. Qualité de l'eau

D. Pollution industrielle et gestion des risques

Appendice à l'annexe VI

Bijlage III : Lijst bedoeld in artikel 16 van het Protocol : aanpassingen van besluiten van de Instellingen

1. Vennootschapsrecht

Industriële-eigendomsrechten

I. Gemeenschapsmerk

II. Aanvullend beschermingscertificaat

III. Gemeenschapsmodellen

2. Landbouw

3. Vervoersbeleid

4. Belastingen

Bijlage IV : Lijst bedoeld in artikel 17 van het Protocol : aanvullende aanpassingen van besluiten van de Instellingen

Landbouw

A. Landbouwwetgeving

B. Veterinaire en fytosanitaire wetgeving

Bijlage V : Lijst bedoeld in artikel 18 van het Protocol : andere permanente bepalingen

1. Vennootschapsrecht

2. Mededingingsbeleid

3. Landbouw

4. Douane-unie

Aanhangsel bij Bijlage V

Bijlage VI : Lijst bedoeld in artikel 20 van het Protocol : overgangsmaatregelen, Bulgarije

1. Vrij verkeer van personen

2. Vrij verrichten van diensten

3. Vrij verkeer van kapitaal

4. Landbouw

A. Landbouwwetgeving

B. Veterinaire en fytosanitaire wetgeving

5. Vervoersbeleid

6. Belastingen

7. Sociaal beleid en werkgelegenheid

8. Energie

9. Telecommunicatie en informatietechnologie

10. Milieu

A. Luchtkwaliteit

B. Beheer van afvalstoffen

C. Waterkwaliteit

D. Industriële vervuiling en risicobeheer

Aanhangsel bij Bijlage VI

Annexe VII : Liste visée à l'article 20 du protocole : mesures transitoires — Roumanie

1. Libre circulation des personnes
2. Libre prestation des services
3. Libre circulation des capitaux
4. Politique de la concurrence
 - A. Aides fiscales
 - B. Restructuration de l'industrie sidérurgique
5. Agriculture
 - A. Législation agricole
 - B. Législation vétérinaire et phytosanitaire
 - I. Législation vétérinaire
 - II. Législation phytosanitaire
6. Politique des transports
7. Fiscalité
8. Énergie
9. Environnement
 - A. Qualité de l'air
 - B. Gestion des déchets
 - C. Qualité de l'eau
 - D. Pollution industrielle et gestion des risques

Appendice A à l'annexe VII

Appendice B à l'annexe VII

Annexe VIII : Développement rural (visé à l'article 34 du protocole)

Annexe IX : Engagements spécifiques contractés par la Roumanie et exigences acceptées par celle-ci lors de la clôture des négociations d'adhésion le 14 décembre 2004 (visés à l'article 39 du protocole)

C. Acte relatif aux conditions d'adhésion à l'Union européenne de la République de Bulgarie et de la Roumanie et aux adaptations des traités sur lesquels est fondée l'Union européenne

Première partie : Les principes

Deuxième partie : Les adaptations des traités

Titre I : Dispositions institutionnelles

Titre II : Autres adaptations

Troisième partie : Les dispositions permanentes

Titre I : Adaptations des actes adoptés par les institutions

Titre II : Autres dispositions

Quatrième partie : Les dispositions temporaires

Titre I : Mesures transitoires

Titre II : Dispositions institutionnelles

Titre III : Dispositions financières

Bijlage VII : Lijst bedoeld in artikel 20 van het Protocol : overgangsmaatregelen, Roemenië

1. Vrij verkeer van personen
2. Vrij verrichten van diensten
3. Vrij verkeer van kapitaal
4. Mededingingsbeleid
 - A. Fiscale steun
 - B. Herstructurering van de staalsector
5. Landbouw
 - A. Landbouwwetgeving
 - B. Veterinaire en fytosanitaire wetgeving
 - I. Veterinaire wetgeving
 - II. Fytosanitaire wetgeving
6. Vervoersbeleid
7. Belastingen
8. Energie
9. Milieu

A. Luchtkwaliteit

B. Beheer van afvalstoffen

C. Waterkwaliteit

D. Industriële vervuiling en risicobeheer

Aanhangsel A bij Bijlage VII

Aanhangsel B bij Bijlage VII

Bijlage VIII : Plattelandsontwikkeling (als bedoeld in artikel 34 van het Protocol)

Bijlage IX : Bijzondere toezeggingen en eisen die Roemenië heeft gedaan respectievelijk geaccepteerd bij de afsluiting van de toetredingsonderhandelingen op 14 december 2004 (als bedoeld in artikel 39 van het Protocol)

C. Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden voor de Republiek Bulgarije en Roemenië en de aanpassing van de Verdragen waarop de Europese Unie is gegrond

Eerste deel : Beginselen

Tweede deel : Aanpassing der verdragen

Titel I : Institutionele bepalingen

Titel II : Andere aanpassingen

Derde deel : Permanente bepalingen

Titel I : Aanpassingen van de besluiten van de Instellingen

Titel II : Overige bepalingen

Vierde deel : Tijdelijke bepalingen

Titel I : Overgangsmaatregelen

Titel II : Institutionele bepalingen

Titel III : Financiële bepalingen

Titre IV: Autres dispositions

Cinquième partie: Les dispositions relatives à la mise en œuvre du présent acte

Titre I: Mise en place des institutions et organismes

Titre II: Applicabilité des actes des institutions

Titre III: Dispositions finales

Annexes (1)

Annexe I: Liste des conventions et protocoles auxquels la Bulgarie et la Roumanie adhèrent au moment de l'adhésion (visée à l'article 3, paragraphe 3, de l'acte d'adhésion)

Annexe II: Liste des dispositions de l'acquis de Schengen intégré dans le cadre de l'Union européenne et les actes fondés sur celui-ci ou qui s'y rapportent, qui sont contraignantes et applicables dans les nouveaux États membres dès l'adhésion (visée à l'article 4, paragraphe 1, de l'acte d'adhésion)

Annexe III: Liste visée à l'article 19 de l'acte d'adhésion: adaptations des actes adoptés par les institutions

1. Droit des sociétés

Droits de propriété industrielle

I. Marque communautaire

II. Certificats complémentaires de protection

III. Dessins et modèles communautaires

2. Agriculture

3. Politique des transports

4. Fiscalité

Annexe IV: Liste visée à l'article 20 de l'acte d'adhésion: adaptations complémentaires des actes adoptés par les institutions

Agriculture

A. Législation agricole

B. Législation vétérinaire et phytosanitaire

Annexe V: Liste visée à l'article 21 de l'acte d'adhésion: autres dispositions permanentes

1. Droit des sociétés

2. Politique de la concurrence

3. Agriculture

4. Union douanière

Appendice à l'annexe V

Annexe VI: Liste visée à l'article 23 de l'acte d'adhésion: mesures transitoires — Bulgarie

1. Libre circulation des personnes

2. Libre prestation des services

3. Libre circulation des capitaux

4. Agriculture

Titel IV: Overige bepalingen

Vijfde deel: Bepalingen betreffende de tenuitvoerlegging van deze Akte

Titel I: Het in werking stellen van de Instellingen en organen

Titel II: Toepassing van de besluiten van de Instellingen

Titel III: Slotbepalingen

Bijlagen (1)

Bijlage I: Lijst van verdragen, overeenkomsten en protocollen waartoe Bulgarije en Roemenië bij toetreding toetreden (bedoeld in artikel 3, lid 3, van de Toetredingsakte)

Bijlage II: Lijst van de bepalingen van het Schengenacquis zoals dat in het kader van de Europese Unie is opgenomen en van de daarop voortbouwende of anderszins daarmee verband houdende rechtsbesluiten die voor de nieuwe lidstaten vanaf de toetreding bindend en toepasselijk zijn (bedoeld in artikel 4, lid 1, van de Toetredingsakte)

Bijlage III: Lijst bedoeld in artikel 19 van de Toetredingsakte: aanpassingen van besluiten van de Instellingen

1. Vennootschapsrecht

Industriële-eigendomsrechten

I. Gemeenschapsmerk

II. Aanvullend beschermingscertificaat

III. Gemeenschapsmodellen

2. Landbouw

3. Vervoersbeleid

4. Belastingen

Bijlage IV: Lijst bedoeld in artikel 20 van de Toetredingsakte: aanvullende aanpassingen van besluiten van de Instellingen

Landbouw

A. Landbouwwetgeving

B. Veterinaire en fytosanitaire wetgeving

Bijlage V: Lijst bedoeld in artikel 21 van de Toetredingsakte: overige permanente bepalingen

1. Vennootschapsrecht

2. Mededingingsbeleid

3. Landbouw

4. Douane-unie

Aanhangsel bij Bijlage V

Bijlage VI: Lijst bedoeld in artikel 23 van de Toetredingsakte: overgangsmaatregelen, Bulgarije

1. Vrij verkeer van personen

2. Vrij verrichten van diensten

3. Vrij verkeer van kapitaal

4. Landbouw

(1) Les annexes ne sont pas reprises dans ce document. Elles peuvent être consultées au greffe du Sénat.

(1) De bijlagen zijn niet in dit stuk opgenomen. Zij kunnen ter griffie van de Senaat worden geraadpleegd.

- A. Législation agricole
- B. Législation vétérinaire et phytosanitaire
- 5. Politique des transports
- 6. Fiscalité
- 7. Politique sociale et emploi
- 8. Énergie
- 9. Télécommunications et technologies de l'information
- 10. Environnement

- A. Qualité de l'air
- B. Gestion des déchets
- C. Qualité de l'eau
- D. Pollution industrielle et gestion des risques

Appendice à l'annexe VI

Annexe VII: Liste visée à l'article 23 de l'acte d'adhésion : mesures transitoires — Roumanie

- 1. Libre circulation des personnes
- 2. Libre prestation des services
- 3. Libre circulation des capitaux
- 4. Politique de la concurrence
- A. Aides fiscales
- B. Restructuration de l'industrie sidérurgique
- 5. Agriculture
- A. Législation agricole
- B. Législation vétérinaire et phytosanitaire
- I. Législation vétérinaire
- II. Législation phytosanitaire
- 6. Politique des transports
- 7. Fiscalité
- 8. Énergie
- 9. Environnement
- A. Qualité de l'air
- B. Gestion des déchets
- C. Qualité de l'eau
- D. Pollution industrielle et gestion des risques

Appendice A à l'annexe VII

Appendice B à l'annexe VII

Annexe VIII: Développement rural (visé à l'article 34 de l'acte d'adhésion)

Annexe IX: Engagements spécifiques contractés par la Roumanie et exigences acceptées par celle-ci lors de la clôture des négociations d'adhésion le 14 décembre 2004 (visés à l'article 39 de l'acte d'adhésion)

- A. Landbouwwetgeving
- B. Veterinaire en fytosanitaire wetgeving
- 5. Vervoersbeleid
- 6. Belastingen
- 7. Sociaal beleid en werkgelegenheid
- 8. Energie
- 9. Telecommunicatie en informatietechnologie
- 10. Milieu

- A. Luchtkwaliteit
- B. Beheer van afvalstoffen
- C. Waterkwaliteit
- D. Industriële vervuiling en risicobeheersing

Aanhangsel bij Bijlage VI

Bijlage VII: Lijst bedoeld in artikel 23 van de Toetredingsakte : overgangsmaatregelen, Roemenië

- 1. Vrij verkeer van personen
- 2. Vrij verrichten van diensten
- 3. Vrij verkeer van kapitaal
- 4. Mededingingsbeleid
- A. Fiscale steun
- B. Herstructurering van de staalsector
- 5. Landbouw
- A. Landbouwwetgeving
- B. Veterinaire en fytosanitaire wetgeving
- I. Veterinaire wetgeving
- II. Fytosanitaire wetgeving
- 6. Vervoersbeleid
- 7. Belastingen
- 8. Energie
- 9. Milieu
- A. Luchtkwaliteit
- B. Beheer van afvalstoffen
- C. Waterkwaliteit
- D. Industriële vervuiling en risicobeheer.

Aanhangsel A bij Bijlage VII

Aanhangsel B bij Bijlage VII

Bijlage VIII: Plattelandsontwikkeling (als bedoeld in artikel 34 van de Toetredingsakte)

Bijlage IX: Bijzondere toezeggingen en eisen die Roemenië heeft gedaan respectievelijk geaccepteerd bij de afsluiting van de toetredingsonderhandelingen op 14 december 2004 (als bedoeld in artikel 39 van de Toetredingsakte)

Acte final	Slotakte
I. Texte de l'acte final	I. Tekst van de Slotakte
II. Déclarations	II. Verklaringen
A. Déclarations communes des États membres actuels	A. Gemeenschappelijke verklaringen van de huidige lidstaten
1. Déclaration commune sur la libre circulation des travailleurs : Bulgarie	1. Gemeenschappelijke verklaring over het vrije verkeer van werknemers : Bulgarije
2. Déclaration commune sur les légumineuses à grains : Bulgarie	2. Gemeenschappelijke verklaring over zaaddragende leguminosen : Bulgarije
3. Déclaration commune sur la libre circulation des travailleurs : Roumanie	3. Gemeenschappelijke verklaring over het vrije verkeer van werknemers : Roemenië
4. Déclaration commune sur le développement rural : Bulgarie et Roumanie	4. Gemeenschappelijke verklaring inzake plattelandsontwikkeling : Bulgarije en Roemenië
B. Déclaration commune des États membres actuels et de la Commission	B. Gemeenschappelijke verklaring van de huidige lidstaten en de Commissie
5. Déclaration commune sur les travaux de préparation de la Bulgarie et de la Roumanie en vue de l'adhésion	5. Gemeenschappelijke verklaring over de voorbereiding van Bulgarije en Roemenië op de toetreding
C. Déclaration commune de divers États membres actuels	C. Gemeenschappelijke verklaring van verschillende lidstaten
6. Déclaration commune de la République fédérale d'Allemagne et de la République d'Autriche sur la libre circulation des travailleurs : Bulgarie et Roumanie	6. Gemeenschappelijke verklaring van de Bondsrepubliek Duitsland en de Republiek Oostenrijk over het vrije verkeer van werknemers : Bulgarije en Roemenië
D. Déclaration de la République de Bulgarie	D. Verklaring van de Republiek Bulgarije
7. Déclaration de la République de Bulgarie sur l'utilisation de l'alphabet cyrillique dans l'Union Européenne	7. Verklaring van de Republiek Bulgarije over het gebruik van het cyrillisch alfabet in de Europese Unie
III. Échange de lettres entre l'Union européenne et la République de Bulgarie et la Roumanie concernant une procédure d'information et de consultation pour l'adoption de certaines décisions et autres mesures à prendre pendant la période précédant l'adhésion	III. Briefwisseling tussen de Europese Unie en de Republiek Bulgarije en Roemenië betreffende een informatie- en overlegprocedure voor de aanvaarding van bepaalde besluiten en andere maatregelen die moeten worden genomen tijdens de periode die aan de toetreding voorafgaat

TRAITÉ	VERDRAG
ENTRE	TUSSEN
LE ROYAUME DE BELGIQUE, LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,	HET KONINKRIJK BELGIË, DE TSJECHISCHE REPUBLIEK,
LE ROYAUME DE DANEMARK, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,	HET KONINKRIJK DENEMARKEN, DE BONDSREPUBLICK DUITSLAND,
LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,	DE REPUBLIEK ESTLAND, DE HELLEENSE REPUBLIEK,
LE ROYAUME D'ESPAGNE, LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, L'IRLANDE,	HET KONINKRIJK SPANJE, DE FRANSE REPUBLIEK, IERLAND,
LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,	DE ITALIAANSE REPUBLIEK, DE REPUBLIEK CYPRUS,
LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,	DE REPUBLIEK LETLAND, DE REPUBLIEK LITOUWEN,
LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,	HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG, DE REPUBLIEK HONGARIJE,
LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, LE ROYAUME DES PAYS-BAS,	DE REPUBLIEK MALTA, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,	DE REPUBLIEK OOSTENRIJK, DE REPUBLIEK POLEN,
LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,	DE PORTUGESE REPUBLIEK, DE REPUBLIEK SLOVENIË,
LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE, LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,	DE SLOWAAKSE REPUBLIEK, DE REPUBLIEK FINLAND,
LE ROYAUME DE SUÈDE,	HET KONINKRIJK ZWEDEN,
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ÉTATS MEMBRES DE L'UNION EUROPÉENNE)	HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND (LIDSTATEN VAN DE EUROPESE UNIE)
ET	EN
LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET LA ROUMANIE, RELATIF À L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE À L'UNION EUROPÉENNE	DE REPUBLIEK BULGARIJE EN ROEMENIË BETREFFENDE DE TOETREDING VAN DE REPUBLIEK BULGARIJE EN ROEMENIË TOT DE EUROPESE UNIE
SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,	ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,
LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,	DE REPUBLIEK BULGARIJE,
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,	DE PRESIDENT VAN DE TSJECHISCHE REPUBLIEK,
SA MAJESTÉ LA REINE DE DANEMARK,	HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKEN,
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,	DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLICK DUITSLAND,
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,	DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK ESTLAND,
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,	DE PRESIDENT VAN DE HELLEENSE REPUBLIEK,
SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE,	ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE,
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,	DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK,
LE PRÉSIDENT D'IRLANDE,	DE PRESIDENT VAN IERLAND,
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,	DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK,
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,	DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK CYPRUS,
LA PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,	DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK LETLAND,
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,	DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK LITOUWEN,

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LE PRÉSIDENT DE MALTE,

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS,

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LE PRÉSIDENT DE ROUMANIE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE,

SA MAJESTÉ LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

UNIS dans la volonté de poursuivre la réalisation des objectifs de l'Union européenne,

DÉCIDÉS à poursuivre le processus de création, sur les fondements déjà établis, d'une union sans cesse plus étroite entre les peuples européens,

CONSIDÉRANT que l'article I-58 du traité établissant une Constitution pour l'Europe, comme l'article 49 du traité sur l'Union européenne, offre aux États européens la possibilité de devenir membres de l'Union,

CONSIDÉRANT que la République de Bulgarie et la Roumanie ont demandé à devenir membres de l'Union,

CONSIDÉRANT que le Conseil, après avoir obtenu l'avis de la Commission et l'avis conforme du Parlement européen, s'est prononcé en faveur de l'admission de ces États,

CONSIDÉRANT que, lors de la signature du présent traité, le traité établissant une Constitution pour l'Europe était signé mais non encore ratifié par tous les États membres de l'Union et que la République de Bulgarie et la Roumanie se joindront à l'Union européenne telle qu'elle existe au 1^{er} janvier 2007,

SONT CONVENUS des conditions et modalités de cette admission et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,

Karel DE GUCHT

Ministre des affaires étrangères

Didier DONFUT

Secrétaire d'État aux affaires européennes, adjoint au ministre des affaires étrangères

LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,

Georgi PARVANOV

Président

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOOG VAN LUXEMBURG,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK HONGARIJE,

DE PRESIDENT VAN MALTA,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN,

DE FEDERALE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK POLEN,

DE PRESIDENT VAN DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE PRESIDENT VAN ROEMENIË,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK SLOVENIË,

DE PRESIDENT VAN DE SLOWAakse REPUBLIEK,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK FINLAND,

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

VERENIGD in de wil de verwezenlijking van de doelstellingen van de Europese Unie voort te zetten,

VASTBESLOTEN op de reeds gelegde grondslagen een steeds hechter eenheid tussen de Europese volkeren tot stand te brengen,

OVERWEGENDE dat artikel I-58 van de Grondwet, zoals artikel 49 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, aan de Europese Staten de mogelijkheid biedt lid van de Unie te worden,

OVERWEGENDE dat de Republiek Bulgarije en Roemenië hebben verzocht lid te worden van de Unie,

OVERWEGENDE dat de Raad, na advies van de Commissie te hebben ingewonnen en na de instemming van het Europees Parlement te hebben verkregen, zich heeft uitgesproken voor toelating van deze Staten,

OVERWEGENDE dat op het ogenblik van de ondertekening van dit Verdrag, het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa reeds door alle lidstaten van de Unie was ondertekend maar nog niet bekrachtigd, en dat de Republiek Bulgarije en Roemenië zullen toetreden tot de Europese Unie zoals samengesteld op 1 januari 2007,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT over de voorwaarden en regelingen voor de toelating, en hebben daartoe als gevolmachtigden aangewezen :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,

Karel DE GUCHT

Minister van Buitenlandse Zaken

Didier DONFUT

Staatssecretaris voor Europese Zaken, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken

DE REPUBLIEK BULGARIJE,

Georgi PARVANOV

President

Simeon SAXE-COBURG	Simeon SAXE-COBURG
Premier ministre	Minister-president
Solomon PASSY	Solomon PASSY
Ministre des affaires étrangères	Minister van Buitenlandse Zaken
Meglana KUNEVA	Meglana KUNEVA
Ministre des affaires européennes	Minister van Europese Zaken
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, Vladimír MÜLLER	DE PRESIDENT VAN DE TSJECHISCHE REPUBLIEK, Vladimír MÜLLER
Ministre adjoint chargé des affaires européennes	Vice-minister van Buitenlandse Zaken, belast met EU-zaken
Jan KOHOUT	Jan KOHOUT
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant permanent de la République tchèque auprès de l'Union européenne	Buitengewoon en gevolmachtigd ambassadeur, Permanent vertegenwoordiger van de Tsjechische Republiek bij de Europese Unie
SA MAJESTÉ LA REINE DE DANEMARK, Friis Arne PETERSEN	HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKEN, Friis Arne PETERSEN
Secrétaire d'État permanent	Permanent staatssecretaris
Claus GRUBE	Claus GRUBE
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant permanent du Royaume du Danemark auprès de l'Union européenne	Buitengewoon en gevolmachtigd ambassadeur, Permanent vertegenwoordiger van het Koninkrijk Denemarken bij de Europese Unie
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, Hans Martin BURY	DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND, Hans Martin BURY
Ministre délégué aux affaires européennes	Staatsminister van Buitenlandse Zaken
Wilhelm SCHÖNFELDER	Wilhelm SCHÖNFELDER
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant permanent de la République fédérale d'Allemagne auprès de l'Union européenne	Buitengewoon en gevolmachtigd ambassadeur, Permanent vertegenwoordiger van de Bondsrepubliek Duitsland bij de Europese Unie
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, Urmas PAET	DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK ESTLAND, Urmas PAET
Ministre des affaires étrangères	Minister van Buitenlandse Zaken
Väino REINART,	Väino REINART
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant permanent de la République d'Estonie auprès de l'Union européenne	Buitengewoon en gevolmachtigd ambassadeur, Permanent vertegenwoordiger van de Republiek Estland bij de Europese Unie
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE, Yannis VALINAKIS	DE PRESIDENT VAN DE HELLEENSE REPUBLIEK, Yannis VALINAKIS
Ministre adjoint des affaires étrangères	Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken
Vassilis KASKARELIS	Vassilis KASKARELIS
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant permanent de la République hellénique auprès de l'Union européenne	Buitengewoon en gevolmachtigd ambassadeur, Permanent vertegenwoordiger van de Helleense Republiek bij de Europese Unie

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE,
Miguel Angel MORATINOS CUYAUBÉ
Ministre des affaires étrangères et de la coopération
Alberto NAVARRO GONZÁLEZ
Secrétaire d'État à l'Union européenne
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,
Claudie HAIGNERÉ
Ministre délégué aux affaires européennes, auprès du ministre
des affaires étrangères
Pierre SELLAL
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant permanent de la République française auprès de
l'Union européenne
LE PRÉSIDENT D'IRLANDE,
Dermot AHERN
Ministre des affaires étrangères
Noel TREACY
Ministre adjoint («Minister of State»), chargé des affaires
européennes
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,
Roberto ANTONIONE
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Rocco Antonio CANGELOSI
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant permanent de la République italienne auprès de
l'Union européenne
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,
George IACOVOU
Ministre des affaires étrangères
Nicholas EMILIOU
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant permanent de la République de Chypre auprès de
l'Union européenne
LA PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,
Artis PABRIKS
Ministre des affaires étrangères
Eduards STIPRAIS
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant permanent de la République de Lettonie auprès de
l'Union européenne
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,
Antanas VALIONIS

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE,
Miguel Angel MORATINOS CUYAUBÉ
Minister van Buitenlandse Zaken en Samenwerking
Alberto NAVARRO GONZÁLEZ
Staatssecretaris voor de Europese Unie
DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK,
Claudie HAIGNERÉ
Toegevoegd minister van Europese Zaken, ministerie van
Buitenlandse Zaken
Pierre SELLAL
Buitengewoon en gevolmachtigd ambassadeur,
Permanent vertegenwoordiger van de Franse Republiek bij de
Europese Unie
DE PRESIDENT VAN IERLAND,
Dermot AHERN
Minister van Buitenlandse Zaken
Noel TREACY
Onderminister, ministerie van algemene Zaken en van Buiten-
landse Zaken (belast met Europese Zaken)
DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK,
Roberto ANTONIONE
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken
Rocco Antonio CANGELOSI
Buitengewoon en gevolmachtigd ambassadeur,
Permanent vertegenwoordiger van de Italiaanse Republiek bij
de Europese Unie
DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK CYPRUS,
George IACOVOU
Minister van Buitenlandse Zaken
Nicholas EMILIOU
Buitengewoon en gevolmachtigd ambassadeur,
Permanent vertegenwoordiger van de Republiek Cyprus bij de
Europese Unie
DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK LETLAND,
Artis PABRIKS
Minister van Buitenlandse Zaken
Eduards STIPRAIS
Buitengewoon en gevolmachtigd ambassadeur,
Permanent vertegenwoordiger van de Republiek Letland bij de
Europese Unie
DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK LITOUWEN,
Antanas VALIONIS

Ministre des affaires étrangères	Minister van Buitenlandse Zaken
Albinas JANUSKA	Albinas JANUSKA
Sous-secrétaire au ministère des affaires étrangères	Vice-staatssecretaris, ministerie van Buitenlandse Zaken, belast met EU-aangelegenheden
SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG,	ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOOG VAN LUXEMBURG,
Jean-Claude JUNCKER	Jean-Claude JUNCKER
Premier ministre, ministre d'État, ministre des finances	Minister-president, minister van Staat, minister van Financiën
Jean ASSELBORN	Jean ASSELBORN
Vice-premier ministre, ministre des affaires étrangères et de l'immigration	Vice-minister-president, minister van Buitenlandse Zaken en Immigratie
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,	DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK HONGARIJE,
Dr. Ferenc SOMOGYI	Dr. Ferenc SOMOGYI
Ministre des affaires étrangères	Minister van Buitenlandse Zaken
Dr. Etele BARÁTH	Dr. Etele BARÁTH
Ministre sans portefeuille, chargé des affaires européennes	Minister zonder portefeuille, belast met Europese Zaken
LE PRÉSIDENT DE MALTE,	DE PRESIDENT VAN MALTA,
The Hon Michael FREND	Michael FREND
Ministre des affaires étrangères	Minister van Buitenlandse Zaken
Richard CACHIA CARUANA	Richard CACHIA CARUANA
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,	Buitengewoon en gevolmachtigd ambassadeur,
Représentant permanent de Malte auprès de l'Union européenne	Permanent vertegenwoordiger van Malta bij de Europese Unie
SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS,	HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN,
Dr. B.R. BOT	Dr. B.R. BOT
Ministre des affaires étrangères	Minister van Buitenlandse Zaken
Atzo NICOLAI	Atzo NICOLAI
Ministre des affaires européennes	Minister voor Europese Zaken
LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,	DE FEDERALE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,
Hubert GORBACH	Hubert GORBACH
Vice-chancelier	Vice-kanselier
Dr. Ursula PLASSNIK	Dr. Ursula PLASSNIK
Ministre fédéral des affaires étrangères	Minister van Buitenlandse Zaken
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,	DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK POLEN,
Adam Daniel ROTFELD	Adam Daniel ROTFELD
Ministre des affaires étrangères	Minister van Buitenlandse Zaken
Jarosław PIETRAS	Jarosław PIETRAS
Secrétaire d'État aux affaires européennes	Staatssecretaris, secretariaat van het Comité voor Europese Integratie
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,	DE PRESIDENT VAN DE PORTUGESE REPUBLIEK,
Diogo PINTO DE FREITAS DO AMARAL	Diogo PINTO DE FREITAS DO AMARAL
Ministre d'État et des affaires étrangères	Minister van staat, minister van Buitenlandse Zaken

Fernando Manuel de MENDONÇA D'OLIVEIRA NEVES
 Secrétaire d'État aux affaires européennes
 LE PRÉSIDENT DE ROUMANIE,
 Traian BĂSESCU
 Président
 Călin POPESCU — TĂRICEANU
 Premier ministre
 Mihai — Răzvan UNGUREANU
 Ministre des affaires étrangères
 Leonard ORBAN
 Négociateur principal auprès de l'Union européenne
 LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,
 Božo CERAR
 Secrétaire d'État au ministère des affaires étrangères
 LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,
 Eduard KUKAN
 Ministre des affaires étrangères
 József BERÉNYI
 Secrétaire d'État du ministère des affaires étrangères
 LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,
 Eikka KOSONEN
 Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
 Représentant permanent de la République de Finlande auprès de
 l'Union européenne
 LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE,
 Laila FREIVALDS
 Ministre des affaires étrangères
 Sven-Olof PETERSSON
 Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
 Représentant permanent du Royaume de Suède auprès de
 l'Union européenne
 SA MAJESTÉ LA REINE DU ROYAUME-UNI DE
 GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,
 Sir John GRANT KCMG
 Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
 Représentant permanent du Royaume-Uni de Grande Bretagne
 et d'Irlande du Nord auprès de l'Union européenne
 LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs recon-
 nus en bonne et due forme,

Fernando Manuel de MENDONÇA D'OLIVEIRA NEVES
 Staatssecretaris voor Europese Zaken
 DE PRESIDENT VAN ROEMENIË,
 Traian BĂSESCU
 President
 Călin POPESCU — TĂRICEANU
 Minister-president
 Mihai — Răzvan UNGUREANU
 Minister van Buitenlandse Zaken
 Leonard ORBAN
 Hoofdonderhandelaar voor de toetreding tot de Europese Unie
 DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK SLOVENIË,
 Božo CERAR
 Staatssecretaris, ministerie van Buitenlandse Zaken
 DE PRESIDENT VAN DE SLOWAakse REPUBLIEK,
 Eduard KUKAN
 Minister van Buitenlandse Zaken
 József BERÉNYI
 Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken
 DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK FINLAND,
 Eikka KOSONEN
 Buitengewoon en gevolmachtigd ambassadeur,
 Permanent vertegenwoordiger van de Republiek Finland bij de
 Europese Unie
 DE REGERING VAN HET KONINKRIJK ZWEDEN,
 Laila FREIVALDS
 Minister van Buitenlandse Zaken
 Sven-Olof PETERSSON
 Buitengewoon en gevolmachtigd ambassadeur,
 Permanent vertegenwoordiger van het Koninkrijk Zweden bij
 de Europese Unie
 HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD
 KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IER-
 LAND,
 Sir John GRANT KCMG
 Buitengewoon en gevolmachtigd ambassadeur,
 Permanent vertegenwoordiger van het Verenigd Koninkrijk van
 Groot-Brittannië en Noord-Ierland bij de Europese Unie
 DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm
 bevonden volmachten, omtrent de volgende bepalingen,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

Article 1

1. La République de Bulgarie et la Roumanie deviennent membres de l'Union européenne.

2. La République de Bulgarie et la Roumanie deviennent parties au traité établissant une Constitution pour l'Europe et au traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique, tels qu'ils ont été modifiés ou complétés.

3. Les conditions et modalités de l'admission figurent dans le protocole annexé au présent traité. Les dispositions de ce protocole font partie intégrante du présent traité.

4. Le protocole, y compris ses annexes et appendices, est annexé au traité établissant une Constitution pour l'Europe et au traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique et ses dispositions font partie intégrante de ces traités.

Article 2

1. Au cas où le traité établissant une Constitution pour l'Europe ne serait pas en vigueur à la date d'adhésion, la République de Bulgarie et la Roumanie deviennent parties aux traités sur lesquels l'Union est fondée, tels qu'ils ont été modifiés ou complétés.

Dans ce cas, l'article 1^{er}, paragraphes 2 à 4, sont applicables à compter de la date d'entrée en vigueur du traité établissant une Constitution pour l'Europe.

2. Les conditions de l'admission et les adaptations des traités sur lesquels l'Union européenne est fondée, que celle-ci entraîne et qui s'appliqueront à compter de la date d'adhésion jusqu'à la date d'entrée en vigueur du traité établissant une Constitution pour l'Europe, figurent dans l'acte annexé au présent traité. Les dispositions de cet acte font partie intégrante du présent traité.

3. Au cas où le traité établissant une Constitution pour l'Europe entrerait en vigueur après l'adhésion, le protocole visé à l'article 1^{er}, paragraphe 3, remplace l'acte visé à l'article 2, paragraphe 2, à la date d'entrée en vigueur dudit traité. En ce cas, les dispositions du protocole précité ne sont pas réputées produire des effets juridiques nouveaux mais maintenir, dans les conditions prévues par le traité établissant une Constitution pour l'Europe, le traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique et ledit protocole, les effets juridiques qui ont déjà été produits par les dispositions de l'acte visé à l'article 2, paragraphe 2.

Les actes adoptés avant l'entrée en vigueur du protocole visé à l'article 1^{er}, paragraphe 3, sur la base du présent traité ou de l'acte visé au paragraphe 2 restent en vigueur et leurs effets juridiques sont maintenus jusqu'à la modification ou l'abrogation de ces actes.

Article 3

Les dispositions concernant les droits et obligations des États membres ainsi que les pouvoirs et compétences des institutions de l'Union telles qu'elles figurent dans les traités auxquels la République de Bulgarie et la Roumanie deviennent parties s'appliquent à l'égard du présent traité.

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT:

Artikel 1

1. De Republiek Bulgarije en Roemenië worden lid van de Europese Unie.

2. De Republiek Bulgarije en Roemenië worden Partij bij het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa en bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, zoals deze Verdragen zijn gewijzigd of aangevuld.

3. De voorwaarden en regelingen voor de toelating zijn neergelegd in een bij dit Verdrag gevoegd Protocol. De bepalingen van dit Protocol maken een integrerend deel van dit Verdrag uit.

4. Het Protocol, met inbegrip van de bijlagen en aanhangsels daarbij, wordt gehecht aan het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa en aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, en de bepalingen van dit Protocol maken een integrerend deel van deze Verdragen uit.

Artikel 2

1. Indien het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa op de datum van toetreding niet van kracht is, worden de Republiek Bulgarije en Roemenië Partij bij de Verdragen waarop de Unie is gegrondvest, zoals deze Verdragen zijn gewijzigd of aangevuld.

In dat geval wordt artikel 1, leden 2 tot en met 4, van kracht op de datum van inwerkingtreding van het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa.

2. De voorwaarden voor de toelating en de daaruit voortvloeiende aanpassingen van de Verdragen waarop de Unie is gegrondvest, welke van toepassing zullen zijn vanaf de datum van toetreding tot de datum van inwerkingtreding van het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, zijn neergelegd in de bij dit Verdrag gevoegde Akte. De bepalingen van deze Akte maken een integrerend deel van dit Verdrag uit.

3. Indien het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa na de toetreding in werking treedt, wordt de in artikel 2, lid 2, bedoelde Akte op de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag vervangen door het in artikel 1, lid 3, bedoelde Protocol. In dat geval worden de bepalingen van dat Protocol niet geacht nieuwe rechtsgevolgen tot stand te brengen, maar worden zij geacht, onder de voorwaarden die zijn neergelegd in het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en het Protocol, de rechtsgevolgen die reeds door de in artikel 2, lid 2, bedoelde Akte tot stand zijn gebracht, te handhaven.

Handelingen die op grond van dit Verdrag of de in lid 2 bedoelde Akte zijn vastgesteld vóór de inwerkingtreding van het in artikel 1, lid 3, bedoelde Protocol, blijven van toepassing en de rechtsgevolgen ervan blijven gehandhaafd totdat deze handelingen worden gewijzigd of ingetrokken.

Artikel 3

De bepalingen betreffende de rechten en verplichtingen van de lidstaten, alsmede de algemene en bijzondere bevoegdheden van de Instellingen van de Unie, zoals die zijn neergelegd in de Verdragen waarbij de Republiek Bulgarije en Roemenië partij worden, zijn van toepassing ten aanzien van dit Verdrag.

Article 4

1. Le présent traité est ratifié par les Hautes Parties Contractantes, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification sont déposés auprès du gouvernement de la République italienne au plus tard le 31 décembre 2006.

2. Le présent traité entre en vigueur le 1^{er} janvier 2007 à condition que tous les instruments de ratification aient été déposés avant cette date.

Si, toutefois, un État visé à l'article 1^{er}, paragraphe 1, n'a pas déposé en temps voulu ses instruments de ratification, le présent traité entre en vigueur pour l'autre État ayant effectué ce dépôt. Dans ce cas, le Conseil, statuant à l'unanimité, décide immédiatement des adaptations, devenues de ce fait indispensables, du présent traité, de l'article 10, de l'article 11, paragraphe 2, de l'article 12, de l'article 21, paragraphe 1, des articles 22, 31, 34 et 46, de l'annexe III, point 2.1. b), points 2.2 et 2.3, et de l'annexe IV, section B, du protocole visé à l'article 1^{er}, paragraphe 3, et, selon les cas, des articles 9 à 11, de l'article 14, paragraphe 3, de l'article 15, de l'article 24, paragraphe 1, des articles 31, 34, 46 et 47, de l'annexe III, point 2.1 b), points 2.2 et 2.3, et de l'annexe IV, section B, de l'acte visé à l'article 2, paragraphe 2; il peut également, statuant à l'unanimité, déclarer caduques ou bien adapter les dispositions du protocole précité, y compris ses annexes et appendices, et, selon les cas, celles de l'acte précité, y compris ses annexes et appendices, qui se réfèrent nommément à un État qui n'a pas déposé ses instruments de ratification.

Nonobstant le dépôt de tous les instruments de ratification nécessaires conformément au paragraphe 1, le présent traité entre en vigueur le 1^{er} janvier 2008 si le Conseil adopte une décision relative aux deux États adhérents au titre de l'article 39 du protocole visé à l'article 1^{er}, paragraphe 3, ou de l'article 39 de l'acte visé à l'article 2, paragraphe 2, avant l'entrée en vigueur du traité établissant une Constitution pour l'Europe.

Si une telle décision est prise à l'égard d'un seul des États adhérents, le présent traité entre en vigueur pour ledit État le 1^{er} janvier 2008.

3. Par dérogation au paragraphe 2, les institutions de l'Union peuvent adopter avant l'adhésion les mesures visées à l'article 3, paragraphe 6, à l'article 6, paragraphe 2, deuxième alinéa, paragraphe 4, deuxième alinéa, paragraphe 7, deuxième et troisième alinéas, paragraphe 8, deuxième alinéa, et paragraphe 9, troisième alinéa, aux articles 17, 19 et 27, paragraphes 1 et 4, à l'article 28, paragraphes 4 et 5, à l'article 29, à l'article 30, paragraphe 3, à l'article 31, paragraphe 4, à l'article 32, paragraphe 5, à l'article 34, paragraphes 3 et 4, aux articles 37 et 38, à l'article 39, paragraphe 4, aux articles 41, 42, 55, 56 et 57, ainsi qu'aux annexes IV à VIII du protocole visé à l'article 1^{er}, paragraphe 3. Ces mesures sont adoptées au titre des dispositions équivalentes de l'article 3, paragraphe 6, de l'article 6, paragraphe 2, deuxième alinéa, paragraphe 4, deuxième alinéa, paragraphe 7, deuxième et troisième alinéas, paragraphe 8, deuxième alinéa, et paragraphe 9, troisième alinéa, des articles 20 et 22, de l'article 27, paragraphes 1 et 4, de l'article 28, paragraphes 4 et 5, de l'article 29, de l'article 30, paragraphe 3, de l'article 31, paragraphe 4, de l'article 32, paragraphe 5, de l'article 34, paragraphes 3 et 4, des articles 37 et 38, de l'article 39, paragraphe 4, des articles 41, 42, 55, 56 et 57, ainsi que des annexes IV à VIII de l'acte visé à l'article 2, paragraphe 2, avant l'entrée en vigueur du traité établissant une Constitution pour l'Europe.

Ces mesures n'entrent en vigueur que sous réserve et à la date de l'entrée en vigueur du présent traité.

Artikel 4

1. Dit Verdrag zal door de Hoge Verdragsluitende Partijen worden bekrachtigd overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen. De akten van bekrachtiging zullen uiterlijk op 31 december 2006 worden neergelegd bij de regering van de Italiaanse Republiek.

2. Dit Verdrag treedt in werking op 1 januari 2007, mits alle akten van bekrachtiging voor die datum zijn neergelegd.

Indien echter een in artikel 1, lid 1, genoemde Staat niet tijdig zijn akte van bekrachtiging heeft neergelegd, treedt dit Verdrag in werking voor de andere Staat die tot de nederlegging is overgegaan. In dat geval besluit de Raad, met eenparigheid van stemmen, onmiddellijk over de hierdoor noodzakelijk geworden aanpassingen van de artikelen 5 en 6 van het onderhavige Verdrag, van de artikelen 10, 11, lid 2, 12, 21, lid 1, 22, 31, 34 en 46, Bijlagen III punt 2, onder 1, b), punt 2, onder 2 en 3, en Bijlage IV, onderdeel B, van het in artikel 1, lid 3, bedoelde Protocol en, in voorkomend geval, van de artikelen 9 tot en met 11, 14, lid 3, 15, 24, lid 1, 31, 34, 46 en 47, Bijlagen III, punt 2, onder 1, b), punt 2, onder 2 en 3, en Bijlage IV, onderdeel B, van de in artikel 2, lid 2, bedoelde Akte; de Raad kan eveneens, met eenparigheid van stemmen, de bepalingen van voornoemd Protocol, met inbegrip van de daaraan gehechte bijlagen en aanhangsels, en, in voorkomend geval, van voornoemde Akte, met inbegrip van de daaraan gehechte bijlagen en aanhangsels, waarin een Staat die zijn akte van bekrachtiging niet heeft neergelegd, met name wordt genoemd, vervallen verklaren of aanpassen.

Niettegenstaande de nederlegging van alle noodzakelijke akten van bekrachtiging overeenkomstig lid 1, treedt dit Verdrag in werking op 1 januari 2008, indien de Raad een besluit betreffende beide toetredende Staten aanneemt krachtens artikel 39 van het in artikel 1, lid 3, bedoelde Protocol of, vóór de inwerkingtreding van het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, krachtens artikel 39 van de in artikel 2, lid 2 bedoelde Akte.

Indien een dergelijk besluit wordt genomen met betrekking tot slechts één toetredende Staat, treedt dit Verdrag op 1 januari 2008 in werking voor die Staat.

3. Onverminderd lid 2 kunnen de Instellingen van de Unie vóór de toetreding de maatregelen aannemen als bedoeld in de artikel 3, lid 6, artikel 6, lid 2, tweede alinea, artikel 6, lid 4, tweede alinea, artikel 6, lid 7, tweede en derde alinea, artikel 6, lid 8, tweede alinea, artikel 6, lid 9, derde alinea, artikel 17, artikel 19, artikel 27, lid 1 en lid 4, artikel 28, lid 4 en lid 5, artikel 29, artikel 30, lid 3, artikel 31, lid 4, artikel 32, lid 5, artikel 34, lid 3 en lid 4, artikel 37, artikel 38, artikel 39, lid 4, artikel 41, artikel 42, artikel 55, artikel 56, artikel 57 en Bijlagen IV tot en met VIII van het in artikel 1, lid 3, bedoelde Protocol. Vóór de inwerkingtreding van het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa worden dergelijke maatregelen aangenomen krachtens de gelijkwaardige bepalingen in de artikelen 3, lid 6, artikel 6, lid 2, tweede alinea, artikel 6, lid 4, tweede alinea, artikel 6, lid 7, tweede en derde alinea, artikel 6, lid 8, tweede alinea, artikel 6, lid 9, derde alinea, artikel 20, artikel 22, artikel 27, lid 1 en lid 4, artikel 28, lid 4 en lid 5, artikel 29, artikel 30, lid 3, artikel 31, lid 4, artikel 32, lid 5, artikel 34, lid 3 en lid 4, artikel 37, artikel 38, artikel 39, lid 4, artikel 41, artikel 42, artikel 55, artikel 56, artikel 57 en Bijlagen IV tot en met VIII van de in artikel 2, lid 2, bedoelde Akte.

Deze maatregelen treden slechts in werking onder voorbehoud en op de datum van inwerkingtreding van het onderhavige Verdrag.

Article 5

Le texte du traité établissant une Constitution pour l'Europe, rédigé en langues bulgare et roumaine, est annexé au présent traité. Ces textes font foi au même titre que ceux du traité établissant une Constitution pour l'Europe rédigés en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, irlandaise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, slovaque, slovène, suédoise et tchèque.

Le gouvernement de la République italienne remet aux gouvernements de la République de Bulgarie et de Roumanie une copie certifiée conforme du traité établissant une Constitution pour l'Europe dans toutes les langues visées au premier paragraphe.

Article 6

Le présent traité, rédigé en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, irlandaise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise et tchèque, les textes dans chacune de ces langues faisant également foi, est déposé dans les archives du gouvernement de la République italienne, qui remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des autres États signataires.

Artikel 5

De in de Bulgaarse en de Roemeense taal opgestelde tekst van het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa wordt aan dit Verdrag gehecht. Deze teksten zijn op gelijke wijze authentiek als de teksten van het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa die zijn opgesteld in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Ierse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische en de Zweedse taal.

De regering van de Italiaanse Republiek zendt aan de regeringen van de Republiek Bulgarije en Roemenië een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa in alle in de eerste alinea genoemde talen.

Artikel 6

Dit Verdrag, opgesteld in één enkel exemplaar, in de Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Ierse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische en de Zweedse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek, zal worden neergelegd in het archief van de regering van de Italiaanse Republiek, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de regeringen der andere ondertekenende Staten.

PROTOCOLE

relatif aux conditions et modalités d'admission de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne.

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

CONSIDÉRANT que la République de Bulgarie et la Roumanie deviennent membres de l'Union européenne le 1^{er} janvier 2007;

CONSIDÉRANT que l'article I-58 du traité établissant une Constitution pour l'Europe dispose que les conditions et les modalités de l'admission font l'objet d'un accord entre les États membres et l'État candidat;

SONT CONVENUES des dispositions ci-après, qui sont annexées au traité établissant une Constitution pour l'Europe et au traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique :

Première partie**Principes****Article 1**

1. Aux fins du présent protocole, on entend par :

— « Constitution », le traité établissant une Constitution pour l'Europe;

— « traité CEEA », le traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique, tel qu'il a été complété ou modifié par des traités ou d'autres actes entrés en vigueur avant l'adhésion;

— « États membres actuels », le Royaume de Belgique, la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, l'Irlande, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande, le Royaume de Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

— « nouveaux États membres », la République de Bulgarie et la Roumanie;

— « institutions », les institutions prévues par la Constitution.

2. Dans le présent protocole, toute référence à la Constitution ou à l'Union est réputée être, le cas échéant, une référence, respectivement, au traité CEEA et à la Communauté instituée par le traité CEEA.

Article 2

Dès l'adhésion, les dispositions de la Constitution, le traité CEEA et les actes pris, avant l'adhésion, par les institutions lient la Bulgarie et la Roumanie et sont applicables dans ces États dans les

PROTOCOL

betreffende de voorwaarden en de nadere regels voor de toelating van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese unie.

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN,

OVERWEGENDE dat de Republiek Bulgarije en Roemenië op 1 januari 2007 lid worden van de Europese Unie;

OVERWEGENDE DAT in artikel I-58 van het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa is bepaald dat de voorwaarden en nadere regels voor de toelating worden neergelegd in een akkoord tussen de lidstaten en de kandidaat-lidstaat;

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT omtrent de volgende bepalingen, die aan het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa en aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie worden gehecht :

Eerste deel**Beginselen****Artikel 1**

1. In de zin van dit protocol :

— wordt met de uitdrukking « Grondwet » bedoeld het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa;

— wordt met de uitdrukking « EGA-Verdrag » bedoeld het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, zoals aangevuld of gewijzigd bij verdragen of andere rechtshandelingen die vóór de onderhavige toetreding in werking zijn getreden;

— worden met de uitdrukking « huidige lidstaten » bedoeld, het Koninkrijk België, de Tsjechische Republiek, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland;

— worden met de uitdrukking « nieuwe lidstaten » bedoeld de Republiek Bulgarije en Roemenië;

— worden met de uitdrukking « Instellingen » bedoeld de bij de Grondwet opgerichte Instellingen.

2. De verwijzingen in dit protocol naar de Grondwet en naar de Unie worden, waar nodig, gelezen als verwijzingen naar respectievelijk het EGA-Verdrag en de Gemeenschap die bij het EGA-Verdrag wordt opgericht.

Artikel 2

Onmiddellijk na de toetreding zijn de bepalingen van de Grondwet, het EGA-Verdrag en de door de Instellingen vóór de toetreding genomen besluiten verbindend voor Bulgarije en

conditions prévues par la Constitution, le traité CEEA et le présent protocole.

Article 3

1. La Bulgarie et la Roumanie adhèrent aux décisions et accords adoptés par les représentants des gouvernements des États membres réunis au sein du Conseil.

2. La Bulgarie et la Roumanie se trouvent dans la même situation que les États membres actuels à l'égard des déclarations, résolutions ou autres prises de position du Conseil européen ou du Conseil ainsi qu'à l'égard de celles relatives à l'Union qui sont adoptées d'un commun accord par les États membres; en conséquence, elles respecteront les principes et orientations qui en découlent et prendront les mesures qui peuvent s'avérer nécessaires pour en assurer la mise en application.

3. La Bulgarie et la Roumanie adhèrent aux conventions et protocoles dont la liste figure à l'annexe I. Ces conventions et protocoles entrent en vigueur, à l'égard de la Bulgarie et de la Roumanie, à la date fixée par le Conseil dans les décisions visées au paragraphe 4.

4. Le Conseil, statuant à l'unanimité sur recommandation de la Commission et après consultation du Parlement européen, adopte les décisions européennes réalisant toutes les adaptations que requiert l'adhésion aux conventions et protocoles visés au paragraphe 3 et publie le texte adapté au Journal officiel de l'Union européenne.

5. En ce qui concerne les conventions et protocoles visés au paragraphe 3, la Bulgarie et la Roumanie s'engagent à introduire des dispositions administratives et autres, analogues à celles qui ont été adoptées à la date d'adhésion par les États membres actuels ou par le Conseil, et à faciliter la coopération pratique entre les institutions et les organisations des États membres.

6. Le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission, peut adopter des décisions européennes visant à compléter la liste de l'annexe I avec les conventions, accords et protocoles signés avant la date d'adhésion.

7. Parmi les instruments particuliers mentionnés dans le présent article figurent ceux qui sont visés à l'article IV-438 de la Constitution.

Article 4

1. Les dispositions de l'acquis de Schengen, visées dans le protocole n° 17 à la Constitution sur l'acquis de Schengen intégré dans le cadre de l'Union européenne, et les actes fondés sur celles-ci ou qui s'y rapportent, énumérés à l'annexe II, ainsi que tout nouvel acte de cette nature pris avant la date d'adhésion, sont contraignants et s'appliquent en Bulgarie et en Roumanie à compter de la date d'adhésion.

2. Les dispositions de l'acquis de Schengen qui a été intégré dans le cadre de l'Union européenne et les actes fondés sur celles-ci ou qui s'y rapportent et qui ne sont pas visés au paragraphe 1, bien qu'ils soient contraignants pour la Bulgarie et la Roumanie à compter de la date d'adhésion, ne s'appliquent dans chacun de ces États qu'à la suite d'une décision européenne du Conseil à cet effet, après qu'il a été vérifié, conformément aux procédures d'évaluation

Roemenië en in deze staten toepasselijk onder de voorwaarden waarin door de Grondwet, in het EGA-Verdrag en in dit protocol wordt voorzien.

Artikel 3

1. Bulgarije en Roemenië treden toe tot de door de Vertegenwoordigers van de regeringen der lidstaten, in het kader van de Raad bijeen, genomen besluiten en gesloten overeenkomsten.

2. Bulgarije en Roemenië bevinden zich ten aanzien van de verklaringen, resoluties of andere standpuntbepalingen van de Europese Raad of de Raad, alsmede ten aanzien van die welke betrekking hebben op de Unie en in onderling overleg tussen de lidstaten zijn aanvaard, in dezelfde situatie als de huidige lidstaten; zij zullen derhalve de beginselen en beleidslijnen die hieruit voortvloeien eerbiedigen en de maatregelen treffen die nodig zouden kunnen blijken ter verzekering van de toepassing daarvan.

3. Bulgarije en Roemenië treden toe tot de in bijlage I opgesomde verdragen, overeenkomsten en protocollen. Deze verdragen, overeenkomsten en protocollen treden in werking ten aanzien van Bulgarije en Roemenië op de data die door de Raad worden bepaald in de in lid 4 bedoelde besluiten.

4. De Raad stelt op aanbeveling van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement met eenparigheid van stemmen Europese besluiten vast waarbij de ingevolge de toetreding vereiste aanpassingen in de verdragen, overeenkomsten en protocollen als bedoeld in lid 3 worden aangebracht, en maakt de aangepaste tekst bekend in het Publicatieblad van de Europese Unie.

5. Bulgarije en Roemenië verbinden zich ertoe om met betrekking tot de verdragen, overeenkomsten en protocollen als bedoeld in lid 3 administratieve en andere regelingen in te voeren in de trant van de regelingen die de huidige lidstaten of de Raad voor de datum van toetreding hebben aangenomen, en de praktische samenwerking tussen de Instellingen en organisaties van de lidstaten te faciliteren.

6. De Raad kan op voorstel van de Commissie met eenparigheid van stemmen Europese besluiten vaststellen waarbij bijlage I wordt aangevuld met de verdragen, overeenkomsten en protocollen die vóór de datum van toetreding zijn ondertekend.

7. De specifieke instrumenten die in dit artikel worden vermeld, omvatten die welke zijn vermeld in artikel IV-438 van de Grondwet.

Artikel 4

1. De bepalingen van het Schengenacquis waarnaar wordt verwezen in het aan de Grondwet gehechte Protocol nr. 17 betreffende het in het kader van de Europese Unie geïntegreerde Schengenacquis, en de daarop voortbouwende of op een andere wijze daaraan gerelateerde rechtsbesluiten die zijn opgesomd in bijlage II, evenals alle andere dergelijke rechtsbesluiten die eventueel worden aangenomen vóór de toetredingsdatum, zijn vanaf de datum van toetreding verbindend voor en toepasselijk in Bulgarije en Roemenië.

2. De bepalingen van het in het kader van de Europese Unie geïntegreerde Schengenacquis en de daarop voortbouwende of op een andere wijze daaraan gerelateerde rechtsbesluiten welke niet in lid 1 bedoeld worden, zijn vanaf de datum van toetreding verbindend voor Bulgarije en Roemenië, maar zijn in elk van voornoemde staten slechts toepasselijk op grond van een daartoe strekkend Europees besluit van de Raad, nadat overeenkomstig de

de Schengen applicables en la matière, que les conditions nécessaires à l'application de toutes les parties concernées de l'acquis sont remplies dans l'État en question.

Le Conseil, après consultation du Parlement européen, statue à l'unanimité de ses membres représentant les gouvernements des États membres pour lesquels les dispositions du présent paragraphe ont déjà pris effet et du représentant du gouvernement de l'État membre pour lequel ces dispositions doivent prendre effet. Les membres du Conseil représentant le gouvernement de l'Irlande et celui du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord participent à la prise de cette décision dans la mesure où elle a trait aux dispositions de l'acquis de Schengen et aux actes fondés sur celui-ci ou qui s'y rapportent, auxquels ces États membres sont parties.

Article 5

La Bulgarie et la Roumanie participent à l'Union économique et monétaire à compter de la date d'adhésion en tant qu'États membres faisant l'objet d'une dérogation au sens de l'article III-197 de la Constitution.

Article 6

1. Les accords ou conventions conclus ou appliqués provisoirement par l'Union avec un ou plusieurs États tiers, une organisation internationale ou un ressortissant d'un État tiers, lient la Roumanie et la Bulgarie dans les conditions prévues dans la Constitution et dans le présent protocole.

2. La Bulgarie et la Roumanie s'engagent à adhérer, dans les conditions prévues dans le présent protocole, aux accords ou conventions conclus ou signés par l'Union et par les États membres actuels, statuant conjointement.

L'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie aux accords ou conventions conclus ou signés conjointement par l'Union et les États membres actuels, avec certains pays tiers ou organisations internationales est approuvée par la conclusion d'un protocole à ces accords ou conventions entre le Conseil, statuant à l'unanimité au nom des États membres, et le ou les pays tiers ou l'organisation internationale concernés. La Commission négocie ces protocoles au nom des États membres sur la base de directives de négociation approuvées par le Conseil statuant à l'unanimité et après consultation d'un comité composé des représentants des États membres. La Commission soumet les projets de protocoles au Conseil pour qu'ils soient conclus.

Cette procédure ne porte pas atteinte à l'exercice par l'Union de ses compétences propres et ne remet pas en cause la répartition des compétences entre celle-ci et les États membres pour ce qui est de la conclusion des accords de cette nature à l'avenir ou de toute modification non liée à l'adhésion.

3. En adhérant aux accords et conventions visés au paragraphe 2, la Bulgarie et la Roumanie acquièrent les mêmes droits et obligations au titre de ces accords et conventions que les États membres actuels.

4. À compter de la date d'adhésion, et en attendant l'entrée en vigueur des protocoles nécessaires visés au paragraphe 2, la Bulgarie et la Roumanie appliquent les dispositions des accords ou conventions conclus conjointement par l'Union et les États membres actuels avant l'adhésion, sauf en ce qui concerne l'accord

toepasselijke Schengenevaluatieprocedures is geconstateerd dat in de respectieve staten aan de nodige voorwaarden voor de toepassing van alle onderdelen van het betreffende acquis is voldaan.

De Raad besluit na raadpleging van het Europees Parlement met eenparigheid van stemmen van de leden die de regeringen vertegenwoordigen van de lidstaten ten aanzien waarvan de bepalingen van dit lid reeds van kracht zijn en van de vertegenwoordiger van de regering van de lidstaat ten aanzien waarvan die bepalingen van kracht moeten worden. De leden van de Raad die de regeringen van Ierland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland vertegenwoordigen, nemen aan dit besluit deel voorzover het verband houdt met de bepalingen van het Schengenacquis en de daarop voortbouwende of op een andere wijze daaraan gerelateerde rechtsbesluiten waaraan deze lidstaten deelnemen.

Artikel 5

Vanaf de datum van toetreding nemen Bulgarije en Roemenië aan de Economische en Monetaire Unie deel als lidstaten met een derogatie in de zin van artikel III-197 van de Grondwet.

Artikel 6

1. De door de Unie met een of meer derde Staten, met een internationale organisatie of met een onderdaan van een derde Staat gesloten of voorlopig toegepaste overeenkomsten of akkoorden, zijn verbindend voor Bulgarije en Roemenië, en wel onder de in de Grondwet en in dit protocol neergelegde voorwaarden.

2. Bulgarije en Roemenië verbinden zich ertoe onder de in dit protocol neergelegde voorwaarden toe te treden tot de door de Unie en de huidige lidstaten gezamenlijk gesloten of ondertekende overeenkomsten of akkoorden.

De toetreding van Bulgarije en Roemenië tot de overeenkomsten of akkoorden met specifieke derde landen of internationale organisaties die gezamenlijk zijn gesloten of ondertekend door de Unie en de huidige lidstaten, wordt geregeld door de sluiting van een protocol bij die overeenkomsten of akkoorden door de Raad, handelend met eenparigheid van stemmen namens de lidstaten, en het (de) betrokken derde land(en) of internationale organisatie. De Commissie voert namens de lidstaten onderhandelingen over deze protocollen, op basis van door de Raad met eenparigheid van stemmen goedgekeurde onderhandelingsrichtsnoeren en in overleg met een comité bestaande uit vertegenwoordigers van de lidstaten. De Commissie dient een ontwerp van de te sluiten protocollen in bij de Raad.

Deze procedure geldt onverminderd de uitoefening van de eigen bevoegdheden van de Unie en laat de verdeling van bevoegdheden tussen de Unie en de lidstaten op het gebied van de sluiting van dergelijke overeenkomsten in de toekomst dan wel andere, niet met de toetreding verband houdende wijzigingen onverlet.

3. Vanaf hun toetreding tot de in lid 2 bedoelde overeenkomsten en akkoorden, verwerven Bulgarije en Roemenië dezelfde rechten en verplichtingen uit hoofde van die overeenkomsten en akkoorden als de huidige lidstaten.

4. Vanaf de datum van toetreding, en in afwachting van de inwerkingtreding van de nodige protocollen als bedoeld in lid 2, passen Bulgarije en Roemenië de bepalingen toe van de overeenkomsten en akkoorden die vóór de toetreding door de Unie en de huidige lidstaten gezamenlijk zijn gesloten, met uitzondering van

sur la libre circulation des personnes conclu avec la Suisse. Cette obligation s'applique également aux accords ou conventions que l'Union et les États membres actuels ont décidé d'appliquer provisoirement.

Dans l'attente de l'entrée en vigueur des protocoles visés au paragraphe 2, l'Union et les États membres, agissant conjointement, s'il y a lieu, dans le cadre de leurs compétences respectives, prennent toutes les mesures appropriées.

5. La Bulgarie et la Roumanie adhèrent à l'accord de partenariat entre les membres du groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, d'une part, et la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part (1), signé à Cotonou le 23 juin 2000.

6. La Bulgarie et la Roumanie s'engagent à devenir parties, aux conditions prévues dans le présent protocole, à l'accord sur l'espace économique européen (2), conformément à l'article 128 de cet accord.

7. À compter de la date d'adhésion, la Bulgarie et la Roumanie appliquent les accords et arrangements bilatéraux en matière de textiles conclus par l'Union avec des pays tiers.

Les restrictions quantitatives appliquées par l'Union aux importations de produits textiles et d'habillement sont adaptées de façon à tenir compte de l'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie à l'Union. À cet effet, des modifications des accords et arrangements bilatéraux susvisés peuvent être négociées par l'Union avec les pays tiers concernés avant la date d'adhésion.

Si les modifications aux accords et arrangements bilatéraux concernant les produits textiles ne sont pas entrées en vigueur à la date d'adhésion, l'Union apporte les adaptations nécessaires aux règles qu'elle applique à l'importation de produits textiles et d'habillement provenant de pays tiers afin de tenir compte de l'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie.

8. Les restrictions quantitatives appliquées par l'Union aux importations d'acier et de produits sidérurgiques sont adaptées en fonction des importations de produits sidérurgiques provenant des pays fournisseurs concernés effectuées par la Bulgarie et la Roumanie au cours des années récentes.

À cet effet, les modifications nécessaires à apporter aux accords et arrangements bilatéraux concernant les produits sidérurgiques conclus par l'Union avec des pays tiers sont négociées avant la date d'adhésion.

Si les modifications des accords et arrangements ne sont pas entrées en vigueur à la date d'adhésion, les dispositions du premier alinéa s'appliquent.

9. Les accords conclus avant l'adhésion par la Bulgarie ou par la Roumanie avec des pays tiers dans le domaine de la pêche sont gérés par l'Union.

Les droits et obligations qui découlent de ces accords, pour la Bulgarie et pour la Roumanie, ne sont pas remis en cause pendant la période au cours de laquelle les dispositions de ces accords restent provisoirement applicables.

Dans les meilleurs délais, et en tout état de cause avant l'expiration des accords visés au premier alinéa, le Conseil, sur proposition de la Commission, adopte au cas par cas des décisions européennes appropriées prévoyant la poursuite des activités de pêche qui font l'objet de ces accords, y compris la possibilité de proroger certains accords pour une durée maximale d'un an.

(1) JO L 317 du 15.12.2000, p. 3.

(2) JO L 1 du 3.1.1994, p. 3.

de met Zwitserland gesloten overeenkomst over het vrije verkeer van personen. Deze verplichting geldt tevens voor de overeenkomsten en akkoorden die door de Unie en de huidige lidstaten in onderlinge overeenstemming voorlopig worden toegepast.

In afwachting van de inwerkingtreding van de protocollen als bedoeld in lid 2 nemen de Unie en de lidstaten, gezamenlijk optredend als dat passend is binnen hun respectievelijke bevoegdheden, de passende maatregelen.

5. Bulgarije en Roemenië treden toe tot de Partnerschapsovereenkomst tussen de leden van de groep van Staten in Afrika, het Caribisch gebied en de Stille Oceaan, enerzijds, en de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, anderzijds (1), ondertekend te Cotonou op 23 juni 2000.

6. Bulgarije en Roemenië verbinden zich ertoe onder de in dit protocol neergelegde voorwaarden toe te treden tot de Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte (2), zulks overeenkomstig artikel 128 van die Overeenkomst.

7. Vanaf de datum van toetreding worden de door de Unie met derde landen gesloten bilaterale textielovereenkomsten en -regelingen door Bulgarije en Roemenië toegepast.

De door de Unie toegepaste kwantitatieve beperkingen op de invoer van textielproducten en kleding worden aangepast om rekening te houden met de toetreding van Bulgarije en Roemenië tot de Unie. Te dien einde kan door de Unie met de betrokken derde landen nog voor de toetreding worden onderhandeld over wijzigingen van de bovengenoemde bilaterale overeenkomsten en regelingen.

Indien de wijzigingen van de bilaterale textielovereenkomsten en -regelingen op de datum van toetreding nog niet in werking zijn getreden, verricht de Unie de nodige aanpassingen van haar regels betreffende de invoer van textielproducten en kleding uit derde landen om rekening te kunnen houden met de toetreding van Bulgarije en Roemenië.

8. De door de Unie toegepaste kwantitatieve beperkingen op de invoer van staal en staalproducten worden aangepast op basis van de invoer van Bulgarije en Roemenië, over de afgelopen jaren, van staalproducten van oorsprong uit de betrokken leverancierlanden.

Te dien einde wordt nog voor de toetreding onderhandeld over de nodige wijzigingen in de door de Unie met derde landen gesloten bilaterale overeenkomsten en regelingen op het gebied van staal.

Indien de wijzigingen van de bilaterale overeenkomsten en regelingen op de datum van toetreding nog niet in werking zijn getreden, is de eerste alinea van toepassing.

9. Visserijovereenkomsten die vóór de toetreding door Bulgarije en Roemenië met derde landen werden gesloten, worden beheerd door de Unie.

De rechten en plichten die voor Bulgarije en Roemenië uit deze overeenkomsten voortvloeien, blijven onverlet gedurende de periode waarin de bepalingen van deze overeenkomsten voorlopig worden gehandhaafd.

Zo spoedig mogelijk, en in ieder geval vóór het verstrijken van de in de eerste alinea bedoelde overeenkomsten, stelt de Raad, in elk apart geval, op voorstel van de Commissie, de passende besluiten vast voor het voortduren van de daaruit voortvloeiende visserijactiviteiten, met inbegrip van de mogelijkheid om bepaalde van deze overeenkomsten met ten hoogste één jaar te verlengen.

(1) PB L 317 van 15.12.2000, blz. 3

(2) PB L 1 van 3.1.1994, blz. 3.

10. Avec effet à la date d'adhésion, la Bulgarie et la Roumanie se retirent de tout accord de libre-échange conclu avec un pays tiers, y compris l'accord de libre-échange de l'Europe centrale.

Dans la mesure où des accords conclus entre la Bulgarie ou la Roumanie ou ces deux États, d'une part, et un ou plusieurs pays tiers, d'autre part, ne sont pas compatibles avec les obligations découlant du présent protocole, la Bulgarie et la Roumanie prennent toutes les mesures appropriées pour éliminer les incompatibilités constatées. Si la Bulgarie ou la Roumanie se heurte à des difficultés pour adapter un accord conclu avec un ou plusieurs pays tiers avant son adhésion, elle se retire de cet accord, dans le respect des dispositions de celui-ci.

11. La Bulgarie et la Roumanie adhèrent, aux conditions prévues dans le présent protocole, aux accords internes conclus par les États membres actuels aux fins de la mise en œuvre des accords ou conventions visés aux paragraphes 2, 5 et 6.

12. La Bulgarie et la Roumanie prennent les mesures appropriées pour adapter, le cas échéant, leur situation à l'égard des organisations internationales et des accords internationaux, auxquels l'Union ou d'autres États membres sont également parties, aux droits et obligations résultant de leur adhésion à l'Union.

En particulier, elles se retirent, à la date d'adhésion ou dans les meilleurs délais après cette date, des accords et des organisations de pêche internationaux auxquels l'Union est aussi partie, à moins que leur participation à ces accords ou organisations concerne d'autres domaines que la pêche.

13. Lorsque le présent article évoque les conventions et accords conclus ou signés par l'Union, ceux-ci comprennent les conventions et accords visés à l'article IV-438 de la Constitution.

Article 7

Une loi européenne du Conseil peut abroger les dispositions transitoires établies par le présent protocole, lorsque celles-ci ne sont plus applicables. Le Conseil statue à l'unanimité, après consultation du Parlement européen.

Article 8

1. Les actes pris par les institutions auxquels se rapportent les dispositions transitoires établies dans le présent protocole conservent leur nature juridique; en particulier, les procédures de modification de ces actes leur restent applicables.

2. Les dispositions du présent protocole qui ont pour objet ou pour effet d'abroger ou de modifier, autrement qu'à titre transitoire, des actes pris par les institutions, acquièrent la même nature juridique que les dispositions ainsi abrogées ou modifiées et sont soumises aux mêmes règles que ces dernières.

Article 9

L'application de la Constitution et des actes adoptés par les institutions fait l'objet, à titre transitoire, des dispositions dérogatoires prévues par le présent protocole.

10. Met ingang van de datum van toetreding zeggen Bulgarije en Roemenië elke vrijhandelsovereenkomst met derde landen, inclusief de Midden-Europese Vrijhandelsovereenkomst, op.

Voorzover de overeenkomsten tussen Bulgarije, Roemenië of beide staten enerzijds, en één of meer derde landen anderzijds, niet verenigbaar zijn met de verplichtingen die voortvloeien uit dit protocol, treffen Bulgarije en Roemenië alle passende maatregelen om de geconstateerde onverenigbaarheden weg te werken. Indien Bulgarije of Roemenië moeilijkheden ondervindt om een overeenkomst aan te passen die vóór de toetreding is gesloten met één of meer derde landen, trekt het zich uit die overeenkomst terug met inachtneming van de daarin vervatte voorwaarden.

11. Bulgarije en Roemenië treden onder de in dit protocol neergelegde voorwaarden toe tot de interne overeenkomsten welke door de lidstaten werden gesloten met het oog op de toepassing van de in lid 2, lid 5 en lid 6 bedoelde overeenkomsten en akkoorden.

12. Bulgarije en Roemenië treffen, zo nodig, passende maatregelen om hun positie ten aanzien van internationale organisaties en internationale overeenkomsten waarbij de Unie of andere lidstaten eveneens partij zijn, aan te passen aan de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit hun toetreding tot de Unie.

Met name zeggen zij, op de datum van toetreding of zo spoedig mogelijk daarna, de internationale visserijovereenkomsten en hun lidmaatschap van de internationale visserijorganisaties op waarbij ook de Unie partij is, tenzij hun lidmaatschap geen verband houdt met visserijzaken.

13. De in dit artikel vermelde overeenkomsten en akkoorden die door de Unie zijn gesloten of ondertekend, omvatten die welke zijn vermeld in artikel IV-438 van de Grondwet.

Artikel 7

De in dit protocol opgenomen overgangsbepalingen kunnen bij Europese wet van de Raad worden ingetrokken indien zij niet meer van toepassing zijn. De Raad besluit met eenparigheid van stemmen, na raadpleging van het Europees Parlement.

Artikel 8

1. De door de Instellingen genomen besluiten waarop de in dit protocol vastgestelde overgangsbepalingen zijn gebaseerd, behouden hun eigen rechtskarakter; met name blijven de voor deze besluiten geldende wijzigingsprocedures van toepassing.

2. De bepalingen van dit protocol waarvan het doel of het gevolg is dat besluiten van de Instellingen anders dan bij wijze van overgangsmaatregel worden ingetrokken of gewijzigd, verkrijgen hetzelfde rechtskarakter als de daardoor ingetrokken of gewijzigde bepalingen en zijn onderworpen aan dezelfde regels als laatstgenoemde bepalingen.

Artikel 9

Ten aanzien van de toepassing van de Grondwet en van de door de Instellingen genomen besluiten gelden, bij wijze van overgang, de in dit protocol neergelegde afwijkende bepalingen.

Deuxième partie

Adaptations de la constitution

Titre I

Dispositions institutionnelles

Article 10

1. L'article 9, paragraphe 1, du protocole n° 3 fixant le statut de la Cour de justice de l'Union européenne, qui figure à l'annexe de la Constitution et du traité CEEA, est remplacé par le texte qui suit :

« Le renouvellement partiel des juges, qui a lieu tous les trois ans, porte alternativement sur quatorze et treize juges. ».

2. L'article 48 du protocole n° 3 fixant le statut de la Cour de justice de l'Union européenne, qui figure à l'annexe de la Constitution et du traité CEEA, est remplacé par le texte suivant :

« Article 48

Le Tribunal est formé de vingt-sept juges. ».

Article 11

Le protocole n° 5 fixant le statut de la Banque européenne d'investissement, qui figure à l'annexe de la Constitution, est modifié comme suit :

1. À l'article 4, paragraphe 1, premier alinéa :

a) la première phrase est remplacée par le texte suivant :

« 1. La Banque est dotée d'un capital de 164 795 737 000 euros souscrit par les États membres à concurrence des montants suivants (1) :

b) le texte suivant est inséré entre la mention relative à l'Irlande et à la Slovaquie :

« Roumanie 846 000 000 »; et

c) le texte suivant, entre l'entrée relative à la Slovaquie et celle relative à la Lituanie :

« Bulgarie 296 000 000 ».

2. À l'article 9, paragraphe 2, les premier, deuxième et troisième alinéas sont remplacés par le texte suivant :

« 2. Le conseil d'administration est composé de vingt-huit administrateurs et dix-huit suppléants.

Les administrateurs sont nommés pour une période de cinq ans par le conseil des gouverneurs, chaque État membre en désignant un. La Commission en désigne également un.

Les administrateurs suppléants sont nommés pour une période de cinq ans par le conseil des gouverneurs à raison de :

— deux suppléants désignés par la République fédérale d'Allemagne,

Tweede deel

Aanpassing van de grondwet

Titel I

Institutionele bepalingen

Artikel 10

1. Artikel 9, lid 1, van het aan de Grondwet en het EGA-Verdrag gehechte Protocol nr. 3 betreffende het statuut van het Hof van Justitie van de Europese Unie wordt vervangen door :

« De gedeeltelijke vervanging van de rechters, die om de drie jaar plaatsvindt, heeft beurtelings betrekking op veertien en op dertien rechters. ».

2. Artikel 48, van het aan de Grondwet en het EGA-Verdrag gehechte Protocol nr. 3 betreffende het statuut van het Hof van Justitie van de Europese Unie wordt vervangen door :

« Artikel 48

Het Gerecht bestaat uit zevenentwintig rechters. ».

Artikel 11

Het aan de Grondwet gehechte Protocol nr. 5 betreffende de statuten van de Europese Investeringsbank wordt hierbij als volgt gewijzigd :

1. In artikel 4, lid 1, eerste alinea,

a) zal de inleidende zin worden vervangen door :

« 1. Het kapitaal van de Bank bedraagt 164 795 737 000 euro, waarin door de lidstaten voor de volgende bedragen wordt deelgenomen (1) : ».

b) Tussen de tekst voor Ierland en die voor Slowakije wordt het volgende ingevoegd :

« Roemenië 846 000 000 »; en

c) Tussen de tekst voor Slovenië en die voor Litouwen wordt het volgende ingevoegd :

« Bulgarije 296 000 000 ».

2. In artikel 9, lid 2, worden de eerste, tweede en derde alinea's, vervangen door :

« 2. De Raad van bewind bestaat uit achtentwintig bewindvoerders en achttien plaatsvervangers.

De bewindvoerders worden door de Raad van gouverneurs voor een periode van vijf jaar benoemd, waarbij iedere lidstaat een bewindvoerder aanwijst. Ook de Commissie wijst een bewindvoerder aan.

De plaatsvervangende bewindvoerders worden door de Raad van gouverneurs voor een periode van vijf jaar benoemd, en wel als volgt :

— twee plaatsvervangers aangewezen door de Bondsrepubliek Duitsland,

(1) Les chiffres relatifs à la Bulgarie et la Roumanie sont donnés à titre indicatif et se fondent sur les données publiées par Eurostat pour 2003. ».

(1) De voor Bulgarije en Roemenië vermelde cijfers zijn indicatief en zijn gebaseerd op de voor 2003 door Eurostat gepubliceerde gegevens.

- deux suppléants désignés par la République française,
- deux suppléants désignés par la République italienne,
- deux suppléants désignés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
- un suppléant désigné d'un commun accord par le Royaume d'Espagne et la République portugaise,
- un suppléant désigné d'un commun accord par le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas,
- deux suppléants désignés d'un commun accord par le Royaume de Danemark, la République hellénique, l'Irlande et la Roumanie,
- deux suppléants désignés d'un commun accord par la République d'Estonie, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République d'Autriche, la République de Finlande et le Royaume de Suède,
- trois suppléants désignés d'un commun accord par la République de Bulgarie, la République tchèque, la République de Chypre, la République de Hongrie, la République de Malte, la République de Pologne, la République de Slovénie et la République de Slovaquie,
- un suppléant désigné par la Commission. ».

Article 12

À l'article 134, paragraphe 2, du traité CEEA, le premier alinéa, concernant la composition du comité scientifique et technique, est remplacé par le texte suivant :

«2. Le comité est composé de quarante et un membres, nommés par le Conseil après consultation de la Commission. ».

Titre II

Autres adaptations

Article 13

À l'article III-157, paragraphe 1, de la Constitution, la dernière phrase est remplacée par le texte suivant :

«En ce qui concerne les restrictions existant en vertu des lois nationales en Bulgarie, en Estonie et en Hongrie, la date en question est le 31 décembre 1999. ».

Article 14

L'article IV-440, paragraphe 1, de la Constitution est remplacé par le texte suivant :

«1. Le présent traité s'applique au Royaume de Belgique, à la République de Bulgarie, à la République tchèque, au Royaume de Danemark, à la République fédérale d'Allemagne, à la République d'Estonie, à la République hellénique, au Royaume d'Espagne, à la République française, à l'Irlande, à la République italienne, à la République de Chypre, à la République de Lettonie, à la République de Lituanie, au Grand-Duché de Luxembourg, à la République de Hongrie, à la République de Malte, au Royaume

- twee plaatsvervangers aangewezen door de Franse Republiek,
- twee plaatsvervangers aangewezen door de Italiaanse Republiek,
- twee plaatsvervangers aangewezen door het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,
- een plaatsvervanger in onderlinge overeenstemming aangewezen door het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek,
- een plaatsvervanger in onderlinge overeenstemming aangewezen door het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden,
- twee plaatsvervangers in onderlinge overeenstemming aangewezen door het Koninkrijk Denemarken, de Helleense Republiek, Ierland en Roemenië,
- twee plaatsvervangers in onderlinge overeenstemming aangewezen door de Republiek Estland, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden,
- drie plaatsvervangers aangewezen in onderlinge overeenstemming door de Republiek Bulgarije, de Tsjechische Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek,
- een plaatsvervanger aangewezen door de Commissie. ».

Artikel 12

Artikel 134, lid 2, eerste alinea, van het EGA-Verdrag, betreffende de samenstelling van het Wetenschappelijk en Technisch Comité, wordt vervangen door :

«2. Het Comité bestaat uit 41 leden, benoemd door de Raad na raadpleging van de Commissie. ».

Titel II

Andere aanpassingen

Artikel 13

De laatste zin van artikel III-157, lid 1, van de Grondwet wordt vervangen door :

«Voor beperkingen uit hoofde van nationaal recht in Bulgarije, Estland en Hongarije geldt als datum 31 december 1999. ».

Artikel 14

Artikel IV-440, lid 1, van de Grondwet wordt vervangen door :

«1. Dit verdrag is van toepassing op het Koninkrijk België, de Republiek Bulgarije, de Tsjechische Republiek, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de

des Pays-Bas, à la République d'Autriche, à la République de Pologne, à la République portugaise, à la Roumanie, à la République de Slovénie, à la République slovaque, à la République de Finlande, au Royaume de Suède et au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.».

Article 15

1. À l'article IV-448, paragraphe 1, de la Constitution, l'alinéa suivant est ajouté :

«En vertu du traité d'adhésion, font également foi les versions du présent traité en langues bulgare et roumaine.».

2. À l'article 225 du traité CEEA, le deuxième alinéa est remplacé par le texte suivant :

«Font également foi les versions du traité en langues anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, grecque, hongroise, irlandaise, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise et tchèque.».

Troisième partie

Dispositions permanentes

Titre I

Adaptations des actes adoptés par les institutions

Article 16

Les actes énumérés dans la liste figurant à l'annexe III du présent protocole font l'objet des adaptations définies dans ladite annexe.

Article 17

Les adaptations des actes énumérés dans la liste figurant à l'annexe IV du présent protocole qui sont rendues nécessaires par l'adhésion sont établies conformément aux orientations définies par ladite annexe.

Titre II

Autres dispositions

Article 18

Les mesures énumérées dans la liste figurant à l'annexe V du présent protocole sont appliquées dans les conditions définies par ladite annexe.

Article 19

Une loi européenne du Conseil peut procéder aux adaptations des dispositions du présent protocole relatives à la politique agricole commune qui peuvent s'avérer nécessaires du fait d'une modification du droit de l'Union. Le Conseil statue à l'unanimité, après consultation du Parlement européen.

Republiek Polen, de Portugese Republiek, Roemenië, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.».

Artikel 15

1. Aan artikel IV-448, lid 1, van de Grondwet wordt de volgende alinea toegevoegd :

«Krachtens het Toetredingsverdrag zijn de teksten van dit Verdrag in de Bulgaarse en de Roemeense taal eveneens gelijkelijk authentiek.».

2. Artikel 225, tweede alinea, van het EGA-Verdrag wordt vervangen door :

«De teksten van dit Verdrag in de Bulgaarse, de Tsjechische, de Deense, de Engelse, de Estse, de Finse, de Griekse, de Hongaarse, de Ierse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Slowaakse, de Sloveense, de Spaanse en de Zweedse taal zijn eveneens gelijkelijk authentiek.».

Derde deel

Permanente bepalingen

Titel I

Aanpassingen van de besluiten van de instellingen

Artikel 16

Ten aanzien van de besluiten genoemd in bijlage III van dit Protocol vinden de aanpassingen plaats die in die bijlage worden omschreven.

Artikel 17

De ingevolge de toetreding noodzakelijke aanpassingen van de besluiten vermeld in de lijst in bijlage IV van dit Protocol, worden verricht overeenkomstig de in die bijlage vervatte richtsnoeren.

Titel II

Overige bepalingen

Artikel 18

De in bijlage V van dit Protocol opgesomde maatregelen worden toegepast op de in die bijlage bepaalde voorwaarden.

Artikel 19

Bij Europese wet van de Raad kunnen in de bepalingen van dit Protocol de aanpassingen betreffende het gemeenschappelijk landbouwbeleid worden aangebracht die nodig kunnen blijken ten gevolge van een wijziging van het recht van de Unie. De Raad besluit met eenparigheid van stemmen, na raadpleging van het Europees Parlement.

Quatrième partie

Dispositions temporaires

Titre I

Mesures transitoires

Article 20

Les mesures énumérées aux annexes VI et VII du présent protocole sont applicables à la Bulgarie et à la Roumanie dans les conditions définies dans lesdites annexes.

Titre II

Dispositions institutionnelles

Article 21

1. À l'article 1^{er}, paragraphe 2, du protocole n° 34 sur les dispositions transitoires relatives aux institutions et organes de l'Union annexé à la Constitution et au traité CEEA, l'alinéa suivant est ajouté :

« Par dérogation au nombre maximal de membres du Parlement européen fixé à l'article I-20, paragraphe 2, de la Constitution, le nombre de membres du Parlement européen est augmenté du nombre ci-après de représentants de la Bulgarie et de la Roumanie pour tenir compte de l'adhésion de ces deux pays à compter de la date de leur adhésion et jusqu'au début de la législature 2009-2014 :

Bulgarie 18

Roumanie 35 ».

2. Avant le 31 décembre 2007, la Bulgarie et la Roumanie procèdent chacune à l'élection au suffrage universel direct du nombre de représentants de leur peuple au Parlement européen, fixé au paragraphe 1, conformément aux dispositions de l'acte portant élection des représentants au Parlement européen au suffrage universel direct (1).

3. Par dérogation à l'article I-20, paragraphe 3, de la Constitution, si les élections sont organisées après la date d'adhésion, les représentants au Parlement européen des peuples de la Bulgarie et de la Roumanie, à compter de la date d'adhésion jusqu'aux élections visées au paragraphe 2, sont désignés par les parlements de ces États en leur sein selon la procédure fixée par chacun de ces États.

Article 22

1. À l'article 2, paragraphe 2, deuxième alinéa, du protocole n° 34 sur les dispositions transitoires relatives aux institutions et organes de l'Union annexé à la Constitution et au traité CEEA, le texte suivant est ajouté entre l'entrée concernant la Belgique et celle relative à la République tchèque :

« Bulgarie 10 »

Vierde deel

Tijdelijke bepalingen

Titel I

Overgangsmaatregelen

Artikel 20

De in de bijlagen VI en VII bij dit Protocol vermelde maatregelen zijn ten aanzien van Bulgarije en Roemenië van toepassing onder de daarin neergelegde voorwaarden.

Titel II

Institutionele bepalingen

Artikel 21

1. In artikel 1, lid 2, van het aan de Grondwet en het Euratom-Verdrag gehechte Protocol nr. 34 inzake de overgangsbepalingen betreffende de Instellingen en de organen van de Unie wordt de volgende alinea toegevoegd :

« In afwijking van het in artikel I-20, lid 2, van de Grondwet vastgestelde maximumaantal leden van het Europees Parlement, wordt het aantal leden van het Europees Parlement, om rekening te houden met de toetreding van Bulgarije en Roemenië, voor de periode vanaf de datum van toetreding tot de aanvang van de zittingsperiode 2009-2014 van het Europees Parlement verhoogd met het volgende aantal leden uit die landen :

Bulgarije 18

Roemenië 35 »

2. Vóór 31 december 2007 houden Bulgarije en Roemenië elk verkiezingen van het in lid 1 vastgestelde aantal leden van het Europees Parlement door middel van rechtstreekse algemene verkiezingen, overeenkomstig het bepaalde in de Akte betreffende de verkiezing van de vertegenwoordigers in het Europees Parlement door middel van rechtstreekse algemene verkiezingen (1).

3. Indien de verkiezingen worden gehouden na de datum van toetreding, dan worden in afwijking van artikel I-20, lid 3, van de Grondwet, de leden van het Europees Parlement die de burgers van Bulgarije en Roemenië vertegenwoordigen voor de periode die van de datum van toetreding tot elk van de in lid 2 bedoelde verkiezingen loopt, door de parlementen van die staten aangevoerd onder hun leden, volgens de door elk van deze staten vastgelegde procedure.

Artikel 22

1. In artikel 2, lid 2, tweede alinea, van het aan de Grondwet en het Euratom-Verdrag gehechte Protocol nr. 34 inzake de overgangsbepalingen betreffende de Instellingen en de organen van de Unie wordt het volgende ingevoegd tussen de tekst voor België en die voor de Tsjechische Republiek :

« Bulgarije 10 »,

(1) JO L 278 du 8.10.1976, p. 5. Acte modifié en dernier lieu par la décision 2002/772/CE, Euratom du Conseil (JO L 283 du 21.10.2002, p. 1).

(1) PB L 278 van 8.10.1976, blz. 5. Akte laatstelijk gewijzigd bij Besluit 2002/772/EG, Euratom van de Raad (PB L 283 van 21.10.2002, blz. 1).

ainsi que le texte suivant, entre l'entrée concernant le Portugal et celle relative à la Slovénie :

« Roumanie 14 ».

2. L'article 2, paragraphe 2, troisième alinéa, du protocole n° 34 sur les dispositions transitoires relatives aux institutions et organes de l'Union annexé à la Constitution et au traité CEEA, est remplacé par le texte suivant :

« Les délibérations sont acquises si elles ont recueilli au moins 255 voix exprimant le vote favorable de la majorité des membres, lorsque, en vertu de la Constitution, elles doivent être prises sur proposition de la Commission. Dans les autres cas, les délibérations sont acquises si elles ont recueilli au moins 255 voix exprimant le vote favorable d'au moins deux tiers des membres. ».

Article 23

À l'article 6 du protocole n° 34 sur les dispositions transitoires relatives aux institutions et organes de l'Union annexé à la Constitution et au traité CEEA, le texte suivant est ajouté entre l'entrée concernant la Belgique et celle relative à la République tchèque :

« Bulgarie 12 »

ainsi que le texte suivant, entre l'entrée concernant le Portugal et celle relative à la Slovénie :

« Roumanie 15 ».

Article 24

À l'article 7 du protocole n° 34 sur les dispositions transitoires relatives aux institutions et organes de l'Union annexé à la Constitution et au traité CEEA, le texte suivant est ajouté entre l'entrée concernant la Belgique et celle relative à la République tchèque :

« Bulgarie 12 »

ainsi que le texte suivant, entre l'entrée concernant le Portugal et celle relative à la Slovénie :

« Roumanie 15 ».

Titre III

Dispositions financières

Article 25

1. À compter de la date d'adhésion, la Bulgarie et la Roumanie versent les montants suivants correspondant à leur quote-part du capital versé au titre du capital souscrit tel qu'il est défini à l'article 4 du protocole n° 5 fixant le statut de la Banque européenne d'investissement, annexé à la Constitution (1) :

Bulgarie	14 800 000 euros
Roumanie	42 300 000 euros.

(1) Les chiffres sont donnés à titre indicatif et se fondent sur les données publiées par Eurostat pour 2003.

en tussen de tekst voor Portugal en die voor Slovenië :

« Roemenië 14 ».

2. Artikel 2, lid 2, derde alinea, van het aan de Grondwet en het Euratom-Verdrag gehechte Protocol nr. 34 inzake de overgangsbepalingen betreffende de Instellingen en de organen van de Unie wordt vervangen door de volgende tekst :

« De beslissingen komen tot stand wanneer zij ten minste 255 stemmen hebben verkregen en de meerderheid van de leden voorstemt, indien zij krachtens de Grondwet op voorstel van de Commissie moeten worden genomen. In de overige gevallen komen de beslissingen tot stand wanneer zij ten minste 255 stemmen hebben verkregen en ten minste tweederde van de leden voorstemmen. ».

Artikel 23

In artikel 6 van het aan de Grondwet en het Euratom-Verdrag gehechte Protocol nr. 34 inzake de overgangsbepalingen betreffende de Instellingen en de organen van de Unie wordt het volgende ingevoegd tussen de tekst voor België en die voor de Tsjechische Republiek :

« Bulgarije 12 »,

en tussen de tekst voor Portugal en die voor Slovenië :

« Roemenië 15 ».

Artikel 24

In artikel 7 van het aan de Grondwet en het Euratom-Verdrag gehechte Protocol nr. 34 inzake de overgangsbepalingen betreffende de Instellingen en de organen van de Unie wordt het volgende ingevoegd tussen de tekst voor België en die voor de Tsjechische Republiek :

« Bulgarije 12 »,

en tussen de tekst voor Portugal en die voor Slovenië :

« Roemenië 15 ».

Titel III

Financiële bepalingen

Artikel 25

1. Vanaf de datum van toetreding storten Bulgarije en Roemenië de volgende bedragen overeenkomende met hun aandeel in het kapitaal gestort voor het geplaatste kapitaal als gedefinieerd in artikel 4 van het aan de Grondwet gehechte Protocol nr. 5 tot vaststelling van het statuut van de Europese Investeringsbank (1) :

Bulgarije	14 800 000 euro
Roemenië	42 300 000 euro

(1) De vermelde getallen zijn indicatief en zijn gebaseerd op de voor 2003 door Eurostat gepubliceerde gegevens.

Ces contributions sont versées en huit tranches égales venant à échéance le 31 mai 2007, le 31 mai 2008, le 31 mai 2009, le 30 novembre 2009, le 31 mai 2010, le 30 novembre 2010, le 31 mai 2011 et le 30 novembre 2011.

2. La Bulgarie et la Roumanie contribuent, en huit tranches égales venant à échéance aux dates visées au paragraphe 1, aux réserves et aux provisions équivalant à des réserves, ainsi qu'au montant encore à affecter aux réserves et aux provisions, constitué par le solde du compte de profits et pertes, établis à la fin du mois précédant l'adhésion, tels qu'ils figurent au bilan de la Banque, pour des montants correspondant aux pourcentages suivants des réserves et des provisions (1) :

Bulgarie	0,181 %
Roumanie	0,517 %.

3. Le capital et les paiements prévus aux paragraphes 1 et 2 sont versés par la Bulgarie et la Roumanie en espèces et en euros, sauf en cas de dérogation décidée à l'unanimité par le conseil des gouverneurs.

Article 26

1. La Bulgarie et la Roumanie versent les montants indiqués au Fonds de recherche du charbon et de l'acier visé par la décision 2002/234/CECA du 27 février 2002 des représentants des gouvernements des États membres, réunis au sein du Conseil, relative aux conséquences financières de l'expiration du traité CECA et au Fonds de recherche du charbon et de l'acier (2) :

(millions d'euros, prix courants)

Bulgarie	11,95
Roumanie	29,88.

2. Les contributions au Fonds de recherche du charbon et de l'acier sont versées en quatre fois, à partir de 2009, selon la répartition suivante, dans chaque cas le premier jour ouvrable du premier mois de chaque année :

2009 : 15 %
2010 : 20 %
2011 : 30 %
2012 : 35 %.

(1) Les chiffres sont donnés à titre indicatif et se fondent sur les données publiées par Eurostat pour 2003.

(2) JO L 79 du 22.3.2002, p. 42.

Deze bijdragen worden gestort in acht gelijke termijnen die vervallen op 31 mei 2007, 31 mei 2008, 31 mei 2009, 30 november 2009, 31 mei 2010, 30 november 2010, 31 mei 2011 en 30 november 2011.

2. Bulgarije en Roemenië dragen in acht gelijke termijnen die vervallen op de in lid 1 genoemde data bij tot de reserves, de met reserves gelijk te stellen voorzieningen, alsmede tot het nog naar de reserves en voorzieningen over te boeken bedrag, bevattende het saldo van de verlies- en winstrekening, zoals deze aan het einde van de maand voorafgaande aan de toetreding zijn vastgesteld en in de balans van de Bank voorkomen, door storting van bedragen die overeenkomen met de volgende percentages van de reserves en voorzieningen (1) :

Bulgarije	0,181 %
Roemenië	0,517 %

3. De in de leden lid 1 en 2 bedoelde stortingen worden door Bulgarije en Roemenië verricht in contanten in euro's, behoudens door de Raad van gouverneurs met eenparigheid van stemmen besloten afwijking.

Artikel 26

1. Bulgarije en Roemenië betalen de volgende bijdragen aan het Fonds voor onderzoek inzake kolen en staal als bedoeld in Besluit 2002/234/EGKS van de vertegenwoordigers van de regeringen der lidstaten, in het kader van de Raad bijeen, van 27 februari 2002 betreffende de financiële gevolgen van de beëindiging van het EGKS-Verdrag en betreffende het Fonds voor onderzoek inzake kolen en staal (2) :

(miljoen euro - huidige prijzen)

Bulgarije	11,95
Roemenië	29,88

2. De bijdragen aan het Fonds voor onderzoek inzake kolen en staal worden in vier termijnen betaald, te beginnen in 2009, volgens het onderstaande schema, steeds op de eerste werkdag van de eerste maand van elk jaar :

2009: 15 %
2010: 20 %
2011: 30 %
2012: 35 %.

(1) De vermelde cijfers zijn indicatief en zijn gebaseerd op de voor 2003 door Eurostat gepubliceerde gegevens.

(2) PB L 79 van 22.3.2002, blz. 42.

Article 27

1. À compter de la date d'adhésion, les appels d'offres, les adjudications, la mise en œuvre et le paiement des aides de préadhésion au titre des programmes Phare (1) et Phare CBC (2), ainsi que de la Facilité transitoire visée à l'article 31 seront gérés par des organismes de mise en œuvre en Bulgarie et en Roumanie.

Par une décision de la Commission à cet effet, il sera dérogé aux contrôles *ex ante* par la Commission des appels d'offres et des adjudications, après une procédure d'accréditation menée par la Commission et une évaluation positive du système de décentralisation étendue (EDIS) selon les critères et conditions énoncés à l'annexe du règlement (CE) n° 1266/1999 du Conseil du 21 juin 1999 sur la coordination de l'assistance aux pays candidats dans le cadre de la stratégie de préadhésion, et modifiant le règlement (CEE) n° 3906/89 (3) ainsi qu'à l'article 164 du règlement financier applicable au budget général des Communautés européennes (4).

Si cette décision de la Commission visant à déroger aux contrôles *ex ante* n'a pas été prise avant la date d'adhésion, tout contrat signé entre la date d'adhésion et la date à laquelle la décision de la Commission est adoptée ne pourra bénéficier de l'aide de préadhésion.

Toutefois, à titre exceptionnel, si la décision de la Commission de déroger aux contrôles *ex ante* est reportée au-delà de la date d'adhésion pour des motifs qui ne sont pas imputables aux autorités de la Bulgarie ou de la Roumanie, la Commission peut accepter, dans des cas dûment justifiés, que les contrats signés entre la date d'adhésion et la date d'adoption de la décision de la Commission puissent bénéficier de l'aide de préadhésion et que la mise en œuvre de l'aide de préadhésion se poursuive pendant une période limitée, sous réserve de contrôles *ex ante* par la Commission des appels d'offres et des adjudications.

2. Les engagements financiers pris avant l'adhésion au titre des instruments financiers de préadhésion visés au paragraphe 1 ainsi qu'au titre de la Facilité transitoire visée à l'article 31 après l'adhésion, y compris la conclusion et l'enregistrement des différents engagements juridiques contractés par la suite et des paiements effectués après l'adhésion, continueront d'être régis par les règles et règlements des instruments financiers de préadhésion et imputés sur les chapitres budgétaires correspondants jusqu'à la clôture des programmes et projets concernés. Par dérogation à ce qui précède, les procédures de marchés publics engagées après l'adhésion respectent les dispositions pertinentes de l'Union.

3. Le dernier exercice de programmation de l'aide de préadhésion visée au paragraphe 1 a lieu pendant la dernière année précédant l'adhésion. L'adjudication pour les mesures prises dans le cadre de ces programmes devra avoir lieu dans les deux années

Artikel 27

1. Vanaf de datum van toetreding worden de aanbesteding, de contractafsluiting, de uitvoering en de betaling met betrekking tot pretoetredingsmiddelen in het kader van het Phare-programma (1), het GS-programma in het kader van Phare (2) en de overgangsfaciliteit als bedoeld in artikel 31 beheerd door een uitvoeringsinstantie in Bulgarije en Roemenië.

Van de voorafgaande goedkeuring door de Commissie van de aanbesteding en het sluiten van de overeenkomst zal worden afgezien bij een besluit van de Commissie te dien einde, nadat er door de Commissie een erkenningsprocedure is toegepast en het versterkte gedecentraliseerde uitvoeringssysteem (EDIS) positief is beoordeeld overeenkomstig de criteria en de voorwaarden van de bijlage bij Verordening (EG) nr. 1266/1999 van de Raad van 21 juni 1999 betreffende de coördinatie van de bijstand aan de kandidaat-lidstaten in het kader van de pretoetredingsstrategie en houdende wijziging van Verordening (EEG) nr. 3906/89 (3), en in artikel 164 van Verordening betreffende het Financieel Reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen (4).

Indien het besluit van de Commissie om af te zien van voorafgaande goedkeuring niet is genomen vóór de toetreding, heeft dat tot gevolg dat overeenkomsten die zijn ondertekend tussen de toetredingsdatum en de datum waarop de Commissie haar besluit neemt, niet in aanmerking komen voor pretoetredingsbijstand.

Indien evenwel, bij wijze van uitzondering, het besluit van de Commissie om af te zien van voorafgaande goedkeuring pas na de toetredingsdatum kan worden genomen om redenen die niet kunnen worden toegeschreven aan de autoriteiten van Bulgarije of Roemenië, kan de Commissie in naar behoren gemotiveerde gevallen aanvaarden dat overeenkomsten die zijn gesloten tussen de toetredingsdatum en de datum van het besluit van de Commissie, in aanmerking komen voor pretoetredingsbijstand, en dat de uitvoering van de pretoetredingsbijstand nog gedurende een beperkte periode wordt voortgezet, op voorwaarde dat de Commissie vooraf haar goedkeuring verleent aan de aanbesteding en het sluiten van de overeenkomst.

2. Financiële verplichtingen die vóór de toetreding in het kader van de in lid 1 bedoelde financiële pretoetredingsinstrumenten of na de toetreding in het kader van de overgangsfaciliteit als bedoeld in artikel 31 zijn aangegaan, met inbegrip van het sluiten en de registratie van de specifieke juridische verplichtingen die vervolgens zijn aangegaan en de betalingen die na de toetreding zijn verricht, blijven vallen onder de regels en voorschriften van de financiële instrumenten in het kader van de pretoetredingsbijstand en blijven ten laste van de desbetreffende begrotingshoofdstukken tot de betrokken programma's en projecten worden afgesloten. Desalniettemin worden na de toetreding ingeleide procedures inzake overheidsopdrachten uitgevoerd overeenkomstig de toepasselijke bepalingen van de Unie.

3. De laatste programmeringsperiode voor de in lid 1 bedoelde pretoetredingsbijstand valt samen met het laatste kalenderjaar dat aan de toetreding voorafgaat. Voor acties in het kader van deze programma's moet binnen de volgende twee jaar een overeen-

(1) Règlement (CEE) n° 3906/89 du Conseil du 18.12.1989 relatif à l'aide économique en faveur de certains pays d'Europe centrale et orientale (JO L 375 du 23.12.1989, p. 11). Règlement modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n° 769/2004 (JO L 123 du 27.4.2004, p. 1).

(2) Règlement (CE) n° 2760/98 de la Commission du 18.12.1998 concernant la mise en œuvre d'un programme de coopération transfrontalière dans le cadre du programme PHARE (JO L 345 du 19.12.1998, p. 49). Règlement modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n° 1822/2003 (JO L 267 du 17.10.2003, p. 9).

(3) JO L 161 du 26.6.1999, p. 68.

(4) Règlement (CE, Euratom) n° 1605/2002 du Conseil du 25.6.2002 (JO L 248 du 16.9.2002, p. 1).

(1) Verordening (EEG) nr. 3906/89 van de Raad van 18 december 1989 betreffende economische hulp ten gunste van bepaalde landen in Midden- en Oost-Europa (PB L 375 van 23.12.1989, blz. 11). Verordening laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 769/2004 (PB L 123 van 27.4.2004, blz. 1).

(2) Verordening (EG) nr. 2760/98 van de Commissie van 18 december 1998 betreffende de tenuitvoerlegging van een programma voor grensoverschrijdende samenwerking in het kader van het Phare-programma (PB L 345 van 19.12.1998, blz. 49). Verordening laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 1822/2003 van de Commissie (PB L 267 van 17.10.2003, blz. 9).

(3) PB L 161 van 26.6.1999, blz. 68.

(4) Verordening (EG, Euratom) nr. 1605/2002 van de Raad van 25.6.2002 (PB L 248 van 16.9.2002, blz. 1).

qui suivront. Aucune prolongation du délai d'adjudication n'est accordée. À titre exceptionnel et dans des cas dûment justifiés, une prolongation limitée de la durée peut être accordée pour l'exécution des contrats.

Nonobstant les dispositions du présent paragraphe, les fonds de préadhésion prévus pour couvrir les frais administratifs tels que définis au paragraphe 4 peuvent être engagés au cours des deux premières années suivant l'adhésion. Pour ce qui concerne les frais d'audit et d'évaluation, les fonds de préadhésion prévus peuvent être engagés jusqu'à cinq ans après l'adhésion.

4. Afin d'assurer la suppression progressive nécessaire des instruments financiers de préadhésion visés au paragraphe 1, et du programme ISPA (1), la Commission peut arrêter toutes les mesures appropriées pour que le personnel statutaire requis reste en place en Bulgarie et en Roumanie durant une période maximale de dix-neuf mois après l'adhésion. Pendant cette période, les fonctionnaires, les agents temporaires et les agents contractuels qui ont été affectés à des postes en Bulgarie et en Roumanie avant l'adhésion et qui sont tenus de rester en service dans ces États après la date d'adhésion bénéficient, à titre exceptionnel, des mêmes conditions financières et matérielles que celles qui étaient appliquées par la Commission avant l'adhésion, conformément au statut des fonctionnaires des Communautés européennes ainsi qu'au régime applicable aux autres agents de ces Communautés qui figurent dans le règlement (CEE, Euratom, CECA) n° 259/68 du Conseil (2). Les dépenses administratives nécessaires, y compris les traitements des autres membres du personnel requis, sont couvertes par la rubrique «Suppression progressive de l'aide de préadhésion pour les nouveaux États membres», ou par une rubrique équivalente au titre du domaine politique approprié dans le budget général de l'Union européenne consacré à l'élargissement.

Article 28

1. Les mesures qui, à la date d'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie, ont fait l'objet de décisions en matière d'aide dans le cadre du règlement (CE) n° 1267/1999 établissant un instrument structurel de préadhésion et dont la mise en œuvre n'a pas été achevée à cette date sont considérées comme approuvées par la Commission en vertu du règlement (CE) n° 1164/94 du Conseil du 16 mai 1994 instituant le Fonds de cohésion (3). Les montants qui doivent encore être engagés aux fins de la mise en œuvre de ces mesures le sont conformément au règlement relatif au fonds de cohésion en vigueur à la date d'adhésion et ils sont imputés au chapitre qui correspond à ce règlement dans le budget général de l'Union européenne. Sauf stipulation contraire figurant aux paragraphes 2 à 5, les dispositions régissant la mise en œuvre des mesures approuvées conformément au dernier règlement s'appliquent à ces mesures.

2. Toute procédure de passation de marché liée à une mesure visée au paragraphe 1 qui, à la date d'adhésion, a déjà fait l'objet d'un appel d'offres publié au Journal officiel de l'Union européenne est mise en œuvre dans le respect des règles établies dans cet appel d'offres. Cependant, les dispositions prévues à

(1) Règlement (CE) n° 1267/1999 du Conseil du 21.6.1999 établissant un instrument structurel de préadhésion (JO L 161 du 26.6.1999, p. 73). règlement modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n° 769/2004 (JO L 123 du 27.4.2004, p. 1).

(2) JO L 56 du 4.3.1968, p. 1. Règlement modifié en dernier lieu par le règlement (CE, Euratom) n° 723/2004 (JO L 124 du 27.4.2004, p. 1).

(3) JO L 130 du 25.5.1994, p. 1. règlement modifié en dernier lieu par l'acte d'adhésion de 2003 (JO L 236 du 23.9.2003, p. 33).

komst worden gesloten. Er worden geen verlengingen toegestaan van de termijn voor het sluiten van de overeenkomsten. Bij wijze van uitzondering en in naar behoren gemotiveerde gevallen, is een beperkte verlenging van de termijnen voor de uitvoering van de overeenkomsten mogelijk.

Desalniettemin kunnen gedurende de eerste twee jaar na de toetreding pretoetredingsmiddelen worden vastgelegd ter dekking van administratieve kosten als omschreven in lid 4. Voor audit- en evaluatiekosten kunnen tot vijf jaar na de toetreding pretoetredingsmiddelen worden vastgelegd.

4. Om te zorgen voor de noodzakelijke geleidelijke beëindiging van de in lid 1 bedoelde financiële instrumenten voor de pretoetredingsbijstand en van het ISPA-programma (1), kan de Commissie alle passende maatregelen treffen om in Bulgarije en Roemenië het nodige statutaire personeel te handhaven gedurende een periode van maximaal negentien maanden na de toetreding. Tijdens die periode genieten de ambtenaren, het tijdelijk personeel en de arbeidscontractanten die voor de toetreding in Bulgarije en Roemenië gedetacheerd waren en die in die staten in dienst moeten blijven na de toetreding, bij wijze van uitzondering dezelfde financiële en materiële voorwaarden als die welke door de Commissie vóór de toetreding werden toegepast overeenkomstig het Statuut van de ambtenaren van de Europese Gemeenschappen en de Regeling welke van toepassing is op de andere personeelsleden van de Gemeenschappen zoals die zijn vastgesteld bij Verordening (EEG, Euratom, EGKS) nr. 259/68 (2). De administratieve uitgaven, met inbegrip van de salarissen van andere personeelsleden, worden gefinancierd uit de begrotingspost «Stapsgewijze vermindering van de pretoetredingssteun voor nieuwe lidstaten» of overeenkomstige begrotingsposten in het kader van het passende beleidsonderdeel van de algemene begroting van de Europese Unie dat betrekking heeft op de uitbreiding.

Artikel 28

1. Maatregelen waarop op de datum van toetreding van Bulgarije en Roemenië een besluit inzake bijstand uit hoofde van Verordening (EG) nr. 1267/1999 van de Raad tot instelling van een pretoetredingsinstrument voor structuurbeleid van toepassing is en die op die datum nog niet volledig zijn uitgevoerd, worden geacht uit hoofde van Verordening (EG) nr. 1164/94 van de Raad van 16 mei 1994 tot oprichting van een Cohesiefonds (3) door de Commissie te zijn goedgekeurd. De bedragen die nog moeten worden vastgesteld met het oog op de uitvoering van bedoelde maatregelen, worden uit hoofde van de op de toetredingsdatum geldende verordening inzake het Cohesiefonds vastgesteld en toegewezen aan het met deze verordening overeenstemmende hoofdstuk van de algemene begroting van de Europese Unie. Tenzij in de leden 2 tot en met 5 wordt voorzien in een andere regeling, zijn de bepalingen betreffende de uitvoering van maatregelen die zijn goedgekeurd uit hoofde van de laatstgenoemde verordening van toepassing op die maatregelen.

2. Elke procedure met betrekking tot een overheidsopdracht in verband met een in lid 1 bedoelde maatregel waarvoor op de datum van toetreding al een uitnodiging tot inschrijving is bekendgemaakt in het Publicatieblad van de Europese Unie, wordt uitgevoerd overeenkomstig de in die uitnodiging tot

(1) Verordening (EG) nr. 1267/1999 van de Raad van 21.6.1999 tot instelling van een pretoetredingsinstrument voor structuurbeleid (PB L 161 van 26.6.1999, blz. 73). Verordening laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 769/2004 van de Raad (PB L 123 van 27.4.2004, blz. 1).

(2) PB L 56 van 4.3.1968, blz. 1. Verordening laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG, Euratom) nr. 723/2004 (PB L 124 van 27.4.2004, blz. 1).

(3) PB L 130 van 25.5.1994, blz. 1. Verordening laatstelijk gewijzigd bij de Akte van Toetreding van 2003 (PB L 236 van 23.9.2003, blz. 33).

l'article 165 du règlement financier applicable au budget général des Communautés européennes ne s'appliquent pas. Toute procédure de passation de marché liée à une mesure visée au paragraphe 1 qui n'a pas encore fait l'objet d'un appel d'offres publié au Journal officiel de l'Union européenne est conforme aux dispositions de la Constitution, des actes adoptés en vertu de celle-ci et des politiques de l'Union notamment celles concernant la protection de l'environnement, les transports, les réseaux trans-européens, la concurrence et la passation de marchés publics.

3. Les paiements effectués par la Commission au titre d'une mesure visée au paragraphe 1 sont affectés à l'engagement ouvert le plus ancien effectué conformément au règlement (CE) n° 1267/1999, puis en application du règlement relatif au fonds de cohésion alors en vigueur.

4. Pour les mesures visées au paragraphe 1, les règles régissant l'éligibilité des dépenses conformément au règlement (CE) n° 1267/1999 demeurent applicables, sauf dans des cas dûment justifiés, sur lesquels la Commission doit se prononcer à la demande de l'État membre concerné.

5. La Commission peut décider, dans des cas exceptionnels et dûment justifiés, d'autoriser pour les mesures visées au paragraphe 1 des dérogations spécifiques aux règles applicables en vertu du règlement relatif au fonds de cohésion en vigueur à la date d'adhésion.

Article 29

Lorsque la période pour les engagements pluriannuels pris au titre du programme SAPARD (1) en relation avec le boisement de terres agricoles, le soutien à la création de groupements de producteurs ou à des programmes agroenvironnementaux s'étend au-delà de la dernière date à laquelle des paiements peuvent être effectués au titre du SAPARD, les engagements en suspens seront couverts dans le cadre du programme de développement rural pour 2007-2013. Si des mesures transitoires spécifiques s'avèrent nécessaires à cet égard, elles sont adoptées conformément à la procédure prévue à l'article 50, paragraphe 2, du règlement (CE) n° 1260/1999 du Conseil du 21 juin 1999 portant dispositions générales sur les fonds structurels (2).

Article 30

1. La Bulgarie, après avoir — conformément à ses engagements — définitivement fermé en vue de leur déclassement ultérieur l'unité 1 et l'unité 2 de la centrale nucléaire de Kozloduy avant 2003, s'engage à fermer définitivement l'unité 3 et l'unité 4 de cette centrale en 2006 et, par la suite, à déclasser ces unités.

2. Au cours de la période 2007-2009, la Communauté fournit une assistance financière pour soutenir les efforts de la Bulgarie visant à déclasser la centrale nucléaire de Kozloduy et à faire face aux conséquences de la fermeture et du déclassement des unités 1 à 4 de cette centrale.

(1) Règlement (CE) n° 1268/1999 du Conseil du 21.6.1999 relatif à une aide communautaire à des mesures de préadhésion en faveur de l'agriculture et du développement rural dans les pays candidats d'Europe centrale et orientale, au cours de la période de préadhésion (JO L 161 du 26.6.1999, p. 87). Règlement modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n° 2008/2004 (JO L 349 du 25.11.2004, p. 12).

(2) JO L 161 du 26.6.1999, p. 1. Règlement modifié en dernier lieu par l'acte d'adhésion de 2003 (JO L 236 du 23.9.2003, p. 33).

inschrijving vastgestelde voorschriften. Het bepaalde in artikel 165 van het Financieel Reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen is evenwel niet van toepassing. Elke procedure voor het plaatsen van opdrachten in verband met een in lid 1 bedoelde maatregel waarvoor nog geen uitnodiging tot inschrijving is bekendgemaakt in het Publicatieblad van de Europese Unie, wordt uitgevoerd overeenkomstig de bepalingen van de Grondwet, de krachtens de Grondwet aangenomen besluiten en de beleidsmaatregelen van de Unie, met inbegrip van die welke betrekking hebben op milieubescherming, vervoer, trans-Europese netwerken, mededinging en het gunnen van overheidsopdrachten.

3. De betalingen die door de Commissie worden verricht uit hoofde van een in lid 1 bedoelde maatregel, worden gekoppeld aan de vroegste openstaande betalingsverplichting die in eerste instantie is uitgevoerd krachtens Verordening (EG) nr. 1267/1999 en vervolgens krachtens de op dat ogenblik geldende verordening inzake het Cohesiefonds.

4. De voorschriften betreffende het in aanmerking nemen van uitgaven uit hoofde van Verordening (EG) nr. 1267/1999 blijven van toepassing op de in lid 1 bedoelde maatregelen, uitgezonderd in naar behoren gemotiveerde gevallen waarover door de Commissie op verzoek van de betrokken lidstaat een besluit wordt genomen.

5. De Commissie kan, in uitzonderlijke en naar behoren gemotiveerde gevallen, voor de in lid 1 bedoelde maatregelen specifieke afwijkingen toestaan van de voorschriften die van toepassing zijn uit hoofde van de op de toetredingsdatum geldende verordening inzake het Cohesiefonds.

Artikel 29

Wanneer de periode voor meerjarenvastleggingen in het kader van het SAPARD-programma (1) met betrekking tot de bebossing van bouwland, steun voor de oprichting van producentengroeperingen of milieuprogramma's voor de landbouw de toegestane uiterste datum voor betalingen in het kader van SAPARD overschrijdt, worden de uitstaande vaststellingen voldaan binnen het programma voor plattelandsontwikkeling voor de periode 2007-2013. Indien in dit verband specifieke overgangsmaatregelen nodig zijn, worden deze vastgesteld volgens de procedure van artikel 50, lid 2, van Verordening (EG) nr. 1260/1999 van de Raad van 21 juni 1999 houdende algemene bepalingen inzake de Structuurfondsen (2).

Artikel 30

1. Bulgarije, dat, zoals toegezegd, eenheid 1 en eenheid 2 van de kerncentrale van Kozloduy voor 2003 definitief gesloten heeft, om die vervolgens te ontmantelen, zegt toe eenheid 3 en eenheid 4 van deze centrale in 2006 definitief te zullen sluiten en vervolgens te zullen ontmantelen.

2. In de periode 2007-2009 zal de Gemeenschap Bulgarije financiële steun verlenen ter ondersteuning van de ontmantelingswerkzaamheden en van de inspanningen om de gevolgen van de sluiting en ontmanteling van de eenheden 1 tot en met 4 van de kerncentrale in Kozloduy te ondervangen.

(1) Verordening (EG) nr. 1268/1999 van de Raad van 21.6.1999 inzake steunverlening door de Gemeenschap voor pretoetredingsmaatregelen op het gebied van landbouw en plattelandsontwikkeling in de kandidaat-lidstaten in Midden- en Oost-Europa gedurende de pretoetredingsperiode (PB L 161 van 26.6.1999, blz. 87). Verordening laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 2008/2004 van de Raad (PB L 349 van 25.11.2004, blz. 12).

(2) PB L 161 van 26.6.1999, blz. 1. Verordening laatstelijk gewijzigd bij de akte van Toetreding van 2003 (PB L 236 van 23.9.2003, blz. 33).

L'assistance porte notamment sur : des mesures de soutien au déclassement des unités 1 à 4 de la centrale nucléaire de Kozloduy; des mesures en faveur de la réhabilitation de l'environnement dans le respect de l'acquis; des mesures en faveur de la modernisation des secteurs de la production, de la transmission et de la distribution d'énergie conventionnelle en Bulgarie; des mesures destinées à améliorer l'efficacité énergétique, à promouvoir l'utilisation de sources d'énergie renouvelables et à renforcer la sécurité d'approvisionnement énergétique.

Pour la période 2007-2009, le montant de l'assistance s'élève à 210 millions d'euros (prix de 2004) en crédits d'engagement, qui seront dégagés en tranches annuelles égales de 70 millions d'euros (prix de 2004).

Cette assistance peut être mise en tout ou en partie à disposition en tant que contribution de la Communauté au Fonds international d'appui au démantèlement de Kozloduy, administré par la Banque européenne pour la reconstruction et le développement.

3. La Commission peut arrêter les modalités de mise en œuvre de l'assistance visée au paragraphe 2. Celles-ci sont adoptées conformément à la décision 1999/468/CE du Conseil du 28 juin 1999 fixant les modalités de l'exercice des compétences d'exécution conférées à la Commission (1). À cet effet, la Commission est assistée par un comité. Les articles 4 et 7 de la décision 1999/468/CE s'appliquent. La période prévue à l'article 4, paragraphe 3, de la décision 1999/468/CE est de six mois. Le comité adopte son règlement intérieur.

Article 31

1. Pour la première année suivant l'adhésion, l'Union apporte à la Bulgarie et la Roumanie une aide financière provisoire, ci-après dénommée « facilité transitoire », pour développer et renforcer leur capacité administrative et judiciaire à mettre en œuvre et à faire respecter la législation de l'Union et à favoriser l'échange de bonnes pratiques entre pairs. Cette aide finance des projets de renforcement des institutions et de petits investissements limités qui sont accessoires à ceux-ci.

2. L'aide répond à la nécessité permanente de renforcer la capacité institutionnelle dans certains domaines au moyen d'actions qui ne peuvent être financées ni par les fonds structurels ni par les fonds pour le développement rural.

3. Pour ce qui est des projets de jumelage entre administrations publiques aux fins du renforcement des institutions, la procédure d'appel à propositions par l'intermédiaire du réseau de points de contact dans les États membres continue à s'appliquer, telle que prévue dans les accords-cadres conclus avec les États membres aux fins de l'assistance de préadhésion.

Les crédits d'engagement destinés à la facilité transitoire pour la Bulgarie et la Roumanie sont, aux prix de 2004, de 82 millions d'euros dans la première année suivant l'adhésion, afin de traiter des priorités nationales et horizontales. Les crédits sont autorisés par l'autorité budgétaire dans la limite des perspectives financières.

4. L'aide dans le cadre de la facilité transitoire est accordée et mise en œuvre conformément au règlement (CEE) n° 3906/89 du Conseil relatif à l'aide économique en faveur de certains pays d'Europe centrale et orientale.

(1) JO L 184 du 17.7.1999, p. 23.

De steun omvat onder meer het volgende: maatregelen ter ondersteuning van de ontmanteling van de eenheden 1 tot en met 4 van de kerncentrale van Kozloduy; maatregelen voor aanpassing aan de milieu-eisen, overeenkomstig het acquis, voor modernisering van de conventionele sectoren voor de productie, het transport en de distributie van energie in Bulgarije, en maatregelen voor de verbetering van de energie-efficiëntie, de bevordering van het gebruik van hernieuwbare energiebronnen en de verbetering van de energievoorzieningszekerheid.

Voor de periode 2007-2009 zal de steun 210 miljoen euro (prijzen van 2004) aan vastleggingskredieten belopen, vast te leggen in gelijke bedragen van 70 miljoen euro per jaar (prijzen van 2004).

De steun (of delen daarvan) kan beschikbaar worden gesteld als een bijdrage van de Gemeenschap aan het Internationale steun-fonds voor de ontmanteling van Kozloduy, dat beheerd wordt door de Europese Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling.

3. De Commissie kan voorschriften voor de uitvoering van de in lid 2 bedoelde steunverlening vaststellen, overeenkomstig Besluit 1999/468/EG van de Raad van 28 juni 1999 tot vaststelling van de voorwaarden voor de uitoefening van de aan de Commissie verleende uitvoeringsbevoegdheden (1). Daartoe wordt de Commissie bijgestaan door een comité. De artikelen 4 en 7 van Besluit 1999/468/EG zijn van toepassing. De in artikel 4, lid 3, van Besluit 1999/468/EG bedoelde termijn bedraagt zes weken. Het comité stelt zijn reglement van orde vast.

Artikel 31

1. Voor het eerste jaar na de toetreding verstrekt de Unie tijdelijke financiële bijstand, hierna de « overgangsfaciliteit » genoemd, aan Bulgarije en Roemenië voor de ontwikkeling en versterking van hun administratieve en justitiële capaciteit om het Unierecht uit te voeren en te handhaven, en de uitwisseling van beste praktijken tussen overeenkomstige instanties in verschillende landen te bevorderen. Uit deze bijstand zullen projecten voor institutionele ontwikkeling en daarmee samenhangende beperkte, kleinschalige investeringen worden gefinancierd.

2. Deze bijstand is gericht op de permanente noodzaak om de institutionele capaciteit op bepaalde terreinen te versterken door een optreden dat niet door de structuurfondsen of het Fonds voor plattelandsontwikkeling kan worden gefinancierd.

3. Voor samenwerkingsverbanden tussen overheidsinstanties met het oog op institutionele ontwikkeling blijft de procedure met betrekking tot het doen van voorstellen via het netwerk van contactpunten in de lidstaten van toepassing; deze procedure is vastgelegd in de kaderovereenkomsten met de lidstaten met betrekking tot de pretoetredingssteun.

De vastleggingskredieten voor de overgangsfaciliteit voor Bulgarije en Roemenië bedragen, tegen de prijzen van 2004, 82 miljoen euro in het eerste jaar na de toetreding en zijn bestemd voor nationale en horizontale prioriteiten. De kredieten worden door de begrotingsautoriteit toegestaan binnen de grenzen van de financiële vooruitzichten.

4. Over de bijstand uit hoofde van de overgangsfaciliteit wordt besloten en de uitvoering ervan wordt bepaald overeenkomstig Verordening (EEG) nr. 3906/89 van de Raad betreffende economische hulp ten gunste van bepaalde landen van Midden- en Oost-Europa.

(1) PB L 184 van 17.7.1999, blz. 23.

Article 32

1. Une facilité de trésorerie et une facilité Schengen sont créées en tant qu'instrument temporaire pour aider la Bulgarie et la Roumanie, entre la date d'adhésion et la fin de l'année 2009, à financer des actions aux nouvelles frontières extérieures de l'Union en vue de l'application de l'acquis de Schengen et des contrôles aux frontières extérieures et pour contribuer à améliorer la trésorerie des budgets nationaux.

2. Pour la période 2007-2009, les montants suivants (prix de 2004) sont mis à disposition de la Bulgarie et de la Roumanie sous forme de paiements forfaitaires au titre de la facilité de trésorerie et de la facilité Schengen temporaires :

(millions d'euros, prix de 2004)

	2007	2008	2009
Bulgarie	121,8	59,1	58,6
Roumanie	297,2	131,8	130,8

3. Au moins 50 % des fonds alloués à chaque pays au titre de la facilité de trésorerie et de la facilité Schengen temporaires servent à aider la Bulgarie et la Roumanie à s'acquitter de l'obligation de financer des actions aux nouvelles frontières extérieures de l'Union en vue de l'application de l'acquis de Schengen et des contrôles aux frontières extérieures.

4. Un douzième de chaque montant annuel est versé à la Bulgarie et à la Roumanie le premier jour ouvrable de chaque mois de l'année correspondante. Les paiements forfaitaires sont utilisés dans les trois ans à compter de la date du premier décaissement. Au plus tard six mois après l'expiration de la période de trois ans, la Bulgarie et la Roumanie présentent un rapport complet sur l'utilisation finale des paiements forfaitaires au titre de la facilité de trésorerie et de la facilité Schengen temporaires accompagné d'une justification des dépenses. Toute somme inutilisée ou dépensée de manière injustifiable est recouvrée par la Commission.

5. La Commission peut adopter les dispositions techniques nécessaires au fonctionnement de la facilité de trésorerie et de la facilité Schengen temporaires.

Article 33

1. Sans préjudice des décisions politiques qui seront prises à l'avenir, l'enveloppe globale des crédits d'engagement affectés aux actions structurelles à mettre à la disposition de la Bulgarie et de la Roumanie pour la période de trois ans allant de 2007 à 2009 est la suivante :

(millions d'euros, prix de 2004)

	2007	2008	2009
Bulgarie	539	759	1 002
Roumanie	1 399	1 972	2 603

2. Durant la période de trois ans allant de 2007 à 2009, la portée et la nature des interventions dans le cadre des enveloppes fixées par pays seront déterminées sur la base des dispositions applicables à ce moment-là aux dépenses afférentes aux actions structurelles.

Artikel 32

1. Hierbij wordt een cashflow- en Schengenfaciliteit als tijdelijk instrument ingesteld om Bulgarije en Roemenië vanaf de datum van toetreding tot eind 2009 te helpen bij de financiering van acties aan de nieuwe buitengrenzen van de Unie met het oog op de uitvoering van het Schengenacquis en de controle aan de buitengrenzen en bij de verbetering van de cashflow in hun nationale begroting.

2. Voor de periode 2007-2009 worden de volgende bedragen (prijzen van 2004) voor Bulgarije en Roemenië beschikbaar gesteld in de vorm van forfaitaire betalingen in het kader van de tijdelijke cashflow- en Schengenfaciliteit :

(miljoen euro — prijzen van 2004)

	2007	2008	2009
Bulgarije	121,8	59,1	58,6
Roemenië	297,2	131,8	130,8

3. Ten minste 50 % van de aan ieder land in het kader van de tijdelijke cashflow- en Schengenfaciliteit toegewezen middelen moet worden gebruikt om Bulgarije en Roemenië te steunen bij hun verplichting om maatregelen aan de nieuwe buitengrenzen van de Unie voor de uitvoering van het Schengenacquis en ter controle van de buitengrenzen te financieren.

4. Een twaalfde van elk jaarlijks bedrag wordt op de eerste werkdag van elke maand in het betreffende jaar aan Bulgarije en Roemenië uitbetaald. De forfaitaire steunbetalingen worden binnen drie jaar na de eerste betaling gebruikt. Bulgarije en Roemenië dienen, uiterlijk zes maanden na deze termijn van drie jaar, een overzichtsverslag in over de wijze waarop de forfaitaire steunbetalingen uit hoofde van het Schengengedeelte van de faciliteit zijn gebruikt, met een verklaring waarin de uitgaven worden gerechtvaardigd. Eventuele ongebruikte of onterecht uitgegeven middelen worden teruggevorderd door de Commissie.

5. De Commissie kan de voor de werking van de tijdelijke cashflow- en Schengenfaciliteit noodzakelijke technische bepalingen aannemen.

Artikel 33

1. Zonder vooruit te lopen op toekomstige beleidsbeslissingen zijn de totale vastleggingskredieten voor structurele maatregelen die voor de periode van drie jaar (2007-2009) ter beschikking van Bulgarije en Roemenië moeten worden gesteld, de volgende :

(miljoen euro — prijzen van 2004)

	2007	2008	2009
Bulgarije	539	759	1 002
Roemenië	1 399	1 972	2 603

2. In de periode van drie jaar (2007-2009) zullen de reikwijdte en de aard van de maatregelen binnen de voor deze landen vastgestelde toewijzingen worden bepaald aan de hand van de dan op de uitgaven voor structurele maatregelen toepasselijke bepalingen.

Article 34

1. Outre les réglementations relatives au développement rural en vigueur à la date d'adhésion, les dispositions énoncées aux sections I à III de l'annexe VIII s'appliquent à la Bulgarie et à la Roumanie pour la période 2007-2009 et les dispositions financières particulières énoncées à la section IV de l'annexe VIII s'appliquent à la Bulgarie et à la Roumanie tout au long de la période de programmation 2007-2013.

2. Sans préjudice des décisions politiques qui seront prises à l'avenir, le montant des crédits d'engagement affectés au développement rural en faveur de la Bulgarie et de la Roumanie au titre de la section « Garantie » du FEOGA s'élève à 3 041 millions d'euros (prix de 2004) pour la période de trois ans allant de 2007 à 2009.

3. Les règles d'application nécessaires, le cas échéant, à la mise en œuvre des dispositions de l'annexe VIII sont adoptées conformément à la procédure visée à l'article 50, paragraphe 2, du règlement (CE) n° 1260/1999.

4. Le Conseil, sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen, procède aux adaptations des dispositions de l'annexe VIII qui s'avèreraient nécessaires pour assurer la cohérence avec la réglementation relative au développement rural.

Article 35

Les montants visés aux articles 30, 31, 32, 33 et 34 sont ajustés chaque année par la Commission conformément à l'évolution des prix dans le cadre des ajustements techniques apportés chaque année aux perspectives financières.

Titre IV

Autres dispositions

Article 36

1. Pendant une période maximale de trois ans à compter de la date d'adhésion, en cas de difficultés graves et susceptibles de persister dans un secteur de l'activité économique ou de difficultés pouvant se traduire par l'altération grave d'une situation économique régionale, la Bulgarie ou la Roumanie peut demander à être autorisée à adopter des mesures de sauvegarde permettant de rééquilibrer la situation et d'adapter le secteur intéressé à l'économie du marché intérieur.

Dans les mêmes conditions, un État membre actuel peut demander à être autorisé à adopter des mesures de sauvegarde à l'égard de la Bulgarie, de la Roumanie ou de ces deux États.

2. À la demande de l'État membre intéressé, la Commission adopte, par une procédure d'urgence, les règlements ou décisions européens fixant les mesures de sauvegarde qu'elle estime nécessaires, en en précisant les conditions et les modalités d'application.

En cas de difficultés économiques graves et sur demande expresse de l'État membre intéressé, la Commission statue dans un délai de cinq jours ouvrables à compter de la réception de la demande, accompagnée des éléments d'appréciation y afférents. Les mesures ainsi décidées sont immédiatement applicables, tiennent compte des intérêts de toutes les parties concernées et n'entraînent pas de contrôles aux frontières.

Artikel 34

1. Naast de op de datum van toetreding van kracht zijnde verordeningen betreffende plattelandontwikkeling zijn de bepalingen van de Afdelingen I tot en met III van Bijlage VIII tijdens de periode 2007-2009 van toepassing op Bulgarije en Roemenië, en zijn de specifieke financiële bepalingen van Afdeling IV van bijlage VIII gedurende de volledige programmeerperiode 2007-2013 van toepassing op Bulgarije en Roemenië.

2. Zonder vooruit te lopen op toekomstige beleidsbeslissingen zullen de vastleggingskredieten uit de Afdeling Garantie van het EOGFL voor plattelandontwikkeling voor Bulgarije en Roemenië voor de driejarige periode 2007-2009 3 041 miljoen euro (prijzen van 2004) bedragen.

3. Indien nodig, worden voor de toepassing van bijlage VIII uitvoeringsbepalingen aangenomen overeenkomstig de procedure van artikel 50, lid 2, van Verordening (EG) nr. 1260/1999.

4. Indien nodig past de Raad op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement, bijlage VIII aan, teneinde voor samenhang met de verordeningen betreffende plattelandontwikkeling te zorgen.

Artikel 35

De in de artikelen 30, 31, 32, 33 en 34 bedoelde bedragen worden ieder jaar door de Commissie aan de bewegingen van de prijzen aangepast in het kader van de jaarlijkse technische aanpassingen van de financiële vooruitzichten.

Titel IV

Overige bepalingen

Artikel 36

1. Indien zich voor het einde van een periode van ten hoogste drie jaar na de toetreding ernstige en mogelijk aanhoudende moeilijkheden voordoen in een sector van het economische leven, dan wel moeilijkheden die de economische toestand van een bepaalde streek ernstig kunnen verstoren, kan Bulgarije of Roemenië machtiging vragen om beschermingsmaatregelen te nemen, zodat de toestand weer in evenwicht kan worden gebracht en de betrokken sector kan worden aangepast aan de economie van de interne markt.

Onder dezelfde voorwaarden kan een van de huidige lidstaten verzoeken gemachtigd te worden beschermingsmaatregelen te nemen ten opzichte van Bulgarije, Roemenië of beide.

2. Op verzoek van de betrokken staat neemt de Commissie door middel van een spoedprocedure de Europese verordeningen of beschikkingen aan tot vaststelling van de beschermingsmaatregelen welke zij noodzakelijk acht, waarbij zij de voorwaarden en praktische regels voor de toepassing ervan aangeeft.

In geval van ernstige economische moeilijkheden spreekt de Commissie zich op uitdrukkelijk verzoek van de betrokken lidstaat uit binnen een termijn van vijf werkdagen na de ontvangst van het met redenen omkleed verzoek. De aldus getroffen maatregelen zijn onmiddellijk van toepassing, houden rekening met de belangen van alle betrokken partijen en leiden niet tot grenscontroles.

3. Les mesures autorisées en vertu du paragraphe 2 peuvent comporter des dérogations aux règles fixées par la Constitution, et notamment au présent protocole, dans la mesure et pour les délais strictement nécessaires pour atteindre les buts visés au paragraphe 1. Les mesures qui causent le moins de perturbation au fonctionnement du marché intérieur devront être choisies en priorité.

Article 37

Si la Bulgarie ou la Roumanie n'a pas donné suite aux engagements qu'elle a pris dans le cadre des négociations d'adhésion, y compris les engagements à l'égard de toutes les politiques sectorielles qui concernent les activités économiques ayant une dimension transfrontalière, et provoque ainsi, ou risque de provoquer à très brève échéance, un dysfonctionnement grave du marché intérieur, la Commission peut, pendant une période pouvant aller jusqu'à trois ans à compter de la date d'adhésion, à la demande motivée d'un État membre, ou de sa propre initiative, adopter des règlements ou décisions européens établissant des mesures appropriées.

Ces mesures sont proportionnées et le choix est donné en priorité à celles qui perturbent le moins le fonctionnement du marché intérieur et, le cas échéant, à l'application des mécanismes de sauvegarde sectoriels en vigueur. Ces mesures de sauvegarde ne peuvent pas être utilisées comme moyen de discrimination arbitraire ou de restriction déguisée des échanges commerciaux entre les États membres. La clause de sauvegarde peut être invoquée même avant l'adhésion sur la base de constatations établies dans le cadre du suivi et les mesures adoptées entrent en vigueur dès la date d'adhésion à moins qu'une date ultérieure ne soit prévue. Les mesures sont maintenues pendant la durée strictement nécessaire et, en tout état de cause, sont levées lorsque l'engagement correspondant est rempli. Elles peuvent cependant être appliquées au-delà de la période visée au premier alinéa tant que les engagements correspondants n'ont pas été remplis. La Commission peut adapter les mesures arrêtées en fonction de la mesure dans laquelle le nouvel État membre concerné remplit ses engagements. La Commission informe le Conseil en temps utile avant d'abroger les règlements et décisions européens fixant les mesures de sauvegarde et elle prend dûment en compte les observations éventuelles du Conseil à cet égard.

Article 38

Si de graves manquements ou un risque imminent de graves manquements sont constatés en Bulgarie ou en Roumanie en ce qui concerne la transposition, l'état d'avancement de la mise en œuvre ou l'application des décisions-cadres ou de tout autre engagement, instrument de coopération et décision afférents à la reconnaissance mutuelle en matière pénale adoptés sur la base du titre VI du traité sur l'Union européenne, et des directives et règlements relatifs à la reconnaissance mutuelle en matière civile adoptés sur la base du titre IV du traité instituant la Communauté européenne, ainsi que des lois et lois-cadres européennes adoptées sur la base de la partie III, titre III, chapitre IV, sections 3 et 4, de la Constitution, la Commission peut, pendant une période pouvant aller jusqu'à trois ans à compter de l'adhésion, à la demande motivée d'un État membre ou de sa propre initiative et après avoir consulté les États membres, adopter les règlements ou décisions européens établissant des mesures appropriées en précisant les conditions et les modalités de leur application.

3. De overeenkomstig lid 2 toegestane maatregelen kunnen afwijkingen van de regels van de Grondwet en met name van dit Protocol inhouden, voorzover en voor zolang zij strikt noodzakelijk zijn om de in lid 1 bedoelde doelstellingen te verwezenlijken. Bij voorrang moeten die maatregelen worden gekozen die de werking van de interne markt het minst verstoren.

Artikel 37

Bij niet-naleving door Bulgarije of Roemenië van in het kader van de toetredingsonderhandelingen aangegeven verbintenissen waardoor de werking van de interne markt ernstig wordt verstoord, met inbegrip van verbintenissen inzake sectoriaal beleid betreffende economische activiteiten mogen grensoverschrijdende gevolgen, of bij onmiddellijke dreiging van een dergelijke verstoring, kan de Commissie tot aan het einde van een periode van ten hoogste drie jaar na de toetreding op een met redenen omkleed verzoek van een lidstaat dan wel op eigen initiatief Europese verordeningen of beschikkingen aannemen tot vaststelling van passende maatregelen.

Deze maatregelen moeten evenredig zijn en er moet voorrang worden gegeven aan maatregelen die de werking van de interne markt het minst verstoren en, in voorkomend geval, aan de toepassing van de bestaande sectorale vrijwaringsmechanismen. Deze vrijwaringsmaatregelen mogen echter niet worden gebruikt als middel tot willekeurige discriminatie, noch als verkapte beperking van de handel tussen de lidstaten. Op een vrijwaringsclausule kan zelfs vóór de toetreding een beroep gedaan worden op basis van de bevindingen van het toezicht, en de genomen maatregelen worden vanaf de eerste dag van toetreding van kracht, tenzij bij deze maatregelen in een latere datum is voorzien. De maatregelen worden niet langer gehandhaafd dan strikt noodzakelijk is en zij worden in elk geval ingetrokken wanneer de betrokken verplichting is nagekomen. Zij kunnen evenwel tot na de in de eerste alinea bedoelde periode worden toegepast indien de betrokken verplichtingen niet zijn nagekomen. In antwoord op de vooruitgang die door de betrokken nieuwe lidstaat bij het nakomen van zijn verplichtingen is geboekt, kan de Commissie in voorkomend geval de maatregelen aanpassen. De Commissie stelt de Raad tijdig in kennis alvorens zij de Europese verordeningen en beschikkingen tot vaststelling van de vrijwaringsmaatregelen intrekt, en zij houdt terdege rekening met de desbetreffende opmerkingen van de Raad.

Artikel 38

Indien er zich in Bulgarije of Roemenië ernstige tekortkomingen of directe risico's op dergelijke tekortkomingen voordoen bij de omzetting, de stand van de uitvoering of de toepassing van de kaderbesluiten of andere ter zake doende verbintenissen, samenwerkingsinstrumenten en besluiten betreffende wederzijdse erkenning in strafzaken uit hoofde van Titel VI van het Verdrag betreffende de Europese Unie en richtlijnen en verordeningen inzake wederzijdse erkenning in burgerlijke zaken uit hoofde van Titel IV van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en Europese wetten en kaderwetten die zijn aangenomen op basis van afdeling 3 en 4 van hoofdstuk IV van Titel III van Deel III van de Grondwet, kan de Commissie tot aan het einde van een periode van ten hoogste drie jaar na de datum van toetreding op een met redenen omkleed verzoek van een lidstaat dan wel op eigen initiatief en na overleg met de lidstaten Europese verordeningen of beschikkingen tot vaststelling van passende maatregelen aannemen, waarbij zij de voorwaarden en praktische regels voor de toepassing ervan aangeeft.

Ces mesures peuvent prendre la forme d'une suspension temporaire de l'application des dispositions et décisions concernées dans les relations entre la Bulgarie ou la Roumanie et un ou plusieurs autres États membres, sans que soit remise en cause la poursuite de l'étroite coopération judiciaire. La clause de sauvegarde peut être invoquée même avant l'adhésion sur la base de constatations faites dans le cadre du suivi et les mesures adoptées entrent en vigueur dès la date d'adhésion à moins qu'une date ultérieure ne soit prévue. Les mesures sont maintenues pendant la durée strictement nécessaire et, en tout état de cause, sont levées lorsque le manquement constaté est corrigé. Elles peuvent cependant être appliquées au-delà de la période visée au premier alinéa tant que ces manquements persistent. La Commission peut, après avoir consulté les États membres, adapter les mesures arrêtées en fonction de la mesure dans laquelle le nouvel État membre corrige les manquements constatés. La Commission informe le Conseil en temps utile avant d'abroger les règlements et décisions européens fixant les mesures de sauvegarde et elle prend dûment en compte les observations éventuelles du Conseil à cet égard.

Article 39

1. Si, sur la base du suivi continu des engagements pris par la Bulgarie et la Roumanie dans le cadre des négociations d'adhésion et notamment dans les rapports de suivi de la Commission, il apparaît clairement que l'état des préparatifs en vue de l'adoption et de la mise en œuvre de l'acquis en Bulgarie et en Roumanie est tel qu'il existe un risque sérieux que l'un de ces États ne soit manifestement pas prêt, d'ici la date d'adhésion prévue le 1^{er} janvier 2007, à satisfaire aux exigences de l'adhésion dans un certain nombre de domaines importants, le Conseil, statuant à l'unanimité sur la base d'une recommandation de la Commission, peut décider que la date d'adhésion prévue de l'État concerné est reportée d'un an, au 1^{er} janvier 2008.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, le Conseil peut, statuant à la majorité qualifiée sur la base d'une recommandation de la Commission, prendre la décision visée au paragraphe 1 à l'égard de la Roumanie si de graves manquements au respect par la Roumanie de l'un ou plusieurs des engagements et exigences énumérés à l'annexe IX, point I, sont constatés.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, et sans préjudice de l'article 37, le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur la base d'une recommandation de la Commission, peut prendre, après une évaluation détaillée qui aura lieu à l'automne 2005 sur les progrès réalisés par la Roumanie dans le domaine de la politique de la concurrence, la décision visée au paragraphe 1 à l'égard de la Roumanie si de graves manquements au respect par la Roumanie des obligations fixées au titre de l'accord européen (1) ou de l'un ou plusieurs des engagements et exigences énumérés à l'annexe IX, point II, sont constatés.

4. En cas de décision prise en vertu du paragraphe 1, 2 ou 3, le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, décide immédiatement des adaptations du présent protocole, y compris de ses annexes et appendices, devenues indispensables du fait de la décision de report.

(1) Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part (JO L 357 du 31.12.1994, p. 2).

Deze maatregelen kunnen de vorm aannemen van een tijdelijke schorsing van de toepassing van de betrokken bepalingen en besluiten in de betrekkingen tussen Bulgarije of Roemenië en gelijk welke andere lidstaat of lidstaten, zonder afbreuk te doen aan de verdere nauwe justitiële samenwerking. Op een vrijwaringsclausule kan zelfs vóór de toetreding een beroep gedaan worden op basis van de bevindingen van het toezicht, en de genomen maatregelen worden vanaf de eerste dag van toetreding van kracht, tenzij bij deze maatregelen in een latere datum is voorzien. De maatregelen worden niet langer gehandhaafd dan strikt noodzakelijk is en zij worden in elk geval ingetrokken wanneer de betrokken tekortkomingen zijn verholpen. Zij kunnen evenwel tot na de in de eerste alinea bedoelde periode worden toegepast zo lang de betrokken tekortkomingen blijven bestaan. In antwoord op de vooruitgang die door de betrokken nieuwe lidstaat bij het verhelpen van de aangegeven tekortkomingen is geboekt, kan de Commissie in voorkomend geval de maatregelen aanpassen na overleg met de lidstaten. De Commissie stelt de Raad tijdig in kennis alvorens zij de Europese verordeningen en beschikkingen tot vaststelling van de vrijwaringsmaatregelen intrekt, en zij houdt terdege rekening met de desbetreffende opmerkingen van de Raad.

Artikel 39

1. Indien op basis van de voortdurende monitoring door de Commissie van de door Bulgarije en Roemenië in het kader van de toetredingsonderhandelingen aangegane verbintenissen en met name de monitoringverslagen van de Commissie, duidelijk blijkt dat de stand van voorbereiding voor de aanneming en uitvoering van het acquis in Bulgarije of Roemenië zodanig is dat er een ernstig gevaar bestaat dat één van beide staten op een aantal belangrijke gebieden klaarblijkelijk niet gereed is om voor de datum van toetreding van 1 januari 2007 te voldoen aan de voorwaarden voor lidmaatschap, kan de Raad, met eenparigheid van stemmen op basis van een aanbeveling van de Commissie, besluiten dat de datum van toetreding van die staat met één jaar wordt uitgesteld tot 1 januari 2008.

2. Niettegenstaande lid 1 kan de Raad op basis van een aanbeveling van de Commissie met gekwalificeerde meerderheid van stemmen het in lid 1 bedoelde besluit nemen ten aanzien van Roemenië, indien ernstige tekortkomingen zijn vastgesteld bij de nakoming door Roemenië van één of meer van de in bijlage IX, punt I, opgesomde verplichtingen en vereisten.

3. Niettegenstaande lid 1 en onverminderd artikel 37, kan de Raad, op basis van een aanbeveling van de Commissie en na een grondige, in het najaar van 2005 te verrichten beoordeling van de door Roemenië geboekte vooruitgang op het gebied van het mededingingsbeleid, met gekwalificeerde meerderheid van stemmen het in lid 1 bedoelde besluit nemen ten aanzien van Roemenië, indien ernstige tekortkomingen zijn vastgesteld bij de nakoming door Roemenië van de verplichtingen in het kader van de Europa-overeenkomst (1) of van één of meer van de in bijlage IX, punt II, opgesomde verplichtingen en vereisten.

4. Ingeval een besluit is genomen uit hoofde van de leden 1, 2 of 3, besluit de Raad onmiddellijk met gekwalificeerde meerderheid van stemmen over de aanpassingen aan dit Protocol en zijn bijlagen en aanhangsels die door het besluit tot uitstel noodzakelijk zijn geworden.

(1) Europa-overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en Roemenië, anderzijds (PB L 357 van 31.12.1994, blz. 2).

Article 40

Afin de ne pas perturber le bon fonctionnement du marché intérieur, la mise en œuvre des règles nationales de la Bulgarie et de la Roumanie durant les périodes transitoires visées aux annexes VI et VII ne peut entraîner des contrôles aux frontières entre États membres.

Article 41

Si des mesures transitoires sont nécessaires pour faciliter la transition du régime en vigueur en Bulgarie et en Roumanie au régime résultant de l'application de la politique agricole commune dans les conditions indiquées dans le présent protocole, ces mesures sont adoptées par la Commission conformément à la procédure prévue à l'article 25, paragraphe 2, du règlement (CE) n° 1784/2003 du Conseil du 29 septembre 2003 portant organisation commune des marchés dans le secteur des céréales (1), ou, le cas échéant, aux articles correspondants des autres règlements portant organisation des marchés agricoles ou des lois européennes les remplaçant, ou selon la procédure prévue par la législation applicable. Les mesures transitoires visées par le présent article peuvent être adoptées durant une période de trois ans à compter de la date d'adhésion et ne doivent pas s'appliquer au-delà de cette période. Une loi européenne du Conseil peut prolonger cette période. Le Conseil statue à l'unanimité, après consultation du Parlement européen.

Les mesures transitoires qui concernent la mise en œuvre des instruments relevant de la politique agricole commune et qui ne sont pas mentionnées dans le présent acte, mais que l'adhésion rend nécessaires, sont fixées par le biais de règlements ou décisions européens adoptés par le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission, avant l'adhésion, ou, lorsque lesdites mesures concernent des instruments adoptés initialement par la Commission, elles sont fixées par le biais de règlements ou décisions européens adoptés par cette dernière institution selon la procédure pertinente.

Article 42

Lorsque des mesures transitoires sont nécessaires pour faciliter la transition du régime en vigueur en Bulgarie et en Roumanie au régime résultant de la mise en œuvre, au niveau de l'Union, des règles vétérinaires, phytosanitaires et en matière de sécurité des denrées alimentaires, ces mesures sont adoptées par la Commission selon la procédure prévue par la législation applicable. Ces mesures sont adoptées durant une période de trois ans à compter de la date d'adhésion et ne s'appliquent pas au-delà de cette période.

Cinquième partie

Dispositions relatives à la mise en œuvre du présent protocole

Titre I

Mise en place des institutions et organismes

Article 43

Le Parlement européen apporte à son règlement intérieur les adaptations rendues nécessaires par l'adhésion.

(1) JO L 270 du 21.10.2003, p. 78.

Artikel 40

Teneinde de goede werking van de interne markt niet te verstoren mag de tenuitvoerlegging van de nationale voorschriften van Bulgarije en Roemenië gedurende de in de bijlagen VI en VII bedoelde overgangsperioden niet leiden tot grenscontroles tussen de lidstaten.

Artikel 41

Indien overgangsmaatregelen nodig zijn ter vergemakkelijking van de overgang van de in Bulgarije en Roemenië bestaande regeling naar die welke voortvloeit uit de toepassing van het gemeenschappelijk landbouwbeleid overeenkomstig het bepaalde in dit Protocol, worden deze maatregelen door de Commissie vastgesteld volgens de procedure van artikel 25, lid 2, van Verordening (EG) nr. 1784/2003 van de Raad van 29 september 2003 houdende een gemeenschappelijke ordening van de graanmarkt (1) of, naar gelang van het geval, van de desbetreffende artikelen van de andere verordeningen houdende een gemeenschappelijke ordening der landbouwmakten, of van de Europese wetten waarbij deze worden vervangen of volgens de desbetreffende procedure van de toepasselijke wetgeving. De in dit artikel bedoelde overgangsmaatregelen kunnen worden vastgesteld gedurende een tijdvak dat drie jaar na de datum van toetreding verstrijkt; de toepassing ervan is beperkt tot dat tijdvak. Dit tijdvak kan bij een Europese wet van de Raad worden verlengd. De Raad besluit met eenparigheid van stemmen, na raadpleging van het Europees Parlement.

De overgangsmaatregelen die betrekking hebben op de toepassing van ingevolge de toetreding vereiste, maar niet in dit Protocol gespecificeerde instrumenten betreffende het gemeenschappelijk landbouwbeleid, worden vóór de datum van toetreding vastgesteld bij door de Raad op voorstel van de Commissie aangenomen verordeningen of besluiten of, indien die maatregelen gevolgen hebben voor oorspronkelijk door de Commissie aangenomen instrumenten, bij Europese verordeningen of beschikkingen die door de Commissie worden aangenomen volgens de voor de aanneming van die instrumenten vereiste procedure.

Artikel 42

Indien er overgangsmaatregelen nodig zijn om de overgang te vergemakkelijken van de in Bulgarije en Roemenië bestaande regeling naar de regeling die voortvloeit uit de toepassing van de veterinaire en fytosanitaire wetgeving en de wetgeving inzake voedselveiligheid van de Unie, dienen deze maatregelen door de Commissie te worden aangenomen volgens de in de toepasselijke wetgeving vastgestelde procedure. Deze maatregelen worden genomen gedurende een tijdvak dat drie jaar na de datum van toetreding verstrijkt; de toepassing ervan is beperkt tot dat tijdvak.

Vijfde deel

Bepalingen betreffende de tenuitvoerlegging van dit protocol

Titel I

Het in werking stellen van de instellingen en organen

Artikel 43

Het Europees Parlement brengt in zijn Reglement de aanpassingen aan die door de toetreding noodzakelijk zijn geworden.

(1) PB L 270 van 21.10.2003, blz. 78

Article 44

Le Conseil apporte à son règlement intérieur les adaptations rendues nécessaires par l'adhésion.

Article 45

Un ressortissant de chaque nouvel État membre est nommé à la Commission à compter de la date d'adhésion. Les nouveaux membres de la Commission sont nommés par le Conseil, d'un commun accord avec le président de la Commission, après consultation du Parlement européen et conformément aux critères visés à l'article I-26, paragraphe 4, de la Constitution.

Le mandat des membres ainsi nommés expire en même temps que celui des membres qui sont en fonction au moment de l'adhésion.

Article 46

1. Deux juges sont nommés à la Cour de justice et deux juges sont nommés au Tribunal.

2. Le mandat de l'un des juges de la Cour de justice nommés conformément au paragraphe 1 expire le 6 octobre 2009. Ce juge est désigné par le sort. Le mandat de l'autre juge expire le 6 octobre 2012.

Le mandat de l'un des juges du Tribunal nommés conformément au paragraphe 1 expire le 31 août 2007. Ce juge est désigné par le sort. Le mandat de l'autre juge expire le 31 août 2010.

3. La Cour de justice apporte à son règlement de procédure les adaptations rendues nécessaires par l'adhésion.

Le Tribunal, en accord avec la Cour de justice, apporte à son règlement de procédure les adaptations rendues nécessaires par l'adhésion.

Les règlements de procédure ainsi adaptés sont soumis à l'approbation du Conseil.

4. Pour le jugement des affaires en instance devant les juridictions précitées à la date d'adhésion pour lesquelles la procédure orale a été ouverte avant cette date, la Cour en séance plénière ou les Chambres siègent dans la composition qu'elles avaient avant l'adhésion et appliquent le règlement de procédure tel qu'il était en vigueur le jour précédant la date d'adhésion.

Article 47

Un ressortissant de chaque nouvel État membre est nommé à la Cour des comptes à compter de la date d'adhésion pour un mandat de six ans.

Article 48

Le Comité des régions est complété par la nomination de vingt-sept membres représentant des instances régionales et locales de la Bulgarie et de la Roumanie, qui sont soit titulaires d'un mandat électoral au sein d'une collectivité régionale ou locale, soit politiquement responsables devant une assemblée élue. Le mandat

Artikel 44

De Raad brengt in zijn Reglement van Orde de aanpassingen aan die door de toetreding noodzakelijk zijn geworden.

Artikel 45

Op de datum van toetreding wordt van elke nieuwe lidstaat een onderdaan benoemd tot lid van de Commissie. De nieuwe leden van de Commissie worden, na raadpleging van het Europees Parlement en conform de criteria van artikel I-26, lid 4, van de Grondwet, in overeenstemming met de voorzitter van de Commissie door de Raad benoemd.

De ambtstermijn van de aldus benoemde leden eindigt tegelijk met die van de leden die op het tijdstip van toetreding in functie zijn.

Artikel 46

1. Bij het Hof van Justitie en bij het Gerecht worden elk twee rechters benoemd.

2. De ambtstermijn van één van de overeenkomstig lid 1 benoemde rechters bij het Hof van Justitie loopt af op 6 oktober 2009. Deze rechter wordt door het lot aangewezen. De ambtstermijn van de andere rechter loopt af op 6 oktober 2012.

De ambtstermijn van één van de in lid 1 bedoelde rechters bij het Gerecht loopt af op 31 augustus 2007. Deze rechter wordt door het lot aangewezen. De ambtstermijn van de andere rechter loopt af op 31 augustus 2010.

3. Het Hof van Justitie brengt in zijn reglement voor de procesvoering de aanpassingen aan die door de toetreding noodzakelijk zijn geworden.

Het Gerecht brengt in overeenstemming met het Hof van Justitie in zijn reglement voor de procesvoering de aanpassingen aan die door de toetreding noodzakelijk zijn geworden.

Het aldus aangepaste reglement voor de procesvoering moet door de Raad worden goedgekeurd.

4. Voor het wijzen van het vonnis in zaken die op de datum van toetreding bij het Hof of het Gerecht aanhangig zijn en waarvoor de mondelinge procedure vóór deze datum is geopend, komen het Hof en het Gerecht in voltallige zitting of de Kamers bijeen in de samenstelling van voor de toetreding, en passen zij het reglement voor de procesvoering toe zoals dit op de dag voor de toetredingsdatum gold.

Artikel 47

Vanaf de datum van toetreding wordt van elke nieuwe lidstaat een onderdaan bij de Rekenkamer benoemd voor een ambtstermijn van zes jaar.

Artikel 48

Het Comité van de Regio's wordt aangevuld door de benoeming van 27 leden die een regionaal of lokaal lichaam uit Bulgarije en Roemenië vertegenwoordigen, en die ofwel in een regionaal of lokaal lichaam gekozen zijn, ofwel politiek verantwoordelijk schuldig zijn aan een gekozen vergadering. De ambtstermijn van

des membres ainsi nommés expire en même temps que celui des membres qui sont en fonction au moment de l'adhésion.

Article 49

Le Comité économique et social est complété par la nomination de vingt-sept membres représentant les différentes catégories économiques et sociales de la société civile organisée de la Bulgarie et de la Roumanie. Le mandat des membres ainsi nommés expire en même temps que celui des membres qui sont en fonction au moment de l'adhésion.

Article 50

Les adaptations des statuts et des règlements intérieurs des comités institués par la Constitution, rendues nécessaires par l'adhésion, sont effectuées dès que possible après l'adhésion.

Article 51

1. Les nouveaux membres des comités, des groupes ou des autres organes institués par la Constitution ou par un acte des institutions sont nommés dans les conditions et conformément aux procédures prescrites pour la nomination des membres de ces comités, groupes ou autres organes. Le mandat des membres nouvellement nommés expire en même temps que celui des membres qui sont en fonction au moment de l'adhésion.

2. La composition des comités ou des groupes institués par la Constitution ou par un acte des institutions comportant un nombre fixe de membres indépendamment du nombre d'États membres est intégralement renouvelée lors de l'adhésion, à moins que le mandat des membres actuels n'expire dans l'année qui suit l'adhésion.

Titre II

Applicabilité des actes des institutions

Article 52

Dès l'adhésion, la Bulgarie et la Roumanie sont réputées être destinataires des lois-cadres, règlements et décisions européens au sens de l'article I-33 de la Constitution, et des directives et décisions au sens de l'article 249 du traité et de l'article 161 du traité CEEA, sous réserve que ces lois-cadres, règlements et décisions européens et que ces directives et décisions aient été adressés à tous les États membres actuels. Sauf en ce qui concerne les décisions européennes qui entrent en vigueur en vertu de l'article I-39, paragraphe 2, de la Constitution, et des directives et décisions qui sont entrées en vigueur en vertu de l'article 254, paragraphes 1 et 2, du traité instituant la Communauté européenne, la Bulgarie et la Roumanie sont réputées avoir reçu notification de ces décisions européennes, ainsi que de ces directives et de ces décisions dès l'adhésion.

Article 53

1. La Bulgarie et la Roumanie mettent en vigueur les mesures qui leur sont nécessaires pour se conformer, à partir de la date

de aldus benoemde leden eindigt tegelijk met die van de leden die op het tijdstip van toetreding in functie zijn.

Artikel 49

Het Economisch en Sociaal Comité wordt aangevuld door de benoeming van 27 leden die de verschillende economische en sociale componenten van de georganiseerde civiele samenleving in Bulgarije en Roemenië vertegenwoordigen. De ambtstermijn van de aldus benoemde leden eindigt tegelijk met die van de leden die op het tijdstip van toetreding in functie zijn.

Artikel 50

De door de toetreding noodzakelijk geworden aanpassingen van de statuten en van de reglementen van orde van de bij de Grondwet ingestelde comités geschieden zo spoedig mogelijk na de toetreding.

Artikel 51

1. Nieuwe leden van de bij de Grondwet of bij een besluit van de Instellingen opgerichte comités, groepen en andere organen worden benoemd op de voorwaarden en volgens de procedures waarin is voorzien voor de benoeming van de leden van deze comités, groepen en andere organen. De ambtstermijn van de nieuw benoemde leden eindigt tegelijk met die van de leden die op het tijdstip van toetreding al in functie zijn.

2. De bij de Grondwet of bij een besluit van de Instellingen opgerichte comités en groepen met een aantal leden dat is vastgesteld ongeacht het aantal lidstaten, worden bij de toetreding volledig vernieuwd, tenzij de ambtstermijn van de zittende leden binnen een jaar na de toetreding verstrijkt.

Titel II

Toepassing van de besluiten van de instellingen

Artikel 52

Vanaf het tijdstip van toetreding wordt ervan uitgegaan dat de Europese kaderwetten, verordeningen en besluiten in de zin van artikel I-33 van de Grondwet, en de richtlijnen en beschikkingen in de zin van artikel 249 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en van artikel 161 van het Euratom-Verdrag, eveneens tot Bulgarije en Roemenië zijn gericht, voorzover deze Europese kaderwetten, verordeningen en besluiten en deze richtlijnen en beschikkingen tot alle huidige lidstaten zijn gericht. Behoudens wat betreft Europese besluiten die in werking treden overeenkomstig artikel I-39, lid 2, van de Grondwet, en richtlijnen en beschikkingen die in werking zijn getreden overeenkomstig artikel 254, leden 1 en 2, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, wordt ervan uitgegaan dat van deze Europese besluiten en deze richtlijnen en beschikkingen aan Bulgarije en Roemenië kennis is gegeven bij de toetreding.

Artikel 53

1. Bulgarije en Roemenië stellen de maatregelen in werking die nodig zijn om vanaf het tijdstip van toetreding uitvoering te geven

d'adhésion, aux dispositions des lois-cadres européennes et des règlements européens qui lient tout État membre destinataire quant au résultat à atteindre, tout en laissant aux instances nationales la compétence quant au choix de la forme et des moyens, au sens de l'article I-33 de la Constitution, et des directives et décisions au sens de l'article 249 du traité instituant la Communauté européenne et de l'article 161 du traité CEEA, à moins qu'un autre délai ne soit prévu dans le présent protocole. Elles communiquent ces mesures à la Commission au plus tard à la date d'adhésion ou, le cas échéant, dans le délai prévu dans le présent protocole.

2. Dans la mesure où des modifications apportées aux directives au sens de l'article 249 du traité instituant la Communauté européenne et de l'article 161 du traité CEEA par le présent protocole exigent une modification des lois, règlements ou dispositions administratives des États membres actuels, ceux-ci mettent en vigueur les mesures nécessaires pour se conformer, dès la date d'adhésion, aux directives modifiées, à moins qu'un autre délai ne soit prévu dans le présent protocole. Ils communiquent ces mesures à la Commission au plus tard à la date d'adhésion ou, ultérieurement, dans le délai prévu dans le présent protocole.

Article 54

Les dispositions législatives, réglementaires et administratives destinées à assurer, sur le territoire de la Bulgarie et de la Roumanie, la protection sanitaire des travailleurs et des populations contre les dangers résultant des radiations ionisantes sont, conformément à l'article 33 du traité CEEA, communiquées par ces États à la Commission dans un délai de trois mois à compter de l'adhésion.

Article 55

Sur demande dûment motivée de la Bulgarie ou de la Roumanie présentée à la Commission au plus tard à la date d'adhésion, le Conseil, statuant sur proposition de la Commission, ou la Commission, si elle a elle-même adopté l'acte original, peut arrêter des règlements ou des décisions européens établissant des dérogations temporaires aux actes des institutions adoptés entre le 1^{er} octobre 2004 et la date d'adhésion. Ces mesures sont adoptées conformément aux règles de vote applicables à l'adoption de l'acte pour lequel une dérogation temporaire est demandée. Lorsque ces dérogations sont adoptées après l'adhésion, elles peuvent être appliquées à compter de la date d'adhésion.

Article 56

Lorsque des actes des institutions adoptés avant l'adhésion doivent être adaptés du fait de l'adhésion et que les adaptations nécessaires n'ont pas été prévues dans le présent protocole ou ses annexes, le Conseil, statuant sur proposition de la Commission, ou la Commission, si elle a elle-même adopté l'acte original, adopte à cette fin les actes nécessaires. Lorsque ces adaptations sont adoptées après l'adhésion, elles peuvent être appliquées à compter de la date d'adhésion.

Article 57

Sauf disposition contraire, le Conseil, sur proposition de la Commission, adopte les règlements et décisions européens établissant les mesures nécessaires à la mise en œuvre des dispositions du présent protocole.

aan de Europese kaderwetten en de Europese verordeningen die verbindend zijn ten aanzien van het te bereiken resultaat, doch aan de nationale instanties de bevoegdheid laten vorm en middelen te kiezen in de zin van artikel I-33 van de Grondwet, en aan de richtlijnen en beschikkingen in de zin van artikel 249 van het Verdrag en van artikel 161 van het Euratom-Verdrag, tenzij in dit protocol een andere termijn is vastgesteld. Zij delen deze maatregelen uiterlijk op de datum van toetreding of, in voorkomend geval, voor de in dit protocol vastgestelde termijn, aan de Commissie mee.

2. Voorzover wijzigingen die bij dit protocol in richtlijnen in de zin van artikel 249 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en artikel 161 van het Euratom-Verdrag worden aangebracht, een wijziging van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de huidige lidstaten vereisen, stellen de huidige lidstaten de maatregelen in werking die nodig zijn om vanaf het tijdstip van toetreding uitvoering te geven aan de gewijzigde richtlijnen, tenzij in dit protocol een andere termijn is vastgesteld. Zij delen deze maatregelen op de datum van toetreding of, indien later, vóór de in dit protocol vastgestelde termijn, aan de Commissie mee.

Artikel 54

De wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen voor de bescherming van de gezondheid van de werknemers en van de bevolking op het grondgebied van Bulgarije en Roemenië tegen de aan ioniserende straling verbonden gevaren worden overeenkomstig artikel 33 van het Euratom-Verdrag, door deze Staten aan de Commissie medegedeeld binnen een termijn van drie maanden, te rekenen vanaf de toetreding.

Artikel 55

Op een met redenen omkleed verzoek van Bulgarije of Roemenië, dat uiterlijk op de datum van toetreding aan de Commissie wordt voorgelegd, kan de Raad op voorstel van de Commissie, of de Commissie, indien het oorspronkelijke besluit door de Commissie is genomen, Europese verordeningen of besluiten aannemen inzake tijdelijke afwijkingen van tussen 1 oktober 2004 en de datum van toetreding door de Instellingen genomen besluiten. De maatregelen worden vastgesteld overeenkomstig de stemregels die gelden voor de aanneming van het besluit waarvan om een tijdelijke afwijking wordt verzocht. Wanneer deze afwijkingen na de toetreding worden vastgesteld, mogen zij vanaf de datum van toetreding worden toegepast.

Artikel 56

Wanneer besluiten die vóór de toetreding door de Instellingen zijn genomen, ingevolge de toetreding moeten worden aangepast, en dit protocol of de bijlagen niet in de nodige aanpassingen voorzien, neemt de Raad op voorstel van de Commissie, of de Commissie, indien het oorspronkelijke besluit door de Commissie is genomen, de nodige besluiten daartoe. Wanneer deze aanpassingen na de toetreding worden vastgesteld, mogen zij vanaf de datum van toetreding worden toegepast.

Artikel 57

Tenzij anders bepaald, stelt de Raad op voorstel van de Commissie de Europese verordeningen of besluiten vast die de nodige maatregelen behelzen om uitvoering te geven aan de bepalingen van dit protocol.

Article 58

Les textes des actes des institutions adoptés avant l'adhésion et qui ont été établis par le Conseil, la Commission ou la Banque centrale européenne en langues bulgare et roumaine font foi, dès l'adhésion, dans les mêmes conditions que les textes établis dans les langues officielles actuelles. Ils sont publiés au Journal officiel de l'Union européenne dans les cas où les textes dans les langues actuelles ont fait l'objet d'une telle publication.

Titre III

Dispositions finales

Article 59

Les annexes I à IX et les appendices font partie intégrante du présent protocole.

Article 60

Le gouvernement de la République italienne remet aux gouvernements de la République de Bulgarie et de la Roumanie une copie certifiée conforme du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique et des traités qui l'ont modifié ou complété, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, irlandaise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, slovaque, slovène, suédoise et tchèque.

Le texte de ce traité, établi en langues bulgare et roumaine, est joint au présent protocole. Ces textes font foi dans les mêmes conditions que les textes du traité visé au premier alinéa, établis dans les langues actuelles.

Article 61

Une copie certifiée conforme des accords internationaux déposés dans les archives du secrétariat général du Conseil de l'Union européenne est remise aux gouvernements de la République de Bulgarie et de la Roumanie par les soins du Secrétaire général.

Artikel 58

De vóór de toetreding door de Raad, de Commissie of de Europese Centrale Bank aangenomen teksten van de besluiten van de Instellingen die in de Bulgaarse en de Roemeense taal zijn opgesteld, zijn vanaf het tijdstip van toetreding op gelijke wijze authentiek als de in de huidige officiële talen opgestelde teksten. Zij worden in het Publicatieblad van de Europese Unie bekendgemaakt, indien de teksten in de huidige talen aldus zijn bekendgemaakt.

Titel III

Slotbepalingen

Artikel 59

Bijlagen I tot en met IX en de aanhangsels daarvan maken een integrerend onderdeel uit van dit protocol.

Artikel 60

De Regering van de Italiaanse Republiek zendt aan de Regeringen van de Republiek Bulgarije en Roemenië een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift in de Tsjechische, de Deense, de Nederlandse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Duitse, de Griekse, de Hongaarse, de Ierse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Portugese, de Slowaakse, de Sloveense, de Spaanse en de Zweedse taal toe van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Verdragen tot wijziging of aanvulling daarvan.

De tekst van dat Verdrag, opgesteld in de Bulgaarse en de Roemeense taal, wordt aan dit protocol gehecht. Deze teksten zijn op gelijke wijze authentiek als de teksten van het in de eerste alinea genoemde Verdrag die zijn opgesteld in de huidige talen.

Artikel 61

De secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie zal een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van de internationale overeenkomsten die zijn nedergelegd in het archief van het secretariaat-generaal, aan de Regeringen van Bulgarije en Roemenië toezenden.

ACTE

relatif aux conditions d'adhésion à l'Union européenne de la République de Bulgarie et de la Roumanie et aux adaptations des traités sur lesquels est fondée l'Union européenne.

Conformément à l'article 2 du traité d'adhésion, le présent acte sera applicable dans le cas où le traité établissant une Constitution pour l'Europe ne serait pas en vigueur au 1^{er} janvier 2007, et cela jusqu'à la date d'entrée en vigueur dudit traité.

Première partie**Principes****Article 1**

Au sens du présent acte, on entend par :

— « traités originaires » :

a) le traité instituant la Communauté européenne (« traité CE ») et le traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique (« traité CEEA »), tels qu'ils ont été complétés ou modifiés par des traités ou d'autres actes entrés en vigueur avant l'adhésion;

b) le traité sur l'Union européenne (« traité UE »), tel qu'il a été complété ou modifié par des traités ou d'autres actes entrés en vigueur avant l'adhésion;

— « États membres actuels », le Royaume de Belgique, la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, l'Irlande, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la République de Slovaquie, la République de Finlande, le Royaume de Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

— « Union », l'Union européenne telle qu'elle a été instituée par le traité UE;

— « Communauté », selon le cas, l'une des Communautés visées au premier tiret ou les deux;

— « nouveaux États membres », la République de Bulgarie et la Roumanie;

— « institutions », les institutions prévues par les traités originaires.

Article 2

Dès l'adhésion, les dispositions des traités originaires et les actes pris, avant l'adhésion, par les institutions et la Banque centrale européenne lient la Bulgarie et la Roumanie et sont applicables dans ces États dans les conditions prévues par ces traités et par le présent acte.

AKTE

betreffende de toetredingsvoorwaarden voor de Republiek Bulgarije en Roemenië en de aanpassing van de verdragen waarop de Europese Unie is gegrond.

Overeenkomstig artikel 2 van het Toetredingsverdrag is deze Akte van toepassing wanneer het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa op 1 januari 2007 niet in werking is getreden, en blijft zij toepasselijk tot de datum van inwerkingtreding van het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa.

Eerste deel**Beginselen****Artikel 1**

In de zin van deze Akte :

— worden met de uitdrukking « oorspronkelijke Verdragen » bedoeld :

a) het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap (EG-Verdrag), en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EGA-Verdrag), zoals deze Verdragen zijn aangevuld of gewijzigd bij verdragen of andere rechtshandelingen die vóór de onderhavige toetreding in werking zijn getreden,

b) het Verdrag betreffende de Europese Unie (EU-Verdrag), zoals aangevuld of gewijzigd bij verdragen of andere rechtshandelingen die vóór de onderhavige toetreding in werking zijn getreden;

— worden met de uitdrukking « huidige lidstaten » bedoeld, het Koninkrijk België, de Tsjechische Republiek, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland;

— wordt met de uitdrukking « de Unie » bedoeld de Unie zoals tot stand gebracht bij het EU-Verdrag;

— wordt met de uitdrukking « de Gemeenschap » bedoeld één of beide van de in het eerste streepje vermelde Gemeenschappen, naar gelang van het geval;

— worden met de uitdrukking « nieuwe lidstaten » bedoeld de Republiek Bulgarije en Roemenië;

— worden met de uitdrukking « Instellingen » bedoeld de bij de oorspronkelijke Verdragen opgerichte Instellingen.

Artikel 2

Onmiddellijk na de toetreding zijn de oorspronkelijke Verdragen en de door de Instellingen en de Europese Centrale Bank vóór de toetreding genomen besluiten verbindend voor Bulgarije en Roemenië en in deze staten toepasselijk onder de voorwaarden waarin door die Verdragen en deze Akte wordt voorzien.

Article 3

1. La Bulgarie et la Roumanie adhèrent aux décisions et accords adoptés par les représentants des gouvernements des États membres réunis au sein du Conseil.

2. La Bulgarie et la Roumanie se trouvent dans la même situation que les États membres actuels à l'égard des déclarations, résolutions ou autres prises de position du Conseil européen ou du Conseil ainsi qu'à l'égard de celles relatives à la Communauté ou à l'Union qui sont adoptées d'un commun accord par les États membres. En conséquence, elles respecteront les principes et orientations qui en découlent et prendront les mesures qui peuvent s'avérer nécessaires pour en assurer la mise en application.

3. La Bulgarie et la Roumanie adhèrent aux conventions et protocoles dont la liste figure à l'annexe I. Ces conventions et protocoles entrent en vigueur, à l'égard de la Bulgarie et de la Roumanie, à la date fixée par le Conseil dans les décisions visées au paragraphe 4.

4. Le Conseil, statuant à l'unanimité sur recommandation de la Commission et après consultation du Parlement européen, procède à toutes les adaptations que requiert l'adhésion aux conventions et protocoles visés au paragraphe 3 et publie le texte adapté au Journal officiel de l'Union européenne.

5. En ce qui concerne les conventions et protocoles visés au paragraphe 3, la Bulgarie et la Roumanie s'engagent à introduire des dispositions administratives et autres, analogues à celles qui ont été adoptées à la date d'adhésion par les États membres actuels ou par le Conseil, et à faciliter la coopération pratique entre les institutions et les organisations des États membres.

6. Le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission, peut compléter l'annexe I avec les conventions, accords et protocoles qui auront été signés avant la date d'adhésion.

Article 4

1. Les dispositions de l'acquis de Schengen qui a été intégré dans le cadre de l'Union européenne par le protocole annexé au traité sur l'Union européenne et au traité instituant la Communauté européenne (ci-après dénommé «protocole Schengen»), et les actes fondés sur celles-ci ou qui s'y rapportent, énumérés à l'annexe II, ainsi que tout nouvel acte de cette nature pris avant la date d'adhésion, sont contraignants et s'appliquent en Bulgarie et en Roumanie à compter de la date d'adhésion.

2. Les dispositions de l'acquis de Schengen qui a été intégré dans le cadre de l'Union européenne et les actes fondés sur celles-ci ou qui s'y rapportent et qui ne sont pas visés au paragraphe 1, bien qu'ils soient contraignants pour la Bulgarie et la Roumanie à compter de la date d'adhésion, ne s'appliquent dans chacun de ces États qu'à la suite d'une décision du Conseil à cet effet, après qu'il a été vérifié, conformément aux procédures d'évaluation de Schengen applicables en la matière, que les conditions nécessaires à l'application de toutes les parties concernées de l'acquis sont remplies dans l'État en question.

Le Conseil, après consultation du Parlement européen, statue à l'unanimité de ses membres représentant les gouvernements des États membres pour lesquels les dispositions du présent paragraphe ont déjà pris effet et du représentant du gouvernement de l'État membre pour lequel ces dispositions doivent prendre effet.

Artikel 3

1. Bulgarije en Roemenië treden toe tot de door de Vertegenwoordigers van de regeringen der lidstaten, in het kader van de Raad bijeen, genomen besluiten en gesloten overeenkomsten.

2. Bulgarije en Roemenië bevinden zich ten aanzien van de verklaringen, resoluties of andere standpuntbepalingen van de Europese Raad of de Raad, alsmede ten aanzien van die welke betrekking hebben op de Gemeenschap of de Unie en in onderling overleg tussen de lidstaten zijn aanvaard, in dezelfde situatie als de huidige lidstaten; zij zullen derhalve de beginselen en beleidslijnen die hieruit voortvloeien eerbiedigen, en de maatregelen treffen die nodig zouden kunnen blijken ter verzekering van de toepassing daarvan.

3. Bulgarije en Roemenië treden toe tot de in bijlage I opgesomde verdragen, overeenkomsten en protocollen. Deze verdragen, overeenkomsten en protocollen treden in werking ten aanzien van Bulgarije en Roemenië op de data die door de Raad worden bepaald in de in lid 4 bedoelde besluiten.

4. De Raad brengt op aanbeveling van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement met eenparigheid van stemmen de ingevolge de toetreding vereiste aanpassingen aan in de verdragen, overeenkomsten en protocollen als bedoeld in lid 3, en maakt de aangepaste tekst bekend in het Publicatieblad van de Europese Unie.

5. Bulgarije en Roemenië verbinden zich ertoe om met betrekking tot de verdragen, overeenkomsten en protocollen als bedoeld in lid 3 administratieve en andere regelingen in te voeren in de trant van de regelingen die de huidige lidstaten of de Raad voor de datum van toetreding hebben aangenomen, en de praktische samenwerking tussen de Instellingen en organisaties van de lidstaten te faciliteren.

6. De Raad kan op voorstel van de Commissie met eenparigheid van stemmen bijlage I aanvullen met de verdragen, overeenkomsten en protocollen die vóór de datum van toetreding zijn ondertekend.

Artikel 4

1. De bepalingen van het Schengenacquis zoals dat in het kader van de Europese Unie is opgenomen door middel van het Protocol dat is gehecht aan het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap (hierna het «Schengenprotocol» genoemd), en de daarop voortbouwende of op een andere wijze daaraan gerelateerde rechtsbesluiten die zijn opgesomd in bijlage II, evenals alle andere dergelijke rechtsbesluiten die eventueel worden aangenomen vóór de toetredingsdatum, zijn vanaf de datum van toetreding verbindend voor en toepasselijk in Bulgarije en Roemenië.

2. De bepalingen van het Schengenacquis zoals dat in het kader van de Europese Unie is opgenomen, en de daarop voortbouwende of op een andere wijze daaraan gerelateerde rechtsbesluiten welke niet in lid 1 bedoeld worden, zijn vanaf de datum van toetreding verbindend voor Bulgarije en Roemenië, maar zijn in elk van voornoemde staten slechts toepasselijk op grond van een daartoe strekkend besluit van de Raad, nadat overeenkomstig de toepasselijke Schengenevaluatieprocedures is geconstateerd dat in de respectieve staten aan de nodige voorwaarden voor de toepassing van alle onderdelen van het betreffende acquis is voldaan.

De Raad besluit na raadpleging van het Europees Parlement met eenparigheid van stemmen van de leden die de regeringen vertegenwoordigen van de lidstaten ten aanzien waarvan de bepalingen van dit lid reeds van kracht zijn en van de vertegenwoordiger van de regering van de lidstaat ten aanzien waarvan die

Les membres du Conseil représentant le gouvernement de l'Irlande et celui du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord participent à la prise de cette décision dans la mesure où elle a trait aux dispositions de l'acquis de Schengen et aux actes fondés sur celui-ci ou qui s'y rapportent, auxquels ces États membres sont parties.

Article 5

La Bulgarie et la Roumanie participent à l'Union économique et monétaire à compter de la date d'adhésion en tant qu'États membres faisant l'objet d'une dérogation au sens de l'article 122 du traité CE.

Article 6

1. Les accords ou conventions conclus ou appliqués provisoirement par la Communauté ou conformément à l'article 24 ou à l'article 38 du traité UE, avec un ou plusieurs États tiers, une organisation internationale ou un ressortissant d'un État tiers, lient la Bulgarie et la Roumanie dans les conditions prévues dans les traités originaires et dans le présent acte.

2. La Bulgarie et la Roumanie s'engagent à adhérer, dans les conditions prévues dans le présent acte, aux accords ou conventions conclus ou signés par les États membres actuels et, conjointement, la Communauté.

L'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie aux accords ou conventions qui ont été conclus ou signés conjointement par la Communauté et ses États membres actuels avec certains pays tiers ou organisations internationales est approuvée par la conclusion d'un protocole à ces accords ou conventions entre le Conseil, statuant à l'unanimité au nom des États membres, et le ou les pays tiers ou l'organisation internationale concernés. La Commission négocie ces protocoles au nom des États membres sur la base de directives de négociation approuvées par le Conseil statuant à l'unanimité et après consultation d'un comité composé des représentants des États membres. La Commission soumet les projets de protocoles au Conseil pour qu'ils soient conclus.

Cette procédure ne porte pas atteinte à l'exercice par la Communauté de ses compétences propres et ne remet pas en cause la répartition des compétences entre la Communauté et les États membres pour ce qui est de la conclusion des accords de cette nature à l'avenir ou de toute modification non liée à l'adhésion.

3. En adhérant aux accords et conventions visés au paragraphe 2, la Bulgarie et la Roumanie acquièrent les mêmes droits et obligations au titre de ces accords et conventions que les États membres actuels.

4. À compter de la date d'adhésion, et en attendant l'entrée en vigueur des protocoles nécessaires visés au paragraphe 2, la Bulgarie et la Roumanie appliquent les dispositions des accords ou conventions conclus conjointement par les États membres actuels et la Communauté avant l'adhésion, sauf en ce qui concerne l'accord sur la libre circulation des personnes conclu avec la Suisse. Cette obligation s'applique également aux accords ou conventions que l'Union et les États membres actuels sont convenus d'appliquer provisoirement.

Dans l'attente de l'entrée en vigueur des protocoles visés au paragraphe 2, la Communauté et les États membres, agissant conjointement, s'il y a lieu, dans le cadre de leurs compétences respectives, prennent toutes les mesures appropriées.

bepalingen van kracht moeten worden. De leden van de Raad die de regeringen van Ierland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland vertegenwoordigen, nemen aan dit besluit deel voorzover het verband houdt met de bepalingen van het Schengenacquis en de daarop voortbouwende of op een andere wijze daaraan gerelateerde rechtsbesluiten waaraan deze lidstaten deelnemen.

Artikel 5

Vanaf de datum van toetreding nemen Bulgarije en Roemenië aan de Economische en Monetaire Unie deel als lidstaat met een derogatie in de zin van artikel 122 van het EG-Verdrag.

Artikel 6

1. De door de Gemeenschap of uit hoofde van artikel 24 of artikel 38 van het EU-Verdrag met een of meer derde staten, met een internationale organisatie of met een onderdaan van een derde staat gesloten of voorlopig toegepaste overeenkomsten of akkoorden, zijn verbindend voor Bulgarije en Roemenië, en wel onder de in de oorspronkelijke Verdragen en in deze Akte neergelegde voorwaarden.

2. Bulgarije en Roemenië verbinden zich ertoe onder de in deze Akte neergelegde voorwaarden toe te treden tot de door de huidige lidstaten en de Gemeenschap gezamenlijk gesloten of ondertekende overeenkomsten of akkoorden.

De toetreding van Bulgarije en Roemenië tot de overeenkomsten of akkoorden met specifieke derde landen of internationale organisaties die gezamenlijk zijn gesloten of ondertekend door de Gemeenschap en de huidige lidstaten, wordt geregeld door de sluiting van een protocol bij die overeenkomsten of akkoorden door de Raad, handelend met eenparigheid van stemmen namens de lidstaten, en het (de) betrokken derde land(en) of internationale organisatie. De Commissie voert namens de lidstaten onderhandelingen over deze protocollen, op basis van door de Raad met eenparigheid van stemmen goedgekeurde onderhandelingsrichtsnoeren en in overleg met een comité bestaande uit vertegenwoordigers van de lidstaten. De Commissie dient een ontwerp van de te sluiten protocollen in bij de Raad.

Deze procedure geldt onverminderd de uitoefening van de eigen bevoegdheden van de Gemeenschap, en laat de verdeling van bevoegdheden tussen de Gemeenschap en de lidstaten op het gebied van de sluiting van dergelijke overeenkomsten in de toekomst dan wel andere, niet met de toetreding verband houdende wijzigingen, onverlet.

3. Vanaf hun toetreding tot de in lid 2 bedoelde overeenkomsten en akkoorden, verwerven Bulgarije en Roemenië dezelfde rechten en verplichtingen uit hoofde van die overeenkomsten en akkoorden als de huidige lidstaten.

4. Vanaf de datum van toetreding, en in afwachting van de inwerkingtreding van de nodige protocollen als bedoeld in lid 2, passen Bulgarije en Roemenië de bepalingen toe van de overeenkomsten en akkoorden die vóór de toetreding door de huidige lidstaten en de Gemeenschap gezamenlijk zijn gesloten, met uitzondering van de met Zwitserland gesloten overeenkomst over het vrije verkeer van personen. Deze verplichting geldt tevens voor de overeenkomsten en akkoorden die door de Unie en de huidige lidstaten in onderlinge overeenstemming voorlopig worden toegepast.

In afwachting van de inwerkingtreding van de protocollen als bedoeld in lid 2 nemen de Gemeenschap en de lidstaten, gezamenlijk optredend als dat passend is, en binnen hun respectieve bevoegdheden, de passende maatregelen.

5. La Bulgarie et la Roumanie adhèrent à l'accord de partenariat entre les membres du groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, d'une part, et la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part (1), signé à Cotonou le 23 juin 2000.

6. La Bulgarie et la Roumanie s'engagent à devenir parties, aux conditions prévues dans le présent acte, à l'accord sur l'espace économique européen (2), conformément à l'article 128 de cet accord.

7. À compter de la date d'adhésion, la Bulgarie et la Roumanie appliquent les accords et arrangements bilatéraux en matière de textiles conclus par la Communauté avec des pays tiers.

Les restrictions quantitatives appliquées par la Communauté aux importations de produits textiles et d'habillement sont adaptées de façon à tenir compte de l'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie à la Communauté. À cet effet, des modifications des accords et arrangements bilatéraux susvisés peuvent être négociées par la Communauté avec les pays tiers concernés avant la date d'adhésion.

Si les modifications aux accords et arrangements bilatéraux concernant les produits textiles ne sont pas entrées en vigueur à la date d'adhésion, la Communauté apporte les adaptations nécessaires aux règles qu'elle applique à l'importation de produits textiles et d'habillement provenant de pays tiers afin de tenir compte de l'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie.

8. Les restrictions quantitatives appliquées par la Communauté aux importations d'acier et de produits sidérurgiques sont adaptées en fonction des importations de produits sidérurgiques provenant des pays fournisseurs concernés effectuées par la Bulgarie et par la Roumanie au cours des années récentes.

À cet effet, les modifications nécessaires à apporter aux accords et arrangements bilatéraux concernant les produits sidérurgiques conclus par la Communauté avec des pays tiers sont négociées avant la date d'adhésion.

Si les modifications des accords et arrangements ne sont pas entrées en vigueur à la date d'adhésion, les dispositions du premier alinéa s'appliquent.

9. Les accords conclus avant l'adhésion par la Bulgarie ou par la Roumanie avec des pays tiers dans le domaine de la pêche sont gérés par la Communauté.

Les droits et obligations qui découlent de ces accords, pour la Bulgarie et pour la Roumanie, ne sont pas remis en cause pendant la période au cours de laquelle les dispositions de ces accords restent provisoirement applicables.

Dans les meilleurs délais, et en tout état de cause avant l'expiration des accords visés au premier alinéa, le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission, adopte au cas par cas des décisions appropriées prévoyant la poursuite des activités de pêche qui font l'objet de ces accords, y compris la possibilité de proroger certains accords pour une durée maximale d'un an.

10. Avec effet à la date d'adhésion, la Bulgarie et la Roumanie se retirent de tout accord de libre-échange conclu avec un pays tiers, y compris l'accord de libre-échange de l'Europe centrale.

Dans la mesure où des accords conclus entre la Bulgarie, la Roumanie ou ces deux États, d'une part, et un ou plusieurs pays tiers, d'autre part, ne sont pas compatibles avec les obligations découlant du présent acte, la Bulgarie et la Roumanie prennent toutes les mesures appropriées pour éliminer les incompatibilités

5. Bulgarije en Roemenië treden toe tot de Partnerschapsovereenkomst tussen de leden van de groep van Staten in Afrika, het Caribisch gebied en de Stille Oceaan, enerzijds, en de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, anderzijds (1), ondertekend te Cotonou op 23 juni 2000.

6. Bulgarije en Roemenië verbinden zich ertoe onder de in deze Akte neergelegde voorwaarden toe te treden tot de Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte (2), zulks overeenkomstig artikel 128 van die Overeenkomst.

7. Vanaf de datum van toetreding worden de door de Gemeenschap met derde landen gesloten bilaterale textielovereenkomsten en -regelingen door Bulgarije en Roemenië toegepast.

De door de Gemeenschap toegepaste kwantitatieve beperkingen op de invoer van textielproducten en kleding worden aangepast om rekening te houden met de toetreding van Bulgarije en Roemenië tot de Gemeenschap. Te dien einde kan door de Gemeenschap met de betrokken derde landen nog voor de toetreding worden onderhandeld over wijzigingen van de bovengenoemde bilaterale overeenkomsten en regelingen.

Indien de wijzigingen van de bilaterale textielovereenkomsten en -regelingen op de datum van toetreding nog niet in werking zijn getreden, verricht de Gemeenschap de nodige aanpassingen van haar regels betreffende de invoer van textielproducten en kleding uit derde landen om rekening te kunnen houden met de toetreding van Bulgarije en Roemenië.

8. De door de Gemeenschap toegepaste kwantitatieve beperkingen op de invoer van staal en staalproducten worden aangepast op basis van de invoer van Bulgarije en Roemenië, over de afgelopen jaren, van staalproducten van oorsprong uit de betrokken leverancierlanden.

Te dien einde wordt nog voor de toetreding onderhandeld over de nodige wijzigingen in de door de Gemeenschap met derde landen gesloten bilaterale overeenkomsten en regelingen op het gebied van staal.

Indien de wijzigingen van de bilaterale overeenkomsten en regelingen op de datum van toetreding nog niet in werking zijn getreden, is de eerste alinea van toepassing.

9. Visserijovereenkomsten die vóór de toetreding door Bulgarije en Roemenië met derde landen werden gesloten, worden beheerd door de Gemeenschap.

De rechten en plichten die voor Bulgarije en Roemenië uit deze overeenkomsten voortvloeien, blijven onverlet gedurende de periode waarin de bepalingen van deze overeenkomsten voorlopig worden gehandhaafd.

Zo spoedig mogelijk, en in ieder geval vóór het verstrijken van de in de eerste alinea bedoelde overeenkomsten, stelt de Raad, in elk apart geval, op voorstel van de Commissie, met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de passende besluiten vast voor het voortzetten van de daaruit voortvloeiende visserijactiviteiten, met inbegrip van de mogelijkheid om bepaalde van deze overeenkomsten met ten hoogste één jaar te verlengen.

10. Met ingang van de datum van toetreding zeggen Bulgarije en Roemenië elke vrijhandelsovereenkomst met derde landen, inclusief de Midden-Europese Vrijhandelsovereenkomst, op.

Voorzover de overeenkomsten tussen Bulgarije, Roemenië of beide staten enerzijds, en één of meer derde landen anderzijds, niet verenigbaar zijn met de verplichtingen die voortvloeien uit deze Akte, treffen Bulgarije en Roemenië alle passende maatregelen om de geconstateerde onverenigbaarheden weg te werken. Indien

(1) JO L 317 du 15.12.2000, p. 3.

(2) JO L 1 du 3.1.1994, p. 3.

(1) PB L 317 van 15.12.2000, blz. 3.

(2) PB L 1 van 3.1.1994, blz. 3.

constatées. Si la Bulgarie ou la Roumanie se heurte à des difficultés pour adapter un accord conclu avec un ou plusieurs pays tiers avant son adhésion, elle se retire de cet accord, dans le respect des dispositions de celui-ci.

11. La Bulgarie et la Roumanie adhèrent, aux conditions prévues dans le présent acte, aux accords internes conclus par les États membres actuels aux fins de la mise en œuvre des accords ou conventions visés aux paragraphes 2, 5 et 6.

12. La Bulgarie et la Roumanie prennent les mesures appropriées pour adapter, le cas échéant, leur situation à l'égard des organisations internationales et des accords internationaux, auxquels la Communauté ou d'autres États membres sont également parties, aux droits et obligations résultant de leur adhésion à l'Union.

En particulier, elles se retirent, à la date d'adhésion ou dans les meilleurs délais après cette date, des accords et des organisations de pêche internationaux auxquels la Communauté est aussi partie, à moins que leur participation à ces accords ou organisations concerne d'autres domaines que la pêche.

Article 7

1. Les dispositions figurant dans le présent acte ne peuvent, à moins que celui-ci n'en dispose autrement, être suspendues, modifiées ou abrogées que selon les procédures prévues par les traités originaires permettant d'aboutir à une révision de ces traités.

2. Les actes pris par les institutions auxquels se rapportent les dispositions transitoires établies dans le présent acte conservent leur nature juridique; les procédures de modification de ces actes, notamment, leur restent applicables.

3. Les dispositions du présent acte qui ont pour objet ou pour effet d'abroger ou de modifier, autrement qu'à titre transitoire, des actes pris par les institutions, acquièrent la même nature juridique que les dispositions ainsi abrogées ou modifiées et sont soumises aux mêmes règles que ces dernières.

Article 8

L'application des traités originaires et des actes pris par les institutions fait l'objet, à titre transitoire, des dispositions dérogatoires prévues par le présent acte.

Deuxième partie

Adaptations des traités

Titre I

Dispositions institutionnelles

Article 9

1. À l'article 189 du traité CE et à l'article 107 du traité CEEA, le deuxième alinéa est remplacé par le texte suivant :

« Le nombre des membres du Parlement européen ne dépasse pas sept cent trente-six. »

Bulgarie of Roemenië moeilijkheden ondervindt om een overeenkomst aan te passen die vóór de toetreding is gesloten met één of meer derde landen, trekt het zich uit die overeenkomst terug met inachtneming van de daarin vervatte voorwaarden.

11. Bulgarije en Roemenië treden onder de in deze Akte neergelegde voorwaarden toe tot de interne overeenkomsten welke door de lidstaten werden gesloten met het oog op de toepassing van de in lid 2, lid 5 en lid 6, bedoelde overeenkomsten en akkoorden.

12. Bulgarije en Roemenië treffen, zo nodig, passende maatregelen om zo nodig hun positie ten aanzien van internationale organisaties en internationale overeenkomsten waarbij de Gemeenschap of andere lidstaten eveneens partij zijn, aan te passen aan de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit hun toetreding tot de Unie.

Met name zeggen zij, op de datum van toetreding of zo spoedig mogelijk daarna, de internationale visserijovereenkomsten en hun lidmaatschap van de internationale visserijorganisaties op waarbij ook de Gemeenschap partij is, tenzij hun lidmaatschap geen verband houdt met visserijzaken.

Artikel 7

1. De bepalingen van deze Akte kunnen, tenzij anders is bepaald, uitsluitend worden geschorst, gewijzigd of ingetrokken door middel van de procedures voorzien in de oorspronkelijke Verdragen die het mogelijk maken tot een herziening van die Verdragen te komen.

2. De door de Instellingen genomen besluiten waarop de in deze Akte vastgestelde overgangsmaatregelen zijn gebaseerd, behouden hun eigen rechtskarakter; met name blijven de voor deze besluiten geldende wijzigingsprocedures van toepassing.

3. De bepalingen van deze Akte waarvan het doel of het gevolg is dat besluiten van de Instellingen anders dan bij wijze van overgangsmaatregel worden ingetrokken of gewijzigd, verkrijgen hetzelfde rechtskarakter als de daardoor ingetrokken of gewijzigde bepalingen en zijn onderworpen aan dezelfde regels als laatstgenoemde bepalingen.

Artikel 8

Ten aanzien van de toepassing van de oorspronkelijke Verdragen en van de door de Instellingen genomen besluiten gelden, bij wijze van overgang, de in deze Akte neergelegde afwijkende bepalingen.

Tweede deel

Aanpassing der verdragen

Titel I

Institutionele bepalingen

Artikel 9

1. Artikel 189, tweede alinea, van het EG-Verdrag en artikel 107, tweede alinea, van het Euratom-Verdrag worden vervangen door :

« Het aantal leden van het Europees Parlement bedraagt niet meer dan 736. »

2. Avec effet à partir du début de la législature 2009-2014, à l'article 190, paragraphe 2, du traité CE et à l'article 108, paragraphe 2, du traité CEEA, le premier alinéa est remplacé par le texte suivant :

«2. Le nombre des représentants élus dans chaque État membre est fixé ainsi qu'il suit :

Belgique 22
Bulgarie 17
République tchèque 22
Danemark 13
Allemagne 99
Estonie 6
Grèce 22
Espagne 50
France 72
Irlande 12
Italie 72
Chypre 6
Lettonie 8
Lituanie 12
Luxembourg 6
Hongrie 22
Malte 5
Pays-Bas 25
Autriche 17
Pologne 50
Portugal 22
Roumanie 33
Slovénie 7
Slovaquie 13
Finlande 13
Suède 18
Royaume-Uni 72.»

Article 10

1. À l'article 205 du traité CE et à l'article 118 du traité CEEA, le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant :

«2. Pour les délibérations du Conseil qui requièrent une majorité qualifiée, les voix des membres sont affectées de la pondération suivante :

Belgique 12
Bulgarie 10

2. Vanaf de aanvang van de zittingsperiode 2009-2014 wordt in artikel 190, lid 2, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en in artikel 108, lid 2, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie de eerste alinea vervangen door :

«2. Het aantal in elke lidstaat gekozen vertegenwoordigers is als volgt vastgesteld :

België 22
Bulgarije 17
Tsjechië 22
Denemarken 13
Duitsland 99
Estland 6
Griekenland 22
Spanje 50
Frankrijk 72
Ierland 12
Italië 72
Cyprus 6
Letland 8
Litouwen 12
Luxemburg 6
Hongarije 22
Malta 5
Nederland 25
Oostenrijk 17
Polen 50
Portugal 22
Roemenië 33
Slovenië 7
Slowakije 13
Finland 13
Zweden 18
Verenigd Koninkrijk 72.»

Artikel 10

1. Artikel 205, lid 2, van het EG-Verdrag en artikel 118, lid 2, van het Euratom-Verdrag worden vervangen door :

«2. Voor de besluiten van de Raad waarvoor een gekwalificeerde meerderheid is vereist, worden de stemmen der leden als volgt gewogen :

België 12
Bulgarije 10

République tchèque 12

Danemark 7

Allemagne 29

Estonie 4

Grèce 12

Espagne 27

France 29

Irlande 7

Italie 29

Chypre 4

Lettonie 4

Lituanie 7

Luxembourg 4

Hongrie 12

Malte 3

Pays-Bas 13

Autriche 10

Pologne 27

Portugal 12

Roumanie 14

Slovénie 4

Slovaquie 7

Finlande 7

Suède 10

Royaume-Uni 29

Les délibérations du Conseil sont acquises si elles ont recueilli au moins deux cent cinquante-cinq voix exprimant le vote favorable de la majorité des membres, lorsque, en vertu du présent traité, elles doivent être prises sur proposition de la Commission.

Dans les autres cas, les délibérations du Conseil sont acquises si elles ont recueilli au moins deux cent cinquante-cinq voix exprimant le vote favorable d'au moins deux tiers des membres.»

2. À l'article 23, paragraphe 2, du traité UE, le troisième alinéa est remplacé par le texte suivant :

«Les voix des membres du Conseil sont affectées de la pondération prévue à l'article 205, paragraphe 2, du traité instituant la Communauté européenne. Pour être adoptées, les décisions doivent recueillir au moins deux cent cinquante-cinq voix exprimant le vote favorable d'au moins deux tiers des membres. Un membre du Conseil peut demander que, lors de la prise de décision par le Conseil à la majorité qualifiée, il soit vérifié que les États membres constituant cette majorité qualifiée représentent au moins 62 % de la population totale de l'Union. S'il s'avère que cette condition n'est pas remplie, la décision en cause n'est pas adoptée.»

3. À l'article 34 du traité UE, le paragraphe 3 est remplacé par le texte suivant :

Tsjechië 12

Denemarken 7

Duitsland 29

Estland 4

Griekenland 12

Spanje 27

Frankrijk 29

Ierland 7

Italië 29

Cyprus 4

Letland 4

Litouwen 7

Luxemburg 4

Hongarije 12

Malta 3

Nederland 13

Oostenrijk 10

Polen 27

Portugal 12

Roemenië 14

Slovenië 4

Slowakije 7

Finland 7

Zweden 10

Verenigd Koninkrijk 29

De besluiten van de Raad komen tot stand wanneer zij ten minste 255 stemmen hebben verkregen en de meerderheid van de leden voorstemt, ingeval zij krachtens dit Verdrag moeten worden genomen op voorstel van de Commissie.

In de overige gevallen komen de besluiten tot stand wanneer zij ten minste 255 stemmen hebben verkregen en ten minste twee derden van de leden voorstemmen.»;

2. In artikel 23, lid 2, van het Verdrag betreffende de Europese Unie wordt de derde alinea vervangen door :

«De stemmen van de leden van de Raad worden gewogen overeenkomstig artikel 205, lid 2, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap. De besluiten komen tot stand wanneer zij ten minste 255 stemmen hebben verkregen en ten minste twee derden van de leden voorstemmen. Een lid van de Raad kan verlangen dat bij besluitvorming met gekwalificeerde meerderheid van stemmen wordt nagegaan of de lidstaten die de gekwalificeerde meerderheid vormen ten minste 62 % van de totale bevolking van de Unie vertegenwoordigen. Indien blijkt dat niet aan deze voorwaarde is voldaan, is het besluit niet aangenomen.»;

3. Artikel 34, lid 3, van het Verdrag betreffende de Europese Unie wordt vervangen door :

«3. Pour les délibérations du Conseil qui requièrent une majorité qualifiée, les voix des membres sont affectées de la pondération prévue à l'article 205, paragraphe 2, du traité instituant la Communauté européenne; les délibérations sont acquises si elles ont recueilli au moins deux cent cinquante-cinq voix exprimant le vote favorable d'au moins deux tiers des membres. Un membre du Conseil peut demander que, lors de la prise de décision par le Conseil à la majorité qualifiée, il soit vérifié que les États membres constituant cette majorité qualifiée représentent au moins 62 % de la population totale de l'Union. S'il s'avère que cette condition n'est pas remplie, la décision en cause n'est pas adoptée.».

Article 11

1. À l'article 9 du protocole sur le statut de la Cour de justice, annexé au traité UE, au traité CE et au traité CEEA, le premier alinéa est remplacé par le texte suivant :

«Le renouvellement partiel des juges, qui a lieu tous les trois ans, porte alternativement sur quatorze et treize juges.».

2. L'article 48 du protocole sur le statut de la Cour de justice, annexé au traité UE, au traité CE et au traité CEEA, est remplacé par le texte suivant :

« Article 48

Le Tribunal est formé de vingt-sept juges.».

Article 12

À l'article 258 du traité CE et à l'article 166 du traité CEEA, le deuxième alinéa, qui concerne la composition du Comité économique et social, est remplacé par le texte suivant :

«Le nombre des membres du Comité est fixé comme suit :

Belgique 12

Bulgarie 12

République tchèque 12

Danemark 9

Allemagne 24

Estonie 7

Grèce 12

Espagne 21

France 24

Irlande 9

Italie 24

Chypre 6

Lettonie 7

Lituanie 9

«3. Ingeval voor de besluiten van de Raad een gekwalificeerde meerderheid van stemmen is vereist, worden de stemmen van de leden gewogen overeenkomstig artikel 205, lid 2, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en komen de besluiten tot stand wanneer zij ten minste 255 stemmen hebben verkregen, en ten minste twee derden van de leden voorstemmen. Een lid van de Raad kan verlangen dat bij besluitvorming met gekwalificeerde meerderheid van stemmen wordt nagegaan of de lidstaten die de gekwalificeerde meerderheid vormen ten minste 62 % van de totale bevolking van de Unie vertegenwoordigen. Indien blijkt dat niet aan deze voorwaarde is voldaan, is het besluit niet aangenomen.»;

Artikel 11

1. Artikel 9, lid 1, van het Protocol, gehecht aan het Verdrag betreffende de Europese Unie, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, betreffende het statuut van het Hof van Justitie wordt vervangen door :

«De gedeeltelijke vervanging van de rechters, die om de drie jaar plaatsvindt, heeft beurtelings betrekking op veertien en op dertien rechters.».

2. Artikel 48 van het Protocol, gehecht aan het Verdrag betreffende de Europese Unie, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, betreffende het statuut van het Hof van Justitie wordt vervangen door :

« Artikel 48

Het Gerecht bestaat uit zevenentwintig rechters.».

Artikel 12

Artikel 258, tweede alinea, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en artikel 166 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, betreffende de samenstelling van het Economisch en Sociaal Comité, worden vervangen door :

«Het aantal leden van het Comité is als volgt vastgesteld :

België 12

Bulgarije 12

Tsjechië 12

Denemarken 9

Duitsland 24

Estland 7

Griekenland 12

Spanje 21

Frankrijk 24

Ierland 9

Italië 24

Cyprus 6

Letland 7

Litouwen 9

Luxembourg 6
 Hongrie 12
 Malte 5
 Pays-Bas 12
 Autriche 12
 Pologne 21
 Portugal 12
 Roumanie 15
 Slovénie 7
 Slovaquie 9
 Finlande 9
 Suède 12
 Royaume-Uni 24. ».

Article 13

À l'article 263 du traité CE, le troisième alinéa, qui concerne la composition du Comité des régions, est remplacé par le texte suivant :

« Le nombre des membres du Comité est fixé comme suit :

Belgique 12
 Bulgarie 12
 République tchèque 12
 Danemark 9
 Allemagne 24
 Estonie 7
 Grèce 12
 Espagne 21
 France 24
 Irlande 9
 Italie 24
 Chypre 6
 Lettonie 7
 Lituanie 9
 Luxembourg 6
 Hongrie 12
 Malte 5
 Pays-Bas 12
 Autriche 12
 Pologne 21
 Portugal 12
 Roumanie 15

Luxemburg 6
 Hongarije 12
 Malta 5
 Nederland 12
 Oostenrijk 12
 Polen 21
 Portugal 12
 Roemenië 15
 Slovenië 7
 Slowakije 9
 Finland 9
 Zweden 12
 Verenigd Koninkrijk 24 »

Artikel 13

Artikel 263, derde alinea, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, betreffende de samenstelling van het Comité van de Regio's, wordt vervangen door :

« Het aantal leden van het Comité is als volgt vastgesteld :

België 12
 Bulgarije 12
 Tsjechië 12
 Denemarken 9
 Duitsland 24
 Estland 7
 Griekenland 12
 Spanje 21
 Frankrijk 24
 Ierland 9
 Italië 24
 Cyprus 6
 Letland 7
 Litouwen 9
 Luxemburg 6
 Hongarije 12
 Malta 5
 Nederland 12
 Oostenrijk 12
 Polen 21
 Portugal 12
 Roemenië 15

Slovénie 7
Slovaquie 9
Finlande 9
Suède 12
Royaume-Uni 24. ».

Article 14

Le protocole sur les statuts de la Banque européenne d'investissement, annexé au traité CE, est modifié comme suit :

1. À l'article 3, le texte suivant est inséré entre la mention relative à la Belgique et celle relative à la République tchèque :

« — la République de Bulgarie, »

ainsi que le texte suivant, entre la mention relative au Portugal et celle relative à la Slovaquie :

« — la Roumanie, ».

2. À l'article 4, paragraphe 1, premier alinéa :

a) la première phrase est remplacée par le texte suivant :

« 1. La Banque est dotée d'un capital de 164 795 737 000 euros souscrit par les États membres à concurrence des montants suivants (1) :

b) le texte suivant est inséré entre la mention relative à l'Irlande et celle relative à la Slovaquie :

« Roumanie 846 000 000 »; et

c) le texte suivant, entre la mention relative à la Slovaquie et celle relative à la Lituanie :

« Bulgarie 296 000 000 ».

3. À l'article 11, paragraphe 2, les premier, deuxième et troisième alinéas sont remplacés par le texte suivant :

« 2. Le conseil d'administration est composé de vingt-huit administrateurs et dix-huit suppléants.

Les administrateurs sont nommés pour une période de cinq ans par le conseil des gouverneurs. Chaque État membre en désigne un et la Commission en désigne un également.

Les administrateurs suppléants sont nommés pour une période de cinq ans par le conseil des gouverneurs à raison de :

— deux suppléants désignés par la République fédérale d'Allemagne,

— deux suppléants désignés par la République française,

— deux suppléants désignés par la République italienne,

— deux suppléants désignés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Slovenië 7
Slowakije 9
Finland 9
Zweden 12
Verenigd Koninkrijk 24. »

Artikel 14

Het aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap gehechte Protocol betreffende de statuten van de Europese Investeringsbank wordt hierbij als volgt gewijzigd :

1. In artikel 3 wordt tussen de tekst voor België en die voor de Tsjechische Republiek het volgende ingevoegd :

« — de Republiek Bulgarije, »

en tussen de tekst voor Portugal en die voor Slovenië :

« — Roemenië, »

2. In artikel 4, lid 1, eerste alinea,

a) wordt de inleidende zin vervangen door :

« 1. Het kapitaal van de Bank bedraagt 164 795 737 000 euro, waarin door de lidstaten voor de volgende bedragen wordt deelgenomen (1) :

b) wordt tussen de tekst voor Ierland en die voor Slowakije het volgende ingevoegd :

« Roemenië 846 000 000 »

c) en wordt tussen de tekst voor Slovenië en die voor Litouwen het volgende ingevoegd :

« Bulgarije 296 000 000 ».

3. In artikel 11, lid 2, worden de eerste, tweede en derde alinea's, vervangen door :

« 2. De Raad van bewind bestaat uit achtentwintig bewindvoerders en achttien plaatsvervangers.

De bewindvoerders worden door de Raad van gouverneurs voor een periode van vijf jaar benoemd, waarbij iedere lidstaat een bewindvoerder aanwijst. Ook de Commissie wijst een bewindvoerder aan.

De plaatsvervangende bewindvoerders worden door de Raad van gouverneurs voor een periode van vijf jaar benoemd, en wel als volgt :

— twee plaatsvervangers aangewezen door de Bondsrepubliek Duitsland,

— twee plaatsvervangers aangewezen door de Franse Republiek,

— twee plaatsvervangers aangewezen door de Italiaanse Republiek,

— twee plaatsvervangers aangewezen door het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

(1) Les chiffres relatifs à la Bulgarie et à la Roumanie sont donnés à titre indicatif et se fondent sur les données publiées par Eurostat pour 2003. ».

(1) De cijfers voor Bulgarije en Roemenië zijn indicatief en gebaseerd op de voor 2003 door Eurostat gepubliceerde gegevens. »

— un suppléant désigné d'un commun accord par le Royaume d'Espagne et la République portugaise,

— un suppléant désigné d'un commun accord par le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas,

— deux suppléants désignés d'un commun accord par le Royaume de Danemark, la République hellénique, l'Irlande et la Roumanie,

— deux suppléants désignés d'un commun accord par la République d'Estonie, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République d'Autriche, la République de Finlande et le Royaume de Suède,

— trois suppléants désignés d'un commun accord par la République de Bulgarie, la République tchèque, la République de Chypre, la République de Hongrie, la République de Malte, la République de Pologne, la République de Slovénie et la République de Slovaquie,

— un suppléant désigné par la Commission. ».

Article 15

À l'article 134, paragraphe 2, du traité CEEA, le premier alinéa, concernant la composition du comité scientifique et technique, est remplacé par le texte suivant :

« 2. Le comité est composé de quarante et un membres, nommés par le Conseil après consultation de la Commission. ».

Titre II

Autres adaptations

Article 16

À l'article 57, paragraphe 1, du traité CE, la dernière phrase est remplacée par le texte suivant :

« En ce qui concerne les restrictions existant en vertu des lois nationales en Bulgarie, en Estonie et en Hongrie, la date en question est le 31 décembre 1999. ».

Article 17

À l'article 299 du traité CE, le paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant :

« 1. Le présent traité s'applique au Royaume de Belgique, à la République de Bulgarie, à la République tchèque, au Royaume de Danemark, à la République fédérale d'Allemagne, à la République d'Estonie, à la République hellénique, au Royaume d'Espagne, à la République française, à l'Irlande, à la République italienne, à la République de Chypre, à la République de Lettonie, à la République de Lituanie, au Grand-Duché de Luxembourg, à la République de Hongrie, à la République de Malte, au Royaume des Pays-Bas, à la République d'Autriche, à la République de Pologne, à la République portugaise, à la Roumanie, à la République de Slovénie, à la République slovaque, à la République de Finlande, au Royaume de Suède et au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. ».

— een plaatsvervanger in onderlinge overeenstemming aangewezen door het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek,

— een plaatsvervanger in onderlinge overeenstemming aangewezen door het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden,

— twee plaatsvervangers in onderlinge overeenstemming aangewezen door het Koninkrijk Denemarken, de Helleense Republiek, Ierland en Roemenië,

— twee plaatsvervangers in onderlinge overeenstemming aangewezen door de Republiek Estland, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden,

— drie plaatsvervangers aangewezen in onderlinge overeenstemming door de Republiek Bulgarije, de Tsjechische Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek,

— een plaatsvervanger aangewezen door de Commissie. ».

Artikel 15

Artikel 134, lid 2, eerste alinea van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, betreffende de samenstelling van het Wetenschappelijk en Technische Comité wordt vervangen door :

« 2. Het Comité bestaat uit eenenveertig leden, benoemd door de Raad na raadpleging van de Commissie. ».

Titel II

Andere aanpassingen

Artikel 16

De laatste zin van artikel 57, lid 1, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap wordt vervangen door :

« Voor beperkingen uit hoofde van nationaal recht in Bulgarije, Estland en Hongarije geldt als datum 31 december 1999. ».

Artikel 17

Artikel 299, lid 1, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap wordt vervangen door :

« 1. Dit verdrag is van toepassing op het Koninkrijk België, de Republiek Bulgarije, de Tsjechische Republiek, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, Roemenië, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland. ».

Article 18

1. À l'article 314 du traité CE, le deuxième alinéa est remplacé par le texte suivant :

« En vertu des traités d'adhésion, font également foi les versions du présent traité en langues anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, grecque, hongroise, irlandaise, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise et tchèque. ».

2. À l'article 225 du traité CEEA, le deuxième alinéa est remplacé par le texte suivant :

« En vertu des traités d'adhésion, font également foi les versions du présent traité en langues anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, grecque, hongroise, irlandaise, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise et tchèque. ».

3. À l'article 53 du traité UE, le deuxième alinéa est remplacé par le texte suivant :

« En vertu des traités d'adhésion, font également foi les versions du présent traité en langues bulgare, estonienne, finnoise, hongroise, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise et tchèque. ».

Troisième partie

Dispositions permanentes

Titre I

Adaptations des actes adoptés par les institutions

Article 19

Les actes énumérés dans la liste figurant à l'annexe III du présent acte font l'objet des adaptations définies dans ladite annexe.

Article 20

Les adaptations des actes énumérés dans la liste figurant à l'annexe IV du présent acte qui sont rendues nécessaires par l'adhésion sont établies conformément aux orientations définies par ladite annexe.

Titre II

Autres dispositions

Article 21

Les mesures énumérées dans la liste figurant à l'annexe V du présent acte sont appliquées dans les conditions définies par ladite annexe.

Artikel 18

1. Artikel 314, tweede alinea, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap wordt vervangen door :

« Krachtens de Toetredingsverdragen zijn de teksten van dit Verdrag in de Bulgaarse, de Tsjechische, de Deense, de Engelse, de Estse, de Finse, de Griekse, de Hongaarse, de Ierse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Slowaakse, de Sloveense, de Spaanse en de Zweedse taal eveneens gelijkelijk authentiek. ».

2. Artikel 225, tweede alinea, van het Verdrag betreffende de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie wordt vervangen door :

« Krachtens de Toetredingsverdragen zijn de teksten van dit Verdrag in de Bulgaarse, de Tsjechische, de Deense, de Engelse, de Estse, de Finse, de Griekse, de Hongaarse, de Ierse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Slowaakse, de Sloveense, de Spaanse en de Zweedse taal eveneens gelijkelijk authentiek. ».

3. Artikel 53, tweede alinea, van het Verdrag betreffende de Europese Unie wordt vervangen door :

« Krachtens de Toetredingsverdragen zijn de teksten van dit Verdrag in de Bulgaarse, de Tsjechische, de Estse, de Finse, de Hongaarse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Roemeense, de Slowaakse, de Sloveense en de Zweedse taal eveneens gelijkelijk authentiek. ».

Derde deel

Permanente bepalingen

Titel I

Aanpassingen van besluiten van de instellingen

Artikel 19

Ten aanzien van de besluiten genoemd in bijlage III van deze Akte vinden de aanpassingen plaats die in die bijlage worden omschreven.

Artikel 20

De ingevolge de toetreding noodzakelijke aanpassingen van de besluiten vermeld in de lijst in bijlage IV van deze Akte, worden verricht overeenkomstig de in die bijlage vervatte richtsnoeren.

Titel II

Overige bepalingen

Artikel 21

De in bijlage V van deze Akte opgesomde maatregelen worden toegepast op de in die bijlage bepaalde voorwaarden.

Article 22

Le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen, peut procéder aux adaptations des dispositions du présent acte relatives à la politique agricole commune qui peuvent s'avérer nécessaires du fait d'une modification des règles communautaires.

Quatrième partie

Dispositions temporaires

Titre I

Mesures transitoires

Article 23

Les mesures énumérées aux annexes VI et VII du présent acte sont applicables à la Bulgarie et à la Roumanie dans les conditions définies dans lesdites annexes.

Titre II

Dispositions institutionnelles

Article 24

1. Par dérogation au nombre maximal de membres du Parlement européen fixé au deuxième alinéa de l'article 189 du traité CE et au deuxième alinéa de l'article 107 du traité CEEA, le nombre de membres du Parlement européen est augmenté du nombre ci-après de représentants de la Bulgarie et de la Roumanie pour tenir compte de l'adhésion de ces deux pays à compter de la date d'adhésion et jusqu'au début de la législature 2009-2014 du Parlement européen :

Bulgarie 18

Roumanie 35.

2. Avant le 31 décembre 2007, la Bulgarie et la Roumanie procèdent chacune à l'élection au suffrage universel direct du nombre des représentants de leur peuple au Parlement européen, fixé au paragraphe 1, conformément aux dispositions de l'acte portant élection des représentants au Parlement européen au suffrage universel direct (1).

3. Par dérogation à l'article 190, paragraphe 1, du traité CE et à l'article 108, paragraphe 1, du traité CEEA, si les élections sont organisées après la date d'adhésion, les représentants au Parlement européen des peuples de la Bulgarie et de la Roumanie, à compter de la date d'adhésion jusqu'aux élections visées au paragraphe 2, sont désignés par les parlements de ces États en leur sein selon la procédure fixée par chacun de ces États.

(1) JO L 278 du 8.10.1976, p. 5. Acte modifié en dernier lieu par la décision 2002/772/CE, Euratom du Conseil (JO L 283 du 21.10.2002, p. 1).

Artikel 22

De Raad kan, met eenparigheid van stemmen, op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement besluiten tot de aanpassingen van de bepalingen van deze Akte betreffende het gemeenschappelijk landbouwbeleid welke nodig kunnen blijken ten gevolge van een wijziging van de communautaire voorschriften.

Vierde deel

Tijdelijke bepalingen

Titel I

Overgangsmaatregelen

Artikel 23

De in de bijlagen VI en VII bij deze Akte vermelde besluiten zijn ten aanzien van Bulgarije en Roemenië van toepassing onder de in die bijlagen neergelegde voorwaarden.

Titel II

Institutionele bepalingen

Artikel 24

1. In afwijking van het maximumaantal leden van het Europees Parlement als vastgesteld in artikel 189, tweede alinea, van het EG-Verdrag en in artikel 107, tweede alinea, van het EGA-Verdrag, wordt met het oog op de toetreding van Bulgarije en Roemenië het aantal leden van het Europees Parlement verhoogd met het onderstaande aantal vertegenwoordigers van deze landen vanaf de datum van toetreding tot het begin van de zittingsperiode 2009-2014 van het Europees Parlement :

Bulgarije 18

Roemenië 35.

2. Bulgarije en Roemenië gaan vóór 31 december 2007 elk over tot de verkiezing, door middel van rechtstreekse algemene verkiezingen, van het in lid 1 vastgestelde aantal vertegenwoordigers van hun volk in het Europees Parlement, overeenkomstig het bepaalde in de Akte betreffende de verkiezing van de vertegenwoordigers in het Europees Parlement door middel van rechtstreekse algemene verkiezingen (1).

3. Indien de verkiezingen worden gehouden na de datum van toetreding, dan worden de vertegenwoordigers in het Europees Parlement van de volkeren van Bulgarije en Roemenië in afwijking van artikel 190, lid 1, van het EG-Verdrag en van artikel 108, lid 1, van het Euratom-Verdrag, voor de periode vanaf de datum van toetreding tot de in lid 2 bedoelde verkiezingen, aangewezen door de volksvertegenwoordigingen van deze Staten uit hun midden, zulks volgens de door elk dezer Staten vastgestelde procedure.

(1) PB L 278 van 8.10.1976, blz. 5. Akte laatstelijk gewijzigd bij Besluit 2002/772/EG, Euratom (PB L 283 van 21.10.2002, blz. 1).

Titre III

Dispositions financières

Article 25

1. À compter de la date d'adhésion, la Bulgarie et la Roumanie versent les montants suivants correspondant à leur quote-part du capital versé au titre du capital souscrit tel qu'il est défini à l'article 4 du statut de la Banque européenne d'investissement (1) :

Bulgarie 14 800 000 euros

Roumanie 42 300 000 euros.

Ces contributions sont versées en huit tranches égales venant à échéance le 31 mai 2007, le 31 mai 2008, le 31 mai 2009, le 30 novembre 2009, le 31 mai 2010, le 30 novembre 2010, le 31 mai 2011 et le 30 novembre 2011.

2. La Bulgarie et la Roumanie contribuent, en huit tranches égales venant à échéance aux dates visées au paragraphe 1, aux réserves et aux provisions équivalant à des réserves, ainsi qu'au montant encore à affecter aux réserves et aux provisions, constitué par le solde du compte de profits et pertes, établis à la fin du mois précédant l'adhésion, tels qu'ils figurent au bilan de la Banque, pour des montants correspondant aux pourcentages suivants des réserves et des provisions (2) :

Bulgarie	0,181 %
Roumanie	0,517 %.

3. Le capital et les paiements prévus aux paragraphes 1 et 2 sont versés par la Bulgarie et la Roumanie en espèces et en euros, sauf en cas de dérogation décidée à l'unanimité par le conseil des gouverneurs.

Article 26

1. La Bulgarie et la Roumanie versent les montants indiqués ci-dessous au Fonds de recherche du charbon et de l'acier visé par la décision 2002/234/CECA du 27 février 2002 des représentants des gouvernements des États membres, réunis au sein du Conseil, relative aux conséquences financières de l'expiration du traité CECA et au Fonds de recherche du charbon et de l'acier (3) :

(millions d'euros, prix courants)

Bulgarie	11,95
Roumanie	29,88.

2. Les contributions au Fonds de recherche du charbon et de l'acier sont versées en quatre fois, à partir de 2009, selon la répartition suivante, dans chaque cas le premier jour ouvrable du premier mois de chaque année :

2009 : 15 %
2010 : 20 %
2011 : 30 %
2012 : 35 %.

(1) Les chiffres sont donnés à titre indicatif et se fondent sur les données publiées par Eurostat pour 2003.

(2) Les chiffres sont donnés à titre indicatif et se fondent sur les données publiées par Eurostat pour 2003.

(3) JO L 79 du 22.3.2002, p. 42.

Titel III

Financiële bepalingen

Artikel 25

1. Vanaf de datum van toetreding storten Bulgarije en Roemenië de volgende bedragen overeenkomende met hun aandeel in het kapitaal gestort voor het geplaatste kapitaal als gedefinieerd in artikel 4 van de statuten van de Europese Investeringsbank (1).

Bulgarije 14 800 000 euro

Roemenië 42 300 000 euro.

Deze bijdragen worden gestort in acht gelijke termijnen die vervallen op 31 mei 2007, 31 mei 2008, 31 mei 2009, 30 november 2009, 31 mei 2010, 30 november 2010, 31 mei 2011 en 30 november 2011.

2. Bulgarije en Roemenië dragen, in acht gelijke termijnen die vervallen op de in lid 1 genoemde data, bij tot de reserves, de met reserves gelijk te stellen voorzieningen, alsmede tot het nog naar de reserves en voorzieningen over te boeken bedrag, bevattende het saldo van de verlies- en winstrekening, zoals deze aan het einde van de maand voorafgaande aan de toetreding zijn vastgesteld en in de balans van de Bank voorkomen, door storting van bedragen die overeenkomen met de volgende percentages van de reserves en voorzieningen (2) :

Bulgarije	0,181 %
Roemenië	0,517 %.

3. De in lid 1 en 2 bedoelde stortingen worden door Bulgarije en Roemenië verricht in contanten in euro's, behoudens een door de Raad van gouverneurs met eenparigheid van stemmen besloten afwijking.

Artikel 26

1. Bulgarije en Roemenië betalen de volgende bijdragen aan het Fonds voor onderzoek inzake kolen en staal bedoeld in Besluit 2002/234/EGKS van de vertegenwoordigers van de regeringen der lidstaten, in het kader van de Raad bijeen, van 27 februari 2002 betreffende de financiële gevolgen van de beëindiging van het EGKS-Verdrag en betreffende het Fonds voor onderzoek inzake kolen en staal (3) :

(miljoen EUR — huidige prijzen)

Bulgarije	11,95
Roemenië	29,88.

2. De bijdragen aan het Fonds voor onderzoek inzake kolen en staal worden in vier termijnen betaald, te beginnen in 2009, volgens het onderstaande schema, steeds op de eerste werkdag van de eerste maand van elk jaar :

2009 : 15 %
2010 : 20 %
2011 : 30 %
2012 : 35 %.

(1) De vermelde getallen zijn indicatief en gebaseerd op de voor 2003 door Eurostat gepubliceerde gegevens.

(2) De vermelde getallen zijn indicatief en gebaseerd op de voor 2003 door Eurostat gepubliceerde gegevens.

(3) PB L 79 van 22.3.2002, blz. 42.

Article 27

1. À compter de la date d'adhésion, les appels d'offres, les adjudications, la mise en œuvre et le paiement des aides de préadhésion au titre des programmes Phare (1) et Phare CBC (2), ainsi que de la Facilité transitoire visée à l'article 31 seront gérés par des organismes de mise en œuvre en Bulgarie et en Roumanie.

Par une décision de la Commission à cet effet, il sera dérogé aux contrôles *ex ante* par la Commission des appels d'offres et des adjudications, après une procédure d'accréditation menée par la Commission et une évaluation positive du système de décentralisation étendue (EDIS) selon les critères et conditions énoncés à l'annexe du règlement (CE) n° 1266/1999 du Conseil du 21 juin 1999 sur la coordination de l'assistance aux pays candidats dans le cadre de la stratégie de préadhésion, et modifiant le règlement (CEE) n° 3906/89 (3) ainsi qu'à l'article 164 du règlement financier applicable au budget général des Communautés européennes (4).

Si cette décision de la Commission visant à déroger aux contrôles *ex ante* n'a pas été prise avant la date d'adhésion, tout contrat signé entre la date d'adhésion et la date à laquelle la décision de la Commission est adoptée ne pourra bénéficier de l'aide de préadhésion.

Toutefois, à titre exceptionnel, si la décision de la Commission de déroger aux contrôles *ex ante* est reportée au-delà de la date d'adhésion pour des motifs qui ne sont pas imputables aux autorités de la Bulgarie ou de la Roumanie, la Commission peut accepter, dans des cas dûment justifiés, que les contrats signés entre la date d'adhésion et la date d'adoption de la décision de la Commission puissent bénéficier de l'aide de préadhésion et que la mise en œuvre de l'aide de préadhésion se poursuive pendant une période limitée, sous réserve de contrôles *ex ante* par la Commission des appels d'offres et des adjudications.

2. Les engagements financiers pris avant l'adhésion au titre des instruments financiers de préadhésion visés au paragraphe 1 ainsi qu'au titre de la Facilité transitoire visée à l'article 31 après l'adhésion, y compris la conclusion et l'enregistrement des différents engagements juridiques contractés par la suite et des paiements effectués après l'adhésion, continueront d'être régis par les règles et règlements des instruments financiers de préadhésion et imputés sur les chapitres budgétaires correspondants jusqu'à la clôture des programmes et projets concernés. Par dérogation à ce qui précède, les procédures de marchés publics engagées après l'adhésion respectent les directives communautaires pertinentes.

(1) Règlement (CEE) n° 3906/89 du Conseil du 18.12.1989 relatif à l'aide économique en faveur de certains pays d'Europe centrale et orientale (JO L 375 du 23.12.1989, p. 11). règlement modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n° 769/2004 (JO L 123 du 27.4.2004, p. 1).

(2) Règlement (CE) n° 2760/98 de la Commission du 18.12.1998 concernant la mise en œuvre d'un programme de coopération transfrontalière dans le cadre du programme Phare (JO L 345 du 19.12.1998, p. 49). Règlement modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n° 1822/2003 (JO L 267 du 17.10.2003, p. 9).

(3) JO L 161 du 26.6.1999, p. 68.

(4) Règlement (CE, Euratom) n° 1605/2002 du Conseil du 25.6.2002 (JO L 248 du 16.9.2002, p. 1).

Artikel 27

1. Vanaf de datum van toetreding worden de aanbesteding, de contractafsluiting, de uitvoering en de betaling inzake pretoetredingsbijstand in het kader van het Phare-programma (1) en het programma voor grensoverschrijdende samenwerking in het kader van Phare (2), alsmede inzake bijstand in het kader van de overgangsfaciliteit bedoeld in artikel 31, beheerd door een uitvoeringsinstantie in Bulgarije en Roemenië.

Van de voorafgaande goedkeuring door de Commissie van de aanbesteding en het sluiten van de overeenkomst zal worden afgezien bij een besluit van de Commissie te dien einde, nadat er door de Commissie een erkenningsprocedure is toegepast en het versterkte gedecentraliseerde uitvoeringssysteem (EDIS) positief is beoordeeld overeenkomstig de criteria en de voorwaarden van de bijlage bij verordening (EG) nr. 1266/1999 van de Raad van 21 juni 1999 betreffende de coördinatie van de bijstand aan de kandidaat-lidstaten in het kader van de pretoetredingsstrategie en houdende wijziging van verordening (EEG) nr. 3906/89 (3), en van artikel 164 van de verordening betreffende het Financieel Reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen (4).

Indien de beslissing van de Commissie om af te zien van voorafgaande goedkeuring niet is genomen vóór de toetreding, heeft dat tot gevolg dat overeenkomsten die zijn ondertekend tussen de toetredingsdatum en de datum waarop de Commissie haar beslissing neemt, niet in aanmerking komen voor pretoetredingsbijstand.

Indien evenwel, bij wijze van uitzondering, het besluit van de Commissie om af te zien van voorafgaande goedkeuring pas na de toetredingsdatum kan worden genomen om redenen die niet kunnen worden toegeschreven aan de autoriteiten van Bulgarije of Roemenië, kan de Commissie in naar behoren gemotiveerde gevallen aanvaarden dat overeenkomsten die zijn gesloten tussen de toetredingsdatum en de datum van het besluit van de Commissie, in aanmerking komen voor pretoetredingsbijstand, en dat de uitvoering van de pretoetredingsbijstand nog gedurende een beperkte periode wordt voortgezet, op voorwaarde dat de Commissie vooraf haar goedkeuring verleent aan de aanbesteding en het sluiten van de overeenkomst.

2. Financiële verplichtingen die vóór de toetreding in het kader van de in lid 1 bedoelde financiële pretoetredingsinstrumenten of na de toetreding in het kader van de in artikel 31 bedoelde overgangsfaciliteit zijn aangegaan, met inbegrip van het sluiten en de registratie van de specifieke juridische verplichtingen die vervolgens zijn aangegaan en de betalingen die na de toetreding zijn verricht, blijven vallen onder de regels en voorschriften van de financiële instrumenten in het kader van de pretoetredingsbijstand, en blijven ten laste van de desbetreffende begrotingshoofdstukken totdat de betrokken programma's en projecten worden afgesloten. Onverminderd hetgeen voorafgaat, worden procedures inzake overheidsopdrachten die worden ingeleid na de toetreding, uitgevoerd overeenkomstig de toepasselijke communautaire richtlijnen.

(1) Verordening (EEG) nr. 3906/89 van de Raad van 18.12.1989 betreffende economische hulp ten gunste van bepaalde landen van Midden- en Oost-Europa (PB L 375 van 23.12.1989, blz. 11). Verordening laatstelijk gewijzigd bij verordening (EG) nr. 769/2004 (PB L 123 van 27.4.2004, blz. 1).

(2) Verordening (EG) nr. 2760/98 van de Commissie van 18 december 1998 betreffende de tenuitvoerlegging van een programma voor grensoverschrijdende samenwerking in het kader van het Phare-programma (PB L 345 van 19.12.1998, blz. 49). Verordening laatstelijk gewijzigd bij verordening (EG) nr. 1822/2003 (PB L 267 van 17.10.2003, blz. 9).

(3) PB L 161 van 26.6.1999, blz. 68.

(4) Verordening (EG, Euratom) nr. 1605/2002 van de Raad van 25.6.2002 (PB L 248 van 16.9.2002, blz. 1).

3. Le dernier exercice de programmation de l'aide de préadhésion visée au paragraphe 1 a lieu pendant la dernière année précédant l'adhésion. L'adjudication pour les mesures prises dans le cadre de ces programmes devra avoir lieu dans les deux années qui suivront. Aucune prolongation du délai d'adjudication n'est accordée. À titre exceptionnel et dans des cas dûment justifiés, une prolongation limitée de la durée peut être accordée pour l'exécution des contrats.

Nonobstant les dispositions du présent paragraphe, les fonds de préadhésion prévus pour couvrir les frais administratifs tels que définis au paragraphe 4 peuvent être engagés au cours des deux premières années suivant l'adhésion. Pour ce qui concerne les frais d'audit et d'évaluation, les fonds de préadhésion peuvent être engagés jusqu'à cinq ans après l'adhésion.

4. Afin d'assurer la suppression progressive nécessaire des instruments financiers de préadhésion visés au paragraphe 1, et du programme ISPA (1), la Commission peut arrêter toutes les mesures appropriées pour que le personnel statutaire requis reste en place en Bulgarie et en Roumanie durant une période maximale de dix-neuf mois après l'adhésion. Pendant cette période, les fonctionnaires, les agents temporaires et les agents contractuels qui ont été affectés à des postes en Bulgarie et en Roumanie avant l'adhésion et qui sont tenus de rester en service dans ces États après la date d'adhésion bénéficient, à titre exceptionnel, des mêmes conditions financières et matérielles que celles qui étaient appliquées par la Commission avant l'adhésion, conformément au statut des fonctionnaires des Communautés européennes ainsi qu'au régime applicable aux autres agents de ces Communautés qui figurent dans le règlement (CEE, Euratom, CECA) n° 259/68 du Conseil (2). Les dépenses administratives nécessaires, y compris les traitements des autres membres du personnel requis, sont couvertes par la rubrique «Suppression progressive de l'aide de préadhésion pour les nouveaux États membres», ou par une rubrique équivalente au titre du domaine politique approprié dans le budget général des Communautés européennes consacré à l'élargissement.

Article 28

1. Les mesures qui, à la date d'adhésion, ont fait l'objet de décisions en matière d'aide dans le cadre du règlement (CE) n° 1267/1999 établissant un instrument structurel de préadhésion et dont la mise en œuvre n'a pas été achevée à cette date sont considérées comme approuvées par la Commission en vertu du règlement (CE) n° 1164/94 du Conseil du 16 mai 1994 instituant le Fonds de cohésion (3). Les montants qui doivent encore être engagés aux fins de la mise en œuvre de ces mesures le sont conformément au règlement relatif au fonds de cohésion en vigueur à la date d'adhésion et ils sont imputés au chapitre qui correspond à ce règlement dans le budget général des Communautés européennes. Sauf stipulation contraire figurant aux paragraphes 2 à 5, les dispositions régissant la mise en œuvre des mesures approuvées conformément au dernier règlement s'appliquent à ces mesures.

(1) Règlement (CE) n° 1267/1999 du Conseil du 21.6.1999 établissant un instrument structurel de préadhésion (JO L 161 du 26.6.1999, p. 73). Règlement modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n° 769/2004 (JO L 123 du 27.4.2004, p. 1).

(2) JO L 56 du 4.3.1968, p. 1. règlement modifié en dernier lieu par le règlement (CE, Euratom) n° 723/2004 (JO L 124 du 27.4.2004, p. 1).

(3) JO L 130 du 25.5.1994. règlement modifié en dernier lieu par l'acte d'adhésion de 2003 (JO L 236 du 23.9.2003, p. 33).

3. De laatste programmeringsperiode voor de in lid 1 bedoelde pretoetredingsbijstand valt samen met het laatste jaar dat aan de toetreding voorafgaat. Voor de acties uit hoofde van deze programma's dient binnen de twee volgende jaren een overeenkomst te worden gesloten. Er worden geen verlengingen toegestaan voor de termijn van de overeenkomsten. Bij wijze van uitzondering en in naar behoren gemotiveerde gevallen, is een beperkte verlenging van de termijnen voor de uitvoering van de overeenkomsten mogelijk.

Onverminderd hetgeen voorafgaat, kunnen pretoetredingsmiddelen gedurende de eerste twee jaar na de toetreding ter dekking van administratieve kosten als omschreven in lid 4 worden vastgelegd. Voor audit- en evaluatiekosten kunnen pretoetredingsmiddelen tot vijf jaar na de toetreding worden vastgelegd.

4. Om te zorgen voor de noodzakelijke geleidelijke beëindiging van de in lid 1 bedoelde financiële instrumenten voor de pretoetredingsbijstand en van het ISPA-programma (1), kan de Commissie alle passende maatregelen treffen om in Bulgarije en Roemenië het nodige statutaire personeel te handhaven gedurende een periode van maximaal negentien maanden na de toetreding. Tijdens die periode genieten de ambtenaren, het tijdelijk personeel en de arbeidscontractanten die voor de toetreding in Bulgarije en Roemenië gedetacheerd waren en die in die lidstaten in dienst moeten blijven na de toetreding, bij wijze van uitzondering dezelfde financiële en materiële voorwaarden als die welke door de Commissie vóór de toetreding werden toegepast overeenkomstig het Statuut van de ambtenaren van de Europese Gemeenschappen en de Regeling welke van toepassing is op de andere personeelsleden van de Gemeenschappen zoals die zijn vastgesteld bij verordening (EEG, Euratom, EGKS) nr. 259/68 (2). De administratieve uitgaven, met inbegrip van de salarissen van andere personeelsleden, worden gefinancierd uit de begrotingspost «Stapsgewijze vermindering van de pretoetredingssteun voor nieuwe lidstaten» of overeenkomstige begrotingsposten in het kader van het passende beleidsonderdeel van de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen dat betrekking heeft op de uitbreiding.

Artikel 28

1. Maatregelen waarop op de datum van toetreding een besluit inzake bijstand uit hoofde van verordening (EG) nr. 1267/1999 tot instelling van een pretoetredingsinstrument voor structuurbeleid van toepassing is, en die op die datum nog niet volledig zijn uitgevoerd, worden geacht door de Commissie te zijn goedgekeurd uit hoofde van verordening (EG) nr. 1164/94 van de Raad van 16 mei 1994 tot oprichting van een Cohesiefonds (3). De bedragen die nog moeten worden vastgesteld met het oog op de uitvoering van bedoelde maatregelen, worden uit hoofde van de op de datum van toetreding geldende verordening inzake het Cohesiefonds vastgesteld en toegewezen aan het met deze verordening overeenstemmende hoofdstuk van de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen. Tenzij in de leden 2 tot en met 5 wordt voorzien in een andere regeling, zijn de bepalingen betreffende de uitvoering van maatregelen die zijn goedgekeurd uit hoofde van de laatstgenoemde verordening van toepassing op die maatregelen.

(1) Verordening (EG) nr. 1267/1999 van de Raad van 21.6.1999 tot instelling van een pretoetredingsinstrument voor structuurbeleid (PB L 161 van 26.6.1999, blz. 73). Verordening laatstelijk gewijzigd bij verordening (EG) nr. 769/2004 (PB L 123 van 27.4.2004, blz. 1).

(2) PB L 56 van 4.3.1968, blz. 1. verordening laatstelijk gewijzigd bij verordening (EG, Euratom) nr. 723/2004 (PB L 124 van 27.4.2004, blz. 1).

(3) PB L 130 van 25.5.1994. verordening laatstelijk gewijzigd bij de Toetredingsakte van 2003 (PB L 236 van 23.9.2003, blz. 33).

2. Toute procédure de passation de marché liée à une mesure visée au paragraphe 1 qui, à la date d'adhésion, a déjà fait l'objet d'un appel d'offres publié au Journal officiel de l'Union européenne est mise en œuvre dans le respect des règles établies dans cet appel d'offres. Cependant, les dispositions prévues à l'article 165 du règlement financier applicable au budget général des Communautés européennes ne s'appliquent pas. Toute procédure de passation de marché liée à une mesure visée au paragraphe 1 qui n'a pas encore fait l'objet d'un appel d'offres publié au Journal officiel de l'Union européenne est conforme aux dispositions des traités, des instruments adoptés en vertu de ceux-ci et des politiques communautaires notamment celles concernant la protection de l'environnement, les transports, les réseaux transeuropéens, la concurrence et la passation de marchés publics.

3. Les paiements effectués par la Commission au titre d'une mesure visée au paragraphe 1 sont affectés à l'engagement ouvert le plus ancien effectué conformément au règlement (CE) n° 1267/1999, puis en application du règlement relatif au fonds de cohésion alors en vigueur.

4. Pour les mesures visées au paragraphe 1, les règles régissant l'éligibilité des dépenses conformément au règlement (CE) n° 1267/1999 demeurent applicables, sauf dans des cas dûment justifiés, sur lesquels la Commission doit se prononcer à la demande de l'État membre concerné.

5. La Commission peut décider, dans des cas exceptionnels et dûment justifiés, d'autoriser pour les mesures visées au paragraphe 1 des dérogations spécifiques aux règles applicables en vertu du règlement relatif au fonds de cohésion en vigueur à la date d'adhésion.

Article 29

Lorsque la période pour les engagements pluriannuels pris au titre du programme SAPARD (1) en relation avec le boisement de terres agricoles, le soutien à la création de groupements de producteurs ou à des programmes agroenvironnementaux s'étend au-delà de la dernière date à laquelle des paiements peuvent être effectués au titre du SAPARD, les engagements en suspens seront couverts dans le cadre du programme de développement rural pour 2007-2013. Si des mesures transitoires spécifiques s'avèrent nécessaires à cet égard, elles sont adoptées conformément à la procédure prévue à l'article 50, paragraphe 2, du règlement (CE) 1260/1999 du Conseil du 21 juin 1999 portant dispositions générales sur les fonds structurel (2).

Article 30

1. La Bulgarie, après avoir — conformément à ses engagements — définitivement fermé en vue de leur déclassement ultérieur l'unité 1 et l'unité 2 de la centrale nucléaire de Kozloduy avant 2003, s'engage à fermer définitivement l'unité 3 et l'unité 4 de cette centrale en 2006 et, par la suite, à déclasser ces unités.

(1) Règlement (CE) n° 1268/1999 du Conseil du 21.6.1999 relatif à une aide communautaire à des mesures de préadhésion en faveur de l'agriculture et du développement rural dans les pays candidats d'Europe centrale et orientale, au cours de la période de préadhésion (JO L 161 du 26.6.1999, p. 87). Règlement modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n° 2008/2004 (JO L 349 du 25.11.2004, p. 12).

(2) JO L 161 du 26.6.1999, p. 1. Règlement modifié en dernier lieu par l'acte d'adhésion de 2003 (JO L 236 du 23.9.2003, p. 33).

2. Elke procedure met betrekking tot een overheidsopdracht in verband met een in lid 1 bedoelde maatregel waarvoor op de datum van toetreding al een uitnodiging tot inschrijving is bekendgemaakt in het Publicatieblad van de Europese Unie, wordt uitgevoerd overeenkomstig de in die uitnodiging tot inschrijving vastgestelde voorschriften. Het bepaalde in artikel 165 van het Financieel Reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen, is evenwel niet van toepassing. Elke procedure met betrekking tot een overheidsopdracht in verband met een in lid 1 bedoelde maatregel waarvoor nog geen uitnodiging tot inschrijving is bekendgemaakt in het Publicatieblad van de Europese Unie, wordt uitgevoerd overeenkomstig de bepalingen van de Verdragen en de op grond daarvan aangenomen maatregelen, en met inachtneming van het communautair beleid, onder andere met betrekking tot milieubescherming, vervoer, trans-Europese netwerken, mededinging en gunningen van overheidsopdrachten.

3. De betalingen die door de Commissie worden verricht uit hoofde van een in lid 1 bedoelde maatregel, worden gekoppeld aan de vroegste openstaande betalingsverplichting die in eerste instantie is uitgevoerd krachtens verordening (EG) nr. 1267/1999 en vervolgens krachtens de dan geldende verordening inzake het Cohesiefonds.

4. De voorschriften betreffende het in aanmerking nemen van uitgaven uit hoofde van verordening (EG) nr. 1267/1999 blijven van toepassing op de in lid 1 bedoelde maatregelen, uitgezonderd in naar behoren gemotiveerde gevallen waarover door de Commissie op verzoek van de betrokken lidstaat een besluit wordt genomen.

5. De Commissie kan, in uitzonderlijke en naar behoren gemotiveerde gevallen, voor de in lid 1 bedoelde maatregelen specifieke afwijkingen toestaan van de voorschriften die uit hoofde van de op de datum van toetreding geldende verordening inzake het Cohesiefonds worden toegepast.

Artikel 29

Wanneer de termijn voor meerjarenvastleggingen in het kader van het SAPARD-programma (1) met betrekking tot de bebossing van landbouwland, steun voor de oprichting van producentengroeperingen of milieuregelingen voor de landbouw, de toegestane uiterste datum voor betalingen in het kader van SAPARD overschrijdt, zullen de uitstaande vastleggingen worden gedekt binnen het programma voor plattelandontwikkeling voor het tijdvak 2007-2013. Indien in dit verband specifieke overgangsmaatregelen nodig zijn, worden deze vastgesteld volgens de procedure van artikel 50, lid 2, van verordening (EG) nr. 1260/1999 van de Raad van 21 juni 1999 houdende algemene bepalingen inzake de Structuurfondsen (2).

Artikel 30

1. Bulgarije, dat, zoals toegezegd, eenheid 1 en eenheid 2 van de kerncentrale van Kozloduy voor 2003 definitief gesloten heeft, om die vervolgens te ontmantelen, zegt toe eenheid 3 en eenheid 4 van deze centrale in 2006 definitief te zullen sluiten en vervolgens te zullen ontmantelen.

(1) Verordening (EG) nr. 1268/1999 van de Raad van 21 juni 1999 inzake steunverlening door de Gemeenschap voor pretoetredingsmaatregelen op het gebied van landbouw en plattelandontwikkeling in de kandidaat-lidstaten in Midden- en Oost-Europa gedurende de pretoetredingsperiode (PB L 161 van 26.6.1999, blz. 87). Verordening laatstelijk gewijzigd bij verordening (EG) nr. 2008/2004 (PB L 349 van 25.11.2004, blz. 12).

(2) PB L 161 van 26.6.1999, blz. 1. Verordening laatstelijk gewijzigd bij de Toetredingsakte van 2003 (PB L 236 van 23.9.2003, blz. 33).

2. Au cours de la période 2007-2009, la Communauté fournit une assistance financière pour soutenir les efforts de la Bulgarie visant à déclasser la centrale nucléaire de Kozloduy et à faire face aux conséquences de la fermeture et du déclassement des unités 1 à 4 de cette centrale.

L'assistance porte notamment sur : des mesures de soutien au déclassement des unités 1 à 4 de la centrale nucléaire de Kozloduy; des mesures en faveur de la réhabilitation de l'environnement dans le respect de l'acquis; des mesures en faveur de la modernisation des secteurs de la production, de la transmission et de la distribution d'énergie conventionnelle en Bulgarie; des mesures destinées à améliorer l'efficacité énergétique, à promouvoir l'utilisation de sources d'énergie renouvelables et à renforcer la sécurité d'approvisionnement énergétique.

Pour la période 2007-2009, le montant de l'assistance s'élève à 210 millions EUR (prix de 2004) en crédits d'engagement, qui seront dégagés en tranches annuelles égales de 70 millions EUR (prix de 2004).

Cette assistance peut être mise en tout ou en partie à disposition en tant que contribution de la Communauté au Fonds international d'appui au démantèlement de Kozloduy, administré par la Banque européenne pour la reconstruction et le développement.

3. La Commission peut arrêter les modalités de mise en œuvre de l'assistance visée au paragraphe 2. Celles-ci sont adoptées conformément à la décision 1999/468/CE du Conseil du 28 juin 1999 fixant les modalités de l'exercice des compétences d'exécution conférées à la Commission (1). À cet effet, la Commission est assistée par un comité. Les articles 4 et 7 de la décision 1999/468/CE s'appliquent. La période prévue à l'article 4, paragraphe 3, de la décision 1999/468/CE est de six mois. Le comité adopte son règlement intérieur.

Article 31

1. Pour la première année suivant l'adhésion, l'Union apporte à la Bulgarie et la Roumanie une aide financière provisoire, ci-après dénommée « facilité transitoire », pour développer et renforcer leur capacité administrative et judiciaire à mettre en œuvre et à faire respecter la législation communautaire et à favoriser l'échange de bonnes pratiques entre pairs. Cette aide finance des projets de renforcement des institutions et de petits investissements limités qui sont accessoires à ceux-ci.

2. L'aide répond à la nécessité permanente de renforcer la capacité institutionnelle dans certains domaines au moyen d'actions qui ne peuvent être financées ni les fonds structurel ni par les fonds de développement rural.

3. Pour ce qui est des projets de jumelage entre administrations publiques aux fins du renforcement des institutions, la procédure d'appel à propositions par l'intermédiaire du réseau de points de contact dans les États membres continue à s'appliquer, telle que prévue dans les accords-cadres conclus avec les États membres aux fins de l'assistance de préadhésion.

Les crédits d'engagement destinés à la facilité transitoire pour la Bulgarie et la Roumanie sont, aux prix de 2004, de 82 millions d'euros dans la première année suivant l'adhésion, afin de traiter des priorités nationales et horizontales. Les crédits sont autorisés par l'autorité budgétaire dans la limite des perspectives financières.

(1) JO L 184 du 17.7.1999, p. 23.

2. In de periode 2007-2009 zal de Gemeenschap Bulgarije financiële steun verlenen ter ondersteuning van de ontmantelingswerkzaamheden en van de inspanningen om de gevolgen van de sluiting en ontmanteling van de eenheden 1 tot en met 4 van de kerncentrale in Kozloduy te ondervangen.

De steun omvat onder meer het volgende: maatregelen ter ondersteuning van de ontmanteling van de eenheden 1 tot en met 4 van de kerncentrale van Kozloduy; maatregelen voor aanpassing aan de milieu-eisen, overeenkomstig het acquis, voor modernisering van de conventionele sectoren voor de productie, het transport en de distributie van energie in Bulgarije, en maatregelen voor de verbetering van de energie-efficiëntie, de bevordering van het gebruik van hernieuwbare energiebronnen en de verbetering van de energievoorzieningszekerheid.

Voor de periode 2007-2009 zal de steun 210 miljoen euro (prijzen van 2004) aan vastleggingskredieten belopen, vast te leggen in gelijke bedragen van 70 miljoen euro per jaar (prijzen van 2004).

De steun (of delen daarvan) kan beschikbaar worden gesteld als een bijdrage van de Gemeenschap aan het Internationale steunfonds voor de ontmanteling van Kozloduy, dat beheerd wordt door de Europese Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling.

3. De Commissie kan voorschriften voor de uitvoering van de in lid 2 bedoelde steunverlening vaststellen overeenkomstig Besluit 1999/468/EG van de Raad van 28 juni 1999 tot vaststelling van de voorwaarden voor de uitoefening van de aan de Commissie verleende uitvoeringsbevoegdheden (1). Daartoe wordt de Commissie bijgestaan door een comité. De artikelen 4 en 7 van Besluit 1999/468/EC zijn van toepassing. De in artikel 4, lid 3, van Besluit 1999/468/EG bedoelde termijn bedraagt zes weken. Het comité stelt zijn reglement van orde vast.

Artikel 31

1. Voor het eerste jaar na de toetreding verstrekt de Unie tijdelijke financiële bijstand, hierna de « overgangsfaciliteit » genoemd, aan Bulgarije en Roemenië voor de ontwikkeling en versterking van hun administratieve en justitiële capaciteit om de communautaire wetgeving uit te voeren en te handhaven, en de uitwisseling van beste praktijken tussen overeenkomstige instanties in verschillende landen te bevorderen. Uit deze bijstand zullen projecten voor institutionele ontwikkeling en daarmee samenhangende beperkte, kleinschalige investeringen worden gefinancierd.

2. Deze bijstand is gericht op de permanente noodzaak om de institutionele capaciteit op bepaalde terreinen te versterken door een optreden dat niet door de structuurfondsen of door de fondsen voor plattelandsontwikkeling kan worden gefinancierd.

3. Voor samenwerkingsverbanden tussen overheidsinstanties met het oog op institutionele ontwikkeling blijft de procedure met betrekking tot het doen van voorstellen via het netwerk van contactpunten in de lidstaten van toepassing; deze procedure is vastgelegd in de kaderovereenkomsten met de lidstaten met betrekking tot de pretoetredingssteun.

De vastleggingskredieten voor de overgangsfaciliteit voor Bulgarije en Roemenië bedragen, tegen de prijzen van 2004, 82 miljoen euro in het eerste jaar na de toetreding en zijn bestemd voor nationale en horizontale prioriteiten. De kredieten worden door de begrotingsautoriteit toegestaan binnen de grenzen van de financiële vooruitzichten.

(1) PB L 184 van 17.7.1999, blz. 23.

4. L'aide dans le cadre de la facilité transitoire est accordée et mise en œuvre conformément au règlement (CEE) n° 3906/89 du Conseil relatif à l'aide économique en faveur de certains pays d'Europe centrale et orientale.

Article 32

1. Une facilité de trésorerie et une facilité Schengen sont créées en tant qu'instrument temporaire pour aider la Bulgarie et la Roumanie, entre la date d'adhésion et la fin de l'année 2009, à financer des actions aux nouvelles frontières extérieures de l'Union en vue de l'application de l'acquis de Schengen et des contrôles aux frontières extérieures et pour contribuer à améliorer la trésorerie des budgets nationaux.

2. Pour la période 2007-2009, les montants suivants (prix de 2004) sont mis à la disposition de la Bulgarie et de la Roumanie sous forme de paiements forfaitaires provenant de la facilité de trésorerie et de la facilité Schengen temporaires.

(millions d'euros, prix de 2004)

	2007	2008	2009
Bulgarie	121,8	59,1	58,6
Roumanie	297,2	131,8	130,8

3. Au moins 50 % des fonds alloués à chaque pays au titre de la facilité de trésorerie et de la facilité Schengen temporaires servent à aider la Bulgarie et la Roumanie à s'acquitter de l'obligation de financer des actions aux nouvelles frontières extérieures de l'Union en vue de l'application de l'acquis de Schengen et des contrôles aux frontières extérieures.

4. Un douzième de chaque montant annuel est versé à la Bulgarie et à la Roumanie le premier jour ouvrable de chaque mois de l'année correspondante. Les paiements forfaitaires sont utilisés dans les trois ans à compter de la date du premier décaissement. Au plus tard six mois après l'expiration de la période de trois ans, la Bulgarie et la Roumanie présentent un rapport complet sur l'utilisation finale des paiements forfaitaires au titre de la facilité de trésorerie et de la facilité Schengen temporaires accompagné d'une justification des dépenses. Toute somme inutilisée ou dépensée de manière injustifiable est recouvrée par la Commission.

5. La Commission peut adopter les dispositions techniques nécessaires au fonctionnement de la facilité de trésorerie et de la facilité Schengen temporaires.

Article 33

1. Sans préjudice des décisions politiques qui seront prises à l'avenir, l'enveloppe globale des crédits d'engagement affectés aux actions structurelles à mettre à la disposition de la Bulgarie et de la Roumanie pour la période de trois ans allant de 2007 à 2009 est la suivante :

(millions d'euros, prix de 2004)

	2007	2008	2009
Bulgarie	539	759	1 002
Roumanie	1 399	1 972	2 603

4. Over de bijstand uit hoofde van de overgangsfaciliteit wordt besloten en de uitvoering ervan wordt bepaald overeenkomstig verordening (EEG) nr. 3906/89 van de Raad betreffende economische hulp ten gunste van bepaalde landen van Midden- en Oost-Europa.

Artikel 32

1. Hierbij worden een cashflow- en Schengenfaciliteit als tijdelijk instrument ingesteld om Bulgarije en Roemenië vanaf de datum van toetreding tot eind 2009 te helpen bij het financieren van acties aan de nieuwe buitengrenzen van de Unie met het oog op de uitvoering van het Schengenacquis en de controle aan de buitengrenzen, alsook bij het verbeteren van de cashflow in de nationale begroting.

2. Voor de periode 2007-2009 worden de volgende bedragen (prijzen van 2004) ter beschikking gesteld van Bulgarije en Roemenië in de vorm van forfaitaire steunbetalingen uit hoofde van de tijdelijke cashflow- en Schengenfaciliteit :

(miljoen EUR — prijzen van 2004)

	2007	2008	2009
Bulgarije	121,8	59,1	58,6
Roemenië	297,2	131,8	130,8

3. Ten minste 50 % van elke toewijzing per land in het kader van de tijdelijke cashflow- en Schengenfaciliteit moet worden gebruikt om Bulgarije en Roemenië te steunen bij hun verplichting om maatregelen aan de nieuwe buitengrenzen van de Unie voor de uitvoering van het Schengenacquis en ter controle van de buitengrenzen te financieren.

4. Een twaalfde van elk jaarlijks bedrag wordt op de eerste werkdag van elke maand in het betreffende jaar aan Bulgarije en Roemenië uitbetaald. De forfaitaire steunbetalingen worden binnen drie jaar na de eerste betaling gebruikt. Bulgarije en Roemenië dienen, uiterlijk zes maanden na de termijn van drie jaar, een overzichtsverslag in over de wijze waarop de forfaitaire steunbetalingen uit hoofde van het Schengengedeelte van de tijdelijke cashflow- en Schengenfaciliteit zijn gebruikt, met een verklaring waarin de uitgaven worden gerechtvaardigd. Eventuele ongebruikte of onterecht uitgegeven middelen worden teruggevorderd door de Commissie.

5. De Commissie kan de voor de werking van de tijdelijke cashflow- en Schengenfaciliteit noodzakelijke technische bepalingen aannemen.

Artikel 33

1. Zonder vooruit te lopen op toekomstige beleidsbeslissingen zijn de totale vastleggingskredieten voor structurele maatregelen voor Bulgarije en Roemenië voor een periode van drie jaar (2007-2009) als volgt :

(miljoen EUR — prijzen van 2004)

	2007	2008	2009
Bulgarije	539	759	1 002
Roemenië	1 399	1 972	2 603

2. Durant la période de trois ans allant de 2007 à 2009, la portée et la nature des interventions dans le cadre des enveloppes fixées par ces pays seront déterminées sur la base des dispositions applicables à ce moment-là aux dépenses afférentes aux actions structurelles.

Article 34

1. Outre les réglementations relatives au développement rural en vigueur à la date d'adhésion, les dispositions énoncées aux sections I à III de l'annexe VIII s'appliquent à la Bulgarie et à la Roumanie pour la période 2007-2009 et les dispositions financières particulières énoncées à la section IV de l'annexe VIII s'appliquent à la Bulgarie et à la Roumanie tout au long de la période de programmation 2007-2013.

2. Sans préjudice des décisions politiques qui seront prises à l'avenir, le montant des crédits d'engagement affectés au développement rural de la Bulgarie et de la Roumanie au titre de la section « Garantie » du FEOGA s'élève à 3 041 millions d'euros (prix de 2004) pour la période de trois ans allant de 2007 à 2009.

3. Les règles d'application nécessaires, le cas échéant, à la mise en œuvre des dispositions de l'annexe VIII sont adoptées conformément à la procédure visée à l'article 50, paragraphe 2, du règlement (CE) n° 1260/1999.

4. Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen, procède aux adaptations des dispositions de l'annexe VIII qui s'avèreraient nécessaires pour assurer la cohérence avec la réglementation relative au développement rural.

Article 35

Les montants visés aux articles 30, 31, 32, 33 et 34 sont ajustés chaque année par la Commission conformément à l'évolution des prix, dans le cadre des ajustements techniques apportés chaque année aux perspectives financières.

Titre IV

Autres dispositions

Article 36

1. Pendant une période maximale de trois ans à compter de la date d'adhésion, en cas de difficultés graves et susceptibles de persister dans un secteur de l'activité économique ou de difficultés pouvant se traduire par l'altération grave d'une situation économique régionale, la Bulgarie ou la Roumanie peut demander à être autorisée à adopter des mesures de sauvegarde permettant de rééquilibrer la situation et d'adapter le secteur intéressé à l'économie du marché intérieur.

Dans les mêmes conditions, un État membre actuel peut demander à être autorisé à adopter des mesures de sauvegarde à l'égard de la Bulgarie ou de la Roumanie ou de ces deux États.

2. À la demande de l'État membre intéressé, la Commission fixe, par une procédure d'urgence, les mesures de sauvegarde qu'elle estime nécessaires, en en précisant les conditions et les modalités d'application.

En cas de difficultés économiques graves et sur demande expresse de l'État membre intéressé, la Commission statue dans un délai de cinq jours ouvrables à compter de la réception de la

2. Gedurende deze drie jaar (2007-2009) worden de reikwijdte en de aard van de interventies binnen deze vaste middelentoe-wijzingen per land vastgesteld op basis van de dan toepasselijke bepalingen voor uitgaven voor structurele maatregelen.

Artikel 34

1. Naast de op de datum van toetreding van kracht zijnde verordeningen betreffende plattelandontwikkeling zijn de bepalingen van de Afdelingen I tot en met III van Bijlage VIII tijdens de periode 2007-2009 van toepassing op Bulgarije en Roemenië, en zijn de specifieke financiële bepalingen van Afdeling IV van bijlage VIII gedurende de volledige programmeerperiode 2007-2013 van toepassing op Bulgarije en Roemenië.

2. Zonder vooruit te lopen op toekomstige beleidsbeslissingen bedragen de vastleggingskredieten uit het garanti gedeelte van het EOGFL voor plattelandontwikkeling voor Bulgarije en Roemenië tijdens de periode van drie jaar (2007-2009) 3041 miljoen euro (prijzen van 2004).

3. Indien nodig, worden voor de toepassing van bijlage VIII uitvoeringsbepalingen aangenomen overeenkomstig de procedure van artikel 50, lid 2, van verordening (EG) nr. 1260/1999.

4. Indien nodig, past de Raad met gekwalificeerde meerderheid van de stemmen, op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement, bijlage VIII aan, teneinde voor samenhang met de verordeningen betreffende plattelandontwikkeling te zorgen.

Artikel 35

De in de artikelen 30, 31, 32, 33 en 34 bedoelde bedragen worden jaarlijks overeenkomstig de prijsbewegingen aangepast door de Commissie als onderdeel van de jaarlijkse technische aanpassingen van de financiële vooruitzichten.

Titel IV

Overige bepalingen

Artikel 36

1. Indien zich voor het einde van een periode van ten hoogste drie jaar na de toetreding ernstige en mogelijk aanhoudende moeilijkheden voordoen in een sector van het economische leven, dan wel moeilijkheden die de economische toestand van een bepaalde streek ernstig kunnen verstoren, kan Bulgarije of Roemenië machtiging vragen om beschermingsmaatregelen te nemen, zodat de toestand weer in evenwicht kan worden gebracht en de betrokken sector kan worden aangepast aan de economie van de interne markt.

Onder dezelfde voorwaarden kan een van de huidige lidstaten verzoeken gemachtigd te worden beschermingsmaatregelen te nemen ten opzichte van Bulgarije, Roemenië of beide.

2. Op verzoek van de betrokken staat stelt de Commissie door middel van een spoedprocedure onverwijld de beschermingsmaatregelen vast welke zij noodzakelijk acht, waarbij zij de voorwaarden en praktische regels voor de toepassing ervan aangeeft.

In geval van ernstige economische moeilijkheden spreekt de Commissie zich op uitdrukkelijk verzoek van de betrokken lidstaat uit binnen een termijn van vijf werkdagen na de ontvangst van het

demande, accompagnée des éléments d'appréciation y afférents. Les mesures ainsi décidées sont immédiatement applicables, tiennent compte des intérêts de toutes les parties concernées et n'entraînent pas de contrôles aux frontières.

3. Les mesures autorisées aux termes du paragraphe 2 peuvent comporter des dérogations aux règles du traité CE et au présent Acte, dans la mesure et pour les délais strictement nécessaires pour atteindre les buts visés au paragraphe 1. Les mesures qui causent le moins de perturbation au fonctionnement du marché intérieur devront être choisies en priorité.

Article 37

Si la Bulgarie ou la Roumanie n'a pas donné suite aux engagements qu'elle a pris dans le cadre des négociations d'adhésion, y compris les engagements à l'égard de toutes les politiques sectorielles qui concernent les activités économiques ayant une dimension transfrontalière, et provoque ainsi, ou risque de provoquer à très brève échéance, un dysfonctionnement grave du marché intérieur, la Commission peut, pendant une période pouvant aller jusqu'à trois ans à compter de la date d'adhésion, à la demande motivée d'un État membre, ou de sa propre initiative, adopter des mesures appropriées.

Ces mesures sont proportionnées et le choix est donné en priorité à celles qui perturbent le moins le fonctionnement du marché intérieur et, le cas échéant, à l'application des mécanismes de sauvegarde sectoriels en vigueur. Ces mesures de sauvegarde ne peuvent pas être utilisées comme moyen de discrimination arbitraire ou de restriction déguisée des échanges commerciaux entre les États membres. La clause de sauvegarde peut être invoquée même avant l'adhésion sur la base de constatations établies dans le cadre du suivi et les mesures adoptées entrent en vigueur dès la date d'adhésion, à moins qu'une date ultérieure ne soit prévue. Les mesures sont maintenues pendant la durée strictement nécessaire et, en tout état de cause, sont levées lorsque l'engagement correspondant est rempli. Elles peuvent cependant être appliquées au-delà de la période visée au premier alinéa tant que les engagements correspondants n'ont pas été remplis. La Commission peut adapter les mesures arrêtées en fonction de la mesure dans laquelle le nouvel État membre concerné remplit ses engagements. La Commission informe le Conseil en temps utile avant d'abroger les mesures de sauvegarde et elle prend dûment en compte les observations éventuelles du Conseil à cet égard.

Article 38

Si de graves manquements ou un risque imminent de graves manquements sont constatés en Bulgarie ou en Roumanie en ce qui concerne la transposition, l'état d'avancement de la mise en œuvre ou l'application des décisions-cadres ou de tout autre engagement, instrument de coopération et décision afférents à la reconnaissance mutuelle en matière pénale adoptés sur la base du titre VI du traité UE, et des directives et règlements relatifs à la reconnaissance mutuelle en matière civile adoptés sur la base du titre IV du traité CE, la Commission peut, pendant une période pouvant aller jusqu'à trois ans à compter de la date d'adhésion et à la demande motivée d'un État membre ou de sa propre initiative et après avoir consulté les États membres, prendre des mesures appropriées en précisant les conditions et les modalités de leur application.

Ces mesures peuvent prendre la forme d'une suspension temporaire de l'application des dispositions et décisions concernées dans les relations entre la Bulgarie ou la Roumanie et un ou plusieurs autres États membres, sans que soit remise en cause la poursuite de l'étroite coopération judiciaire. La clause de sauve-

met redenen omkleed verzoek. De aldus getroffen maatregelen zijn onmiddellijk van toepassing, houden rekening met de belangen van alle betrokken partijen en leiden niet tot grenscontroles.

3. De overeenkomstig lid 2 toegestane maatregelen kunnen afwijkingen van de regels van het EG-Verdrag en van deze Akte inhouden, voorzover en voor zolang zij strikt noodzakelijk zijn om de in lid 1 bedoelde doelstellingen te verwezenlijken. Bij voorrang moeten die maatregelen worden gekozen die de werking van de interne markt het minst verstoren.

Artikel 37

Bij niet-naleving door Bulgarije of Roemenië van in het kader van de toetredingsonderhandelingen aangegane verbintenissen, waardoor de werking van de interne markt ernstig wordt verstoord, met inbegrip van verbintenissen inzake sectoraal beleid betreffende economische activiteiten met grensoverschrijdende gevolgen, of bij onmiddellijke dreiging van een dergelijke verstoring, kan de Commissie tot aan het einde van een periode van ten hoogste drie jaar na de toetreding op een met redenen omkleed verzoek van een lidstaat, dan wel op eigen initiatief, passende maatregelen treffen.

Deze maatregelen moeten evenredig zijn, en er moet voorrang worden gegeven aan maatregelen die de werking van de interne markt het minst verstoren en, in voorkomend geval, aan de toepassing van de bestaande sectorale vrijwaringsmechanismen. Deze vrijwaringsmaatregelen mogen echter niet worden gebruikt als middel tot willekeurige discriminatie, noch als verkapte beperking van de handel tussen de lidstaten. Op een vrijwaringsclausule kan zelfs vóór de toetreding een beroep gedaan worden op basis van de bevindingen van het toezicht, en de aangenomen maatregelen worden vanaf de eerste dag van toetreding van kracht, tenzij hierin een latere datum is bepaald. De maatregelen worden niet langer gehandhaafd dan strikt noodzakelijk is, en zij worden in elk geval ingetrokken wanneer de betrokken verplichting is nagekomen. Zij kunnen evenwel tot na de in de eerste alinea bedoelde periode worden toegepast indien de betrokken verplichtingen niet zijn nagekomen. In antwoord op de vooruitgang die door de betrokken nieuwe lidstaat bij het nakomen van zijn verplichtingen is geboekt, kan de Commissie in voorkomend geval de maatregelen aanpassen. De Commissie stelt de Raad tijdig in kennis alvorens zij vrijwaringsmaatregelen intrekt, en zij houdt terdege rekening met de desbetreffende opmerkingen van de Raad.

Artikel 38

Indien er zich in Bulgarije of Roemenië ernstige tekortkomingen of directe risico's op dergelijke tekortkomingen voordoen bij de omzetting, de stand van de uitvoering of de toepassing van de kaderbesluiten of andere ter zake doende verbintenissen, samenwerkingsinstrumenten en besluiten betreffende wederzijdse erkenning in strafzaken uit hoofde van titel VI van het EU-Verdrag en richtlijnen en verordeningen inzake wederzijdse erkenning in burgerlijke zaken uit hoofde van titel IV van het EG-Verdrag, kan de Commissie tot aan het einde van een periode van ten hoogste drie jaar na de toetreding op een met redenen omkleed verzoek van een lidstaat, dan wel op eigen initiatief, en na overleg met de lidstaten, passende maatregelen treffen, waarbij zij de voorwaarden en praktische regels voor de toepassing ervan aangeeft.

Deze maatregelen kunnen de vorm aannemen van een tijdelijke schorsing van de toepassing van de betrokken bepalingen en besluiten in de betrekkingen tussen Bulgarije en Roemenië en een andere lidstaat of andere lidstaten, zonder afbreuk te doen aan de verdere nauwe justitiële samenwerking. Op een vrijwaringsclau-

garde peut être invoquée même avant l'adhésion sur la base de constatations faites dans le cadre du suivi et les mesures adoptées entrent en vigueur dès la date d'adhésion, à moins qu'une date ultérieure ne soit prévue. Les mesures sont maintenues pendant la durée strictement nécessaire et, en tout état de cause, sont levées dès que le manquement constaté est corrigé. Elles peuvent cependant être appliquées au-delà de la période visée au premier alinéa tant que ces manquements persistent. La Commission peut, après avoir consulté les États membres, adapter les mesures arrêtées en fonction de la mesure dans laquelle le nouvel État membre corrige les manquements constatés. La Commission informe le Conseil en temps utile avant d'abroger les mesures de sauvegarde et elle prend dûment en compte les observations éventuelles du Conseil à cet égard.

Article 39

1. Si, sur la base du suivi continu des engagements pris par la Bulgarie et la Roumanie dans le cadre des négociations d'adhésion et notamment dans les rapports de suivi de la Commission, il apparaît clairement que l'état des préparatifs en vue de l'adoption et de la mise en œuvre de l'acquis en Bulgarie et en Roumanie est tel qu'il existe un risque sérieux que l'un de ces États ne soit manifestement pas prêt, d'ici la date d'adhésion du 1^{er} janvier 2007, à satisfaire aux exigences de l'adhésion dans un certain nombre de domaines importants, le Conseil, statuant à l'unanimité sur la base d'une recommandation de la Commission, peut décider que la date d'adhésion prévue de l'État concerné est reportée d'un an, au 1^{er} janvier 2008.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, le Conseil peut, statuant à la majorité qualifiée sur la base d'une recommandation de la Commission, prendre la décision visée au paragraphe 1 à l'égard de la Roumanie si de graves manquements au respect par la Roumanie de l'un ou plusieurs des engagements et exigences énumérés à l'annexe IX, point I, sont constatés.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, et sans préjudice de l'article 37, le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur la base d'une recommandation de la Commission, peut prendre, après une évaluation détaillée qui aura lieu à l'automne 2005 sur les progrès réalisés par la Roumanie dans le domaine de la politique de la concurrence, la décision visée au paragraphe 1 à l'égard de la Roumanie si de graves manquements au respect par la Roumanie des obligations prises au titre de l'accord européen (1) ou de l'un ou plusieurs des engagements et exigences énumérés à l'annexe IX, point II, sont constatés.

4. En cas de décision prise en vertu du paragraphe 1, 2 ou 3, le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, décide immédiatement des adaptations du présent acte, y compris de ses annexes et appendices, devenues indispensables du fait de la décision de report.

Article 40

Afin de ne pas perturber le bon fonctionnement du marché intérieur, la mise en œuvre des règles nationales de la Bulgarie et de la Roumanie durant les périodes transitoires visées aux annexes VI et VII ne peut entraîner des contrôles aux frontières entre États membres.

(1) Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part (JO L 357 du 31.12.1994, p. 2).

sule kan zelfs vóór de toetreding een beroep gedaan worden op basis van de bevindingen van het toezicht, en de aangenomen maatregelen worden vanaf de eerste dag van toetreding van kracht, tenzij hierin een latere datum is bepaald. De maatregelen worden niet langer gehandhaafd dan strikt noodzakelijk is, en zij worden in elk geval ingetrokken wanneer de betrokken tekortkomingen zijn verholpen. Zij kunnen evenwel tot na de in de eerste alinea bedoelde periode worden toegepast zo lang de betrokken tekortkomingen blijven bestaan. In antwoord op de vooruitgang die door de betrokken nieuwe lidstaat bij het verhelpen van de aangegeven tekortkomingen is geboekt, kan de Commissie in voorkomend geval de maatregelen aanpassen na overleg met de lidstaten. De Commissie stelt de Raad tijdig in kennis alvorens zij vrijwaringsmaatregelen intrekt, en zij houdt terdege rekening met de desbetreffende opmerkingen van de Raad.

Artikel 39

1. Indien uit de voortdurende monitoring door de Commissie van de door Bulgarije en Roemenië in het kader van de toetredingsonderhandelingen aangegane verbintenissen en met name de monitoringverslagen van de Commissie, duidelijk blijkt dat de stand van voorbereiding voor de aanneming en uitvoering van het acquis in Bulgarije en Roemenië zodanig is dat er een ernstig gevaar bestaat dat één van beide staten op een aantal belangrijke gebieden klaarblijkelijk niet gereed is om voor de datum van toetreding van 1 januari 2007 te voldoen aan de voorwaarden voor lidmaatschap, kan de Raad, met eenparigheid van stemmen op basis van een aanbeveling van de Commissie, besluiten dat de datum van toetreding van dat land met één jaar wordt uitgesteld tot 1 januari 2008.

2. Onverminderd lid 1 kan de Raad, met gekwalificeerde meerderheid van stemmen op basis van een aanbeveling van de Commissie, het in lid 1 bedoelde besluit nemen ten aanzien van Roemenië indien ernstige tekortkomingen werden geconstateerd met betrekking tot de naleving door Roemenië van één of meer van de in bijlage IX, punt I, opgesomde verplichtingen en vereisten.

3. Onverminderd lid 1 en artikel 37, kan de Raad, met gekwalificeerde meerderheid van stemmen op basis van een aanbeveling van de Commissie en na een in het najaar 2005 uit te voeren gedetailleerde beoordeling van de vooruitgang van Roemenië op mededingingsgebied, het in lid 1 bedoelde besluit nemen ten aanzien van Roemenië indien er ernstige tekortkomingen werden geconstateerd met betrekking tot de naleving door Roemenië van de in het kader van de Europaovereenkomst (1) aangegane verplichtingen of van één of meer van de verplichtingen en vereisten in bijlage IX, punt II.

4. In geval van een besluit overeenkomstig de leden 1, 2 of 3, neemt de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen onmiddellijk een besluit over de aanpassingen die noodzakelijk zijn geworden door het besluit tot uitstel bij deze Akte, met inbegrip van daaraan gehechte bijlagen en aanhangsels.

Artikel 40

Teneinde de goede werking van de interne markt niet te verstoren mag de tenuitvoerlegging van de nationale voorschriften van Bulgarije en Roemenië gedurende de in de bijlagen VI en VII bedoelde overgangperiodes niet leiden tot grenscontroles tussen de lidstaten.

(1) Europaovereenkomst houdende oprichting van een associatie tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en Roemenië, anderzijds (PB L 357 van 31.12.1994, blz. 2).

Article 41

Si des mesures transitoires sont nécessaires pour faciliter la transition du régime en vigueur en Bulgarie et en Roumanie au régime résultant de l'application de la politique agricole commune dans les conditions indiquées dans le présent acte, ces mesures sont adoptées par la Commission selon la procédure visée à l'article 25, paragraphe 2, du règlement (CE) n° 1784/2003 du Conseil du 29 septembre 2003 portant organisation commune des marchés dans le secteur des céréales (1), ou, le cas échéant, aux articles correspondants des autres règlements portant organisation des marchés agricoles, ou selon la procédure de comitologie prévue par la législation applicable. Les mesures transitoires visées par le présent article peuvent être adoptées durant une période de trois ans à compter de la date d'adhésion et ne doivent pas s'appliquer au-delà de cette période. Le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen, peut prolonger cette période.

Les mesures transitoires qui concernent la mise en œuvre d'instruments relevant de la politique agricole commune et qui ne sont pas mentionnées dans le présent acte, mais que l'adhésion rend nécessaires, sont adoptées par le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission, avant l'adhésion, ou, lorsque lesdites mesures concernent des instruments adoptés initialement par la Commission, elles sont adoptées par cette dernière institution selon la procédure pertinente.

Article 42

Lorsque des mesures transitoires sont nécessaires pour faciliter la transition du régime en vigueur en Bulgarie et en Roumanie au régime résultant de la mise en œuvre, au niveau communautaire, des règles vétérinaires, phytosanitaires et en matière de sécurité des denrées alimentaires, ces mesures sont adoptées par la Commission selon la procédure de comitologie prévue par la législation applicable. Ces mesures sont adoptées durant une période de trois ans à compter de la date d'adhésion et ne s'appliquent pas au-delà de cette période.

Cinquième partie

Dispositions relatives à la mise en application du présent acte

Titre I

Mise en place des institutions et organismes

Article 43

Le Parlement européen apporte à son règlement intérieur les adaptations rendues nécessaires par l'adhésion.

Article 44

Le Conseil apporte à son règlement intérieur les adaptations rendues nécessaires par l'adhésion.

(1) JO L 270 du 21.10.2003, p. 78.

Artikel 41

Indien overgangsmaatregelen nodig zijn ter vergemakkelijking van de overgang van de in Bulgarije en Roemenië bestaande regeling naar die welke voortvloeit uit de toepassing van het gemeenschappelijk landbouwbeleid overeenkomstig het bepaalde in deze Akte, worden deze maatregelen door de Commissie vastgesteld volgens de procedure van artikel 25, lid 2, van verordening (EG) nr. 1784/2003 van de Raad van 29 september 2003 houdende een gemeenschappelijke ordening der markten in de sector granen (1) of, naar gelang van het geval, van de desbetreffende artikelen van de andere verordeningen houdende een gemeenschappelijke ordening der landbouwmarkten of volgens de desbetreffende procedure van de toepasselijke wetgeving. De in dit artikel bedoelde overgangsmaatregelen kunnen worden aangenomen gedurende een tijdvak dat drie jaar na de datum van toetreding verstrijkt; de toepassing ervan is beperkt tot dat tijdvak. De Raad kan dit tijdvak met eenparigheid van stemmen op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement verlengen.

De overgangsmaatregelen die betrekking hebben op de toepassing van ingevolge de toetreding vereiste maar niet in deze Akte gespecificeerde instrumenten betreffende het gemeenschappelijk landbouwbeleid, worden vóór de datum van toetreding door de Raad op voorstel van de Commissie met een gekwalificeerde meerderheid aangenomen of, indien die maatregelen gevolgen hebben voor oorspronkelijk door de Commissie aangenomen instrumenten, door de Commissie volgens de procedure die is vereist voor de aanneming van de betrokken instrumenten.

Artikel 42

Indien er overgangsmaatregelen nodig zijn om de overgang te vergemakkelijken van de in Bulgarije en Roemenië bestaande regeling naar de regeling die voortvloeit uit de toepassing van de communautaire veterinaire en fytosanitaire wetgeving en wetgeving inzake voedselveiligheid, dienen deze maatregelen door de Commissie volgens de in de toepasselijke wetgeving vastgestelde procedure te worden aangenomen. Deze maatregelen worden genomen gedurende een tijdvak dat drie jaar na de datum van toetreding verstrijkt; de toepassing ervan is beperkt tot dat tijdvak.

Vijfde deel

Bepalingen betreffende de tenuitvoerlegging van deze akte

Titel I

Het in werking stellen van de instellingen en organen

Artikel 43

Het Europees Parlement brengt in zijn Reglement de aanpassingen aan die door de toetreding noodzakelijk zijn geworden.

Artikel 44

De Raad brengt in zijn Reglement van Orde de aanpassingen aan die door de toetreding noodzakelijk zijn geworden.

(1) PB L 270 van 21.10.2003, blz. 78.

Article 45

Un ressortissant de chaque nouvel État membre est nommé à la Commission à compter de la date d'adhésion. Les nouveaux membres de la Commission sont nommés par le Conseil, statuant à la majorité qualifiée et d'un commun accord avec le président de la Commission, après consultation du Parlement européen.

Le mandat des membres ainsi nommés expire en même temps que celui des membres qui sont en fonction au moment de l'adhésion.

Article 46

1. Deux juges sont nommés à la Cour de justice et deux juges sont nommés au Tribunal de première instance.

2. Le mandat de l'un des juges de la Cour de justice nommés conformément au paragraphe 1 expire le 6 octobre 2009. Ce juge est désigné par le sort. Le mandat de l'autre juge expire le 6 octobre 2012.

Le mandat de l'un des juges du Tribunal de première instance nommés conformément au paragraphe 1 expire le 31 août 2007. Ce juge est désigné par le sort. Le mandat de l'autre juge expire le 31 août 2010.

3. La Cour de justice apporte à son règlement de procédure les adaptations rendues nécessaires par l'adhésion.

Le Tribunal de première instance, en accord avec la Cour de justice, apporte à son règlement de procédure les adaptations rendues nécessaires par l'adhésion.

Les règlements de procédure ainsi adaptés sont soumis à l'approbation du Conseil, statuant à la majorité qualifiée.

4. Pour le jugement des affaires en instance devant les juridictions précitées à la date d'adhésion pour lesquelles la procédure orale a été ouverte avant cette date, la Cour en séance plénière ou les Chambres siègent dans la composition qu'elles avaient avant l'adhésion et appliquent le règlement de procédure tel qu'il était en vigueur le jour précédant la date d'adhésion.

Article 47

La Cour des comptes est complétée par la nomination de deux membres supplémentaires pour un mandat de six ans.

Article 48

Le Comité économique et social est complété par la nomination de vingt-sept membres représentant les différentes catégories économiques et sociales de la société civile organisée de la Bulgarie et de la Roumanie. Le mandat des membres ainsi nommés expire en même temps que celui des membres qui sont en fonction au moment de l'adhésion.

Artikel 45

Van elke nieuwe lidstaat wordt op de dag van toetreding een onderdaan benoemd tot lid van de Commissie. De nieuwe leden van de Commissie worden met gekwalificeerde meerderheid van stemmen en in overeenstemming met de voorzitter van de Commissie door de Raad benoemd, na raadpleging van het Europees Parlement.

De ambtstermijn van de aldus benoemde leden eindigt tegelijk met die van de leden die op het tijdstip van toetreding in functie zijn.

Artikel 46

1. Bij het Hof van Justitie en bij het Gerecht van eerste aanleg worden elk twee rechters benoemd.

2. De ambtstermijn van één van de in lid 1 bedoelde rechters bij het Hof van Justitie loopt af op 6 oktober 2009. Deze rechter wordt door het lot aangewezen. De ambtstermijn van de andere rechter loopt af op 6 oktober 2012.

De ambtstermijn van één van de overeenkomstig lid 1 benoemde rechters bij het Gerecht van Eerste Aanleg loopt af op 31 augustus 2007. Deze rechter wordt door het lot aangewezen. De ambtstermijn van de andere rechter loopt af op 31 augustus 2010.

3. Het Hof van Justitie brengt in zijn reglement voor de procesvoering de aanpassingen aan die door de toetreding noodzakelijk zijn geworden.

Het Gerecht van eerste aanleg brengt, in overeenstemming met het Hof van Justitie, in zijn reglement voor de procesvoering de aanpassingen aan die door de toetreding noodzakelijk zijn geworden.

Het aldus aangepaste reglement voor de procesvoering moet door de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen worden goedgekeurd.

4. Voor het wijzen van het vonnis in zaken die op de datum van toetreding bij het Hof of het Gerecht aanhangig zijn en waarvoor de mondelinge procedure vóór deze datum is ingeleid, komen het Hof en het Gerecht in voltallige zitting of de Kamers bijeen in de samenstelling van voor de toetreding, en passen zij het reglement voor de procesvoering toe zoals dit op de dag voor de toetredingsdatum gold.

Artikel 47

De Rekenkamer wordt aangevuld door de benoeming van twee extra leden met een ambtstermijn van zes jaar.

Artikel 48

Het Economisch en Sociaal Comité wordt aangevuld door de benoeming van 27 leden die de verschillende economische en sociale componenten van de georganiseerde civiele samenleving in Bulgarije en Roemenië vertegenwoordigen. De ambtstermijn van de aldus benoemde leden eindigt tegelijk met die van de leden die op het tijdstip van toetreding in functie zijn.

Article 49

Le Comité des régions est complété par la nomination de vingt-sept membres représentant des instances régionales et locales de la Bulgarie et de la Roumanie, qui sont soit titulaires d'un mandat électoral au sein d'une collectivité régionale ou locale, soit politiquement responsables devant une assemblée élue. Le mandat des membres ainsi nommés expire en même temps que celui des membres qui sont en fonction au moment de l'adhésion.

Article 50

Les adaptations des statuts et des règlements intérieurs des comités institués par les traités originaires, rendues nécessaires par l'adhésion, sont effectuées dès que possible après l'adhésion.

Article 51

1. Les nouveaux membres des comités, groupes ou autres organes institués par les traités ou par un acte des institutions sont nommés aux conditions et selon les procédures prévues pour la nomination des membres desdits comités, groupes ou autres organes. Le mandat des nouveaux membres nommés expire en même temps que celui des membres qui sont en fonction au moment de l'adhésion.

2. La composition des comités ou groupes institués par les traités ou un acte des institutions dont le nombre de membres est fixé indépendamment du nombre d'États membres est intégralement renouvelée dès l'adhésion, à moins que le mandat des membres actuels n'expire dans l'année qui suit l'adhésion.

Titre II

Applicabilité des actes des institutions

Article 52

Dès l'adhésion, la Bulgarie et la Roumanie sont considérées comme étant destinataires des directives et des décisions, au sens de l'article 249 du traité CE et de l'article 161 du traité CEEA, pour autant que ces directives et décisions aient été adressées à tous les États membres actuels. Sauf en ce qui concerne les directives et les décisions qui sont entrées en vigueur en vertu de l'article 254, paragraphes 1 et 2, du traité CE, la Bulgarie et la Roumanie sont réputées avoir reçu notification de ces directives et décisions dès l'adhésion.

Article 53

1. La Bulgarie et la Roumanie mettent en vigueur les mesures qui leur sont nécessaires pour se conformer, à partir de la date d'adhésion, aux dispositions des directives et des décisions au sens de l'article 249 du traité CE et de l'article 161 du traité CEEA, à moins qu'un autre délai ne soit prévu dans le présent acte. Elles communiquent ces mesures à la Commission au plus tard à la date d'adhésion ou, le cas échéant, dans le délai prévu au présent acte.

2. Dans la mesure où les modifications aux directives au sens de l'article 249 du traité CE et de l'article 161 du traité CEEA apportées par le présent acte exigent la modification des lois,

Artikel 49

Het Comité van de Regio's wordt aangevuld door de benoeming van 27 leden die een regionaal of lokaal lichaam uit Bulgarije en Roemenië vertegenwoordigen, en die ofwel in een regionaal of lokaal lichaam gekozen zijn, ofwel politiek verantwoording schuldig zijn aan een gekozen vergadering. De ambtstermijn van de aldus benoemde leden eindigt tegelijk met die van de leden die op het tijdstip van toetreding in functie zijn.

Artikel 50

De door de toetreding noodzakelijk geworden aanpassingen van de statuten en van de reglementen van orde van de bij de oorspronkelijke Verdragen ingestelde comités geschieden zo spoedig mogelijk na de toetreding.

Artikel 51

1. Nieuwe leden van de bij de Verdragen of door een besluit van de Instellingen opgerichte comités, groepen of andere organen, worden benoemd onder de voorwaarden en overeenkomstig de procedures voor de benoeming van leden van deze comités, groepen of andere organen. De ambtstermijn van de nieuw benoemde leden eindigt tegelijk met die van de leden die op het tijdstip van toetreding in functie zijn.

2. De bij de Verdragen of door een besluit van de Instellingen opgerichte comités of groepen met een vast aantal leden, ongeacht het aantal lidstaten, worden bij de toetreding volledig vernieuwd, tenzij de ambtstermijn van de huidige leden binnen het jaar na de toetreding verstrijkt.

Titel II

ToepassIng van de besluiten van de instellingen

Artikel 52

Vanaf het tijdstip van toetreding wordt ervan uitgegaan dat de richtlijnen en beschikkingen in de zin van artikel 249 van het EG-Verdrag en van artikel 161 van het EGA-Verdrag, eveneens tot Bulgarije en Roemenië zijn gericht, voorzover deze richtlijnen en beschikkingen tot alle huidige lidstaten zijn gericht. Behoudens wat richtlijnen en beschikkingen betreft die in werking zijn getreden overeenkomstig artikel 254, leden 1 en 2, van het EG-Verdrag, wordt ervan uitgegaan dat van deze richtlijnen en beschikkingen onmiddellijk na de toetreding kennis is gegeven aan Bulgarije en Roemenië.

Artikel 53

1. Bulgarije en Roemenië stellen de maatregelen in werking die nodig zijn om vanaf de datum van toetreding uitvoering te geven aan de richtlijnen en beschikkingen in de zin van artikel 249 van het EG-Verdrag en van artikel 161 van het EGA-Verdrag, tenzij in de onderhavige Akte een andere termijn is vastgesteld. Uiterlijk op de datum van toetreding of, in voorkomend geval, binnen de in de onderhavige Akte vastgestelde termijn, stellen zij de Commissie van deze maatregelen in kennis.

2. Voorzover wijzigingen die door de onderhavige Akte zijn aangebracht in de richtlijnen in de zin van artikel 249 van het EG-Verdrag en artikel 161 van het EGA-Verdrag, een wijziging van de

règlements ou dispositions administratives des États membres actuels, ces États membres mettent en vigueur les mesures nécessaires pour se conformer, dès la date d'adhésion, aux directives modifiées, à moins qu'un autre délai ne soit prévu dans le présent acte. Ils communiquent ces mesures à la Commission au plus tard à la date d'adhésion ou, le cas échéant, dans le délai prévu au présent acte.

Article 54

Les dispositions législatives, réglementaires et administratives destinées à assurer, sur le territoire de la Bulgarie et de la Roumanie, la protection sanitaire des populations et des travailleurs contre les dangers résultant des radiations ionisantes sont, conformément à l'article 33 du traité CEEA, communiquées par ces États à la Commission dans un délai de trois mois à compter de l'adhésion.

Article 55

Sur demande dûment motivée de la Bulgarie ou de la Roumanie présentée à la Commission au plus tard à la date d'adhésion, le Conseil, statuant sur proposition de la Commission, ou la Commission si elle a elle-même adopté l'acte original, peut prendre des mesures comportant des dérogations temporaires aux actes des institutions arrêtés entre le 1^{er} octobre 2004 et la date d'adhésion. Ces mesures sont adoptées conformément aux règles de vote applicables à l'adoption de l'acte pour lequel une dérogation temporaire est demandée. Lorsque ces dérogations sont arrêtées après l'adhésion, elles peuvent être appliquées à compter de la date d'adhésion.

Article 56

Lorsque des actes des institutions adoptés avant l'adhésion doivent être adaptés du fait de l'adhésion et que les adaptations nécessaires n'ont pas été prévues dans le présent acte ou ses annexes, le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission, ou la Commission, si elle a elle-même adopté l'acte original, adopte à cette fin les actes nécessaires. Lorsque ces adaptations sont adoptées après l'adhésion, elles peuvent être appliquées à compter de la date d'adhésion.

Article 57

Sauf disposition contraire, le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission, arrête les mesures nécessaires à la mise en œuvre des dispositions du présent acte.

Article 58

Les textes des actes des institutions, et de la Banque centrale européenne, adoptés avant l'adhésion et qui ont été établis par le Conseil, la Commission ou la Banque centrale européenne en langues bulgare et roumaine font foi, dès l'adhésion, dans les mêmes conditions que les textes établis dans les langues officielles actuelles. Ils sont publiés au Journal officiel de l'Union européenne dans les cas où les textes dans les langues actuelles ont fait l'objet d'une telle publication.

wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de huidige lidstaten vereisen, stellen de huidige lidstaten de maatregelen in werking die nodig zijn om vanaf het tijdstip van toetreding uitvoering te geven aan de gewijzigde richtlijnen, tenzij in de onderhavige Akte een andere termijn is vastgesteld. Uiterlijk op de datum van toetreding of, indien later, binnen de in de onderhavige Akte vastgestelde termijn, stellen zij de Commissie van deze maatregelen in kennis.

Artikel 54

De wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen voor de bescherming van de gezondheid van de werknemers en van de bevolking op het grondgebied van Bulgarije en Roemenië tegen de aan ioniserende straling verbonden gevaren worden overeenkomstig artikel 33 van het EGA-Verdrag, door deze Staten aan de Commissie medegedeeld binnen een termijn van drie maanden, te rekenen vanaf de toetreding.

Artikel 55

Naar aanleiding van een met redenen omkleed verzoek van Bulgarije of Roemenië dat uiterlijk op de datum van toetreding aan de Commissie is gericht, kan de Raad, op voorstel van de Commissie, of de Commissie, indien het oorspronkelijke besluit door de Commissie was aangenomen, maatregelen nemen houdende tijdelijke afwijkingen van de besluiten van de Instellingen die tussen 1 oktober 2004 en de datum van toetreding zijn vastgesteld. De maatregelen worden aangenomen overeenkomstig de stemregels die gelden voor de aanneming van de besluiten waarvoor om een tijdelijke afwijking is verzocht. Als deze afwijkingen na de toetreding worden aangenomen, dan kunnen zij vanaf de datum van toetreding worden toegepast.

Artikel 56

Indien besluiten van de Instellingen van vóór de toetreding in verband met de toetreding moeten worden aangepast, en in deze Akte of de bijlagen daarvan niet in de noodzakelijke aanpassingen is voorzien, past de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, op voorstel van de Commissie, of de Commissie, indien het oorspronkelijke besluit door de Commissie was aangenomen, daartoe de nodige besluiten aan. Als deze aanpassingen na de toetreding worden aangenomen, kunnen zij vanaf de datum van toetreding worden toegepast.

Artikel 57

Behoudens andersluidende bepalingen, stelt de Raad, op voorstel van de Commissie, met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, de bepalingen vast die nodig zijn ter uitvoering van de bepalingen van deze Akte.

Artikel 58

De teksten van de besluiten van de Instellingen en de Europese Centrale Bank die vóór de toetreding zijn aangenomen en door de Raad, de Commissie of de Europese Centrale Bank in de Bulgaarse en de Roemeense taal zijn opgesteld, zijn vanaf het tijdstip van toetreding op gelijke wijze authentiek als de in de huidige talen vastgestelde teksten. Zij worden in het Publicatieblad van de Europese Unie bekendgemaakt, wanneer de teksten in de huidige talen aldus zijn bekendgemaakt.

Titre III

Dispositions finales

Article 59

Les annexes I à IX et leurs appendices font partie intégrante du présent acte.

Article 60

Le gouvernement de la République italienne remet aux gouvernements de Bulgarie et de la Roumanie une copie certifiée conforme du traité sur l'Union européenne, du traité instituant la Communauté européenne et du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique ainsi que des traités qui les ont modifiés ou complétés, y compris le traité relatif à l'adhésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le traité relatif à l'adhésion de la République hellénique, le traité relatif à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, le traité relatif à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède, ainsi que le traité relatif à l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, estonienne, française, finnoise, grecque, hongroise, irlandaise, italienne, lettonne, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, slovaque, slovène, suédoise et tchèque.

Les textes de ces traités, établis en langues bulgare et roumaine, sont annexés au présent acte. Ces textes font foi dans les mêmes conditions que les textes des traités visés au premier alinéa, établis dans les langues actuelles.

Article 61

Une copie certifiée conforme des accords internationaux déposés dans les archives du secrétariat général du Conseil de l'Union européenne est remise aux gouvernements de la République de Bulgarie et de la Roumanie par les soins du Secrétaire général.

Titel III

Slotbepalingen

Artikel 59

Bijlagen I tot en met IX en de aanhangsels daarbij maken een integrerend deel van deze Akte uit.

Artikel 60

De regering van de Italiaanse Republiek zendt aan de regeringen van de Republiek Bulgarije en Roemenië een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Ierse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische en de Zweedse taal toe van het Verdrag betreffende de Europese Unie, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Verdragen tot wijziging of aanvulling daarvan, met inbegrip van de Verdragen betreffende de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, van de Helleense Republiek, van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden, alsook van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek.

De teksten van deze Verdragen die zijn opgesteld in de Bulgaarse en de Roemeense taal, worden aan de onderhavige Akte gehecht. Deze teksten zijn op gelijke wijze authentiek als de teksten van de in de eerste alinea genoemde Verdragen die zijn opgesteld in de huidige talen.

Artikel 61

De secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie zal een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van de internationale overeenkomsten die zijn nedergelegd in het archief van het secretariaat-generaal, aan de regeringen van de Republiek Bulgarije en Roemenië toezenden.

ACTE FINAL

du traité relatif à l'adhésion à l'Union européenne de 2005.

ACTE FINAL

I. TEXTE DE L'ACTE FINAL

1. Les plénipotentiaires :

DE SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,
 DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,
 DE SA MAJESTÉ LA REINE DE DANEMARK,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'AL-
 LEMAGNE,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,
 DE SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,
 DU PRÉSIDENT D'IRLANDE,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,
 DE LA PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,
 DE SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LU-
 XEMBOURG,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,
 DU PRÉSIDENT DE MALTE,
 DE SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS,
 DU PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AU-
 TRICHE,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,
 DU PRÉSIDENT DE LA ROUMANIE,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,
 DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE,
 DE SA MAJESTÉ LA REINE DU ROYAUME-UNI DE
 GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

Réunis à Luxembourg le vingt-cinq avril de l'an deux mille cinq
 à l'occasion de la signature du traité entre le Royaume de Belgique,
 la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République
 fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, la République
 hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française,

SLOTAKTE

**bij het verdrag betreffende de toetreding tot de Europese Unie
 2005.**

SLOTAKTE

I. TEKST VAN DE SLOTAKTE

1. De Gevolmachtigden van :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,
 DE REPUBLIEK BULGARIJE,
 DE PRESIDENT VAN DE TSJECHISCHE REPUBLIEK,
 HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKEN,
 DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLICHEK DUITSLAND,
 DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK ESTLAND,
 DE PRESIDENT VAN DE HELLEENSE REPUBLIEK,
 ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE,
 DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK,
 DE PRESIDENT VAN IERLAND,
 DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK,
 DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK CYPRUS,
 DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK LETLAND,
 DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK LITOUWEN,
 ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOG
 VAN LUXEMBURG,
 DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK HONGARIJE,
 DE PRESIDENT VAN MALTA,
 HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN,
 DE FEDERALE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK OOS-
 TENRIJK,
 DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK POLEN,
 DE PRESIDENT VAN DE PORTUGESE REPUBLIEK,
 DE PRESIDENT VAN ROEMENIË,
 DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK SLOVENIË,
 DE PRESIDENT VAN DE SLOWAAKSE REPUBLIEK,
 DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK FINLAND,
 DE REGERING VAN HET KONINKRIJK ZWEDEN,
 HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD
 KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IER-
 LAND,

In Luxemburg bijeen, de vijftiengste april tweeduizendvijf
 ter gelegenheid van de ondertekening van het Verdrag tussen het
 Koninkrijk België, de Tsjechische Republiek, het Koninkrijk
 Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland,
 de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse

l'Irlande, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande, le Royaume de Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (États membres de l'Union européenne) et la République de Bulgarie et la Roumanie relatif à l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne.

Ont constaté que les textes suivants ont été établis et arrêtés au sein de la Conférence entre les États membres de l'Union européenne et la République de Bulgarie et la Roumanie relative à l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne :

I. le traité entre le Royaume de Belgique, la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, l'Irlande, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande, le Royaume de Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (États membres de l'Union européenne) et la République de Bulgarie et la Roumanie relatif à l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne (ci-après dénommé « traité d'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne »);

II. le texte du traité établissant une Constitution pour l'Europe, rédigé en langues bulgare et roumaine;

III. le protocole relatif aux conditions et modalités d'admission de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne (ci-après dénommé « protocole d'adhésion »);

IV. les textes énumérés ci-après qui sont annexés au protocole d'adhésion :

A. Annexe I: Liste des conventions et protocoles auxquels la Bulgarie et la Roumanie adhèrent au moment de l'adhésion (visée à l'article 3, paragraphe 3, du protocole)

Annexe II: Liste des dispositions de l'acquis de Schengen intégré dans le cadre de l'Union européenne et les actes fondés sur celui-ci ou qui s'y rapportent, qui sont contraignantes et applicables dans les nouveaux États membres dès l'adhésion (visée à l'article 4, paragraphe 1, du protocole)

Annexe III: Liste visée à l'article 16 du protocole: adaptations des actes adoptés par les institutions

Annexe IV: Liste visée à l'article 17 du protocole: adaptations complémentaires des actes adoptés par les institutions

Annexe V: Liste visée à l'article 18 du protocole: autres dispositions permanentes

Annexe VI: Liste visée à l'article 20 du protocole: mesures transitoires — Bulgarie

Annexe VII: Liste visée à l'article 20 du protocole: mesures transitoires — Roumanie

Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (lidstaten van de Europese Unie), en de Republiek Bulgarije en Roemenië betreffende de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie,

Hebben er akte van genomen dat de volgende teksten zijn opgesteld en aangenomen in het kader van de Conferentie tussen de lidstaten van de Europese Unie en de Republiek Bulgarije en Roemenië betreffende de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie :

I. het Verdrag tussen het Koninkrijk België, de Tsjechische Republiek, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (lidstaten van de Europese Unie), en de Republiek Bulgarije en Roemenië betreffende de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie (hierna « het Toetredingsverdrag »);

II. de tekst van het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa in de Bulgaarse en de Roemeense taal;

III. het Protocol betreffende de voorwaarden en de nadere regels voor de toelating van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie (hierna « het Toetredingsprotocol »);

IV. de onderstaande teksten, die aan het Toetredingsprotocol worden gehecht :

A. Bijlage I: Lijst van verdragen, overeenkomsten en protocollen waartoe Bulgarije en Roemenië bij toetreding toetreden (bedoeld in artikel 3, lid 3, van het Protocol)

Bijlage II: Lijst van de bepalingen van het Schengenacquis zoals dat in het kader van de Europese Unie is opgenomen en van de daarop voortbouwende of anderszins daarmee verband houdende rechtsbesluiten die voor de nieuwe lidstaten vanaf de toetreding bindend en toepasselijk zijn (bedoeld in artikel 4, lid 1, van het Protocol)

Bijlage III: Lijst bedoeld in artikel 16 van het Protocol: aanpassingen van de besluiten van de Instellingen

Bijlage IV: Lijst bedoeld in artikel 17 van het Protocol: aanvullende aanpassingen van de besluiten van de Instellingen

Bijlage V: Lijst als bedoeld in artikel 18 van het Protocol: andere permanente bepalingen

Bijlage VI: Lijst bedoeld in artikel 20 van het Protocol: overgangsmaatregelen, Bulgarije

Bijlage VII: Lijst bedoeld in artikel 20 van het Protocol: overgangsmaatregelen, Roemenië

Annexe VIII : Développement rural (visé à l'article 34 du protocole)

Annexe IX : Engagements spécifiques contractés par la Roumanie et exigences acceptées par celle-ci lors de la clôture des négociations d'adhésion le 14 décembre 2004 (visés à l'article 39 du protocole);

B. le texte du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique ainsi que des traités qui l'ont modifié ou complété, en langues bulgare et roumaine;

V. l'acte relatif aux conditions d'adhésion à l'Union européenne de la République de Bulgarie et de la Roumanie et aux adaptations des traités sur lesquels est fondée l'Union européenne (ci-après dénommé « l'acte d'adhésion »);

VI. les textes énumérés ci-après annexés à l'acte d'adhésion :

A. Annexe I : Liste des conventions et protocoles auxquels la Bulgarie et la Roumanie adhèrent au moment de l'adhésion (visée à l'article 3, paragraphe 3, de l'acte d'adhésion)

Annexe II : Liste des dispositions de l'acquis de Schengen intégré dans le cadre de l'Union européenne et les actes fondés sur celui-ci ou qui s'y rapportent, qui sont contraignantes et applicables dans les nouveaux États membres dès l'adhésion (visée à l'article 4, paragraphe 1, de l'acte d'adhésion)

Annexe III : Liste visée à l'article 19 de l'acte d'adhésion : adaptations des actes adoptés par les institutions

Annexe IV : Liste visée à l'article 20 de l'acte d'adhésion : adaptations complémentaires des actes adoptés par les institutions

Annexe V : Liste visée à l'article 21 de l'acte d'adhésion : autres dispositions permanentes

Annexe VI : Liste visée à l'article 23 de l'acte d'adhésion : mesures transitoires — Bulgarie

Annexe VII : Liste visée à l'article 23 de l'acte d'adhésion : mesures transitoires — Roumanie

Annexe VIII : Développement rural (visé à l'article 34 de l'acte d'adhésion)

Annexe IX : Engagements spécifiques contractés par la Roumanie et exigences acceptées par celle-ci lors de la clôture des négociations d'adhésion le 14 décembre 2004 (visés à l'article 39 de l'acte d'adhésion);

B. les textes du traité sur l'Union européenne, du traité instituant la Communauté européenne et du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique ainsi que des traités qui les ont modifiés ou complétés, y compris le traité relatif à l'adhésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le traité relatif à l'adhésion de la République hellénique, le traité relatif à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, le traité relatif à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède, ainsi que le traité relatif à l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovaquie et de la République slovaque, en langues bulgare et roumaine.

Bijlage VIII : Plattelandsontwikkeling (bedoeld in artikel 34 van het Protocol)

Bijlage IX : Bijzondere door Roemenië bij de afsluiting van de toetredingsonderhandelingen op 14 december 2004 aangegane verbintenissen en aanvaarde eisen (bedoeld in artikel 39 van het Protocol)

B. De tekst van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Verdragen tot wijziging of aanvulling daarvan in de Bulgaarse en de Roemeense taal;

V. de Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden voor de Republiek Bulgarije en Roemenië en de aanpassing van de Verdragen waarop de Europese Unie is gegrond (hierna « de Toetredingsakte »);

VI. de onderstaande teksten, die aan Toetredingsakte worden gehecht :

A. Bijlage I : Lijst van verdragen, overeenkomsten en protocollen waartoe Bulgarije en Roemenië bij toetreding toetreden (bedoeld in artikel 3, lid 3, van de Toetredingsakte)

Bijlage II : Lijst van de bepalingen van het Schengenacquis zoals dat in het kader van de Europese Unie is opgenomen en van de daarop voortbouwende of anderszins daarmee verband houdende rechtsbesluiten die voor de nieuwe lidstaten vanaf de toetreding bindend en toepasselijk zijn (bedoeld in artikel 4, lid 1, van de Toetredingsakte)

Bijlage III : Lijst bedoeld in artikel 19 van de Toetredingsakte : aanpassingen van de besluiten van de Instellingen

Bijlage IV : Lijst bedoeld in artikel 20 van de Toetredingsakte : aanvullende aanpassingen van de besluiten van de Instellingen

Bijlage V : Lijst bedoeld in artikel 21 van de Toetredingsakte : andere permanente bepalingen

Bijlage VI : Lijst bedoeld in artikel 23 van de Toetredingsakte : overgangsmaatregelen, Bulgarije

Bijlage VII : Lijst bedoeld in artikel 23 van de Toetredingsakte : overgangsmaatregelen, Roemenië

Bijlage VIII : Plattelandsontwikkeling (bedoeld in artikel 34 van de Toetredingsakte)

Bijlage IX : Bijzondere door Roemenië bij de afronding van de toetredingsonderhandelingen op 14 december 2004 aangegane verbintenissen en aanvaarde eisen (bedoeld in artikel 39 van de Toetredingsakte)

B. de teksten van het Verdrag betreffende de Europese Unie, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, alsmede de Verdragen waarbij zij zijn gewijzigd of aangevuld, met inbegrip van het Verdrag betreffende de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Verdrag betreffende de toetreding van de Helleense Republiek, het Verdrag betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, het Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden, en het Verdrag betreffende de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek in de Bulgaarse en de Roemeense taal.

2. Les Hautes Parties Contractantes sont parvenues à un accord politique sur une série d'adaptations qui, du fait de l'adhésion, devaient être apportées à des actes adoptés par les institutions, et elles invitent le Conseil et la Commission à adopter, avant l'adhésion, ces adaptations complétées et actualisées, s'il y a lieu, pour tenir compte de l'évolution du droit de l'Union, conformément à l'article 56 du protocole d'adhésion ou, selon le cas, à l'article 56 de l'acte d'adhésion, comme le mentionne l'article 4, paragraphe 3, du traité d'adhésion.

3. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à communiquer à la Commission et à chaque autre Partie Contractante toutes les informations nécessaires qu'il convient de communiquer aux fins de l'application du protocole d'adhésion ou, selon le cas, de l'acte d'adhésion. Le cas échéant, ces informations sont fournies suffisamment à temps avant l'adhésion, de façon à permettre la pleine application du protocole d'adhésion ou, selon le cas, de l'acte d'adhésion, à compter de la date d'adhésion, notamment pour ce qui est du fonctionnement du marché intérieur. Dans ce cadre, il est primordial que les mesures adoptées par la Bulgarie et la Roumanie soient notifiées rapidement conformément à l'article 53 du protocole d'adhésion ou, selon le cas, à l'article 53 de l'acte d'adhésion. La Commission peut informer la République de Bulgarie et la Roumanie du moment auquel elle estime qu'il est approprié d'avoir reçu ou transmis des informations spécifiques. Antérieurement à la date de signature, les Parties Contractantes ont reçu une liste énonçant les obligations en matière d'information dans le domaine vétérinaire.

4. Les plénipotentiaires ont pris acte des déclarations qui ont été faites et qui sont annexées au présent acte final :

A. Déclarations communes des États membres actuels

1. Déclaration commune sur la libre circulation des travailleurs : Bulgarie

2. Déclaration commune sur les légumineuses à grains : Bulgarie

3. Déclaration commune sur la libre circulation des travailleurs : Roumanie

4. Déclaration commune sur le développement rural : Bulgarie et Roumanie

B. Déclaration commune des États membres actuels et de la Commission

5. Déclaration commune sur les travaux de préparation de la Bulgarie et de la Roumanie en vue de l'adhésion

C. Déclaration commune de divers États membres actuels

6. Déclaration commune de la République fédérale d'Allemagne et de la République d'Autriche sur la libre circulation des travailleurs : Bulgarie et Roumanie

D. Déclaration de la République de Bulgarie

7. Déclaration de la République de Bulgarie sur l'utilisation de l'alphabet cyrillique au sein de l'Union européenne

5. Les Plénipotentiaires ont pris acte de l'échange de lettres entre l'Union européenne et la République de Bulgarie et la Roumanie concernant une procédure d'information et de consultation pour l'adoption de certaines décisions et autres mesures à prendre pendant la période précédant l'adhésion; cet échange de lettres est annexé au présent acte final.

2. De Hoge Verdragsluitende Partijen hebben een politiek akkoord bereikt over de ingevolge de toetreding vereiste aanpassingen van de besluiten van de Instellingen, en verzoeken de Raad en de Commissie om deze aanpassingen vóór de toetreding aan te nemen in overeenstemming met artikel 56 van het Toetredingsprotocol of, in voorkomend geval, met artikel 56 van de Toetredingsakte, als bedoeld in artikel 4, lid 3, van de Toetredingsakte, waar nodig aangevuld en bijgewerkt om rekening te houden met de ontwikkeling van het recht van de Unie.

3. De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe de Commissie en elkaar alle voor de toepassing van het Toetredingsprotocol of, in voorkomend geval, de Toetredingsakte vereiste informatie toe te zenden. Waar nodig, zal die informatie tijdig vóór de toetredingsdatum worden verstrekt, zodat het Toetredingsprotocol of, in voorkomend geval, de Toetredingsakte vanaf de toetredingsdatum integraal kan worden toegepast, in het bijzonder wat betreft de werking van de interne markt. In dit verband is een tijdige kennisgeving in overeenstemming met artikel 53 van het Toetredingsprotocol of, in voorkomend geval, met artikel 53 van de Toetredingsakte van de door Bulgarije en Roemenië genomen maatregelen van het grootste belang. De Commissie kan de Republiek Bulgarije en Roemenië in kennis stellen van het tijdstip dat zij passend acht voor de ontvangst of de toezending van andere specifieke informatie. Voor de dag van ondertekening hebben de Verdragsluitende Partijen een lijst ontvangen met de verplichtingen op informatiegebied in verband met veterinair vraagstukken.

4. De Gevolmachtigden hebben nota genomen van de volgende verklaringen die zijn afgelegd en aan deze Slotakte zijn gehecht :

A. Gemeenschappelijke verklaringen van de huidige lidstaten

1. Gemeenschappelijke verklaring over het vrije verkeer van werknemers : Bulgarije

2. Gemeenschappelijke verklaring over zaaddragende leguminosen : Bulgarije

3. Gemeenschappelijke verklaring over het vrije verkeer van werknemers : Roemenië

4. Gemeenschappelijke verklaring inzake plattelandsonwikkeling : Bulgarije en Roemenië

B. Gemeenschappelijke verklaring van de huidige lidstaten en de Commissie

5. Gemeenschappelijke verklaring over de voorbereiding van Bulgarije en Roemenië op de toetreding

C. Gemeenschappelijke verklaring van de verschillende huidige lidstaten

6. Gemeenschappelijke verklaring van de Bondsrepubliek Duitsland en de Republiek Oostenrijk over het vrije verkeer van werknemers : Bulgarije en Roemenië

D. Verklaring van de Republiek Bulgarije

7. Verklaring van de Republiek Bulgarije over het gebruik van het cyrillisch alfabet in de Europese Unie

5. De Gevolmachtigden hebben nota genomen van de aan deze Slotakte gehechte briefwisseling tussen de Europese Unie en de Republiek Bulgarije en Roemenië betreffende een informatie- en overlegprocedure voor de aanvaarding van bepaalde besluiten en andere maatregelen die moeten worden genomen tijdens de periode die aan de toetreding voorafgaat.

II. DÉCLARATIONS

A. Déclarations communes des États membres actuels

1. Déclaration commune sur la libre circulation des travailleurs : Bulgarie

L'Union européenne met l'accent sur la modulation et la souplesse considérables introduites dans le régime de libre circulation des travailleurs. Les États membres s'efforceront d'octroyer aux ressortissants bulgares un accès plus ouvert à leur marché du travail dans le cadre de leur droit interne, en vue d'accélérer l'alignement sur l'acquis. En conséquence, les possibilités d'emploi dans l'Union européenne pour les ressortissants bulgares devraient être grandement améliorées après l'adhésion de la Bulgarie. En outre, les États membres de l'Union européenne tireront le meilleur parti du régime proposé pour parvenir le plus rapidement possible à appliquer pleinement l'acquis dans le domaine de la libre circulation des travailleurs.

2. Déclaration commune relative aux légumineuses à grains : Bulgarie

En ce qui concerne les légumineuses à grains, une superficie de 18 047 ha a été prise en compte pour le calcul du plafond national pour la Bulgarie visé à l'annexe VIIIA du règlement (CE) n° 1782/2003 du 29 septembre 2003 (JO L 270 du 21.10.2003, p. 1).

3. Déclaration commune sur la libre circulation des travailleurs : Roumanie

L'Union européenne met l'accent sur la modulation et la souplesse considérables introduites dans le régime de libre circulation des travailleurs. Les États membres s'efforcent d'octroyer aux ressortissants roumains un accès plus ouvert à leur marché du travail dans le cadre de leur droit interne, en vue d'accélérer l'alignement sur l'acquis. En conséquence, les possibilités d'emploi dans l'Union européenne pour les ressortissants roumains devraient être grandement améliorées après l'adhésion de la Roumanie. En outre, les États membres de l'Union européenne tireront le meilleur parti du régime proposé pour parvenir le plus rapidement possible à appliquer pleinement l'acquis dans le domaine de la libre circulation des travailleurs.

4. Déclaration commune sur le développement rural : Bulgarie et Roumanie

En ce qui concerne les crédits d'engagement affectés au développement rural au titre du FEOGA, section « Garantie » pour la Bulgarie et la Roumanie pendant la période de trois ans 2007-2009 visés à l'article 34, paragraphe 2, du protocole d'adhésion et à l'article 34, paragraphe 2, de l'acte d'adhésion, l'Union note que l'on peut s'attendre aux enveloppes suivantes :

(millions d'euros, prix de 2004)

	2007	2008	2009	2007-2009
Bulgarie	183	244	306	733
Roumanie	577	770	961	2 308
Total	760	1 014	1 267	3 041

II. VERKLARINGEN

A. Gemeenschappelijke verklaringen van de huidige Lidstaten

1. Gemeenschappelijke verklaring over het vrije verkeer van werknemers : Bulgarije

De Europese Unie benadrukt de sterke elementen van differentiatie en flexibiliteit in de regeling voor het vrije verkeer van werknemers. De lidstaten zullen ernaar streven de toegang tot de arbeidsmarkt krachtens de nationale wetgeving voor Bulgaarse staatsburgers te verruimen, teneinde de aanpassing aan het acquis te bespoedigen. Als consequentie daarvan moet de werkgelegenheid voor Bulgaarse staatsburgers in de Europese Unie bij de toetreding van Bulgarije aanzienlijk toenemen. Bovendien zullen de lidstaten van de Europese Unie de voorgestelde regeling zo goed mogelijk benutten om het acquis op het gebied van het vrije verkeer van werknemers zo spoedig mogelijk volledig toe te passen.

2. Gemeenschappelijke verklaring over zaaddragende leguminosen : Bulgarije

Met betrekking tot zaaddragende leguminosen is een areaal van 18 047 ha in aanmerking genomen voor de berekening van het nationale maximum van Bulgarije in bijlage VIIIA van verordening (EG) nr. 1782/2003 van 29 september 2003 (PB L 270 van 21.10.2003, blz. 1).

3. Gemeenschappelijke verklaring over het vrije verkeer van werknemers : Roemenië

De Europese Unie benadrukt de sterke elementen van differentiatie en flexibiliteit in de regeling voor het vrije verkeer van werknemers. De lidstaten zullen ernaar streven de toegang tot de arbeidsmarkt krachtens de nationale wetgeving voor Roemeense staatsburgers te verruimen, teneinde de aanpassing aan het acquis te bespoedigen. Als consequentie daarvan moet de werkgelegenheid voor Roemeense staatsburgers in de Europese Unie bij de toetreding van Roemenië aanzienlijk toenemen. Bovendien zullen de lidstaten van de Europese Unie de voorgestelde regeling zo goed mogelijk benutten om het acquis op het gebied van het vrije verkeer van werknemers zo spoedig mogelijk volledig toe te passen.

4. Gemeenschappelijke verklaring inzake plattelandontwikkeling : Bulgarije en Roemenië

Met betrekking tot de vastleggingskredieten voor plattelandontwikkeling uit de Afdeling Garantie van het EOGFL voor Bulgarije en Roemenië voor de driejarige periode 2007-2009 vermeld in artikel 34, lid 2, van het Toetredingsprotocol en artikel 34, lid 2, van de Toetredingsakte, neemt de Unie er nota van dat de volgende bedragen te verwachten zijn :

(miljoen euro — prijzen van 2004)

	2007	2008	2009	2007-2009
Bulgarije	183	244	306	733
Roemenië	577	770	961	2 308
Totaal	760	1 014	1 267	3 041

Les crédits affectés au développement rural de la Bulgarie et de la Roumanie après la période de trois ans 2007-2009 seront fonction de l'application des règles en vigueur ou des règles résultant d'éventuelles réformes politiques entreprises d'ici là.

B. Déclaration commune des États membres actuels et de la commission

5. Déclaration commune sur les travaux de préparation de la Bulgarie et de la Roumanie en vue de l'adhésion

L'Union européenne continuera de suivre avec attention les travaux de préparation effectués par la Bulgarie et la Roumanie et les résultats obtenus par celles-ci, y compris la mise en œuvre effective des engagements qu'elles ont contractés dans chacun des domaines de l'acquis.

L'Union européenne rappelle les conclusions de la présidence du Conseil européen qui s'est tenu les 16 et 17 décembre 2004, en particulier les points 8 et 12, qui soulignent que, dans le cas de la Roumanie, l'attention portera notamment sur les travaux de préparation dans les domaines de la justice et des affaires intérieures, de la concurrence et de l'environnement, tandis que, dans le cas de la Bulgarie, elle portera notamment sur les travaux de préparation dans le domaine de la justice et des affaires intérieures. La Commission continuera à présenter chaque année un rapport sur les progrès réalisés par la Bulgarie et la Roumanie sur la voie de l'adhésion, assorti le cas échéant de recommandations. L'Union européenne rappelle que des clauses de sauvegarde prévoient des mesures destinées à faire face aux problèmes graves qui pourraient survenir, selon le cas, avant l'adhésion ou dans les trois années qui suivront celle-ci.

C. Déclaration commune de divers États membres actuels

6. Déclaration commune de la République Fédérale d'Allemagne et de la République d'Autriche sur la libre circulation des travailleurs : Bulgarie et Roumanie

Au point 13 des mesures transitoires sur la libre circulation des travailleurs, au titre de la directive 96/71/CE, dans les annexes VI et VII du protocole d'adhésion et de l'acte d'adhésion, la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche, en accord avec la Commission, comprennent que, le cas échéant, les termes «certaines régions» peuvent également être entendus comme recouvrant l'ensemble du territoire national.

D. Déclaration de la République de Bulgarie

7. Déclaration de la République de Bulgarie sur l'utilisation de l'alphabet cyrillique dans L'union européenne

Dès que le bulgare aura été reconnu comme une langue authentique des traités ainsi que comme langue officielle et de travail utilisée par les institutions de l'Union européenne, l'alphabet cyrillique deviendra l'un des trois alphabets officiellement employés dans l'Union européenne. Avec cet élément substantiel du patrimoine culturel de l'Europe, la Bulgarie apporte une contribution particulière à la diversité linguistique et culturelle de l'Union.

Na de driejarige periode 2007-2009 zullen de bedragen voor plattelandsontwikkeling voor Bulgarije en Roemenië gebaseerd zijn op de toepassing van bestaande voorschriften of van voorschriften die het resultaat zijn van inmiddels doorgevoerde beleidshervormingen.

B. Gemeenschappelijke verklaring van de huidige lidstaten en de commissie

5. Gemeenschappelijke verklaring over de voorbereiding van Bulgarije en Roemenië op de toetreding

De Europese Unie zal de voorbereidingen en prestaties van Bulgarije en Roemenië nauwlettend blijven volgen, onder meer de concrete uitvoering van de toezeggingen die zij op alle onderdelen van het acquis hebben gedaan.

De Europese Unie memoreert de conclusies van het voorzitterschap van de Europese Raad van 16/17 december 2004, met name de punten 8 en 12 daarvan, en benadrukt dat bijzondere aandacht zal uitgaan naar de voorbereiding op het gebied van justitie en binnenlandse zaken, mededinging en milieu wat Roemenië betreft, en naar de voorbereiding op het gebied van justitie en binnenlandse zaken wat Bulgarije betreft. De Commissie zal jaarverslagen over de vorderingen van Bulgarije en Roemenië op de weg naar toetreding blijven indienen, zo nodig vergezeld van aanbevelingen. De Europese Unie herinnert eraan dat vrijwaringsclausules voorzien in maatregelen om ernstige problemen aan te pakken die zich vóór, dan wel binnen drie jaar na de toetreding eventueel zouden voordoen.

C. Gemeenschappelijke verklaring van verschillende huidige lidstaten

6. Gemeenschappelijke verklaring van de Bondsrepubliek Duitsland en de Republiek Oostenrijk over het vrije verkeer van werknemers : Bulgarie en Roemenië

De tekst van punt 13 van de overgangsmaatregelen voor het vrije verkeer van werknemers overeenkomstig richtlijn 96/71/EG in de bijlagen VI en VII bij zowel het Toetredingsprotocol als de Toetredingsakte wordt door de Bondsrepubliek Duitsland en de Republiek Oostenrijk in overeenstemming met de Commissie uitgelegd als implicerend dat «bepaalde regio's» in voorkomend geval ook het gehele nationale grondgebied kan omvatten.

D. Verklaring van de Republiek Bulgarije

7. Verklaring van de Republiek Bulgarije over het gebruik van het cyrillisch alfabet in de Europese Unie

Met de erkenning van het Bulgaars als authentieke taal van de Verdragen, en tevens als officiële en werktal voor gebruik in de Instellingen van de Europese Unie, wordt het cyrillisch alfabet één van de drie alfabetten die officieel in de Europese Unie worden gebruikt. Dit wezenlijk onderdeel van de culturele erfenis van Europa is een bijzondere bijdrage van Bulgarije tot de taalkundige en culturele diversiteit van de Unie.

III. ÉCHANGE DE LETTRES

Échange de lettres entre l'Union européenne et la République de Bulgarie et la Roumanie concernant une procédure d'information et de consultation pour l'adoption de certaines décisions et autres mesures à prendre pendant la période précédant l'adhésion

Lettre n° 1

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à la question d'une procédure d'information et de consultation pour l'adoption de certaines décisions et autres mesures à prendre pendant la période précédant l'adhésion de votre pays à l'Union européenne, question qui avait été soulevée dans le cadre des négociations d'adhésion.

Par la présente, je confirme que l'Union européenne est en mesure d'approuver, selon les modalités prévues dans l'annexe de la présente lettre, cette procédure qui pourrait être mise en œuvre à compter du 1^{er} octobre 2004.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre gouvernement sur le contenu de la présente lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Lettre n° 2

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre libellée comme suit :

« J'ai l'honneur de me référer à la question d'une procédure d'information et de consultation pour l'adoption de certaines décisions et autres mesures à prendre pendant la période précédant l'adhésion de votre pays à l'Union européenne, question qui avait été soulevée dans le cadre des négociations d'adhésion.

Par la présente, je confirme que l'Union européenne est en mesure d'approuver, selon les modalités prévues dans l'annexe de la présente lettre, cette procédure qui pourrait être mise en œuvre à compter du 1^{er} octobre 2004.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre gouvernement sur le contenu de la présente lettre. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

III. BRIEFWISSELING

Briefwisseling tussen de Europese Unie en de Republiek Bulgarije en Roemenië betreffende een informatie- en overlegprocedure voor de aanvaarding van bepaalde besluiten en andere maatregelen die moeten worden genomen tijdens de periode die aan de toetreding voorafgaat

Brief nr. 1

Mevrouw, Geachte heer,

Ik heb de eer te verwijzen naar de kwestie van de informatie- en overlegprocedure voor de aanvaarding van bepaalde besluiten en andere maatregelen die moeten worden genomen tijdens de periode die voorafgaat aan de toetreding van uw land tot de Europese Unie, die in het kader van de toetredingsonderhandelingen is besproken.

Ik bevestig u bij deze dat de Europese Unie onder de in de bijlage bij deze brief genoemde voorwaarden kan instemmen met deze procedure, die kan worden toegepast vanaf 1 oktober 2004.

Ik moge u verzoeken mij te willen bevestigen dat uw regering met de inhoud van deze brief instemt.

Hoogachtend,

Brief nr. 2

Mevrouw, Geachte heer,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief welke als volgt luidt :

« Ik heb de eer te verwijzen naar de kwestie van de informatie- en overlegprocedure voor de aanvaarding van bepaalde besluiten en andere maatregelen die moeten worden genomen tijdens de periode die voorafgaat aan de toetreding van uw land tot de Europese Unie, die in het kader van de toetredingsonderhandelingen is besproken.

Ik bevestig u bij deze dat de Europese Unie onder de in de bijlage bij deze brief genoemde voorwaarden kan instemmen met deze procedure, die kan worden toegepast vanaf 1 oktober 2004.

Ik moge u verzoeken mij te willen bevestigen dat uw regering met de inhoud van deze brief instemt. ».

Ik heb de eer u te bevestigen dat de inhoud van deze brief voor mijn regering aanvaardbaar is.

Hoogachtend,

ANNEXE

BIJLAGE

**Procédure d'information et de consultation pour l'adoption
de certaines décisions et autres mesures à prendre
pendant la période précédant l'adhésion**

I.

1. Afin d'assurer l'information adéquate de la République de Bulgarie et de la Roumanie, ci-après dénommées « États adhérents », toute proposition, communication, recommandation ou initiative pouvant conduire à des décisions des institutions ou des instances de l'Union européenne est portée à la connaissance des États adhérents après avoir été transmise au Conseil.

2. Les consultations ont lieu à la demande motivée d'un État adhérent qui y fait explicitement état de ses intérêts en tant que futur membre de l'Union et y présente ses observations.

3. Les décisions administratives ne doivent pas, d'une façon générale, donner lieu à des consultations.

4. Les consultations ont lieu au sein d'un comité intérimaire composé de représentants de l'Union et des États adhérents. Sauf objection motivée d'un État adhérent, les consultations peuvent également avoir lieu sous forme d'échange de messages par voie électronique, notamment en ce qui concerne la politique étrangère et de sécurité commune.

5. Du côté de l'Union, les membres du comité intérimaire sont les membres du comité des représentants permanents ou ceux qu'ils désignent à cet effet. Le cas échéant, ils peuvent être les membres du Comité politique et de sécurité. La Commission est invitée à se faire représenter à ces travaux.

6. Le comité intérimaire est assisté d'un secrétariat, qui est celui de la conférence, reconduit à cet effet.

7. Les consultations interviennent normalement dès que les travaux préparatoires menés sur le plan de l'Union en vue de l'adoption de décisions ou de positions communes par le Conseil ont dégagé des orientations communes permettant de prévoir utilement de telles consultations.

8. Si les consultations laissent subsister des difficultés sérieuses, la question peut être évoquée au niveau ministériel, à la demande d'un État adhérent.

9. Les dispositions figurant ci-avant s'appliquent *mutatis mutandis* aux décisions du conseil des gouverneurs de la Banque européenne d'investissement.

10. La procédure prévue aux points précédents s'applique également à toute décision à prendre par les États adhérents qui pourrait avoir une incidence sur les engagements résultant de leur qualité de futurs membres de l'Union.

II.

11. L'Union, la République de Bulgarie et la Roumanie prennent les mesures nécessaires pour veiller à ce que leur adhésion aux accords ou conventions visés à l'article 3, paragraphe 3, et à l'article 6, paragraphes 2 et 6, du protocole relatif aux conditions et modalités d'admission de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne et à l'article 3, paragraphe 3, à l'article 6, paragraphes 2 et 6, de l'acte relatif aux conditions et modalités d'admission de la République de Bulgarie et de la Roumanie coïncide dans la mesure du possible, et aux conditions énoncées dans ledit protocole et dans ledit acte, avec l'entrée en vigueur du traité d'adhésion.

**Informatie- en overlegprocedure voor de aanvaarding van
bepaalde besluiten en andere maatregelen die moeten worden
genomen tijdens de periode die aan de toetreding voorafgaat**

I.

1. Teneinde te waarborgen dat de Republiek Bulgarije en Roemenië, hierna toetredende staten te noemen, voldoende worden ingelicht, worden alle voorstellen, mededelingen, aanbevelingen of initiatieven die kunnen leiden tot besluiten van de instellingen of organen van de Europese Unie, na toezending aan de Raad ter kennis van de toetredende staten gebracht.

2. Er wordt overleg gepleegd op een met redenen omkleed verzoek van een toetredende staat, die daarin zijn belangen als toekomstig lid van de Unie dient uiteen te zetten en zijn opmerkingen daarin neerlegt.

3. Besluiten inzake beheer vormen in het algemeen geen aanleiding tot overleg.

4. Het overleg vindt plaats in een Interimcomité, samengesteld uit vertegenwoordigers van de Unie en van de toetredende staten. Behoudens een met redenen omkleed bezwaar van een toetredende staat mag overleg tevens plaatsvinden in de vorm van een uitwisseling van berichten langs elektronische weg, in het bijzonder wat betreft het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid.

5. Aan de zijde van de Unie zijn de leden van het Interimcomité de leden van het Comité van permanente vertegenwoordigers of diegenen die deze laatste daarvoor aanwijzen. Waar dienstig, kunnen de leden van het Politiek en Veiligheidscomité de leden van het Interimcomité zijn. De Commissie wordt uitgenodigd zich bij deze werkzaamheden te doen vertegenwoordigen.

6. Het Interimcomité wordt bijgestaan door een secretariaat, dat het secretariaat van de Conferentie is, dat tot dat doel in functie blijft.

7. Het overleg vindt normaliter plaats zodra de voorbereidende werkzaamheden op communautair niveau met het oog op de aanvaarding van besluiten of gemeenschappelijke standpunten door de Raad gemeenschappelijke beleidslijnen hebben opgeleverd, en overleg dus nuttig kan zijn.

8. Mochten er na het overleg nog ernstige moeilijkheden bestaan, dan kan het probleem op verzoek van een toetredende staat op ministerieel niveau worden besproken.

9. Bovenstaande bepalingen worden *mutatis mutandis* toegepast op de besluiten van de Raad van gouverneurs van de Europese Investeringsbank.

10. De in de voorgaande punten omschreven procedure is eveneens van toepassing op alle door de toetredende staten te nemen besluiten die van invloed kunnen zijn op de verbintenissen die voortvloeien uit hun hoedanigheid van toekomstige leden van de Unie.

II.

11. De Unie en de Republiek Bulgarije en Roemenië nemen de nodige maatregelen om hun toetreding tot de in de artikelen 3, lid 3, 6, lid 2, en 6, lid 6, van de Akte betreffende de voorwaarden en de nadere regels voor de toelating van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie bedoelde overeenkomsten of akkoorden voorzover mogelijk, en overeenkomstig het in die akte bepaalde, te doen samenvallen met de inwerkingtreding van het Toetredingsverdrag.

12. Dans la mesure où les accords ou conventions entre États membres n'existent qu'à l'état de projets et ne pourront probablement pas être signés pendant la période précédant l'adhésion, les États adhérents seront invités à s'associer, après la signature du traité d'adhésion et selon des procédures appropriées, à l'élaboration de ces projets dans un esprit constructif et de manière à en faciliter la conclusion.

13. En ce qui concerne la négociation avec les parties cocontractantes des protocoles visés à l'article 6, paragraphe 2, deuxième alinéa, du protocole relatif aux conditions et modalités d'admission de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne, et à l'article 6, paragraphe 2, deuxième alinéa, de l'acte relatif aux conditions et modalités d'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie, les représentants des États adhérents sont associés aux travaux à titre d'observateurs, aux côtés des représentants des États membres actuels.

14. Certains des accords non préférentiels conclus par la Communauté et dont la durée de validité dépasse la date d'adhésion pourront faire l'objet d'adaptations ou d'aménagements pour tenir compte de l'élargissement de l'Union. Ces adaptations ou aménagements seront négociés par la Communauté en y associant les représentants des États adhérents selon la procédure visée à l'alinéa précédent.

III.

15. Les institutions établissent en temps utile les textes visés aux articles 58 et 60 du protocole relatif aux conditions et modalités d'admission de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne et aux articles 58 et 60 de l'acte relatif aux conditions d'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie. À cette fin, les gouvernements de la République de Bulgarie et de la Roumanie transmettent en temps opportun les traductions de ces textes aux institutions.

Fait à Luxembourg, le vingt-cinq avril deux mille cinq.

12. Voorzover de overeenkomsten of akkoorden tussen lidstaten slechts in de vorm van een ontwerp bestaan, en waarschijnlijk in het tijdvak dat aan de toetreding voorafgaat niet meer kunnen worden ondertekend, zullen de toetredende staten worden uitgenodigd om na de ondertekening van het Toetredingsverdrag volgens passende procedures deel te nemen aan de uitwerking, in positieve zin, en zodanig dat de sluiting daarvan wordt bevorderd, van die ontwerpen.

13. Ten aanzien van de onderhandelingen over de protocollen met de in artikel 6, lid 2, tweede alinea van de Akte betreffende de voorwaarden voor de toelating van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie genoemde medeovereenkomstsluitende landen, worden de vertegenwoordigers van de toetredende Staten als waarnemers bij de werkzaamheden betrokken, naast de vertegenwoordigers van de huidige lidstaten.

14. Bepaalde door de Gemeenschap gesloten niet-preferentiële akkoorden die ook na de datum van toetreding blijven gelden, kunnen worden aangepast om rekening te houden met de uitbreiding van de Unie. De Gemeenschap zal de vertegenwoordigers van de toetredende staten overeenkomstig de in de vorige alinea omschreven procedure bij de onderhandelingen over deze aanpassing betrekken.

III.

15. De Instellingen van de Unie stellen tijdig de bepalingen vast die worden bedoeld in de artikelen 58 en 60 van het Protocol betreffende de voorwaarden en de nadere regels voor de toelating van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie en in de artikelen 58 en 60 van de Akte betreffende de voorwaarden voor de toelating van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie. Daartoe verstrekken de regeringen van de Republiek Bulgarije en van Roemenië de Instellingen tijdig ontwerpvertalingen van genoemde teksten.

Gedaan te Luxemburg, de vijftiengste april tweeduizend vijf.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique, la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, l'Irlande, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande, le Royaume de Suède, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (États membres de l'Union européenne) et la République de Bulgarie et la Roumanie, relatif à l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne, au Protocole, à l'Acte, et à l'Acte final, faits à Luxembourg le 25 avril 2005.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Traité entre le Royaume de Belgique, la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, l'Irlande, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande, le Royaume de Suède, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (États membres de l'Union européenne) et la République de Bulgarie et la Roumanie, relatif à l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne, le Protocole, l'Acte, et l'Acte final, faits à Luxembourg le 25 avril 2005, sortiront leur plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België, de Tsjechische Republiek, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (Lidstaten van de Europese Unie) en de Republiek Bulgarije en Roemenië betreffende de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie, met het Protocol, met de Akte, en met de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 25 april 2005.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België, de Tsjechische Republiek, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (Lidstaten van de Europese Unie) en de Republiek Bulgarije en Roemenië betreffende de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie, het Protocol, de Akte, en de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 25 april 2005, zullen volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

39.583/1

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 14 décembre 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi "portant assentiment au traité entre le Royaume de Belgique, la République Tchèque, le Royaume de Danemark, la République Fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, la République Hellénique, le Royaume d'Espagne, la République Française, l'Irlande, la République Italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République Portugaise, la République de Slovénie, la République Slovaque, la République de Finlande, le Royaume de Suède, le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord (Etats membres de l'Union Européenne) et la République de Bulgarie et la Roumanie, relatif à l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union Européenne, au protocole, à l'acte, et à l'acte final, faits à Luxembourg le 25 avril 2005",

a donné le 20 décembre 2005 l'avis suivant:

En ce qui concerne les éléments énumérés à l'article 84, § 3, alinéa 1er, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, le projet ne donne lieu à aucune observation.

La chambre était composée de

M. VAN DAMME, président de chambre,

MM. J. BAERT et W. VAN VAERENBERGH, conseillers d'État,

MM. A. SPRUYT, M. TISON, assesseurs de la section de législation,

Mme A. BECKERS, greffier.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur chef de section ff.

Le greffier,

A. BECKERS.

La présidente,

M. VAN DAMME.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

39.583/1

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 14 december 2005 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België, de Tsjechische Republiek, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (Lidstaten van de Europese Unie) en de Republiek Bulgarije en Roemenië betreffende de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie, met het protocol, met de akte, en met de slotakte, gedaan te Luxemburg op 25 april 2005",

heeft op 20 december 2005 het volgende advies gegeven:

Wat de elementen betreft opgesomd in artikel 84, § 3, eerste lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, geeft het ontwerp geen aanleiding tot opmerkingen.

De kamer was samengesteld uit

De heer M. VAN DAMME, kamervoorzitter,

De heren J. BAERT en W. VAN VAERENBERGH, staatsraden,

De heren A. SPRUYT en M. TISON, assessoren van de afdeling wetgeving,

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, eerste auditeur-wnd. afdelingshoofd.

De griffier,

A. BECKERS.

De voorzitter,

M. VAN DAMME.